叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 理查德·卡维尔 — 第 06 卷(richard Carvel — Volume 06) 000001

2. 理查德·卡维尔 — 第 06 卷(richard Carvel — Volume 06) 000002

3. 理查德·卡维尔 — 第 06 卷(richard Carvel — Volume 06) 000003

4. 理查德·卡维尔 — 第 06 卷(richard Carvel — Volume 06) 000004

5. 理查德·卡维尔 — 第 06 卷(richard Carvel — Volume 06) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

理查德·卡维尔 — 第 06 卷(Richard Carvel — Volume 06)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

['rɪtʃəd] ['kɑ:rvəl]
RICHARD **CARVEL**
理查德 平底

理查德·卡维尔

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃɪl]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɑ:ljəm] [sɪks] .
Volume **6** **.**
体积 6 .

第6卷。

[ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[hɪz; ɪz] [greɪs] [meɪks] [əd'vænsɪz]
His **Grace** **makes** **Advances**
他的 优雅 制作 进展

陛下采取了行动

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV **.**
xxxv .

XXXV.

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [lɔ:rd] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [ə'pɪrz]
In **which** **my** **Lord** **Baltimore** **appears**
在 哪个 我的 主 巴尔的摩 出现

其中巴尔的摩勋爵出现

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gærik]
A **Glimpse** **of** **Mr** **.** **Garrick**
一个 一瞥 的 先生 . 加里克

加里克先生的惊鸿一瞥

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII **.**
xxxvii .

XXXVII.

[ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn]
The **Serpentine**
这 蛇形

蛇形湖

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII **.**
38 .

三十八、

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raʊndli] [brɔːt] [tuː; tə][tæsk]
In **which** **I** **am** **roundly** **brought** **to** **task**
在 哪个 我 是 圆圆地 带来 到 任务

我因此受到了严厉的责备。

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX **.**
xxxix .

第三十九条。

['hɑːlənd] [haʊs]
Holland **House**
荷兰 房子

荷兰之家

[ˌeks 'el] .
XL **.**
XL .

特大号。

['vɑːksˌhɔl]
Vauxhall
沃克斯豪尔

沃克斯豪尔

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]
CHAPTER **XXXIV**
章 34

第三十四章

[hɪz; ɪz] [greɪs] [meɪks] [əd'vænsɪz]
HIS **GRACE** **MAKES** **ADVANCES**
他的 优雅 制作 进展

他的恩典正在推进

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][bɪ'gæn] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][nekst] .
The **next** **morning** **I** **began** **casting** **about** **as** **to** **what** **I** **should** **do** **next** **.**
这 下一个 早晨 我 开始 铸件 关于 作为 到 什么 我 应该 做 下一个 .

第二天早上，我开始琢磨接下来该做什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['siːkrət][frʌm; frəm] ['dɔːrəθi] , [ɪf]
There **was** **no** **longer** **any** **chance** **of** **getting** **at** **the** **secret** **from** **Dorothy** **,** **if**
那里 曾是 不 更长 任何 机会 的 获得 在 这 秘密 从 多萝西 , 如果
['siːkrət][ðer; ðər][wɜːr; wər] .
secret **there** **were** **.**
秘密 那里 是 .

如果真有秘密的话，现在也再也没有机会从多萝西那里得知秘密了。

[waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [kʌmz] [ə; eɪ] [greɪt] ['bætlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ,
Whilst **I** **am** **ruminating** **comes** **a** **great** **battling** **at** **the** **street** **door** **,**
而 我 是 反刍 来 一个 伟大的 战斗 在 这 街道 门 ,

正当我沉思之际，街门口传来一阵激烈的争吵。

[ænd; ənd][dʒæk] ['kʌmɪn] [bluː] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

and	Jack	Comyn	blew	in	like	a	gust	of	wind	,
和	杰克	comyn	吹	在	喜欢	一个	阵风	的	风	,

杰克·科明像一阵风一样吹了进来。

['reɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ['saʊndli] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [laʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blɑːkhed] .

rating	me	soundly	for	being	a	lout	and	a	blockhead	.
等级	我	稳固地	为了	存在	一个	粗鲁	和	一个	傻瓜	.

狠狠地批评我粗鲁无礼、愚蠢至极。

" [zuːks] !

"	Zooks	!
"	祖克斯	!

“祖克斯！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [dɑːnst] [ðə; ði] [səʊls] [ɔːf] [maɪ] [ʃuːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [hɪr] ['jestərdeɪ] ,

"	he	cried	,	"	I	danced	the	soles	off	my	shoes	trying	to	get	in	here	yesterday	,
"	他	哭	,	"	我	跳舞	这	鞋底	离开	我的	鞋	尝试	到	得到	在	这里	昨天	,

他哭着说：“我昨天为了进来，累得鞋底都磨破了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [məʊpɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

and	I	hear	you	were	moping	all	the	time	,
和	我	听到	你	是	忧郁	全部	这	时间	,

我听说你一直闷闷不乐的。

[ænd; ənd] [peɪd] [ˌem 'iː] [noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɔːg] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət]

and	paid	me	no	more	attention	than	I	had	been	a	dog	scratching	at
和	有薪酬的	我	不	更多的	注意力	比	我	有	到过	一个	狗	抓挠	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他们对我视若无睹，就像我之前是条挠门的狗一样。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['fɔːlən] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['leɪdi] ?

and	have	you	fallen	out	with	my	lady	?
和	有	你	倒下	出去	和	我的	女士	?

你是不是跟我夫人闹翻了？

" [aɪ] [kən'fest] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	I	confessed	the	whole	matter	to	him	.
"	我	坦白	这	所有的	事情	到	他	.

我向他坦白了整件事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

He	was	not	to	be	resisted	.
他	曾是	不是	到	是	抵抗	.

任何人都无法反抗他。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [bæŋks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [koʊg] [ʌv; əv] - ,

He	called	to	Banks	for	a	cogue	of	Nantsey	,
他	称为	到	银行	为了	一个	古	的	-	,

他打电话给班克斯，要了一杯南特西咖啡。

[ænd; ənd] [swɔːr] [əˈmeɪzɪŋli] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][tɜːrm][ðə; ði] [ɪnˌskruːtəˈbɪləti] [ʌv; əv]

and	swore	amazingly	at	what	he	was	pleased	to	term	the	inscrutability	of
和	发誓	令人惊讶的是	在	什么	他	曾是	高兴	到	学期	这	难以捉摸	的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他用惊人的粗俗语言咒骂着他所谓的“女人的难以捉摸”，

['ɔːfərɪŋ] [ʌp] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] .

offering	up	consolation	by	the	wholesale	.
提供	向上	安慰	经过	这	批发的	.

以批发的方式提供安慰。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [hiː; hi] [sed] ,

The	incident	,	he	said	,
这	事件	,	他	说	,

他说，这起事件

[bʌt; bət] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] ['mɪstər] . ['mænərz] [hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə] ['dɔːrəθi]

but	strengthened	his	conviction	that	Mr	.	Manners	had	appealed	to	Dorothy
但	加强	他的	定罪	那	先生	.	礼仪	有	上诉	到	多萝西

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

to	save	him	.
到	节省	他	.

但这更加坚定了他之前的想法，那就是曼纳斯先生曾请求多萝西来救他。

" [ænd; ənd] [ðen] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['fɪrsnəs] , " [ænd; ənd]

"	And	then	,	"	added	his	Lordship	,	facing	me	with	absolute	fierceness	,	"	and
"	和	然后	,	"	额外	他的	领主	,	面向	我	和	绝对	凶猛	,	"	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

“然后，”大人补充道，目光凶狠地盯着我，“然后，

['ritʃəd] , [waɪ] [ðə; ði]['devə(ə)l][dɪd][ʃiː; ʃi] [wiːp] ?

Richard	,	why	the	devil	did	she	weep	?
理查德	,	为什么	这	魔鬼	做过	她	哭泣	?

理查德，她为什么哭了？

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [terz] [wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [əˈvaʊəl] .

There	were	no	tears	when	I	made	my	avowal	.
那里	是	不	眼泪	什么时候	我	制成	我的	承认	.

我坦白的时候没有流泪。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mæn] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [pɔɪnts] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [wei] .

I	tell	you	,	man	,	that	the	whole	thing	points	but	the	one	way	.
我	告诉	你	,	男人	,	那	这	所有的	事物	积分	但	这	一	方式	.

我跟你说，伙计，整件事都指向同一个方向。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

She	loves	you	.
她	爱	你	.

她爱你。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] ['ruːd] .

I	swear	it	by	the	rood	.
我	发誓	它	经过	这	rood	.

我以十字架发誓。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['læfɪŋ] ,

"	I	could	not	help	laughing	,
"	我	可以	不是	帮助	笑	,

我忍不住笑了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [roʊz]

and	he	stood	looking	at	me	with	such	a	whimsical	expression	that	I	rose
和	他	站立	寻找	在	我	和	这样的	一个	异想天开	表达	那	我	玫瑰

[ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	flung	my	arms	around	him	.
和	扔	我的	武器	大约	他	.

他站在那里，用一种异想天开的表情看着我，于是我站起来，张开双臂抱住了他。

" [dʒæk] , [dʒæk] !

"	Jack	,	Jack	!
"	杰克	,	杰克	!

“杰克，杰克！”

" [aɪ] [kraɪd] , " [wʌt] [ə; eɪ] [frɔːd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

"	I	cried	,	"	what	a	fraud	you	are	!
"	我	哭	,	"	什么	一个	欺诈罪	你	是	!

我哭着说：“你真是个骗子！”

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [juː; jʊ] [juːst] [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɑːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Do	you	remember	the	argument	you	used	when	you	had	got	me	out	of	the
做	你	记住	这	争论	你	用过的	什么时候	你	有	得到	我	出去	的	这

['spʌndʒɪŋ] - [haʊs] ?

sponging	-	house	?
海绵擦拭	-	房子	?

你还记得当初把我从寄人篱下的房子里救出来时，你用的是什么理由吗?

[kwoʊtɪŋ] [juː; jʊ] , [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pʊt] ['dɔːrəθi] [tuː; tə] [ðə; ði] [pruːf] ,

Quoting	you	,	all	I	had	to	do	was	to	put	Dorothy	to	the	proof	,
引用	你	,	全部	我	有	到	做	曾是	到	放	多萝西	到	这	证明	,

引用你的话，我只需要让多萝西来证明这一点就行了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːs] ['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ['brɔːdkæst] .

and	she	would	toss	Mr	.	Marmaduke	and	his	honour	broadcast	.
和	她	会	折腾	先生	.	马默杜克	和	他的	荣誉	播送	.

她会抛弃马默杜克先生和他的荣誉广播。

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [kən'fest] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

Now	I	have	confessed	myself	,	and	what	is	the	result	?
现在	我	有	坦白	我	,	和	什么	是	这	结果	?

现在我已经坦白了，结果如何?

[neɪ] , [jʊr; jər] ['θiːəri] [ɪz] [gɔːn] [ʌp] [ɪn] ['veɪpər] . "

Nay	,	your	theory	is	gone	up	in	vapour	.	"
不	,	你的	理论	是	已消失	向上	在	汽	.	"

不，你的理论早已烟消云散。

" [ðen] [waɪ] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['hɑːtli] ,

"	Then	why	,	"	cried	his	Lordship	,	hotly	,
"	然后	为什么	,	"	哭	他的	领主	,	热	,

“那为什么？”大人怒吼道。

" [waɪ] [bɪ'fɔːr] [ri'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv]

"	why	before	refusing	me	did	she	demand	to	know	whether	you	had	been	in	love
"	为什么	前	拒绝	我	做过	她	要求	到	知道	无论	你	有	到过	在	爱

[wɪð; wɪθ] ['pæti] [sweɪn] ?

with	Patty	Swain	?
和	帕蒂	斯温	?

“为什么她在拒绝我之前，还要追问你是否爱过帕蒂·斯温？”

- [s'dɛθ] !

'	Sdeath	!
-	死亡	!

死亡！

[juː; jʊ] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈpɑːn] [stɪlts] — [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]

you	put	me	in	mind	of	a	woman	upon	stilts	—	a	man	has	always	to	be
你	放	我	在	头脑	的	一个	女士	之上	高跷	—	一个	男人	有	总是	到	是

[ˈwɔːkɪŋ] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ˈhændi] .

walking	alongside	her	with	encouragement	handy	.
步行	旁边	她	和	鼓励	便利	.

你让我想起一个踩高跷的女人——总得有个男人在她身边走着，随时给予鼓励。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [praʊd] [ˈkriːtʃər] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [breɪks] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

And	when	a	proud	creature	such	as	our	young	lady	breaks	down	as	she
和	什么时候	一个	自豪的	生物	这样的	作为	我们的	年轻的	女士	休息	向下	作为	她

[hæθ] [dʌn] ,

hath	done	,
有	完毕	,

而当像我们这位年轻女士这样骄傲的女子也像她现在这样崩溃时，

- [tɪz] [klɪr] [æz; əz] [ˈskaɪlaɪt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

'	tis	clear	as	skylight	there	is	something	wrong	.
-	的	清除	作为	天窗	那里	是	某物	错误的	.

很明显，出问题了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mænərz] ,

And	as	for	Mr	.	Manners	,
和	作为	为了	先生	.	礼仪	,

至于礼仪先生，

[her] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊ] - [waʊ] - [twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [æt; ət][ðə; ði]

Hare	overheard	a	part	of	a	pow	-	wow	'	twixt	him	and	the	duke	at	the
野兔	无意中听到	一个	部分	的	一个	火力	-	哇	-	中间	他	和	这	公爵	在	这

['bedfərd] [ɑːrmz] , — [ænd; ənd]

Bedford	Arms	,	—	and
贝德福德	武器	,	—	和

哈雷无意中听到他和公爵在贝德福德武器旅馆的一次私人会面的一部分谈话——

- [hæz; həz][ɔːl][bʌt; bət] [oʊnd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [fɪts] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]

Chartersea	has	all	but	owned	in	some	of	his	drunken	fits	that	our	little
-	有	全部	但	拥有	在	一些	的	他的	醉	适合	那	我们的	小的

[fɑːp] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] . "

fop	is	in	his	power	.	"
纨绔子弟	是	在	他的	力量	.	"

查特西在几次醉酒发作时几乎已经承认，我们的小纨绔子弟在他的掌控之中。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] , " [aɪ] [sed] .

"	Then	she	is	in	love	with	some	one	else	,	"	I	said	.
"	然后	她	是	在	爱	和	一些	一	别的	,	"	我	说	.

“那她肯定爱上了别人，”我说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , " [sed] ['kʌmɪn] , [stɪl] [mɔːr] [ɪmˈfætɪkli] ;

"	I	tell	you	she	is	not	,	"	said	Comyn	,	still	more	emphatically	;
"	我	告诉	你	她	是	不是	,	"	说	comyn	,	仍然	更多的	强调地	;

“我告诉你，她不是，”科明更加强调地说；

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ðæt] [daʊn] [ɪn] [red] [ɪn][jʊr; jər] ['teɪbl] [bʊk] .

"	and	you	can	write	that	down	in	red	in	your	table	book	.
"	和	你	能	写	那	向下	在	红色的	在	你的	桌子	书	.

“你可以用红色笔把它写在你的记事本上。”

['gɑːsɪp] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'nekt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [mæn]

Gossip	**has**	**never**	**been**	**able**	**to**	**connect**	**her**	**name**	**with**	**that**	**of**	**any**	**man**
闲话	有	绝不	到过	有能力的	到	连接	她	姓名	和	那	的	任何	男人

[seɪv] [jɔːrz] ,

save	**yours**	**,**
节省	你的	,

除了你之外，八卦界从来没能把她的名字和任何男人的名字联系起来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn]['kæs(ə)l][jɑːrd] .

when	**she**	**went**	**for**	**you**	**in**	**Castle**	**Yard**	**.**
什么时候	她	去	为了	你	在	城堡	院子	.

当她在城堡庭院里为你而去的时候。

[ænd; ənd] , ['dʒemɪnaɪˌdʒemɪni] , ['gɑːsɪp] [ɪz] [laɪk] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [wɪl] [get] [ɪn] [ɪf] [ə; eɪ] [kræk] [ʃoʊz] .

And	**,**	**gemini**	**,**	**gossip**	**is**	**like**	**water**	**,**	**and**	**will**	**get**	**in**	**if**	**a**	**crack**	**shows**	**.**
和	,	双子座	,	闲话	是	喜欢	水	,	和	将要	得到	在	如果	一个	裂缝	演出	.

双子座，流言蜚语就像水一样，只要出现一丝裂缝就会渗入。

[wen] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] [welz] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] [wʌns] ['evri] [deɪ] ,

When	**the**	**Marquis**	**of**	**Wells**	**was**	**going**	**to**	**Arlington**	**Street**	**once**	**every**	**day**	**,**
什么时候	这	侯爵	的	威尔斯	曾是	去	到	阿灵顿	街道	一次	每一个	天	,

当威尔斯侯爵每天都要去阿灵顿街一次的时候

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

she	**sent**	**him**	**about**	**his**	**business**	**in**	**a**	**fortnight**	**.**
她	发送	他	关于	他的	商业	在	一个	两星期	.

两周后，她让他去处理他的事务。

" [dɪ'spaɪt] - [moʊst] [ʌn'selfɪʃ] ['ɑːptɪmɪzəm] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [laɪt] .

"	**Despite**	**Comyn's**	**most**	**unselfish**	**optimism**	**,**	**I**	**could**	**see**	**no**	**light**	**.**
"	尽管	-	最多	无私	乐观	,	我	可以	看	不	光	.

尽管科明抱持着最无私的乐观态度，但我却看不到一丝曙光。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['rekləsnəs] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'sets] ['jʌŋstəz] [ʌv; əv][maɪ] ['tempər] , [ɑːn] [laɪk]

And	**in**	**the**	**recklessness**	**that**	**so**	**often**	**besets**	**youngsters**	**of**	**my**	**temper**	**,**	**on**	**like**
和	在	这	鲁莽	那	所以	经常	围困	年轻人	的	我的	脾气	,	在	喜欢

[ə'keiʒənz] ,

occasions	**,**
场合	,

而像我这样脾气暴躁的年轻人，在类似的情况下，常常会表现出鲁莽的一面。

[aɪ] [went] [ɔːf] [tuː; tə] ['nuːmɑːrkɪt] [nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [fɑːks][ænd; ənd] [lɔːrd] ['ɒsəriː] ,

I	**went**	**off**	**to**	**Newmarket**	**next**	**day**	**with**	**Mr**	**.**	**Fox**	**and**	**Lord**	**Ossory**	**,**
我	去	离开	到	纽马克特	下一个	天	和	先生	.	狐狸	和	主	骨	,

第二天，我和福克斯先生以及奥索里勋爵一起去了纽马克特。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['trævəlɪŋ] - [ʃeɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] .

in	**his**	**Lordship's**	**travelling**	**-**	**chaise**	**and**	**four**	**.**
在	他的	领主的	旅行	-	躺椅	和	四	.

在他大人的旅行马车里，还有四个人。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [wiːk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [mɪs] ['dɑːli] .

I	**spent**	**a**	**very**	**gay**	**week**	**trying**	**to**	**forget**	**Miss**	**Dolly**	**.**
我	花费	一个	非常	同性恋	星期	尝试	到	忘记	错过	多莉	.

我度过了非常快乐的一周，努力忘记多莉小姐。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['luːzər][baɪ][sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

I	**was**	**the**	**loser**	**by**	**some**	**three**	**hundred**	**pounds**	**,**
我	曾是	这	失败者	经过	一些	三	百	磅	,

我输了大约三百英镑，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spendɪd] [ænd; ənd] [ləund] [tuː; tə]['mɪstər] . [fɑːks] .

in	addition	to	what	I	expended	and	loaned	to	Mr	.	Fox	.
在	添加	到	什么	我	已支出	和	借出的	到	先生	.	狐狸	.

除了我花费和借给福克斯先生的钱之外。

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] [ə; eɪ][moʊst]

This	young	gentleman	was	then	beginning	to	accumulate	at	Newmarket	a	most
这	年轻的	绅士	曾是	然后	开始	到	积累	在	纽马克特	一个	最多

['eksɪkrəb(ə)l] [stʌd] .

execrable	stud	.
可憎的	钉子	.

这位年轻先生当时正在纽马克特囤积一匹品质极差的种马。

[hiː; hi][lɔːst] [prə'dɪdʒəsli] , [bʌt; bət] [siːmd] [ɪn][noʊ][waɪz] [dɪ'stɜːrbd] [ˌðer'baɪ] .

He	lost	prodigiously	,	but	seemed	in	no	wise	disturbed	thereby	.
他	丢失的	惊人地	,	但	似乎	在	不	明智的	不安	从而	.

他输得很惨，但似乎丝毫没有受到影响。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stoʊɪkl]

I	have	never	known	a	man	who	took	his	ill	-	luck	with	such	a	stoical
我	有	绝不	已知	一个	男人	WHO	采取	他的	患病的	-	运气	和	这样的	一个	斯多葛派

[ˌnɑːnʃə'lɑːns] .

nonchalance	.
漫不经心	.

我从未见过像他这样以如此淡然的姿态面对厄运的人。

[nɑːt][soʊ] [waɪl] [ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz][ɑːn] .

Not	so	while	the	heat	was	on	.
不是	所以	尽管	这	热	曾是	在	.

但天气炎热时情况就并非如此了。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] ,

As	I	write	,
作为	我	写	,

我写下这些文字的时候，

[ə; eɪ][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['raɪzɪz][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

a	most	ridiculous	recollection	rises	of	Charles	dragging	his	Lordship	and	me
一个	最多	荒谬的	回忆	上升	的	查尔斯	拖拽	他的	领主	和	我

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [wer] [ðə; ði] [reɪs]

and	all	who	were	with	him	to	that	part	of	the	course	where	the	race
和	全部	WHO	是	和	他	到	那	部分	的	这	课程	在哪里	这	种族

[wʌz; wəz][haɪɪst; 'haɪəst] ,

was	highest	,
曾是	最高	,

一段极其荒谬的回忆涌上心头：查尔斯拖着他勋爵、我以及所有与他同行的人，来到赛道最高点。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] ; ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] ,

where	he	would	act	like	a	madman	;	blowing	and	perspiring	,
在哪里	他	会	行为	喜欢	一个	狂人	;	吹	和	出汗	,

他会像个疯子一样，又是吹气又是出汗，

[ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ɔːl][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

and	whipping	and	swearing	all	at	a	time	,
和	鞭打	和	咒骂	全部	在	一个	时间	,

同时伴随着鞭打和咒骂，

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	rising	up	and	down	as	if	the	horse	was	throwing	him	.
和	上升	向上	和	向下	作为	如果	这	马	曾是	投掷	他	.

他上下起伏，仿佛被马甩了下来。

[æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] — [ɔːr] [ɪl] - ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]

At	Newmarket	I	had	the	good	—	or	ill	-	fortune	to	meet	that	incorrigible
在	纽马克特	我	有	这	好的	—	或者	患病的	-	财富	到	见面	那	不可救药

[reɪk] [ænd; ənd] ['prɑːflɪgət] ,

rake	and	profligate	,
耙	和	挥霍无度	,

在纽马克特，我有幸（或者说不幸）遇到了那个无可救药的浪荡子和挥霍无度之徒。

[maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] - .

my	Lord	of	March	and	Ruglen	.
我的	主	的	行进	和	-	.

我的马奇和鲁格伦领主。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [tʃæns] [hæd; həd] [smaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

For	him	the	goddess	of	Chance	had	smiled	,	and	he	was	in	the
为了	他	这	女神	的	机会	有	微笑	,	和	他	曾是	在	这

[moʊst] [kəm'pleɪzənt] ['hjuːmər] .

most	complaisant	humour	.
最多	顺从的	幽默	.

命运女神对他笑了，他心情无比愉悦。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['græftən] ,

I	was	presented	to	his	Grace	,	the	Duke	of	Grafton	,
我	曾是	呈现	到	他的	优雅	,	这	公爵	的	格拉夫顿	,

我觐见了格拉夫顿公爵阁下，

[huːz] [neɪm] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['weikfiːld] [lɑːdʒ] .

whose	name	I	had	no	reason	to	love	,	and	invited	to	Wakefield	Lodge	.
谁	姓名	我	有	不	原因	到	爱	,	和	受邀	到	韦克菲尔德	小屋	.

我没有任何理由喜欢他的名字，并邀请他到韦克菲尔德旅馆。

[wiː; wi] [went] [ɪn'sted] , ['mɪstər] . [fɑːks][ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə] ['æmpθɪl] , [lɔːrd] - [siːt] , [wɪð; wɪθ]

We	went	instead	,	Mr	.	Fox	and	I	,	to	Ampthill	,	Lord	Ossory's	seat	,	with
我们	去	反而	,	先生	.	狐狸	和	我	,	到	安普希尔	,	主	-	座位	,	和

[ə; eɪ] ['meri] [truːp] .

a	merry	troop	.
一个	欢乐	部队	.

我们俩，福克斯先生和我，带着一群快乐的伙伴，去了奥索里勋爵的府邸安普希尔。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr] ['reɪsɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɪst] [ænd; ənd] [kwɪnz] [ænd; ənd] ['feroʊ]

And	then	we	had	more	racing	;	and	whist	and	quinze	and	pharaoh
和	然后	我们	有	更多的	赛车	;	和	惠斯特	和	五味子	和	法老

[ænd; ənd]['hæzərd] ,

and	hazard	,
和	冒险	,

然后我们又玩了更多赛车游戏；还有惠斯特牌、昆兹牌、法老牌和危险牌。

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] [ə'nʌðər] [dræft][ə'pɑːn]['mɪstər] . [diːs][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [weilz] :

until	I	was	obliged	to	write	another	draft	upon	Mr	.	Dix	to	settle	the	wails	:
直到	我	曾是	有义务	到	写	其他	草稿	之上	先生	.	迪克斯	到	定居	这	哀嚎	:

直到我不得不再次起草关于迪克斯先生的稿件，以平息众怒：

[ænd; ənd] ['pɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - [ʃeɪz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['lʌndən] .

and	picquet	in	the	travelling	-	chaise	all	the	way	to	London	.
和	哨兵	在	这	旅行	-	躺椅	全部	这	方式	到	伦敦	.

然后一路乘坐旅行马车前往伦敦。

['daɪnɪŋ] [æt; ət]['brʊksɪz, 'brʊks] , [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [ˌfɪt'spætrɪk] [ænd; ənd] ['kʌmɪn] [ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd]

Dining	**at**	**Brooks's**	**,**	**we**	**encountered**	**Fitzpatrick**	**and**	**Comyn**	**and**	**my**	**Lord**
用餐	在	布鲁克斯的	,	我们	遭遇	菲茨帕特里克	和	comyn	和	我的	主

[kɑː'laɪl] .

Carlisle	**.**
卡莱尔	.

在布鲁克斯餐厅用餐时，我们遇到了菲茨帕特里克、科明和卡莱尔勋爵。

" [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [tʃɑːrlz] ['bɔːroʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ? " [di'mɑːndid]

"	**Now**	**how**	**much**	**has**	**Charles**	**borrowed**	**of**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Carvel**	**?**	**"**	**demanded**
"	现在	如何	很多	有	查尔斯	借来的	的	你	,	先生	.	平底	?	"	要求

“卡维尔先生，查尔斯到底从你这里借了多少钱？”他问道。

[ˌfɪt'spætrɪk] , [æz; əz][wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [siːts] .

Fitzpatrick	**,**	**as**	**we**	**took**	**our**	**seats**	**.**
菲茨帕特里克	,	作为	我们	采取	我们的	座位	.

我们入座时，菲茨帕特里克说道。

" [aɪl] [leɪ] [ten] ['gɪnɪ] [ðæt] [tʃɑːrlz] [hæz; həz][hɪm; ɪm] ['mɔːgɪdʒd] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] ,

"	**I'll**	**lay**	**ten**	**guineas**	**that**	**Charles**	**has**	**him**	**mortgaged**	**this**	**day**	**month**	**,**
"	患病的	躺	十	几内亚	那	查尔斯	有	他	抵押贷款	这	天	月	,

“我敢打赌，查尔斯今天（月）已经把他抵押出去了，我敢用十几尼打赌。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [oʊnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [lænd][æz; əz] ['wɪljəm] [pen] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]

though	**he**	**owns**	**as**	**much**	**land**	**as**	**William**	**Penn**	**,**	**and**	**is**	**as**	**rich**	**as**
尽管	他	拥有	作为	很多	土地	作为	威廉	宾夕法尼亚	,	和	是	作为	富有的	作为

['fɔrˌdaɪs] .

Fordyce	**.**
福代斯	.

虽然他拥有的土地和威廉·佩恩一样多，而且和福代斯一样富有。

" ['kʌmɪn] [di'mɑːndid] [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] .

"	**Comyn**	**demanded**	**where**	**the**	**devil**	**I**	**had**	**been**	**,**	**though**	**he**	**knew**	**perfectly**	**.**
"	comyn	要求	在哪里	这	魔鬼	我	有	到过	,	尽管	他	知道	完美	.

科明质问我到底去了哪里，尽管他心里很清楚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] ['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

He	**was**	**uncommonly**	**silent**	**during**	**dinner**	**,**	**and**	**then**	**asked**	**me**	**if**	**I**	**had**
他	曾是	不寻常地	沉默的	期间	晚餐	,	和	然后	问	我	如果	我	有

[hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] .

heard	**the**	**news**	**.**
听到	这	消息	.

晚饭时他异常沉默，然后问我是否听说了这个消息。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [nʌn] .

I	**told**	**him**	**I**	**had**	**heard**	**none**	**.**
我	讲述	他	我	有	听到	没有任何	.

我告诉他我一个也没听到。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [sliːv] , [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]

He	**took**	**me**	**by**	**the**	**sleeve**	**,**	**to**	**the**	**quiet**	**amusement**	**of**	**the**	**company**	**,**	**and**
他	采取	我	经过	这	袖子	,	到	这	安静的	娱乐	的	这	公司	,	和

[led][ˌem 'iː][ə'saɪd] .

led	**me**	**aside**	**.**
引领	我	旁边	.

在众人的轻声笑语中，他抓住我的袖子，把我拉到一边。

" [kɜːrs] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] , " [sez] [biː; bi] ;

"	**Curse**	**you**	**,**	**Richard**	**,**	**"**	**says**	**be**	**;**
"	诅咒	你	,	理查德	,	"	说道	是	;

“该死的，理查德，”我说道；

" [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ˌem ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tempər] [ðæt][aɪ][vaʊ] [aɪl] [flɪŋ] [juː; jʊ]['oʊvər] .

"	you	have	put	me	in	such	a	temper	that	I	vow	I'll	fling	you	over	.
"	你	有	放	我	在	这样的	一个	脾气	那	我	发誓	患病的	一扔	你	超过	.

“你惹我生气了，我发誓要把你扔出去。”

[juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

You	profess	to	love	her	,
你	宣称	到	爱	她	,

你声称爱她，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][goʊ] ['betɪŋ] [tuː; tə] ['nuːmɑːrkɪt] [ænd; ənd] [kə'raʊzɪŋ] [tuː; tə] ['æmpθɪl] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	yet	you	go	betting	to	Newmarket	and	carousing	to	Ampthill	when	she
和	然而	你	去	投注	到	纽马克特	和	狂欢	到	安普希尔	什么时候	她

[ɪz] [ɪl] . "

is	ill	.	"
是	患病的	.	"

她生病的时候，你却去纽马克特赌博，去安普希尔寻欢作乐。

" [ɪl] !

"	Ill	!
"	患病的	!

“患病的！

" [aɪ] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ] [breθ] .

"	I	said	,	catching	my	breath	.
"	我	说	,	捕捉	我的	气息	.

我喘着气说。

" [eɪ] ! [ðæt] [hɜːrts] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Ay	!	That	hurts	,	does	it	?
"	哎	!	那	疼痛	,	做	它	?

“哎哟！很疼吧？”

[jes] , [ɪl] , [aɪ] [seɪ] .

Yes	,	ill	,	I	say	.
是的	,	患病的	,	我	说	.

是的，我病了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪst] [æt; ət] ['leɪdi]

She	was	missed	at	Lady
她	曾是	错过	在	女士

她在Lady的离世令人惋惜。

['pɛmbroʊks] [ðæt] ['fraɪdeɪ][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət] ['leɪdi]

Pembroke's	that	Friday	you	had	the	scene	with	her	,	and	at	Lady
彭布罗克的	那	星期五	你	有	这	场景	和	她	,	和	在	女士

那个星期五，你在彭布罗克和她发生了那场冲突，还有在夫人餐厅。

- [ɑːn] ['sætərdeɪ] .

Ailesbury's	on	Saturday	.
-	在	周六	.

艾尔斯伯里周六。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]

On	Monday	morning	,	when	I	come	to	you	for
在	周一	早晨	,	什么时候	我	来	到	你	为了

星期一早上，当我来找你的时候

['taɪdɪŋz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːf] ['wɑtʃɪŋ] [tʃɑːrlz] [meɪk] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æt; ət]

tidings	,	you	are	off	watching	Charles	make	an	ass	of	himself	at
消息	,	你	是	离开	观看	查尔斯	制作	一个	屁股	的	他自己	在

消息来了，你正去看查尔斯在……出丑呢。

['nuːmɑːrkɪt] . "
Newmarket . "
纽马克特 . "

纽马克特。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] , ['kʌmɪn] ?
" And how is she now , Comyn ?
" 和 如何 是 她 现在 , comyn ?

“科明，她现在怎么样了？”

" [aɪ] [æskt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
" I asked , catching him by the arm .
" 我 问 , 捕捉 他 经过 这 手臂 .

我抓住他的胳膊问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][biː; bi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , ['ritʃəd] ['kɑːrvəl] .
" You may go yourself and see , and be cursed , Richard Carvel .
" 你 可能 去 你自己 和 看 , 和 是 被诅咒的 , 理查德 平底 .

“理查德·卡维尔，你自己去看看吧，你会遭诅咒的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
She is in trouble , and you are pleasure - seeking in the country .
她 是 在 麻烦 , 和 你 是 乐趣 - 寻求 在 这 国家 .

她遇到了麻烦，而你却在乡下寻欢作乐。

['dæm, 'deɪm] !
Damme !
达姆 !

该死！

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ['rɪtʃli] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] .
you deserve richly to lose her .
你 应得 丰富 到 失去 她 .

你活该失去她。

" ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['greɪtkoʊt] ,
" Calling for my greatcoat ,
" 呼叫 为了 我的 大衣 ,

“呼唤我的大衣，

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɪrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
and paying no heed to the jeers of the company for leaving before the
和 付费 不 注意 到 这 嘲笑 的 这 公司 为了 离开 前 这
[toʊst] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] ,
toasts and the play ,
祝酒 和 这 玩 ,

他全然不顾同伴们对他提前离场的嘲笑，在祝酒和戏剧表演开始前就离开了。

[aɪ] ['ferli] [ræn][tuː; tə] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] .
I fairly ran to Arlington Street .
我 相当 跑 到 阿灵顿 街道 .

我一路小跑到了阿灵顿街。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .
I was in a passion of remorse .
我 曾是 在 一个 热情 的 悔恨 .

我当时充满了悔恨。

['kʌmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][dʒʌst] .
Comyn had been but just .
comyn 有 到过 但 只是 .

科明只是……

[gˈrɑːntɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ,

Granting	**,**	**indeed**	**,**	**that**	**she**	**had**	**refused**	**to**	**marry**	**me**	**,**
授予	,	的确	,	那	她	有	拒绝	到	结婚	我	,

即便她真的拒绝嫁给我，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈdezərt] [maɪ] [laɪf] - [lɔːŋ] [frend] [ænd; ənd] [ˈpleɪmeɪt] ?

was	**that**	**any**	**reason**	**why**	**I**	**should**	**desert**	**my**	**life**	**-**	**long**	**friend**	**and**	**playmate**	**?**
曾是	那	任何	原因	为什么	我	应该	沙漠	我的	生活	-	长的	朋友	和	玩伴	?

难道这就是我抛弃我一生的挚友和玩伴的理由吗?

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈlɪt(ə)l][ˈtəukənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][roʊz][tuː; tə][maɪnd] ,

A	**hundred**	**little**	**tokens**	**of**	**her**	**affection**	**for**	**me**	**rose**	**to**	**mind**	**,**
一个	百	小的	代币	的	她	感情	为了	我	玫瑰	到	头脑	,

我脑海中浮现出她对我表达爱意的无数小举动。

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˈreskjuː][frʌm; frəm][ˈkæs(ə)l][jɑːrd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈmeɪfer] .

and	**last**	**of**	**all**	**that**	**rescue**	**from**	**Castle**	**Yard**	**in**	**the**	**face**	**of**	**all**	**Mayfair**	**.**
和	最后的	的	全部	那	救援	从	城堡	院子	在	这	脸	的	全部	梅菲尔	.

最后，还有在梅菲尔区众目睽睽之下从城堡庭院营救出来的那次行动。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [keɪm]

And	**in**	**that**	**hour**	**of**	**darkness**	**the**	**conviction**	**that**	**something**	**was**	**wrong**	**came**
和	在	那	小时	的	黑暗	这	定罪	那	某物	曾是	错误的	来了

[bæk] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [riːˈdʌbəld] [fɔːrs] .

back	**upon**	**me**	**with**	**redoubled**	**force**	**.**
后退	之上	我	和	加倍	力量	.

在那黑暗的时刻，我更加强烈地感受到出了问题。

[hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [hɜːr; hər] [ˈfiːvərɪʃ] [ˈækʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [ˈslaitnis] [ʌv; əv]

Her	**lack**	**of**	**colour**	**,**	**her**	**feverish**	**actions**	**,**	**and**	**the**	**growing**	**slightness**	**of**
她	缺少	的	颜色	,	她	发烧	行动	,	和	这	生长	轻微	的

[hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] ,

her	**figure**	**,**
她	数字	,

她面色苍白，举止焦躁，身形日益消瘦。

[ɔːl] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [pæŋ] ,

all	**gave**	**me**	**a**	**pang**	**,**
全部	给予	我	一个	疼痛	,

所有这些都让我感到一阵刺痛。

[æz; əz][aɪ] [kəˈnektɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ˈoʊvər][ðə; ði][pɑːrk] .

as	**I**	**connected**	**them**	**with**	**that**	**scene**	**on**	**the**	**balcony**	**over**	**the**	**Park**	**.**
作为	我	连接	他们	和	那	场景	在	这	阳台	超过	这	公园	.

当我把它们与公园阳台上的那个场景联系起来时。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈdaːkənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

The	**house**	**was**	**darkened**	**,**	**and**	**a**	**coach**	**was**	**in**	**front**	**of**	**it**	**.**
这	房子	曾是	变暗	,	和	一个	教练	曾是	在	正面	的	它	.

房子里一片漆黑，门前停着一辆马车。

" ['jɛsəˎ] , " [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] , " [mɪs] ['mænərz] [hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [ɪl] .

"	**Yessir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**footman**	**,**	**"**	**Miss**	**Manners**	**has**	**been**	**quite**	**ill**	**.**
"	是的，先生	,	"	说	这	男仆	,	"	错过	礼仪	有	到过	相当	患病的	.

“是的，先生，”男仆说，“曼纳斯小姐病得很重。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [sʌm; səm] ['betər] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktəˎ] . [dʒeɪmz][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	**is**	**now**	**some**	**better**	**,**	**and**	**Dr**	**.**	**James**	**is**	**with**	**her**	**.**
她	是	现在	一些	更好的	,	和	博士	.	詹姆斯	是	和	她	.

她现在情况好转了一些，詹姆斯医生正在陪着她。

['mɪsɪz] . ['mænərz] [begz] ['kʌmpəni] [wɪl] [ɪk'skju:s][hɜ:r; hər] .

Mrs	.	Manners	begs	company	will	excuse	her	.
太太	.	礼仪	乞求	公司	将要	原谅	她	.

礼仪夫人恳请各位来宾谅解。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɑ:mədju:k] ?

"	And	Mr	.	Marmaduke	?
"	和	先生	.	马默杜克	?

“那么，马默杜克先生呢？”

[ðə; ði][mæn] [sed] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [nɪr] [ə; eɪ][grɪn][æz; əz][hi:; hi]['evər][gɑ:t] ,

The	man	said	,	with	as	near	a	grin	as	he	ever	got	,
这	男人	说	,	和	作为	靠近	一个	咧嘴笑	作为	他	曾经	得到	,

那人咧嘴一笑，说道：

[ðæt] [ðə; ði] [mɑ:rstɚ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - [ə'sembli] .

that	the	marster	was	gone	to	Mrs	.	Cornelys's	assembly	.
那	这	大师	曾是	已消失	到	太太	.	-	集会	.

主人去参加科内利斯夫人的集会了。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz][taɪ] - [wɪg][ænd; ənd]['skɑ:rlət]

As	I	turned	away	,	sick	at	heart	,	the	physician	,	in	his	tie	-	wig	and	scarlet
作为	我	转向	离开	,	生病的	在	心	,	这	医生	,	在	他的	领带	-	假发	和	猩红

[kloʊk] ,

cloak	,
披风	,

我转身离开，心中充满不适，只见医生戴着假发，身披猩红色斗篷，

[keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .

came	out	,	and	I	stopped	him	.
来了	出去	,	和	我	停止	他	.

他出来了，我拦住了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['testi] [mæn] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [stoʊn] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	was	a	testy	man	,	and	struck	the	stone	an	impatient	blow	with	his
他	曾是	一个	暴躁的	男人	,	和	击	这	石头	一个	不耐烦	吹	和	他的

[stɑ:f] .

staff	.
职员	.

他脾气暴躁，不耐烦地用手杖敲击石头。

" - [.əʊ 'di:][laɪf] , [sɜ:r] .

"	'	Od's	life	,	sir	.
"	-	od的	生活	,	先生	.

“奥德的一生，先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bi'sidʒd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ][ju:; jʊ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

I	am	besieged	day	and	night	by	you	young	gentlemen	.
我	是	被围困	天	和	夜晚	经过	你	年轻的	先生们	.

我日夜都被你们这些小伙子们包围着。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪli] [kɑ:rd][tu:; tə] - . "

I	begin	to	think	of	sending	a	daily	card	to	Almack's	.	"
我	开始	到	思考	的	发送	一个	日常的	卡片	到	-	.	"

我开始考虑每天给阿尔马克寄一张贺卡。

" [sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] ['mænərz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	Sir	,	I	am	an	old	friend	of	Miss	Manners	,	"	I	replied	,
"	先生	,	我	是	一个	老的	朋友	的	错过	礼仪	,	"	我	回复	,

“先生，我是曼纳斯小姐的老朋友，”我回答道。

" ['hævɪŋ] [groʊn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] ['meriləɳd] — "

"	having	grown	up	with	her	in	Maryland	—	"
"	拥有	生长	向上	和	她	在	马里兰州	—	"

“在马里兰州和她一起长大——”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ?

"	Are	you	Mr	.	Carvel	?
"	是	你	先生	.	平底	?

“你是卡维尔先生吗？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [əˈbrʌptli] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

"	he	demanded	abruptly	,	taking	his	hat	from	his	arm	.
"	他	要求	突然	,	采取	他的	帽子	从	他的	手臂	.

他突然问道，同时从胳膊上取下帽子。

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] , [sərˈpraɪzd] .

"	Yes	,	"	I	answered	,	surprised	.
"	是的	,	"	我	回答	,	惊讶	.

“是的，”我惊讶地回答道。

[ɪn] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɔːrtɪkoʊ] ['læntən] [hiː; hi] ['skruːtn͵aɪzd] [͵em 'iː] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

In	the	gleam	of	the	portico	lanthorn	he	scrutinized	me	for	several	seconds	.
在	这	闪耀	的	这	门廊	灯笼	他	仔细审查	我	为了	一些	秒	.

在门廊灯笼的照耀下，他仔细打量了我几秒钟。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] [tuː; tə] ['reməɗi] ,

"	There	are	some	troubles	of	the	mind	which	are	beyond	the	power	of	physic	to	remedy	,
"	那里	是	一些	麻烦	的	这	头脑	哪个	是	超过	这	力量	的	物理学	到	补救	,

“有些精神问题是医学无法治愈的。”

['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [sed] [hiː; hi] .

Mr	.	Carvel	,	"	said	he	.
先生	.	平底	,	"	说	他	.

“卡维尔先生，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ʤʌdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

"	She	has	mentioned	your	name	,	sir	,	and	you	are	to	judge	of	my	meaning	.
"	她	有	提及	你的	姓名	,	先生	,	和	你	是	到	法官	的	我的	意义	.

“她提到了你的名字，先生，至于我的意思，由你来判断。”

[jʊr; jər] [moʊst] [əˈbiːdiənt] , [sɜːr] .

Your	most	obedient	,	sir	.
你的	最多	听话	,	先生	.

最忠诚的仆人，先生。

[gʊd] [naɪt] , [sɜːr] .

Good	night	,	sir	.
好的	夜晚	,	先生	.

晚安，先生。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [koʊtʃ] , ['liːvɪŋ] [͵em 'iː] ['stændɪŋ] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] , [bɪˈwɪldərd] .

"	And	he	got	into	his	coach	,	leaving	me	standing	where	I	was	,	bewildered	.
"	和	他	得到	进入	他的	教练	,	离开	我	常设	在哪里	我	曾是	,	困惑	.

“然后他就上了马车，留下我呆立在原地，一脸茫然。”

[ðæt] [seɪm] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['drɪvn] ['meni] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kʌps] ,

That	same	fear	of	being	alone	,	which	has	driven	many	a	man	to	his	cups	,
那	相同的	害怕	的	存在	独自的	,	哪个	有	驱动	许多	一个	男人	到	他的	杯子	,

正是那种对孤独的恐惧，让许多人借酒消愁。

[sent] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]['brʊksɪz, 'brʊks][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

sent	me	back	to	Brooks's	for	company	.
发送	我	后退	到	布鲁克斯的	为了	公司	.

他把我送回布鲁克斯家作伴。

[aɪ] [faʊnd] [fɑːks][ænd; ənd] ['kʌmɪn] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

I	found	Fox	and	Comyn	seated	at	a	table	in	the	corner	of	the	drawing	-
我	成立	狐狸	和	comyn	坐着	在	一个	桌子	在	这	角落	的	这	绘画	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我发现福克斯和科明坐在客厅角落的一张桌子旁。

[fɔːr; fər] [wʌns] [nɑːt] ['pleɪɪŋ] , [bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] .

for	once	not	playing	,	but	talking	earnestly	.
为了	一次	不是	玩耍	,	但	说	切实	.

难得没有玩耍，而是认真地交谈。

[ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [bɪ'treɪd] [wʌt] [maɪ] [oʊn] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

Their	expressions	when	they	saw	me	betrayed	what	my	own	face	must	have	been
他们的	表达式	什么时候	他们	锯	我	背叛	什么	我的	自己的	脸	必须	有	到过

.

:
.

他们看到我时的表情，泄露了我当时的内心感受。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['kʌmɪn] , [hæf] ['raɪzɪŋ] ; " [ɪz][ʃiː; ʃi] — [ɪz][ʃiː; ʃi] — "

"	What	is	it	?	"	cried	Comyn	,	half	rising	;	"	is	she	—	is	she	—	"
"	什么	是	它	?	"	哭	comyn	,	一半	上升	;	"	是	她	—	是	她	—	"

“怎么了？”科明喊道，半起身子；“是她——是她——”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	she	is	better	,	"	I	said	.
"	不	,	她	是	更好的	,	"	我	说	.

“不，她好多了，”我说。

[hiː; hi] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .

He	looked	relieved	.
他	看起来	松了口气	.

他看起来松了口气。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm]['bædli] , [dʒæk] , " [sed] [fɑːks] .

"	You	must	have	frightened	him	badly	,	Jack	,	"	said	Fox	.
"	你	必须	有	害怕	他	糟糕	,	杰克	,	"	说	狐狸	.

“你一定把他吓坏了，杰克，”福克斯说。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][fɑːks] [prə'poʊzd] [wɪst] , ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər]

I	flung	myself	into	a	chair	,	and	Fox	proposed	whist	,	something	unusual	for
我	扔	我	进入	一个	椅子	,	和	狐狸	建议的	惠斯特	,	某物	异常	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我猛地坐到椅子上，福克斯提议玩惠斯特牌，这对他来说很不寻常。

['kʌmɪn] [kɔːld] [fɔːr; fər][kɑːrdz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrθ] ,

Comyn	called	for	cards	,	and	was	about	to	go	in	search	of	a	fourth	,
comyn	称为	为了	牌	,	和	曾是	关于	到	去	在	搜索	的	一个	第四	,

科明叫人拿牌，正要去找第四张牌。

[wen] [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,

when	we	all	three	caught	sight	of	the	Duke	of	Chartersea	in	the	door	,
什么时候	我们	全部	三	捕捉	视线	的	这	公爵	的	-	在	这	门	,

当我们三人同时看到查特西公爵出现在门口时，

[sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] ['liːʒər] .

surveying	the	room	with	a	cold	leisure	.
测量	这	房间	和	一个	寒冷的	闲暇	.

冷漠地环视着房间。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [pɔːzd] [wen] [ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,

His	eye	paused	when	in	line	with	us	,
他的	眼睛	暂停	什么时候	在	线	和	我们	,

他的目光与我们并排时停顿了一下，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

and	we	were	seized	with	astonishment	to	behold	him	making	in	our
和	我们	是	查获	和	惊讶	到	看哪	他	制作	在	我们的

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

direction	.
方向	.

我们惊讶地看到他朝我们走来。

" [skwɪnts] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['mɪstər] . [fɑːks] , " [naʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][ðə; ði] [haʊnd] [wɑːnt] ? "

"	Squints	!	"	exclaimed	Mr	.	Fox	,	"	now	what	the	devil	can	the	hound	want	?	"
"	眯眼	!	"	惊呼	先生	.	狐狸	,	"	现在	什么	这	魔鬼	能	这	猎犬	想	?	"

“眯眼！”狐狸先生惊呼道，“这只猎犬到底想要什么？”

" [tuː; tə] [pʊl] [jʊr; jər] [noʊz] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mɑːrkɪt] , " [maɪ] [lɔːrd] [səˈdʒestɪd] .

"	To	pull	your	nose	for	sending	him	to	market	,	"	my	Lord	suggested	.
"	到	拉	你的	鼻子	为了	发送	他	到	市场	,	"	我的	主	建议	.

“为了惩罚你把他送到集市上，”大人建议道。

[fɑːks] [læft] ['kuːlli] .

Fox	laughed	coolly	.
狐狸	笑了	冷静地	.

福克斯冷笑了一声。

" [leɪ] [juː; jʊ] ['twenti] [hiː; hi] ['dʌznt] , [dʒæk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Lay	you	twenty	he	doesn't	,	Jack	,	"	he	said	.
"	莱	你	二十	他	不	,	杰克	,	"	他	说	.

“我敢打赌他不会赢你，杰克，”他说。

[hɪz; ɪz] [greɪs] ['pleɪnli] [hæd; həd][sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,

His	Grace	plainly	had	some	business	with	us	,
他的	优雅	显然	有	一些	商业	和	我们	,

显然，阁下与我们有些事要谈。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .

and	I	hoped	he	was	coming	to	force	the	fighting	.
和	我	希望	他	曾是	未来	到	力量	这	斗争	.

我希望他是来挑起战争的。

[ðə; ði] ['piːsɪz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]['ræt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] [məˈhɑːgəni] ['teɪbl] ,

The	pieces	had	ceased	to	rattle	on	the	round	mahogany	table	,
这	件	有	停止	到	嘎嘎作响	在	这	圆形的	桃花心木	桌子	,

圆圆的红木桌上，那些零件不再发出嘎嘎声了。

[ænd; ənd] ['evri] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,

and	every	head	in	the	room	seemed	turned	our	way	,
和	每一个	头	在	这	房间	似乎	转向	我们的	方式	,

房间里所有人的目光似乎都转向了我们这边。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] .

for	the	Covent	Garden	story	was	well	known	.
为了	这	科文特	花园	故事	曾是	出色地	已知	.

因为科文特花园的故事早已广为人知。

- [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɔːrθ] [tʃer] , ['griːtɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

Chartersea	laid	his	hand	on	the	back	of	our	fourth	chair	,	greeted	us	with
-	铺设	他的	手	在	这	后退	的	我们的	第四	椅子	,	问候	我们	和

[sʌm; səm] ['serəmoʊni] ,

some	ceremony	,
一些	仪式	,

查特西把手放在我们第四把椅子的椅背上，以一种略带仪式感的方式向我们问好。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn]

and	said	something	which	,	under	the	circumstances	,	was	almost	unheard	of	in
和	说	某物	哪个	,	在下面	这	情况	,	曾是	几乎	闻所未闻	的	在

[ðæt] [deɪ] :

that	day	:
那	天	:

他说了一些在当时情况下几乎闻所未闻的话：

" [ɪf] [juː; jʊ][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][wʌn] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnər] .

"	If	you	stand	in	need	of	one	,	gentlemen	,	I	should	deem	it	an	honour	.
"	如果	你	站立	在	需要	的	一	,	先生们	,	我	应该	认为	它	一个	荣誉	.

“先生们，如果你们需要这样的帮助，我将感到荣幸。”

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [spaɪs] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

"	The	situation	had	in	it	enough	spice	for	all	of	us	.
"	这	情况	有	在	它	足够的	香料	为了	全部	的	我们	.

“这种情况对我们所有人来说都足够刺激了。”

[wiː; wi] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] .

We	welcomed	him	with	alacrity	.
我们	欢迎	他	和	敏捷	.

我们热情地欢迎了他。

[ðə; ði][kɑːrdz][wɜːr; wər] [kʌt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] [tuː; tə] [diːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['veri]

The	cards	were	cut	,	and	it	fell	to	his	Grace	to	deal	,	which	he	did	very
这	牌	是	切	,	和	它	跌倒	到	他的	优雅	到	交易	,	哪个	他	做过	非常

['prɪtɪli] ,

prettily	,
漂亮	,

牌已切好，接下来由他来发牌，他发牌的姿势非常优美。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hændz] .

despite	his	heavy	hands	.
尽管	他的	重的	双手	.

尽管他手法笨拙。

[hiː; hi] [druː] [tʃɑːrlz] [fɑːks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌn] ['stedəli] .

He	drew	Charles	Fox	,	and	they	won	steadily	.
他	画	查尔斯	狐狸	,	和	他们	韩元	稳步	.

他抽到了查尔斯·福克斯，然后他们一路连胜。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [diːlz] [wʌz; wəz] ['eniwer] ; [ɑːn][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][mə'reloʊ] ['tʃeriːz]

The	conversation	between	deals	was	anywhere	;	on	the	virtue	of	Morello	cherries
这	对话	之间	交易	曾是	任何地方	;	在	这	美德	的	莫雷洛	樱桃

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gaʊt] ,

for	the	gout	,
为了	这	痛风	,

交易间隙的谈话内容五花八门；比如莫雷洛樱桃对痛风的疗效，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sʌbdʒekt] ; [ɑːn]['mɪstər] . ['fɑːksəz]['erɪəl] ,

to	which	his	Grace	was	already	subject	;	on	Mr	.	Fox's	Ariel	,
到	哪个	他的	优雅	曾是	已经	主题	;	在	先生	.	狐狸的	爱丽儿	,

他大人已经服从了；在福克斯先生的爱丽儿号上，

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kærid] ['sænd,wɪtʃɪz] [kʌp][æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] ;

and	why	he	had	not	carried	Sandwich's	cup	at	Newmarket	;
和	为什么	他	有	不是	携带	三明治	杯子	在	纽马克特	;

以及他为什么没有在纽马克特为桑威治队捧杯；

[ɑːn][ðə; ði][əd,vaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θriː] - [jɪr] - ['oʊldz][ɑːn][ðə; ði] [træk] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

on	the	advisability	of	putting	three	-	year	-	olds	on	the	track	;	in	short	,
在	这	建议性	的	推杆	三	-	年	-	老	在	这	追踪	;	在	短的	,

关于让三岁马参加赛道比赛是否明智的问题；简而言之，

[ɑːn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔːl] ['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

on	a	dozen	small	topics	of	the	kind	.
在	一个	打	小的	主题	的	这	种类	.

涉及十几个类似的小话题。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] ['kʌmɪn] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][lɔːst][sʌm; səm] ['fɪfti] [paʊndz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

At	length	,	when	Comyn	and	I	had	lost	some	fifty	pounds	between	us	,
在	长度	,	什么时候	comyn	和	我	有	丢失的	一些	五十	磅	之间	我们	,

最后，当我和科明一共减掉了大约五十磅体重时，

- [θruː] [daʊn] [ðə; ði][kɑːrdz] .

Chartersea	threw	down	the	cards	.
-	扔	向下	这	牌	.

Chartersea 亮出了底牌。

" [maɪ] [koʊtʃ] [weɪts] [tuː; tə] - [naɪt] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	My	coach	waits	to	-	night	,	gentlemen	,	"	said	he	,
"	我的	教练	等待	到	-	夜晚	,	先生们	,	"	说	他	,

“我的教练今晚在等你们，先生们，”他说。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]['æksent] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] .

with	some	sort	of	an	accent	that	did	not	escape	us	.
和	一些	种类	的	一个	口音	那	做过	不是	逃脱	我们	.

他的口音我们都没忽略。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]

"	It	would	give	me	the	greatest	pleasure	and	you	will	sup	with	me	in
"	它	会	给	我	这	最	乐趣	和	你	将要	上	和	我	在

['hænoʊvər] [skwer] .

Hanover	Square	.
汉诺威	正方形	.

“那将是我莫大的荣幸，您将与我一同在汉诺威广场共进晚餐。”

" ['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'faɪv]

"	CHAPTER	XXXV
"	章	xxxv

第三十五章

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [lɔːrd] ['bɔːltɪmɔːr] [ə'pɪrz]

IN	WHICH	MY	LORD	BALTIMORE	APPEARS
在	哪个	我的	主	巴尔的摩	出现

巴尔的摩勋爵在其中亮相

[hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redinəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv]

His	Grace's	offer	was	accepted	with	a	readiness	he	could	scarce	have
他的	格蕾丝	提供	曾是	公认	和	一个	准备就绪	他	可以	稀少	有

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

阁下的提议被欣然接受，其速度之快令他始料未及。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] ['kɑːment] .

and	we	all	left	the	room	in	the	midst	of	a	buzz	of	comment	.
和	我们	全部	左边	这	房间	在	这	中间	的	一个	嗡嗡声	的	评论	.

我们众人一边议论纷纷一边离开了房间。

[wiː; wi] [nuː] [wel] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][hæp'hæzərd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

We	knew	well	that	the	matter	was	not	so	haphazard	as	it	appeared	,
我们	知道	出色地	那	这	事情	曾是	不是	所以	偶然	作为	它	出现	,

我们很清楚，这件事并非表面看起来那么随意。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə]['hænoʊvər] [skwer] ['kʌmɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [stept] [ɑːn][maɪ][toʊ]

and	on	the	way	to	Hanover	Square	Comyn	more	than	once	stepped	on	my	toe
和	在	这	方式	到	汉诺威	正方形	comyn	更多的	比	一次	步	在	我的	脚趾

,

,
,

在去汉诺威广场的路上，科明不止一次踩到我的脚趾头。

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['preʃər] .

and	I	answered	the	pressure	.
和	我	回答	这	压力	.

我顶住了压力。

['aʊər; ɑːr] [koʊts] [ænd; ənd] [keɪnz] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ][ðə; ðɪ] ['duːks] ['læki] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] .

Our	coats	and	canes	were	taken	by	the	duke's	lackeys	when	we	arrived	.
我们的	外套	和	拐杖	是	已采取	经过	这	公爵的	喽啰	什么时候	我们	到达的	.

我们到达时，外套和手杖被公爵的仆人拿走了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [haʊs] .

We	were	shown	over	the	house	.
我们	是	所示	超过	这	房子	.

我们参观了这栋房子。

[ʌn'tɪl] [naʊ] — [soʊ][hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ðɪ]

Until	now	—	so	his	Grace	informed	us	—	it	had	not	been	changed	since	the
直到	现在	—	所以	他的	优雅	知情的	我们	—	它	有	不是	到过	已更改	自从	这

[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [duːk] ,

time	of	the	fourth	duke	,
时间	的	这	第四	公爵	,

据阁下告知，直到现在，自第四代公爵时期以来，这里一直没有改变过。

[huː] , [æz; əz][wiː; wi] ['daʊtləs] [nuː] , [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

who	,	as	we	doubtless	knew	,	had	been	an	ardent	supporter	of	the
WHO	,	作为	我们	毫无疑问	知道	,	有	到过	一个	热心	支持者	的	这

['hænəu'viəriən] [sək'seʃ(ə)n] .

Hanoverian	succession	.
汉诺威	演替	.

我们无疑都知道，他一直是汉诺威王朝继承权的坚定支持者。

[ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [haɪ] - ['pænld] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] [staɪl] ,

The	rooms	were	high	-	panelled	and	furnished	in	the	German	style	,
这	房间	是	高的	-	镶板	和	提供	在	这	德语	风格	,

房间墙面装有高高的护墙板，家具摆设是德式风格。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] [bɪlt] .

as	was	the	fashion	when	the	Square	was	built	.
作为	曾是	这	时尚	什么时候	这	正方形	曾是	建造	.

就像广场建成时那样。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wɜːr; wər] [strɪpt] [ænd; ənd] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['skæfəldɪŋ] [ænd; ənd]['plæstər] ,

But	some	were	stripped	and	littered	with	scaffolding	and	plaster	,
但	一些	是	脱衣舞	和	垃圾	和	脚手架	和	石膏	,

但有些地方已被拆除，到处都是脚手架和石膏。

[nuː] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['mɑːrb(ə)l] ['mæntl] [wɜːr; wər] [ri'pleisin] [ðə; ði] [wʊd] ,

new	and	costly	marble	mantels	were	replacing	the	wood	,
新的	和	昂贵	大理石	壁炉架	是	替换	这	木头	,

崭新而昂贵的大理石壁炉架正在取代木制壁炉架。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪ'tæliən][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'naʊn] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋz] .

and	an	Italian	of	some	renown	was	decorating	the	ceilings	.
和	一个	意大利语	的	一些	名声	曾是	装饰	这	天花板	.

一位颇有名气的意大利人正在装饰天花板。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][sʌm; səm] [peɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðiːz]

His	Grace	appeared	to	be	at	some	pains	that	the	significance	of	these
他的	优雅	出现	到	是	在	一些	疼痛	那	这	意义	的	这些

[ɪmp'ruːvmənts] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːst] [ə'pɑːn][juː 'es] ;

improvements	should	not	be	lost	upon	us	;
改进	应该	不是	是	丢失的	之上	我们	;

阁下似乎很在意我们不要忽视这些改进措施的意义；

[wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['fɑːksəz] [teɪst] [ɑːn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['fiːtʃər] .

was	constantly	appealing	to	Mr	.	Fox's	taste	on	this	or	that	feature	.
曾是	不断地	上诉	到	先生	.	狐狸的	品尝	在	这	或者	那	特征	.

不断地迎合狐狸先生对这方面或那方面功能的喜好。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['fɪʃi] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːr; wər][soʊ][ə'lɜːrt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n]

But	those	fishy	eyes	of	his	were	so	alert	that	we	had	not	even
但	那些	腥	眼睛	的	他的	是	所以	警报	那	我们	有	不是	甚至

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [wɪŋk] .

opportunity	to	wink	.
机会	到	眨眼	.

但他那双鱼眼却如此警觉，我们甚至连眨眼的机会都没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['pæt(ə)nt] , [ɪn] [briːf] , [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - [ment] [tuː; tə][biː; bi]

It	was	wholly	patent	,	in	brief	,	that	the	Duke	of	Chartersea	meant	to	be
它	曾是	完全	专利	,	在	简短的	,	那	这	公爵	的	-	意思是	到	是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

简而言之，查特西公爵想要结婚的意图是显而易见的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['kʌmɪn] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

and	had	brought	Charles	and	Comyn	hither	with	a	purpose	.
和	有	带来	查尔斯	和	comyn	这里	和	一个	目的	.

他们带着查理和科明来到这里是有目的的。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] [hɪm'self] [aʊt] [nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]

For	me	he	would	have	put	himself	out	not	an	inch	had	he	not
为了	我	他	会	有	放	他自己	出去	不是	一个	英寸	有	他	不是

[ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [maɪ] [sə'pɔːrt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['kwɔːrtərz] .

understood	that	my	support	came	from	those	quarters	.
理解	那	我的	支持	来了	从	那些	四分之一	.

如果他不明白我的支持来自那些方面，他对我来说寸步不离。

[hiː; hi] ['tempərd] [ɔːf] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [juː 'es][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːtəri] ['feɪməs] [ɪn]

He	tempered	off	this	exhibition	by	showing	us	a	collection	of	pottery	famous	in
他	淬火	离开	这	展览	经过	显示	我们	一个	收藏	的	陶器	著名的	在

['ɪŋgləɪnd] ,

England	,
英格兰	,

他随后向我们展示了一系列在英国著名的陶器，以此缓和了这次展览的气氛。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [duːk] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

that	had	belonged	to	the	fifth	duke	,	his	father	.
那	有	属于	到	这	第五	公爵	,	他的	父亲	.

那是他父亲，第五代公爵的遗物。

['evri] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['æftərwərdz] [brɔːt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [sʌm; səm][æt; ət]

Every	piece	of	it	,	by	the	way	,	afterwards	brought	an	enormous	sum	at
每一个	片	的	它	,	经过	这	方式	,	然后	带来	一个	巨大的	和	在

['ɔːkʃn] .

auction	.
拍卖	.

顺便一提，这些物品后来在拍卖会上都拍出了天价。

['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːrm] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ʌv; əv] [oʊk] .

Supper	was	served	in	a	warm	little	room	of	oak	.
晚餐	曾是	服务	在	一个	温暖的	小的	房间	的	橡木	.

晚餐是在一个温暖的小橡木房间里享用的。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] - ['mænər] , [ðə; ði] ['duːks] ['nɔtiŋəmʃiə(r)] [siːt] , [ænd; ənd]

The	game	was	from	Derresley	Manor	,	the	duke's	Nottinghamshire	seat	,	and
这	游戏	曾是	从	-	庄园	,	这	公爵的	诺丁汉郡	座位	,	和

[ðə; ði] [waɪn] ,

the	wine	,
这	葡萄酒	,

游戏道具来自德雷斯利庄园，那是公爵位于诺丁汉郡的府邸，而葡萄酒.....

[soʊ][hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz][sʌm; səm][ʌv; əv] ['fɪfti] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [rer] ['tʃɪˌnɑːn] [hiː; hi][hæd; həd]

so	he	told	us	,	was	some	of	fifty	bottles	of	rare	Chinon	he	had
所以	他	讲述	我们	,	曾是	一些	的	五十	瓶子	的	稀有的	希农	他	有

[ɪn'herɪtɪd] .

inherited	.
遗传	.

他告诉我们，那是他继承的五十瓶珍稀希农葡萄酒中的一部分。

[meltid] ['ruːbiz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ,

Melted	rubies	it	was	indeed	,
融化	红宝石	它	曾是	的确	,

那的确是融化的红宝石。

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kwɪkənd] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['gæðərɪŋ] [æt; ət]

of	the	sort	which	had	quickened	the	blood	of	many	a	royal	gathering	at
的	这	种类	哪个	有	加速	这	血	的	许多	一个	皇家	采集	在

[blwɑː][ænd; ənd] [ɑːŋbwaz] [ænd; ənd] ,

Blois	and	Amboise	and	Chenonceaux	,
布卢瓦	和	昂布瓦兹	和	舍农索	,

这种场面曾在布卢瓦、昂布瓦兹和舍农索的许多皇家集会上激起人们的热血沸腾。

— [ðə; ði] [dɪ'stɪld] ['pez(ə)nt] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lwɑːr] ['væli] .

—	the	distilled	peasant	song	of	the	Loire	valley	.
—	这	蒸馏	农民	歌曲	的	这	卢瓦尔河谷	谷	.

——卢瓦尔河谷的精髓之歌。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] ['kerwɔːrn] [klaʊn] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['pjʊrɝ] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊli] .

In	**it**	**many**	**a**	**careworn**	**clown**	**had**	**tasted**	**the**	**purer**	**happiness**	**of**	**the**	**lowly**	**.**
在	它	许多	一个	忧心忡忡	小丑	有	尝过	这	更纯净	幸福	的	这	卑微的	.

在其中，许多饱经风霜的小丑都尝到了卑微者所拥有的纯粹幸福。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'streɪnt] [geɪv] [weɪ] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

Our	**restraint**	**gave**	**way**	**under**	**its**	**influence**	**.**
我们的	克制	给予	方式	在下面	它是	影响	.

在它的影响下，我们的克制崩溃了。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [lɔːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːmɪtiːz] ,

His	**Grace**	**lost**	**for**	**the**	**moment**	**his**	**deformities**	**,**
他的	优雅	丢失的	为了	这	片刻	他的	畸形	,

陛下暂时忘记了残疾的症状。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [fɑːks] [meɪd] [ˌjuː 'es] [læf] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] [saɪdz] [eɪkt] [ə'gen] .

and	**Mr**	**.**	**Fox**	**made**	**us**	**laugh**	**until**	**our**	**sides**	**ached**	**again**	**.**
和	先生	.	狐狸	制成	我们	笑	直到	我们的	侧面	疼痛	再次	.

狐狸先生逗得我们哈哈大笑，肚子都笑疼了。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [toʊld] ['meni] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [jɑːrn] , [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [wɪt] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [sed]

His	**Lordship**	**told**	**many**	**a**	**capital**	**yarn**	**,**	**and**	**my**	**own**	**wit**	**was**	**afterwards**	**said**
他的	领主	讲述	许多	一个	首都	纱	,	和	我的	自己的	有	曾是	然后	说

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ,

to	**be**	**astonishing**	**,**
到	是	惊人	,

这位大人讲了很多精彩的故事，后来人们都说我的机智令人惊叹。

[ðoʊ] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] .

though	**I**	**can**	**recall**	**none**	**of**	**it**	**to**	**support**	**the**	**affirmation**	**.**
尽管	我	能	记起	没有任何	的	它	到	支持	这	肯定	.

虽然我记不起任何证据来支持这一说法。

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] ,

Not	**a**	**word**	**or**	**even**	**a**	**hint**	**of**	**Dorothy**	**had**	**been**	**uttered**	**,**
不是	一个	单词	或者	甚至	一个	暗示	的	多萝西	有	到过	说出	,

没有一个人提起多萝西，甚至连一丝一毫的暗示都没有。

[nɔːr] [dɪd] - [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [ɪk'spɪriəns] .

nor	**did**	**Chartersea**	**so**	**much**	**as**	**refer**	**to**	**his**	**Covent**	**Garden**	**experience**	**.**
也不	做过	-	所以	很多	作为	参考	到	他的	科文特	花园	经验	.

Chartersea 甚至没有提及他在科文特花园的经历。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wen] [sʌm; səm] [hæf] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

At	**length**	**,**	**when**	**some**	**half**	**dozen**	**of**	**the**	**wine**	**was**	**gone**	**,**
在	长度	,	什么时候	一些	一半	打	的	这	葡萄酒	曾是	已消失	,

最后，当大约六瓶酒喝光后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [oʊk] [klɑːk] [hæd; həd] [strʌk] [tuː] , [ðə; ði] [tɔːk] [læpst] .

and	**the**	**big**	**oak**	**clock**	**had**	**struck**	**two**	**,**	**the**	**talk**	**lapsed**	**.**
和	这	大的	橡木	钟	有	击	二	,	这	讲话	失效	.

大橡木钟敲了两下，谈话就此结束。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] [fɑːks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] [θruː] [ðə; ði] [spɑːrk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['paʊdər] [bɑːks] .

It	**was**	**Charles**	**Fox**	**,**	**of**	**course**	**,**	**who**	**threw**	**the**	**spark**	**into**	**the**	**powder**	**box**	**.**
它	曾是	查尔斯	狐狸	,	的	课程	,	WHO	扔	这	火花	进入	这	粉末	盒子	.

当然，是查尔斯·福克斯把火星扔进了火药桶。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] , - , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We**	**were**	**speaking**	**of**	**hunting**	**,**	**Chartersea**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们	是	请讲	的	打猎	,	-	,	"	他	说	.

“我们当时在谈论狩猎，查特西，”他说。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ]
" Did you ever know
" 做过 你 曾经 知道

你曾经知道吗?

[dʒɔːrdʒ] - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfɔk] [brænʧ] ? "
George Wrottlesey , of the Suffolk branch ? "
乔治 - , 的 这 萨福克 分支 ? "

萨福克分部的乔治·沃特尔西?

" [noʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] , ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] .
" No , " said his Grace , very innocent .
" 不 , " 说 他的 优雅 , 非常 清白的 .

“不,”他的大人无辜地说。

" [noʊ] ! - [.əʊ 'diː] [wɪps] [ænd; ənd][spɜːrz] ,
" No ! ' Od's whips and spurs ,
" 不 ! - od的 鞭子 和 马刺 ,

“不!奥德的鞭子和马刺,

[aɪl] [biː; bi][swɔːrn][aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['rekləs] ['raɪdɪŋ] .
I'll be sworn I never saw a man to beat him for reckless riding .
患病的 是 宣誓 我 绝不 锯 一个 男人 到 打 他 为了 鲁莽 骑术 .

我发誓我从没见过哪个男人会因为他鲁莽骑行而揍他。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [faɪv] [baːz] ['eni] [taɪm] , [ɪ'gæd] , [ænd; ənd][sɪt] ['eni] [koʊlt] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [fəʊld] .
He would take five bars any time , egad , and sit any colt that was ever foaled .
他 会 拿 五 酒吧 任何 时间 , 哎呀 , 和 坐 任何 小马 那 曾是 曾经 小马驹 .

他随时都愿意喝五杯酒,天哪,而且会骑乘任何一匹出生的小马驹。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [pʊr] [æz; əz] ['wiːvəz] [ðen] ,
The Wrottleseys were poor as weavers then ,
这 - 是 贫穷的 作为 织工 然后 ,

当时沃特尔西一家织布很穷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuːz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wægən][frʌm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
with the Jews coming down in the wagon from London and hanging round the
和 这 犹太人 未来 向下 在 这 车皮 从 伦敦 和 绞刑 圆形的 这
[hɔːl] [geɪts] .
hall gates .
大厅 大门 .

犹太人乘着马车从伦敦下来,聚集在大厅门口。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['skwaɪər][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] ['hʌntərz] [ɪn][ðə; ði]['steiblz] , [ænd; ənd]
But the old squire had plenty of good hunters in the stables , and
但 这 老的 乡绅 有 很多 的 好的 猎人 在 这 马厩 , 和
[hɔːntʃ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] ,
haunches on the board ,
臀部 在 这 木板 ,

但这位老乡绅的马厩里有很多优秀的猎马,而且马厩里也有很多猎物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['selər] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [kruːz][ʌv; əv][ɔɪl] ,
and a cellar that was like the widow's cruse of oil ,
和 一个 地窖 那 曾是 喜欢 这 寡妇的 游轮 的 油 ,

还有一个地窖,里面装满了寡妇的油罐。

[ɔːr] ['bærəl] [ʌv; əv] [miːl] — [ɔːr] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
or barrel of meal — or whatever she had .
或者 桶 的 一顿饭 — 或者 任何 她 有 .

或者一桶面粉——或者她有的任何东西。

[ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['gɪni] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ]

All	the	old	man	had	to	do	to	lose	a	guinea	was	to	lay	it	on	a
全部	这	老的	男人	有	到	做	到	失去	一个	几内亚	曾是	到	躺	它	在	一个

[kɑːrd] .

card	.
卡片	.

这位老人只要把一枚金币放在一张牌上，就会输掉这枚金币。

[hiː; hi] ['nevər] [nɪkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .

He	never	nicked	in	his	life	,	so	they	say	.
他	绝不	偷窃	在	他的	生活	,	所以	他们	说	.

据说他这辈子都没偷过东西。

[wel] , [jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] [gɑːt] ['æftər] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [tiː] - ['mɝːtʃənts] ['dɔːtər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]

Well	,	young	George	got	after	a	rich	tea	-	merchant's	daughter	who	had	come	into
出色地	,	年轻的	乔治	得到	后	一个	富有的	茶	-	商人的	女儿	WHO	有	来	进入

[ðə; ði] ['kʌntri] [nɪr] [baɪ] .

the	country	near	by	.
这	国家	靠近	经过	.

年轻的乔治追求的是一位来到附近乡下的富裕茶叶商人的女儿。

- ['slaɪf] !

'	Slife	!

- 斯莱夫 !

'Slife!

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [dʒeɪd] , [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] ['prɪti] .

she	was	a	saucy	jade	,	and	devilish	pretty	.
她	曾是	一个	风骚的	玉	,	和	恶魔般的	漂亮的	.

她是个风情万种的尤物，美得令人心醉。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] !

Such	a	face	!
这样的	一个	脸	!

这张脸!

[soʊ] - ['vaʊd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nek] !

so	Stavordale	vowed	,	and	such	a	neck	!
所以	-	发誓	,	和	这样的	一个	脖子	!

斯塔沃代尔如此发誓，而且脖子真好看!

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [aɪz] !

and	such	eyes	!
和	这样的	眼睛	!

多么迷人的眼睛!

[soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [soʊ] ['rævɪʃɪŋli] ['ɪnəs(ə)nt] .

so	innocent	,	so	ravishingly	innocent	.
所以	清白的	,	所以	令人陶醉地	清白的	.

如此纯真，如此令人心醉的纯真。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [wel] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['æftər] [ðə; ði] [bæŋk] [dɪ'pɑːzɪt] , [ænd; ənd] [kept]

But	she	knew	cursed	well	George	was	after	the	bank	deposit	,	and	kept
但	她	知道	被诅咒的	出色地	乔治	曾是	后	这	银行	订金	,	和	保留

[hɪm; ɪm] ['gæləpɪŋ] .

him	galloping	.
他	疾驰	.

但她很清楚乔治是冲着银行存款来的，于是让他一路狂奔。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] [vjuː] , [hə'loʊ] , [ɪ'gæd] !

And	when	he	got	a	view	,	halloa	,	egad	!
和	什么时候	他	得到	一个	看法	,	喊叫	,	哎呀	!

当他看到景色时，哈喽，天哪!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][stoʊl] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][noʊ] [sent] .

she	was	stole	away	again	,	and	no	scent	.
她	曾是	偷窃	离开	再次	,	和	不	香味	.

她再次被掳走了，而且没有留下任何气味。

" [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [aʊt] ['æftər][ðə; ði] [haʊndz] [wɪð; wɪθ] - , [hu:] [toʊld][ˌem 'i:]

"	One	morning	George	was	out	after	the	hounds	with	Stavordale	,	who	told	me
"	一	早晨	乔治	曾是	出去	后	这	猎犬	和	-	,	WHO	讲述	我

[ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

the	story	,
这	故事	,

“一天早上，乔治和斯塔沃代尔一起出去追猎，斯塔沃代尔给我讲了这个故事，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['nu:mɑ:rkɪt] .

and	a	lot	of	fellows	who	had	come	over	from	Newmarket	.
和	一个	很多	的	伙伴们	WHO	有	来	超过	从	纽马克特	.

还有许多从纽马克特过来的家伙。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'pɑ:n] ['æftərmæθ] ,

He	was	upon	Aftermath	,
他	曾是	之上	后果	,

他当时在余波之中，

[ðə; ði] [hɔ:rs] [ðæt] ['foʊli] [bɔ:t] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊlt] [ðen] .

the	horse	that	Foley	bought	for	five	hundred	pounds	and	was	a	colt	then	.
这	马	那	弗利	买	为了	五	百	磅	和	曾是	一个	小马	然后	.

弗利花了五百英镑买下的那匹马，当时还是一匹小马驹。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [fi:ld] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd] .

Of	course	he	left	the	field	out	of	sight	behind	.
的	课程	他	左边	这	场地	出去	的	视线	在后面	.

当然，他很快就消失在了人们的视线之外。

[hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] [wɔ:l] ([feɪθ] !

He	made	for	a	gap	in	the	park	wall	(	faith	!
他	制成	为了	一个	差距	在	这	公园	墙	(	信仰	!

他设法在公园墙上开了一个缺口（信仰！）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] - [ɪm]) , [bʌt; bət][ðə; ði][koʊlt][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,

there	was	no	lack	of	'	em	)	,	but	the	colt	refused	,
那里	曾是	不	缺少	的	-	呃	)	,	但	这	小马	拒绝	,

虽然数量不少，但小马驹拒绝了。

[ænd; ənd]['oʊvər] [went] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [plʌmpt] ['ɪntu:][ə; eɪ][kɑ:rt][ʌv; əv] ['wɪntər] ['æplz] [sʌm; səm]

and	over	went	George	and	plumped	into	a	cart	of	winter	apples	some
和	超过	去	乔治	和	丰满的	进入	一个	大车	的	冬天	苹果	一些

['fɑ:rmɝz] [sɔ:t][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] ['beri] [seɪnt] ['ɛdməndz] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] .

farmer's	sot	was	taking	to	Bury	Saint	Edmunds	to	market	.
农民的	酒	曾是	采取	到	埋葬	圣	埃德蒙兹	到	市场	.

于是乔治倒下了，一头栽进了一辆装满冬苹果的马车里，那是某个农民的酒鬼正要拉去伯里圣埃德蒙兹集市的。

[ðə; ði] [fɔ:l] [nɑ:kt] [ðə; ði] [sens] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['hæznt] [mʌtʃ] ,

The	fall	knocked	the	sense	out	of	George	,	for	he	hasn't	much	,
这	落下	敲门	这	感觉	出去	的	乔治	,	为了	他	还没有	很多	,

乔治摔了一跤，失去了知觉，因为他本来就没什么知觉。

[ænd; ənd] - [θɪŋks] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ] [steɪk] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɪn] .

and	Stavordale	thinks	he	must	have	struck	a	stake	as	he	went	in	.
和	-	思考	他	必须	有	击	一个	赌注	作为	他	去	在	.

斯塔沃代尔认为他进去的时候一定是碰到了木桩。

['eniweɪ] , [ðə; ði] ['æplz] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Anyway	**,**	**the**	**apples**	**rolled**	**over**	**on**	**top**	**of**	**him**	**,**
反正	,	这	苹果	滚动	超过	在	顶部	的	他	,

总之，苹果滚到他身上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌŋkərd] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] ['nevər] [woʊk] [ʌp] , [aɪ] - [feɪθ] .

and	**the**	**drunkard**	**on**	**the**	**seat**	**never**	**woke**	**up**	**,**	**i**	**'**	**faith**	**.**
和	这	酒鬼	在	这	座位	绝不	觉醒	向上	,	我	-	信仰	.

我相信，坐在座位上的醉汉再也没有醒来。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] .

And	**so**	**they**	**came**	**to**	**town**	**.**
和	所以	他们	来了	到	镇	.

于是他们来到了镇上。

" [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] , [ɪ'gæd] , [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [sent] [mɪs] [tiː] ['mɜːrtʃənt] [tuː; tə] ['beri] [tuː; tə] [baɪ]

"	**It**	**so**	**chanced**	**,**	**egad**	**,**	**that**	**the**	**devil**	**sent**	**Miss**	**Tea**	**Merchant**	**to**	**Bury**	**to**	**buy**
"	它	所以	偶然	,	哎呀	,	那	这	魔鬼	发送	错过	茶	商人	到	埋葬	到	买

['æplz] .

apples	**.**
苹果	.

“真是巧合啊，魔鬼竟然派茶商小姐去伯里买苹果。”

[ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self][æt; ət] ['pleɪɪŋ] ['kʌntri] ['dʒentlwʊmən] [waɪl] ['pɑːpə] [wɜːrkt] [ɔːl] [wiːk] [ɪn][ðə; ði]

She	**amused**	**herself**	**at**	**playing**	**country**	**gentlewoman**	**while**	**papa**	**worked**	**all**	**week**	**in**	**the**
她	觉得好笑	她自己	在	玩耍	国家	淑女	尽管	爸爸	工作	全部	星期	在	这

['sɪti] .

city	**.**
城市	.

爸爸在城里工作了一整周，她就扮演乡村淑女自娱自乐。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][kɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

She	**saw**	**the**	**cart**	**in**	**the**	**market**	**,**
她	锯	这	大车	在	这	市场	,

她在市场上看到了那辆手推车。

[ænd; ənd] [eɪt] [θriː] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːrmeɪd]) , [ænd; ənd][bɪd][ɪn]

and	**ate**	**three**	**(**	**for**	**she**	**had**	**the**	**health**	**of**	**a**	**barmaid**	**)**	**,**	**and**	**bid**	**in**
和	吃	三	(	为了	她	有	这	健康	的	一个	招待员	)	,	和	出价	在

[ðə; ði][loʊd] ,

the	**load**	**,**
这	加载	,

她吃了三个（因为她身体不好，像个酒吧女招待），然后出价买下了这批货物。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	**George**	**with**	**it**	**.**
和	乔治	和	它	.

还有乔治。

- ['pɑːn][maɪ] [soʊl] !

'	**Pon**	**my**	**soul**	**!**
-	庞	我的	灵魂	!

我的天哪！

[ʃiː; ʃi][dɪd] .

she	**did**	**.**
她	做过	.

她做到了。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [buːts] [fɜːrst] .

They	**found**	**his**	**boots**	**first**	**.**
他们	成立	他的	靴子	第一的	.

他们最先找到的是他的靴子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [sed] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [dʒɑːnz][ænd; ənd] [wɪləmz] ,

And	the	lady	said	,	before	all	the	grinning	Johns	and	Willums	,
和	这	女士	说	,	前	全部	这	咧嘴笑	约翰斯	和	威廉姆斯	,

那位女士当着所有咧嘴笑着的约翰和威廉姆斯的面说道：

[ðæt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp]

that	since	she	had	bought	him	she	supposed	she	would	have	to	keep
那	自从	她	有	买	他	她	据称	她	会	有	到	保持

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

既然她已经把他买下来了，她就想她必须留着他。

[ænd; ənd] , [baɪ][gædz][laɪf] !

And	,	by	Gads	life	!
和	,	经过	天哪	生活	!

我的天哪！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][hɪm; ɪm] [jet] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [diːl] ['streɪndʒər] .

she	has	got	him	yet	,	which	is	a	deal	stranger	.
她	有	得到	他	然而	,	哪个	是	一个	交易	陌生人	.

她已经把他搞定了，这可真是个陌生人。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [duːk] [læft] .

"	Even	the	duke	laughed	.
"	甚至	这	公爵	笑了	.

连公爵都笑了。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][fɑːks][toʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

For	,	as	Fox	told	it	,	the	story	was	irresistible	.
为了	,	作为	狐狸	讲述	它	,	这	故事	曾是	无法抗拒	.

正如福克斯所说，这个故事令人无法抗拒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wɑːntən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æz; əz][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə]

But	it	came	as	near	to	being	a	wanton	insult	as	a	reference	to
但	它	来了	作为	靠近	到	存在	一个	放肆	侮辱	作为	一个	参考	到

[hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [oʊn] ['epɪsoʊd] [maɪt] .

his	Grace's	own	episode	might	.
他的	格蕾丝	自己的	插曲	可能	.

但这几乎等同于一种肆意侮辱，就像提及他与格蕾丝的恩怨一样。

[ðə; ði] [red] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] .

The	red	came	slowly	back	into	his	eye	.
这	红色的	来了	缓慢地	后退	进入	他的	眼睛	.

他的眼睛慢慢地又泛起了红光。

[fɑːks][stɛərd] ['veɪkəntli] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːr] [sed] ['sʌmθɪŋ]

Fox	stared	vacantly	,	as	was	his	habit	when	he	had	done	or	said	something
狐狸	凝视	空洞地	,	作为	曾是	他的	习惯	什么时候	他	有	完毕	或者	说	某物

[ɪ'speʃəli] ['derɪŋ] .

especially	daring	.
尤其	大胆	.

狐狸茫然地盯着前方，这是他每次做了或说了特别大胆的事情之后都会有的习惯。

[ænd; ənd] ['kʌmɪn] [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] , ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] ,

And	Comyn	and	I	waited	,	straining	and	expectant	,
和	comyn	和	我	等待	,	紧张	和	怀孕	,

我和科明焦急地等待着，充满期待。

[laɪk] [bɔɪz] [huː] [hæv; həv] [prɔdid] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ænd; ənd][stænd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] .

like	boys	who	have	prodded	a	wild	beast	and	stand	ready	for	the	spring	.
喜欢	男孩们	WHO	有	催促	一个	荒野	兽	和	站立	准备好	为了	这	春天	.

就像男孩们激怒了野兽，准备迎接春天的到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'tælɪk] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

There	was	a	metallic	ring	in	the	duke's	voice	as	he	spoke	.
那里	曾是	一个	金属	戒指	在	这	公爵的	嗓音	作为	他	辐	.

公爵说话时声音里带着一种金属般的金属质感。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪd] ['eni] [maʊnt] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] . "

"	I	have	heard	,	Mr	.	Carvel	,	that	you	can	ride	any	mount	offered	you	.	"
"	我	有	听到	,	先生	.	平底	,	那	你	能	骑	任何	山	提供	你	.	"

“我听说，卡维尔先生，任何给你的坐骑你都能骑。”

" [.əʊ 'diː] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][kæn; kən] ! " [kraɪd] [dʒæk] .

"	Od's	,	and	so	he	can	!	"	cried	Jack	.
"	od的	,	和	所以	他	能	!	"	哭	杰克	.

“奥德，所以他可以！”杰克喊道。

" [aɪl] [teɪk] [oʊθ] [ɑːn] [ðæt] . "

"	I'll	take	oath	on	that	.	"
"	患病的	拿	誓言	在	那	.	"

“我发誓。”

" [aɪ] [wɪl] [leɪ] [juː; jʊ][æn; ən] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sez] [hɪz; ɪz] [greɪs] ,

"	I	will	lay	you	an	hundred	guineas	,	my	Lord	,	"	says	his	Grace	,
"	我	将要	躺	你	一个	百	几内亚	,	我的	主	,	"	说道	他的	优雅	,

“我将向您支付一百基尼，大人，”大人说道。

['veri] [ɔːf] - [hænd] , " [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [dʌz] [nɑːt][sɪt] ['bɔltəˌmɔrz] ['pɒləks] [ə'bʌv] ['twenti] ['mɪnɪts]

very	off	-	hand	,	"	that	Mr	.	Carvel	does	not	sit	Baltimore's	Pollux	above	twenty	minutes
非常	离开	-	手	,	"	那	先生	.	平底	做	不是	坐	巴尔的摩的	波吕克斯	多于	二十	分钟

. "

:	"
.	"

非常随意地说，“卡维尔先生不会让巴尔的摩的波吕克斯坐超过二十分钟。”

" [dʌn] ! " [sez] [dʒæk] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] [breθ] .

"	Done	!	"	says	Jack	,	before	I	could	draw	breath	.
"	完毕	!	"	说道	杰克	,	前	我	可以	画	气息	.

“搞定了！”杰克在我还没来得及喘口气之前说道。

" [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [greɪs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] , " ['kɑːmli] ['ædɪd] ['mɪstər] . [fɑːks] .

"	I'll	take	your	Grace	for	another	hundred	,	"	calmly	added	Mr	.	Fox	.
"	患病的	拿	你的	优雅	为了	其他	百	,	"	平静地	额外	先生	.	狐狸	.

“我再加一百块钱，请您赐予我这份恩典。”福克斯先生平静地补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [greɪs] , " [aɪ][kraɪd] , ['æŋgri] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

"	It	seems	to	me	,	your	Grace	,	"	I	cried	,	angry	all	at	once	,
"	它	似乎	到	我	,	你的	优雅	,	"	我	哭	,	生气的	全部	在	一次	,

“依我看，殿下，”我突然怒吼道，语气中充满了愤怒。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [jʊr; jər]

"	it	seems	to	me	that	I	am	the	one	to	whom	you	should	address	your
"	它	似乎	到	我	那	我	是	这	一	到	谁	你	应该	地址	你的

['weɪdʒərz] .

wagers	.
赌注	.

“依我看，你应该向我下注。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['dʒɑːki] , [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ʌp][æt; ət][jʊr; jər] [wɪm] ,

I	am	not	a	jockey	,	to	be	put	up	at	your	whim	,
我	是	不是	一个	骑师	,	到	是	放	向上	在	你的	一时兴起	,

我不是任你摆布的骑师，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [luːz] ['mʌni] .
and **to** **give** **you** **the** **chance** **to** **lose** **money** **.**
和 到 给 你 这 机会 到 失去 钱 .

并让你有机会赔钱。

" - [swʌŋ] [ə'raʊnd] [maɪ] [weɪ] .
" Chartersea swung around my way .
" - 摇摆 大约 我的 方式 .

“查特西岛向我这边转了过来。”

" [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [sed] [hiː; hi] , ['veri] ['kuːlli] , ['veri] [pə'laɪtli] ;
" Your pardon , Mr . Carvel , " said he , very coolly , very politely ;
" 你的 赦免 , 先生 . 平底 , " 说 他 , 非常 冷静地 , 非常 礼貌地 ;

“对不起，卡维尔先生，”他非常冷静、非常有礼貌地说；

" [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪdʒər] .
" yours is the choice of the wager .
" 你的 是 这 选择 的 这 赌注 .

“赌注由你选择。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] [ɔːf] . "
And you reject it , the others must be called off . "
和 你 拒绝 它 , 这 其他的 必须 是 称为 离开 . "

如果你拒绝这项提议，其他提议就必须取消。

" ['slaɪf] !
" Slife !
" 斯莱夫 !

“Slife!

[aɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] !
I double it !
我 双倍的 它 !

我翻倍!

" [aɪ] [sed] ['hɑːtli] , " [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [wɪl] [stænd] [ʌp] . "
" I said hotly , " provided the horse is alive , and will stand up . "
" 我 说 热 , " 假如 这 马 是 活 , 和 将要 站立 向上 . "

我激动地说：“前提是这匹马还活着，还能站起来。”

" ['devəlɪʃ] [wel] [pʊt] , ['ritʃəd] !
" Devilish well put , Richard !
" 恶魔般的 出色地 放 , 理查德 !

“说得真好，理查德！”

" ['mɪstər] . [fɑːks] [ɪk'skleɪmd] , ['kæstɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [rɪ'streɪnt] .
" Mr . Fox exclaimed , casting off his restraint .
" 先生 . 狐狸 惊呼 , 铸件 离开 他的 克制 .

“狐狸先生惊呼道，抛开了所有顾虑。”

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz][ə'laɪv] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" I give you my word the horse is alive , sir , " he answered ,
" 我 给 你 我的 单词 这 马 是 活 , 先生 , " 他 回答 ,

“我向您保证，这匹马还活着，先生，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːk] [baʊ; boʊ] ; " - [twʌz] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kɪld] [hɪz; ɪz] [gruːm] , [æt; ət]
with a mock bow ; " ' twas only yesterday that he killed his groom , at
和 一个 嘲笑 弓 ; " - 那是 仅有的 昨天 那 他 被杀 他的 新郎 , 在
['hæmpˌstɛd] .
Hampstead .
汉普斯特德 .

他佯装鞠躬；“就在昨天，他在汉普斯特德杀死了他的马夫。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

"	A	few	moments	of	silence	followed	this	revelation	.
"	一个	很少	时刻	的	沉默	随后	这	启示	.

这一消息传来后，现场沉默了片刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] [fɑːks] [huː] [spoʊk] [fɜːrst] .

It	was	Charles	Fox	who	spoke	first	.
它	曾是	查尔斯	狐狸	WHO	辐	第一的	.

首先发言的是查尔斯·福克斯。

" [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [jʊr; jər] [greɪs] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , " — [hiː; hi] ['emfəsaizd]

"	I	make	no	doubt	that	your	Grace	,	as	a	man	of	honour	,	"	—	he	emphasized
"	我	制作	不	怀疑	那	你的	优雅	,	作为	一个	男人	的	荣誉	,	"	—	他	强调

[ðə; ði][wɜːrd] ['fɔːrsəbli] ,

the	word	forcibly	,
这	单词	强制	,

“我毫不怀疑，阁下是一位有荣誉感的人，”——他强调了这个词，

— " [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['twenti] ['mɪnɪts] , [prə'vaɪdɪd]['mɪstər] .

—	"	will	not	refuse	to	ride	the	horse	for	another	twenty	minutes	,	provided	Mr	.
—	"	将要	不是	拒绝	到	骑	这	马	为了	其他	二十	分钟	,	假如	先生	.

['kɑːrvəl][ɪz] [sək'sesf(ə)l] .

Carvel	is	successful	.
平底	是	成功的	.

—“只要卡维尔先生成功，我就不会拒绝再骑马二十分钟。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [leɪ] [jʊr; jər] [greɪs] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [θroʊn] , [ɔːr] [rʌn] [ə'weɪ]

And	I	will	lay	your	Grace	another	hundred	that	you	are	thrown	,	or	run	away
和	我	将要	躺	你的	优雅	其他	百	那	你	是	抛掷	,	或者	跑步	离开

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

我将以你被抛弃或逃跑的一百个恩典来惩罚你。

" ['truːli] , [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪt] [laɪk] ['mɪstər] . ['fɑːksəz] , [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [niːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

"	Truly	,	to	cope	with	a	wit	like	Mr	.	Fox's	,	the	duke	had	need	for	a
"	真的	,	到	应付	和	一个	有	喜欢	先生	.	狐狸的	,	这	公爵	有	需要	为了	一个

[lɔːŋgər] [hed] .

longer	head	.
更长	头	.

“的确，要对付像狐狸先生这样机智的人，公爵需要一个更长的脑袋。”

[hiː; hi] [gruː] ['lɪvɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [pər'siːvd] [haʊ] ['niːtli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [snerd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	grew	livid	as	he	perceived	how	neatly	he	had	been	snared	in	his	own
他	生长	铁青	作为	他	感知	如何	整齐地	他	有	到过	被困	在	他的	自己的

[træp] .

trap	.
陷阱	.

他意识到自己是如何巧妙地落入自己设下的陷阱，顿时怒火中烧。

" [dʌn] !

"	Done	!
"	完毕	!

“完毕！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['laʊdli] ; " [dʌn] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	he	cried	loudly	;	"	done	,	gentlemen	.
"	他	哭	高声	;	"	完毕	,	先生们	.

他大声喊道：“好了，先生们。”

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][hɪt][əˈpɑːn] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːntest] .

It	**only**	**remains**	**to**	**hit**	**upon**	**time**	**and**	**place**	**for**	**the**	**contest**	**.**
它	仅有的	遗迹	到	打	之上	时间	和	地方	为了	这	竞赛	.

现在只剩下确定比赛的时间和地点了。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [jɔːk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ðɪs] [deɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .

I	**go**	**to**	**York**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**to**	**be**	**back**	**this**	**day**	**fortnight**	**.**
我	去	到	约克	到	-	明天	,	到	是	后退	这	天	两星期	.

我明天要去约克，两周后回来。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔːltɪmɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

And	**if**	**you**	**will**	**do**	**me**	**the**	**favour**	**of**	**arranging**	**with**	**Baltimore**	**for**	**the**
和	如果	你	将要	做	我	这	偏爱	的	安排	和	巴尔的摩	为了	这

[hɔːrs] ,

horse	**,**
马	,

如果你能帮我个忙，跟巴尔的摩那边安排一下这匹马的事，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd] .

I	**shall**	**be**	**obliged**	**.**
我	将	是	有义务	.

我将不胜感激。

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [inˈtendz] [ˈselɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈæstli] , [ðə; ði] [ˈʃoʊmən] . "

I	**believe**	**he**	**intends**	**selling**	**it**	**to**	**Astley**	**,**	**the**	**showman**	**.**	**"**
我	相信	他	意图	销售	它	到	阿斯特利	,	这	表演者	.	"

我相信他打算把它卖给那个表演家阿斯特利。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [æsks][ˈmɪstər] . [fɑːks] .

"	**And**	**are**	**we**	**to**	**keep**	**it**	**?**	**"**	**asks**	**Mr**	**.**	**Fox**	**.**
"	和	是	我们	到	保持	它	?	"	问	先生	.	狐狸	.

“我们要保留它吗？”福克斯先生问道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv] [ˈɑːnər] , " [sez] [ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] :

"	**I**	**am**	**dealing**	**with**	**men**	**of**	**honour**	**,**	**"**	**says**	**the**	**duke**	**,**	**with**	**a**	**bow**	**:**
"	我	是	处理	和	男人	的	荣誉	,	"	说道	这	公爵	,	和	一个	弓	:

“我面对的都是有荣誉感的人，”公爵鞠躬说道：

" [aɪ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [ˈbetər] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈrɪdn] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l]

"	**I**	**need**	**have**	**no**	**better**	**assurance**	**that**	**the**	**horse**	**will**	**not**	**be**	**ridden**	**in**	**the**	**interval**
"	我	需要	有	不	更好的	保证	那	这	马	将要	不是	是	骑	在	这	间隔

. "

:	**"**
.	"

“我无需再有其他保证，就能确信这段时间内不会有人骑这匹马。”

" - [ˌoʊ ˈdiː][soʊ] ! " [sed] [ˈkʌmɪn] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] ; " ['veri] [ˈhænsəm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	**'**	**Od**	**so**	**!**	**"**	**said**	**Comyn**	**,**	**when**	**we**	**were**	**out**	**;**	**"**	**very**	**handsome**	**of**	**him**	**.**
"	-	奇数	所以	!	"	说	comyn	,	什么时候	我们	是	出去	;	"	非常	英俊的	的	他	.

“哦，真是的！”科明在我们外出时说道，“他长得真英俊。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪs] .

But	**I**	**would**	**not**	**say**	**as**	**much**	**for**	**his**	**Grace**	**.**
但	我	会	不是	说	作为	很多	为了	他的	优雅	.

但我不会对阁下做出同样的评价。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [fɑːks] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] ,

"	**And**	**Mr**	**.**	**Fox**	**declared**	**that**	**the**	**duke**	**was**	**no**	**coward**	**,**
"	和	先生	.	狐狸	声明	那	这	公爵	曾是	不	懦夫	,

“福克斯先生宣称，公爵绝非懦夫。”

[bʌt; bət] [ɔːl] ['ʌðər] ['epəˌθets] [noʊn] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

but	all	other	epithets	known	might	be	called	him	.
但	全部	其他	绰号	已知	可能	是	称为	他	.

但其他所有已知的绰号都可以用来称呼他。

" [ə; eɪ] ['veri] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['iːvnɪŋ] , ['rɪtʃəd] , " [sed] [hiː; hi] ; " [lets] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənts]

"	A	very	diverting	evening	,	Richard	,	"	said	he	;	"	let's	to	your	apartments
"	一个	非常	转移注意力	晚上	,	理查德	,	"	说	他	;	"	我们来吧	到	你的	公寓

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [boʊl] ,

and	have	a	bowl	,
和	有	一个	碗	,

“理查德，昨晚过得真愉快，”他说，“咱们去你公寓喝一杯吧。”

[ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

and	talk	it	over	.
和	讲话	它	超过	.

然后大家一起商量一下。

" [ænd; ənd] ['ðɪðər] [wiː; wi] [went] .

"	And	thither	we	went	.
"	和	那里	我们	去	.

于是我们就去了那里。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [sliːp] [mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] - [twʌz] [ʌv; əv] ['dɑːli] [aɪ] [θɔːt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

I	did	not	sleep	much	that	night	,	but	'	twas	of	Dolly	I	thought	rather	than	of
我	做过	不是	睡觉	很多	那	夜晚	,	但	-	那是	的	多莉	我	想法	相当	比	的

-

.

Chartersea	.
-	.

那天晚上我几乎没睡着，但我满脑子想的都是多莉，而不是查特西。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] ['ɜːrli] , [ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ɪn] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] ,

I	was	abroad	early	,	and	over	to	inquire	in	Arlington	Street	,
我	曾是	国外	早期的	,	和	超过	到	查询	在	阿灵顿	街道	,

我提前去了国外，然后到阿灵顿街打听情况。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .

where	I	found	she	had	passed	a	good	night	.
在哪里	我	成立	她	有	通过了	一个	好的	夜晚	.

我发现她昨晚睡得很好。

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [bæŋks][ə; eɪ] - ['hutɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['vaiəlits] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] ,

And	I	sent	Banks	a	-	hooting	for	some	violets	to	send	her	,
和	我	发送	银行	一个	-	倒彩	为了	一些	紫罗兰	到	发送	她	,

于是我赶紧派班克斯去弄些紫罗兰送给她。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðæt] ['flaʊər] .

for	I	knew	she	loved	that	flower	.
为了	我	知道	她	喜爱	那	花	.

因为我知道她喜欢那朵花。

[bɪ'twiːn] [ten] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n]['mɪstər] . [fɑːks][ænd; ənd] ['kʌmɪn] [ænd; ənd][aɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['bɔːltɪmɔːr]

Between	ten	and	eleven	Mr	.	Fox	and	Comyn	and	I	set	out	for	Baltimore
之间	十	和	十一	先生	.	狐狸	和	comyn	和	我	放	出去	为了	巴尔的摩

[haʊs] .

House	.
房子	.

十点到十一点之间，福克斯先生、科明先生和我出发前往巴尔的摩府。

[wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [maɪ] [dɪrz] ,

When	you	go	to	London	,	my	dears	,
什么时候	你	去	到	伦敦	,	我的	亲爱的们	,

亲爱的们，当你们去伦敦的时候.....

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['bluːmzbəri] [frʌm; frəm] [wʌt]

you	will	find	a	vast	difference	in	the	neighbourhood	of	Bloomsbury	from	what
你	将要	寻找	一个	广阔的	不同之处	在	这	邻里	的	布卢姆斯伯里	从	什么

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] - .

it	was	that	May	morning	in	1770	.
它	曾是	那	可能	早晨	在	-	.

你会发现布卢姆斯伯里街区与 1770 年 5 月的那个早晨相比，已经发生了巨大的变化。

[greɪt] ['rʌsl] [striːt] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [swiːt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['gaːdnz] ,

Great	Russell	Street	was	all	a	sweet	fragrance	of	gardens	,
伟大的	罗素	街道	曾是	全部	一个	甜的	香味	的	花园	,

大罗素街弥漫着花园的甜美香气，

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

mingling	with	the	smell	of	the	fields	from	the	open	country	to	the	north	.
混杂	和	这	闻	的	这	字段	从	这	打开	国家	到	这	北	.

与来自北部开阔地带的田野气息交织在一起。

[wiː; wi] [droʊv] [pæst] [red] ['mɑːntəgˌjuː] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [stoʊn] ['feɪsɪŋz] [ænd; ənd] [doʊm] , [laɪk] [ə; eɪ]

We	drove	past	red	Montagu	House	with	its	stone	facings	and	dome	,	like	a
我们	驾驶	过去的	红色的	蒙塔古	房子	和	它是	石头	饰面	和	穹顶	,	喜欢	一个

[frentʃ] [hoʊ'tel] ,

French	hotel	,
法语	酒店	,

我们驱车经过蒙塔古红色的房子，它有着石头外墙和圆顶，就像一家法国酒店。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [æt; ət][ɪts] [greɪt] [geɪt] .

and	the	cluster	of	buildings	at	its	great	gate	.
和	这	簇	的	建筑物	在	它是	伟大的	门	.

以及大门处的那片建筑群。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðen] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] ['dekeɪd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

It	had	been	then	for	over	a	decade	the	British	Museum	.
它	有	到过	然后	为了	超过	一个	十年	这	英国	博物馆	.

十多年来，它一直是英国博物馆。

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɔːrt] [fɔːr; fər] ['lʌndənɝz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

The	ground	behind	it	was	a	great	resort	for	Londoners	of	that	day	.
这	地面	在后面	它	曾是	一个	伟大的	采取	为了	伦敦人	的	那	天	.

它后面的空地是当时伦敦人的热门度假胜地。

['meni] [ə; eɪ][sæd] [ə'fer] [wʌz; wəz] [fɔːt] [ðer; ðər] ,

Many	a	sad	affair	was	fought	there	,
许多	一个	伤心	事务	曾是	战斗	那里	,

那里曾发生过许多悲惨的战役。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['meri] ['paːrti][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [pleɪ] ['prɪzənɝz, 'prɪznɝz]

but	on	that	morning	we	saw	a	merry	party	on	their	way	to	play	prisoner's
但	在	那	早晨	我们	锯	一个	欢乐	派对	在	他们的	方式	到	玩	囚犯的

[beɪs] .

base	.
根据	.

但那天早上，我们看到一群快乐的孩子正前往囚犯基地玩耍。

[ðen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['bedfərd] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ]

Then	we	came	to	the	gardens	in	front	of	Bedford	House	,	which	are	now
然后	我们	来了	到	这	花园	在	正面	的	贝德福德	房子	,	哪个	是	现在

['bluːmzbəri] [skwer] .

Bloomsbury	Square	.
布卢姆斯伯里	正方形	.

然后我们来到了贝德福德府前的花园，也就是现在的布卢姆斯伯里广场。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðɪs] ['lætər] ['mænʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [kri'eɪʃ(ə)n][baɪ][ɪts][saɪd] ,

For	my	part	I	preferred	this	latter	mansion	to	the	French	creation	by	its	side	,
为了	我的	部分	我	首选	这	后者	大厦	到	这	法语	创建	经过	它是	边	,

就我个人而言，我更喜欢这座宅邸，而不是旁边那座法式建筑。

[ænd; ənd][əd'maɪəd][ɪts] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [laɪnz] .

and	admired	its	long	and	graceful	lines	.
和	钦佩	它是	长的	和	优美	线条	.

并赞赏它修长优美的线条。

[ɪts] ['wɪndoʊz] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ] [swiːp] [frʌm; frəm]['hoʊlbərn][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə] ['hai^it] [ɑːn]

Its	windows	commanded	a	sweep	from	Holborn	on	the	south	to	Highgate	on
它是	视窗	命令	一个	扫	从	霍尔本	在	这	南	到	海格特	在

[ðə; ði] [nɔːrθ] .

the	north	.
这	北	.

从它的窗户望出去，视野从南面的霍尔本一直延伸到北面的海格特。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə'lɔːŋ] [saʊ'hæmptən] [roʊ] ,

To	the	east	of	it	,	along	Southampton	Row	,
到	这	东方	的	它	,	沿着	南安普顿	排	,

在其东侧，沿着南安普顿街，

[ə; eɪ] [fjuː] [greɪt] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][ɔːr][wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] ;

a	few	great	houses	had	gone	up	or	were	building	;
一个	很少	伟大的	房屋	有	已消失	向上	或者	是	建筑	;

一些宏伟的住宅已经建成或正在建设中；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɔːltɪmɔːr] [haʊs] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪs]

and	at	the	far	end	of	that	was	Baltimore	house	,	overlooking	her	Grace
和	在	这	远的	结尾	的	那	曾是	巴尔的摩	房子	,	俯瞰	她	优雅

[ʌv; əv] ['bɛdfərdz] ['gaːdnz] .

of	Bedford's	gardens	.
的	贝德福德的	花园	.

而巴尔的摩别墅则位于别墅的尽头，俯瞰着贝德福德庄园的花园。

[bɪ'jɑːnd] ['læmz] ['kɑːnduɪt] [fiːldz] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

Beyond	Lamb's	Conduit	Fields	stretched	away	to	the	countryside	.
超过	羊羔的	导管	田野	拉伸	离开	到	这	农村	.

兰姆的管道之外，田野一直延伸到乡村。

[aɪ] [oʊn] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvlɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['lɔːrdlɪ] ['ruːlər] , [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv]

I	own	I	had	a	lively	curiosity	to	see	that	lordly	ruler	,	the	proprietor	of
我	自己的	我	有	一个	热闹	好奇心	到	看	那	尊贵的	统治者	,	这	业主	的

['aʊər; ɑːr] ['prɑːvɪns] ,

our	province	,
我们的	省	,

我承认，我当时非常好奇，想见见那位威严的统治者，我们省份的主人。

[huːz] ['bɜːrθdeɪ] [wiː; wi] ['selɪbreɪtɪd] ['æftər][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] .

whose	birthday	we	celebrated	after	his	Majesty's	.
谁	生日	我们	著名	后	他的	陛下的	.

我们是在陛下生日之后庆祝他的生日。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [prɪ'perd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

Had	I	not	been	in	a	great	measure	prepared	,	I	should	have	had	a
有	我	不是	到过	在	一个	伟大的	措施	准备	,	我	应该	有	有	一个

[rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪn'diːd] .

revulsion	indeed	.
厌恶	的确	.

如果我没有做好充分的准备，我一定会感到非常反感。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪstər] . [fɑːks][ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd] ['kʌmɪn] [wɜːr; wər] [bɪ'loʊ] [sterz] [hiː; hi] [geɪv]

When	he	heard	that	Mr	.	Fox	and	my	Lord	Comyn	were	below	stairs	he	gave
什么时候	他	听到	那	先生	.	狐狸	和	我的	主	comyn	是	以下	楼梯	他	给予

['ɔːrdərz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

orders	to	show	them	up	to	his	bedroom	,
订单	到	展示	他们	向上	到	他的	卧室	,

当他听说福克斯先生和科明勋爵在楼下时，便下令带他们到他的卧室去。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] - [gaʊn] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ]['ɔːrɪndʒɪz] .

where	he	received	us	in	a	night	-	gown	embroidered	with	oranges	.
在哪里	他	已收到	我们	在	一个	夜晚	-	袍	绣花	和	橙子	.

他穿着绣着橘子的睡袍接待了我们。

[maɪ] [lɔːrd] ['bɔːltɪmɔːr] , [ə'læs] ! [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .

My	Lord	Baltimore	,	alas	!	was	not	much	to	see	.
我的	主	巴尔的摩	,	唉	!	曾是	不是	很多	到	看	.

我的天啊，巴尔的摩大人，唉！没什么可看的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ə; eɪ]['ruːlər] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] ,

He	did	not	make	the	figure	a	ruler	should	as	he	sat	in	his	easy	chair	,
他	做过	不是	制作	这	数字	一个	统治者	应该	作为	他	卫星	在	他的	简单的	椅子	,

他坐在安乐椅上，并没有摆出一个统治者应有的姿态。

[ænd; ənd] [hwaɪnd] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [swɪs] .

and	whined	and	cursed	his	Swiss	.
和	抱怨	和	被诅咒的	他的	瑞士	.

他一边抱怨一边咒骂他的瑞士人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊvər]['fɔːrti] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət][rʌn][hɪz; ɪz] [reɪs] .

He	was	scarce	a	year	over	forty	,	and	he	had	all	but	run	his	race	.
他	曾是	稀少	一个	年	超过	四十	,	和	他	有	全部	但	跑步	他的	种族	.

他刚过四十岁，他的人生旅程也几乎走到了尽头。

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd][kə'roʊʒ(ə)n][hæd; həd][set][ðer; ðər] [siːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Dissipation	and	corrosion	had	set	their	seal	upon	him	,
耗散	和	腐蚀	有	放	他们的	海豹	之上	他	,

颓废和腐蚀在他身上留下了深深的烙印。

[hæd; həd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][krəuz] - [fiːt] [ænd; ənd] [blɔtid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [pim'pəl]

had	stamped	his	yellow	face	with	crows	'	feet	and	blotted	it	with	pimples
有	盖章	他的	黄色的	脸	和	乌鸦	-	脚	和	印迹	它	和	粉刺

.

:

.

他那张黄脸上布满了鱼尾纹，还长满了粉刺。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

But	then	the	glimpse	of	a	fine	gentleman	just	out	of	bed	of	a	morning	,
但	然后	这	一瞥	的	一个	美好的	绅士	只是	出去	的	床	的	一个	早晨	,

但随后，我瞥见了一位清晨刚起床的英俊绅士，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [ɪz] [ˌʌn'fer] .

before	he	is	made	for	the	day	,	is	unfair	.
前	他	是	制成	为了	这	天	,	是	不公平	.

在他完成当天的工作之前，这对他是不公平的。

" ['mɔːrnɪŋ] , [tʃɑːrlz] ! ['haʊdi] , [dʒæk] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ˌæpə'θetɪkli] .

"	Morning	,	Charles	!	Howdy	,	Jack	!	"	said	his	Lordship	,	apathetically	.
"	早晨	,	查尔斯	!	你好	,	杰克	!	"	说	他的	领主	,	冷漠地	.

“早上好，查尔斯！你好，杰克！”大人冷漠地说道。

" [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] .
" Glad to know you , Mr . Carvel .
" 高兴的 到 知道 你 , 先生 . 平底 .

很高兴认识你，卡维尔先生。

[hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] .
Heard of your family .
听到 的 你的 家庭 .

听说过你家。

- ['slaɪf] !
' Slife !
- 斯莱夫 !

'Slife!

[wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .
Wish there were more like ' em in the province .
希望 那里 是 更多的 喜欢 - 呃 在 这 省 .

真希望省里能有更多像他们这样的人。

" [ðɪs] ['sentɪmənt] [nɑːt] ['sɪtɪŋ] ['veri] [wel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [aɪ] [boʊd] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ]
" This sentiment not sitting very well upon his Lordship , I bowed , and said nothing
" 这 情绪 不是 坐着 非常 出色地 之上 他的 领主 , 我 鞠躬 , 和 说 没有什么
.
:
.

“这种说法让大人很不舒服，我鞠了一躬，什么也没说。”

" [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃɔːklət] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪʃ] ,
" By the bye , " he continued , pouring out his chocolate into the dish ,
" 经过 这 再见 , " 他 持续 , 浇注 出去 他的 巧克力 进入 这 盘子 ,

“顺便说一句，”他一边说着，一边把巧克力倒进盘子里。

" [aɪ] [sent] [ə; eɪ] [dæmd] [reɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrsn] [aʊt] [ðer; ðər][sʌm; səm] ['jɪrz] [gɔːn] .
" I sent a damned rake of a parson out there some years gone .
" 我 发送 一个 该死的 耙 的 一个 牧师 出去 那里 一些 年 已消失 .

“几年前我派了一个卑鄙无耻的牧师去那里。”

['hænsəm] ['dev(ə)l] , [tuː] .
Handsome devil , too .
英俊的 魔鬼 , 也 .

真是个英俊的家伙。

['nevər] [siːn] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ɪ'gæd] .
Never seen his match with the women , egad .
绝不 已见 他的 匹配 和 这 女性 , 哎呀 .

我从没见过他跟女人打交道，天哪。

- [.əʊ 'diː] [fɪʃ] — " [hiː; hi] [lɪəd] .
' Od's fish — " he leered .
- od的 鱼 — " 他 斜视 .

“奥德的鱼——”他咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [vaɪl] [rɪ'mɑːrk] :
And then added with an oath and a nod and a vile remark :
和 然后 额外 和 一个 誓言 和 一个 点头 和 一个 卑鄙的 评论 :

然后，他一边发誓，一边点头，还说了句恶毒的话：

" ['mærɪd] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .
" Married three times to my knowledge .
" 已婚 三 时代 到 我的 知识 .

据我所知，她结过三次婚。

['kærid] [ɔːf] ['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] [mɔːr] .
Carried off dozen or so more .
携带 离开 打 或者 所以 更多的 .

又带走了十几人。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Some of ' em for me .
一些 的 - 呃 为了 我 .

有些是给我的。

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [aɪv] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Many a good night I've had with him .
许多 一个 好的 夜晚 我已经 有 和 他 .

我和他一起度过了许多美好的夜晚。

[dræŋk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['ɛsɪksɪz] ['gælən][ænd; ənd][hæf] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd]
Drank between us one evening at Essex's gallon and half Champagne and
喝 之间 我们 一 晚上 在 埃塞克斯的 加仑 和 一半 香槟酒 和
['bɜːrgəndi] [ə'piːs] .
Burgundy apiece .
勃艮第 一块 .

一天晚上，我们在埃塞克斯郡喝了一杯，每人一加仑半的香槟和勃艮第葡萄酒。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [waɪ] - [noʊ] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɪŋk] .
He got to know too much , y ' know , " he concluded , with a wicked wink .
他 得到 到 知道 也 很多 , 是 - 知道 , " 他 结束 , 和 一个 邪恶 眨眼 .

“他知道得太多了，你知道的，”他最后说道，还狡黠地眨了眨眼。

" [hæd; həd][tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm][ʌp] [pæk] [hɪm; ɪm][ɔːf] . "
" Had to buy him up pack him off . "
" 有 到 买 他 向上 盒 他 离开 . "

“不得不把他买下来送走。”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , [fred] ? " [sed] ['kʌmɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" His name , Fred ? " said Comyn , with a smile at me .
" 他的 姓名 , 弗雷德 ? " 说 comyn , 和 一个 微笑 在 我 .

“他叫弗雷德吗？”科明笑着问我。

" - [s'dɛθ] !
" ' Sdeath !
" - 死亡 !

“死亡！

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
Trouble to remember .
麻烦 到 记住 .

难以记住。

[dæmd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] .
Damned if I can think .
该死的 如果 我 能 思考 .

我简直无法思考。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
" And he repeated this remark over and over .
" 和 他 重复 这 评论 超过 和 超过 .

他反复重复这句话。

" ['ælən] ? " [sed] ['kʌmɪn] .
" Allen ? " said Comyn .
" 艾伦 ? " 说 comyn .

“艾伦？”科明问道。

" [jes] , " [sed] ['bɔːltɪmɔːr] ; " ['ælən] .
" Yes , " said Baltimore ; " Allen .
" 是的 , " 说 巴尔的摩 ; " 艾伦 .

“是的，”巴尔的摩说；“艾伦。”

[ænd; ənd][ɪ'gæd][aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [faɪnd] [hel] [ə; eɪ]['hɔtə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
And egad I think he'll find hell a hotter place than me .
和 哎呀 我 思考 地狱 寻找 地狱 一个 更热 地方 比 我 .

天哪，我觉得他下地狱都比我热。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ? "
You know him , Mr . Carvel ? "
你 知道 他 , 先生 . 平底 ? "

卡维尔先生，您认识他吗?

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " I replied .
" 是的 , " 我 回复 .

“是的，”我回答道。

[aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
I said no more .
我 说 不 更多的 .

我没再说什么了。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [ˌrezər'veʃən] [wen] [aɪ] [ə'vaʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [dɪs'gʌstɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I make no reservations when I avow I was never so disgusted in my life .
我 制作 不 预订 什么时候 我 承认 我 曾是 绝不 所以 厌恶 在 我的 生活 .

我毫不犹豫地说，我这辈子从未如此厌恶过。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['hægərd] [ænd; ənd][wɔːrn] , [wɪð; wɪθ][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][soʊ] [niːt]
But as I looked upon him , haggard and worn , with retribution so neat
但 作为 我 看起来 之上 他 , 枯槁 和 磨损 , 和 报应 所以 整洁的
[æt; ət][hænd] ,
at hand ,
在 手 ,

但当我看着他，憔悴不堪，疲惫不堪，眼看着报应即将到来时，

[aɪ][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə]['proʊtest][ɔːr] [kən'dem] .
I had no words to protest or condemn .
我 有 不 字 到 反对 或者 谴责 .

我无言以对，既无抗议也无谴责。

['bɔːltɪmɔːr] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['mɜːrθləs] [læf] , [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
Baltimore gave a hollow mirthless laugh , stopped short , and looked at
巴尔的摩 给予 一个 空洞的 无趣 笑 , 停止 短的 , 和 看起来 在

巴尔的摩发出了一声空洞无力的笑声，戛然而止，看向.....

[tʃɑːrlz] [fɑːks] .
Charles Fox .
查尔斯 狐狸 .

查尔斯·福克斯。

" [kɜːrs] [juː; jʊ] , [tʃɑːrlz] !
" Curse you , Charles !
" 诅咒 你 , 查尔斯 !

“该死的，查尔斯！”

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æftər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [kwɪnz] . "

I	suppose	you	are	after	that	little	matter	I	owe	you	for	quinze	.	"
我	认为	你	是	后	那	小的	事情	我	欠	你	为了	五味子	.	"

我想你是来讨我欠你的那笔昆兹钱吧。

" [dæm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mætər] ! " [sed] [fɑːks] .

"	Damn	the	little	matter	!	"	said	Fox	.
"	该死	这	小的	事情	!	"	说	狐狸	.

“管它什么小事！”狐狸说道。

" [kʌm] , [get] [juː; jʊ] ['pɜːrfjuːmd] [ænd; ənd] [drest] ,

"	Come	,	get	you	perfumed	and	dressed	,
"	来	,	得到	你	香	和	穿着	,

来，喷点香水，穿戴整齐。

[ænd; ənd]['ɔːrdər] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [toʊ'keɪ] [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] .

and	order	up	some	of	your	Tokay	while	we	wait	.
和	命令	向上	一些	的	你的	托凯	尽管	我们	等待	.

在我们等待的时候，您可以点一些托凯葡萄酒。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] .

I	have	to	go	to	St	.
我	有	到	去	到	英石	.

我必须去圣。

['stiːvənz, 'stɛfənz] .

Stephens	.
斯蒂芬斯	.

斯蒂芬斯。

['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [baɪ] [jʊr; jər] [hɔːrs] ['pɒləks] .

Mr	.	Carvel	has	come	to	buy	your	horse	Pollux	.
先生	.	平底	有	来	到	买	你的	马	波吕克斯	.

卡维尔先生来买你的马波吕克斯了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bet]

He	has	bet
他	有	赌注

他打赌了

- [tuː] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [hiː; hi] [raɪdz] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] . "

Chartersea	two	hundred	guineas	he	rides	him	for	twenty	minutes	.	"
-	二	百	几内亚	他	骑行	他	为了	二十	分钟	.	"

查特西花了200几尼，骑了他20分钟。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [hiː; hi] [hæz; həz] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['dʒeɪdɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] .

"	The	devil	he	has	!	"	cried	his	Lordship	,	jaded	no	longer	.
"	这	魔鬼	他	有	!	"	哭	他的	领主	,	厌倦	不	更长	.

“他真是个魔鬼！”大人喊道，语气中不再带着厌倦。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ,

"	Why	,	you	must	know	,	Mr	.	Carvel	,
"	为什么	,	你	必须	知道	,	先生	.	平底	,

“卡维尔先生，您一定知道原因，”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [gruːm] [ɪn] [maɪ] ['steiblz] [huː] [wʊd] [sɪt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['foʊli] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

there	was	no	groom	in	my	stables	who	would	sit	him	until	Foley	made	me	a
那里	曾是	不	新郎	在	我的	马厩	WHO	会	坐	他	直到	弗利	制成	我	一个

['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mæn] ,

present	of	his	man	,
展示	的	他的	男人	,

我的马厩里没有马夫愿意照看他，直到弗利把他的马夫送给了我。

['mɪlər] , [huː] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [raɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [haid] [pɑːrk] .

Miller	**,**	**who**	**started**	**to**	**ride**	**him**	**to**	**Hyde**	**Park**	**.**
磨坊主	,	WHO	开始	到	骑	他	到	海德	公园	.

米勒开始骑着他前往海德公园。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [greɪt] ['rʌsl] [striːt] , [baɪ] [gædz] [laɪf] !

As	**he**	**came**	**out**	**of**	**Great**	**Russell**	**Street**	**,**	**by**	**gads**	**life**	**!**
作为	他	来了	出去	的	伟大的	罗素	街道	,	经过	天哪	生活	!

他从大罗素街出来的时候，我的天哪！

[ðə; ði] [hɔːrs] [broʊk] [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [ðə; ði] ['tɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

the	**horse**	**broke**	**and**	**ran**	**out**	**the**	**Tottenham**	**Court**	**Road**	**all**	**the**	**way**	**to**
这	马	打破	和	跑	出去	这	托特纳姆热刺	法庭	路	全部	这	方式	到

['hæmp,stɛd] .

Hampstead	**.**
汉普斯特德	.

那匹马受惊后，沿着托特纳姆法院路一路狂奔到汉普斯特德。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːnd] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪg] [stoʊn] ['wɔːtər] [trɔːf] [ænd; ənd] [tɔːst] ['mɪlər] [ə'genst]

And	**the**	**fiend**	**picked**	**out**	**a**	**big**	**stone**	**water**	**trough**	**and**	**tossed**	**Miller**	**against**
和	这	恶魔	挑选	出去	一个	大的	石头	水	槽	和	抛掷	磨坊主	反对

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

恶魔挑了个大石水槽，把米勒扔向它。

[ðen] [ðeɪ] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] ['frægmənts] .

Then	**they**	**gathered**	**up**	**the**	**fragments**	**.**
然后	他们	聚集	向上	这	片段	.

然后他们收集了这些碎片。

['dæm, 'deɪm] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['suːɪsaɪd] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] .

Damme	**if**	**I**	**like**	**to**	**see**	**suicide**	**,**	**Mr**	**.**	**Carvel**	**.**
达姆	如果	我	喜欢	到	看	自杀	,	先生	.	平底	.

卡维尔先生，我才不爱看你自杀呢。

[ɪf] - ['wɒnts] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [let] [hɪm; ɪm] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'haɪnd] ['mɑːntəgˌjuː]

If	**Chartersea**	**wants**	**to**	**kill**	**you**	**,**	**let**	**him**	**try**	**it**	**in**	**the**	**fields**	**behind**	**Montagu**
如果	-	想要	到	杀	你	,	让	他	尝试	它	在	这	字段	在后面	蒙塔古

[haʊs] [hɪr] .

House	**here**	**.**
房子	这里	.

如果查特西想杀了你，就让他到蒙塔古楼后面的田野里来试试吧。

" [aɪ] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['weɪdʒər] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn] ['ɑːnər]

"	**I**	**told**	**his**	**Lordship**	**that**	**I**	**had**	**made**	**the**	**wager**	**,**	**and**	**could**	**not**	**in**	**honour**
"	我	讲述	他的	领主	那	我	有	制成	这	赌注	,	和	可以	不是	在	荣誉

[wɪð'drɔː] ,

withdraw	**,**
提取	,

“我告诉大人，我已经打了赌，不能违背荣誉撤回赌注。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [grumz] .

though	**the**	**horse**	**had**	**killed**	**a**	**dozen**	**grooms**	**.**
尽管	这	马	有	被杀	一个	打	新郎	.

虽然那匹马已经杀死了十几名马夫。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːst] ['ɪntrəst] .

But	**already**	**he**	**seemed**	**to**	**have**	**lost**	**interest**	**.**
但	已经	他	似乎	到	有	丢失的	兴趣	.

但他似乎已经失去了兴趣。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['velvɪt] ['tæsl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bel] - [roʊp] , ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [waɪn]

He	gave	a	languid	pull	at	the	velvet	tassel	on	his	bell	-	rope	,	ordered	the	wine
他	给予	一个	慵懒的	拉	在	这	天鹅绒	流苏	在	他的	钟	-	绳索	,	订购	这	葡萄酒

;

;

;

他懒洋洋地拉了拉铃绳上的天鹅绒流苏，点了酒；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['æntiruːmˌæntirʊm] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

and	,	being	informed	that	his	anteroom	below	was	full	of	people	,
和	,	存在	知情的	那	他的	接待室	以下	曾是	满的	的	人们	,

得知楼下的休息室里挤满了人后，

[hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn]

had	them	all	dismissed	with	the	message	that	he	was	engaged	upon
有	他们	全部	解雇	和	这	信息	那	他	曾是	已订婚的	之上

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'ferz] .

important	affairs	.
重要的	事务	.

他以有要事在身为由，遣散了所有人。

[hiː; hi][toʊld]['mɪstər] . [fɑːks][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒə'ruːsələm] ['tʃeɪmbər] ,

He	told	Mr	.	Fox	he	had	heard	of	the	Jerusalem	Chamber	,
他	讲述	先生	.	狐狸	他	有	听到	的	这	耶路撒冷	商会	,

他告诉福克斯先生，他听说过耶路撒冷商会。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [laɪk] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

and	vowed	he	would	have	a	like	institution	.
和	发誓	他	会	有	一个	喜欢	机构	.

他发誓要建立类似的机构。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['kɑːləni] [ʌv; əv] ['merilənd] [ɪn] [hel] ;

He	told	me	he	wished	the	colony	of	Maryland	in	hell	;
他	讲述	我	他	希望	这	殖民地	的	马里兰州	在	地狱	;

他告诉我，他希望马里兰殖民地下地狱；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['iːdn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

that	he	was	worn	out	with	the	quarrels	of	Governor	Eden	and	his
那	他	曾是	磨损	出去	和	这	争吵	的	州长	伊甸园	和	他的

[ə'sembli] ,

Assembly	,
集会	,

他厌倦了伊登总督及其议会的争吵，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['gɪni] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['eɪdʒənt] [wʊd] [get] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	offered	to	lay	a	guinea	that	the	Governor's	agent	would	get	to	him
和	提供	到	躺	一个	几内亚	那	这	州长的	代理人	会	得到	到	他

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

他提出以一枚金币作为赌注，总督的代理人当天就会把钱交给他。

— [wɪl] - [hiː; hi] , [nɪl] - [hiː; hi] .

—	will	-	he	,	nill	-	he	.
—	将要	-	他	,	零	-	他	.

—will-he，nill-he。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

I	did	not	think	it	worth	while	to	argue	with	such	a	man	.
我	做过	不是	思考	它	值得	尽管	到	争论	和	这样的	一个	男人	.

我觉得跟这样的人争论不值得。

[maɪ] [lɔːrd] [tʊk] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [dres] ,

My	Lord	took	three	-	quarters	of	an	hour	to	dress	,
我的	主	采取	三	-	四分之一	的	一个	小时	到	裙子	,

我的主人花了四十五分钟穿好衣服。

[ænd; ənd] [swɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [fiːt] [soʊ] ['kwɪkli] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .

and	swore	he	had	not	accomplished	the	feat	so	quickly	in	a	year	.
和	发誓	他	有	不是	完成	这	特技	所以	迅速地	在	一个	年	.

他发誓说，他不可能在一年内这么快就完成这项壮举。

[hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['beɪs(ə)n] ,

He	washed	his	hands	and	face	in	a	silver	basin	,
他	洗过	他的	双手	和	脸	在	一个	银	盆地	,

他用银盆洗手洗脸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊp] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

and	the	scent	of	the	soap	filled	the	room	.
和	这	香味	的	这	肥皂	已填	这	房间	.

房间里弥漫着肥皂的香味。

[hiː; hi] ['reɪtɪd] [hɪz; ɪz] [swɪs] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] ['sɪnəmən] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['rʌflz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ætər] [ʌv; əv]

He	rated	his	Swiss	for	putting	cinnamon	upon	his	ruffles	in	place	of	attar	of
他	评级	他的	瑞士	为了	推杆	肉桂	之上	他的	褶边	在	地方	的	阿塔尔	的

['roʊziz] ,

roses	,
玫瑰	,

他批评他的瑞士朋友在褶边上涂抹肉桂粉而不是玫瑰精油。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsəst]

and	attempted	to	regale	us	the	while	with	some	of	his	choicest
和	尝试过	到	款待	我们	这	尽管	和	一些	的	他的	精选

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

他试图用他最精彩的一些冒险经历来逗我们开心。

[ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] - ['fɪgjərd] .

In	more	than	one	of	these	,	by	the	way	,	his	Grace	of	Chartersea	figured	.
在	更多的	比	一	的	这些	,	经过	这	方式	,	他的	优雅	的	-	想	.

顺便一提，在这些作品中，不止一部都出现了他的《查特西的格雷斯》。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːks] [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

It	was	Fox	who	brought	him	up	.
它	曾是	狐狸	WHO	带来	他	向上	.

是福克斯把他抚养长大的。

" [siː] [hɪr] , ['bɔːltɪmɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [nɑːt] ['skwiːmɪʃ] .

"	See	here	,	Baltimore	,	"	he	said	,	"	I'm	not	squeamish	.
"	看	这里	,	巴尔的摩	,	"	他	说	,	"	我是	不是	胆小的	.

“瞧瞧，巴尔的摩，”他说，“我可不是个胆小鬼。”

[bʌt; bət] [aɪm] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [meɪ] [daɪ] ['eni] [taɪm] [bɪ'twiːn] ['bɔtlz]

But	I'm	cursed	if	I	like	to	hear	a	man	who	may	die	any	time	between	bottles
但	我是	被诅咒的	如果	我	喜欢	到	听到	一个	男人	WHO	可能	死	任何	时间	之间	瓶子

[tɔːk] [soʊ] .

talk	so	.
讲话	所以	.

但我如果喜欢听一个随时可能在喝酒间隙死去的人这样说话，那我真是倒霉透了。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] ,

"	His	Lordship	took	the	rebuke	with	an	oath	,
"	他的	领主	采取	这	训斥	和	一个	誓言	,

“大人以誓言接受了责备，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['hɔbəld] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt] [haʊs] [tuː; tə]

and	presently	hobbled	down	the	stairs	of	the	great	and	silent	house	to
和	目前	跛行	向下	这	楼梯	的	这	伟大的	和	沉默的	房子	到

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] [kɔːrt] ,

the	stable	court	,
这	稳定的	法庭	,

于是，他一瘸一拐地走下这座寂静大宅的台阶，来到马厩院子里。

[wer] [tuː] [grumz] [wɜːr; wər][ɪn] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] .

where	two	grooms	were	in	waiting	with	the	horse	.
在哪里	二	新郎	是	在	等待	和	这	马	.

两名马夫正牵着马等候。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] ['paʊər] , [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] [hændz] , [ænd; ənd] ['dæpl]

He	was	an	animal	of	amazing	power	,	about	sixteen	hands	,	and	dapple
他	曾是	一个	动物	的	惊人的	力量	,	关于	十六	双手	,	和	斑纹

[greɪ] [ɪn] ['kʌlər] .

gray	in	colour	.
灰色的	在	颜色	.

它是一头力大无穷的动物，大约有十六掌高，毛色呈灰褐色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][noʊ]['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dev(ə)l][ˌɪn'saɪd]

And	it	required	no	special	knowledge	to	see	that	he	had	a	devil	inside
和	它	必需的	不	特别的	知识	到	看	那	他	有	一个	魔鬼	里面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

无需任何特殊知识就能看出他内心住着一个魔鬼。

[ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] ['wɪkɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

It	gleamed	wickedly	out	of	his	eye	.
它	闪闪发光	邪恶地	出去	的	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝邪恶的光芒。

" - [.əʊ 'diː][laɪf] , ['rɪtʃəd] ! " [kraɪd] [tʃɑːrlz] , " [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][dʒuː][noʊz] ;

"	'	Od's	life	,	Richard	!	"	cried	Charles	,	"	he	has	a	Jew	nose	;
"	-	od的	生活	,	理查德	!	"	哭	查尔斯	,	"	他	有	一个	犹	鼻子	;

“理查德，我的天哪！”查尔斯喊道，“他长着一个犹太人的鼻子；

[baɪ][ɔːl][ðə; ði]['sev(ə)n] [traɪbz] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] - [wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

by	all	the	seven	tribes	I	bid	you	'	ware	of	him	.	"
经过	全部	这	七	部落	我	出价	你	-	仓库	的	他	.	"

我以七大支派的名义警告你们：要提防他。

" [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][raɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld][bɪt] , ['rɪtʃəd] , " [sed] ['kʌmɪn] ,

"	You	have	but	to	ride	him	with	a	gold	bit	,	Richard	,	"	said	Comyn	,
"	你	有	但	到	骑	他	和	一个	金子	少量	,	理查德	,	"	说	comyn	,

“理查德，你只需要用金马嚼子骑他，”科明说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [aɪl] ['wɔːrənt] .

"	and	he	is	a	kitten	,	I'll	warrant	.
"	和	他	是	一个	小猫	,	患病的	保证	.

“而且他就像一只小猫咪，我敢保证。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['pɒləks][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪr] [ænd; ənd] [kɪk] ,

"	At	that	moment	Pollux	began	to	rear	and	kick	,
"	在	那	片刻	波吕克斯	开始	到	后部	和	踢	,

“就在这时，波吕克斯开始后腿直立踢动，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bəuθ][ðə; ði] - ['ɑːslər] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] .

so	that	it	took	both	the	'	ostlers	to	hold	him	.
所以	那	它	采取	两个都	这	-	马夫	到	抓住	他	.

所以两个马夫才合力拉住他。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , " [sə'dʒestɪd] [fɑːks] .
" Show him a sovereign , " suggested Fox .
" 展示 他 一个 主权 , " 建议 狐狸 .

“给他看一枚金币，”福克斯建议道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] , ['ritʃəd] ? "
" How do you feel , Richard ? "
" 如何 做 你 感觉 , 理查德 ? "

“理查德，你感觉怎么样？”

" [aɪ] ['nevər] [fɪrd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [jet] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] ,
" I never feared a horse yet , " I said with perfect truth ,
" 我 绝不 害怕 一个 马 然而 , " 我 说 和 完美的 真相 ,

“我以前从来没怕过马，”我毫不掩饰地说。

" [nɔːr][duː][aɪ] [fɪr] [ðɪs] [wʌn] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] . "
" nor do I fear this one , though I know he may kill me . "
" 也不 做 我 害怕 这 一 , 尽管 我 知道 他 可能 杀 我 . "

“我也不怕他，虽然我知道他可能会杀了我。”

" [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ] ['twenti] [paʊndz] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn] [boʊn] ['broʊkən] ,
" I'll lay you twenty pounds you have at least one bone broken ,
" 患病的 躺 你 二十 磅 你 有 在 至少 一 骨 破碎的 ,

“我敢打赌你至少断了一根骨头，赌注是二十英镑。”

[ænd; ənd] [ten] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɪld] , " ['bɔːltɪmɔːr] [pʊts] [ɪn]['kwerələsli,'kwerjələsli] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
and ten that you are killed , " Baltimore puts in querulously , from the
和 十 那 你 是 被杀 , " 巴尔的摩 放置 在 抱怨地 , 从 这
['dɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

“还有十个你被杀的，”巴尔的摩从门口抱怨道。

" [aɪl] [duː] [ðɪs] , [maɪ] [lɔːrd] , " [aɪ] ['ænsər] .
" I'll do this , my Lord , " I answered .
" 患病的 做 这 , 我的 主 , " 我 回答 .

“我愿意，大人。”我回答道。

" [ɪf] [aɪ] [raɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz] [maɪn] .
" If I ride him , he is mine .
" 如果 我 骑 他 , 他 是 矿 .

“如果我骑他，他就是我的。”

[ɪf] [hiː; hi] [θroʊz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] [paʊndz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
If he throws me , I give you twenty pounds for him .
如果 他 投掷 我 , 我 给 你 二十 磅 为了 他 .

如果他把我扔出去，我就给你二十英镑买他的性命。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [læft] , [ænd; ənd] ['bɔːltɪmɔːr] ['vaʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sel] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə]
" The gentlemen laughed , and Baltimore vowed he could sell the horse to
" 这 先生们 笑了 , 和 巴尔的摩 发誓 他 可以 卖 这 马 到
['æstli] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ;
Astley for fifty ;
阿斯特利 为了 五十 ;

先生们笑了，巴尔的摩发誓说他可以以五十美元的价格把这匹马卖给阿斯特利；

[ðæt] ['pɒləks][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['kɪŋstənz] [stʌd] , [ænd; ənd]
that Pollux was the son of Renown , of the Duke of Kingston's stud , and
那 波吕克斯 曾是 这 儿子 的 名声 , 的 这 公爵 的 金斯顿的 钉子 , 和
[mʌtʃ] [mɔːr] .
much more .
很多 更多的 .

波勒克斯是雷诺的儿子，出自金斯顿公爵的种马场，等等。

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] ['rælid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [det] [æt; ət] [kwɪnz] ,

But	Charles	rallied	him	out	by	a	reference	to	the	debt	at	quinze	,
但	查尔斯	集结	他	出去	经过	一个	参考	到	这	债务	在	五味子	,

但查尔斯提到十五日的债务，以此来鼓舞他。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] .

and	an	appeal	to	his	honour	as	a	sportsman	.
和	一个	上诉	到	他的	荣誉	作为	一个	运动员	.

并呼吁人们尊重他作为运动员的荣誉。

[ænd; ənd] [swɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [in'kauntəz] [ðæt] [wʊd]

And	swore	he	was	discouraging	one	of	the	prettiest	encounters	that	would
和	发誓	他	曾是	令人沮丧	一	的	这	最漂亮的	遭遇	那	会

[teɪk] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .

take	place	in	England	for	many	a	long	day	.
拿	地方	在	英格兰	为了	许多	一个	长的	天	.

他发誓，他正在阻止英国在未来很长一段时间内最美好的邂逅之一。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steiblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] ['selər] ,

And	so	the	horse	was	sent	to	the	stables	of	the	White	Horse	Cellar	,
和	所以	这	马	曾是	发送	到	这	马厩	的	这	白色的	马	地窖	,

于是，这匹马被送到了白马酒窖的马厩。

[ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [æt; ət] [maɪ] ['ɔːrdər] .

in	Piccadilly	,	and	left	there	at	my	order	.
在	皮卡迪利	,	和	左边	那里	在	我的	命令	.

在皮卡迪利大街，并按照我的指示离开那里。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks]

CHAPTER	XXXVI
章	xxxvi

第三十六章

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['gærik]

A	GLIMPSE	OF	MR	.	GARRICK
一个	一瞥	的	先生	.	加里克

加里克先生的惊鸿一瞥

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] ,

Day	after	day	I	went	to	Arlington	Street	,
天	后	天	我	去	到	阿灵顿	街道	,

我日复一日地去阿灵顿街，

[iːtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] : [ðæt] [mɪs] ['mænərz] [wʌz; wəz]

each	time	to	be	turned	away	with	the	same	answer	:	that	Miss	Manners	was
每个	时间	到	是	转向	离开	和	这	相同的	回答	:	那	错过	礼仪	曾是

[ə; eɪ] [ʃeɪd] ['betər] ,

a	shade	better	,
一个	阴影	更好的	,

每次都得到同样的答复：礼仪小姐稍微好一点。

[bʌt; bət] [stɪl] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] .

but	still	confined	to	her	bed	.
但	仍然	受限	到	她	床	.

但她仍然卧床不起。

[juː; jʊ] [wɪl] [skers] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪrz] ,

You	will	scarce	believe	me	,	my	dears	,
你	将要	稀少	相信	我	,	我的	亲爱的们	,

你们恐怕很难相信我，亲爱的们，

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] [hæd; həd] [gɔːn] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪs]

when	**I**	**say**	**that**	**Mr**	**.**	**Marmaduke**	**had**	**gone**	**at**	**this**	**crisis**	**with**	**his**	**Grace**
什么时候	我	说	那	先生	.	马默杜克	有	已消失	在	这	危机	和	他的	优雅

[tuː; tə] [ðə; ði] [jɔːk] ['reɪsɪz] .

to	**the**	**York**	**races**	**.**
到	这	约克	种族	.

我说的是，马默杜克先生以优雅的姿态应对了这场危机，前往约克赛马场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 06 卷(Richard Carvel — Volume 06)

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['mænərz] .

On	the	fourth	morning	,	I	think	,	I	saw	Mrs	.	Manners	.
在	这	第四	早晨	,	我	思考	,	我	锯	太太	.	礼仪	.

我想，大概是在第四天早上，我见到了礼仪太太。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪdʒɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] ,

She	was	much	worn	with	the	vigil	she	had	kept	,
她	曾是	很多	磨损	和	这	守夜	她	有	保留	,

她因长期守夜而疲惫不堪。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æpəθi] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

and	received	me	with	an	apathy	to	frighten	me	.
和	已收到	我	和	一个	冷漠	到	吓唬	我	.

他们用冷漠的态度接待我，意图吓唬我。

[hɜːr; hər] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] .

Her	way	with	me	had	hitherto	always	been	one	of	kindness	and	warmth	.
她	方式	和	我	有	迄今为止	总是	到过	一	的	仁慈	和	温暖	.

她以往对待我的方式总是和蔼可亲、热情友好。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['kwestʃənz] [aɪ] ['ʃauə] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

In	answer	to	the	dozen	questions	I	showered	upon	her	,
在	回答	到	这	打	问题	我	淋浴	之上	她	,

面对我连珠炮似的十几个问题，她一一作答：

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['mælədi] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] ['deɪndʒərəs] , [soʊ]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

she	replied	that	Dorothy's	malady	was	in	no	wise	dangerous	,	so	Dr	.
她	回复	那	多萝西的	弊病	曾是	在	不	明智的	危险的	,	所以	博士	.

[dʒeɪmz][hæd; həd] [sed] ,

James	had	said	,
詹姆斯	有	说	,

她回答说，多萝西的病一点也不危险，詹姆斯医生也这么说过。

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] .

and	undoubtedly	arose	out	of	the	excitement	of	a	London	season	.
和	无疑	出现	出去	的	这	激动	的	一个	伦敦	季节	.

毫无疑问，这源于伦敦社交季的热烈氛围。

[æz; əz][aɪ] [nuː] , ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [mʌst; məst] [rʌn] [ænd; ənd] [rʌn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

As	I	knew	,	Dorothy	was	of	the	kind	that	must	run	and	run	until	she
作为	我	知道	,	多萝西	曾是	的	这	种类	那	必须	跑步	和	跑步	直到	她

[drɑːpt] .

dropped	.
掉落	.

据我所知，多萝西是那种必须不停地跑，直到筋疲力尽为止的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [streŋθ] .

She	had	no	notion	of	the	measure	of	her	own	strength	.
她	有	不	概念	的	这	措施	的	她	自己的	力量	.

她对自己的力量毫无概念。

['mɪsɪz] . ['mænərz] [hoʊpt] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

Mrs	.	Manners	hoped	that	,	in	a	fortnight	,
太太	.	礼仪	希望	那	,	在	一个	两星期	,

曼纳斯夫人希望，两周后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][baːðz] .

she	would	be	recovered	sufficiently	to	be	removed	to	one	of	the	baths	.
她	会	是	恢复	足够	到	是	已移除	到	一	的	这	浴室	.

她恢复得差不多了，可以被送到其中一个浴池。

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] , ['ritʃəd] .

"	She	wishes	me	to	thank	you	for	the	flowers	,	Richard	.
"	她	愿望	我	到	感谢	你	为了	这	花朵	,	理查德	.

“她让我转达我对你送的花的谢意，理查德。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðem; ðəm] ['kɑːnstəntli] [baɪ][hɜːr; hər] .

She	has	them	constantly	by	her	.
她	有	他们	不断地	经过	她	.

她一直把它们带在身边。

[ænd; ənd][bɪdz][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [mɪs] [soʊ] [mʌtʃ]

And	bids	me	tell	you	how	sorry	she	is	that	she	is	compelled	to	miss	so	much
和	出价	我	告诉	你	如何	对不起	她	是	那	她	是	被迫	到	错过	所以	很多

[ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

of	your	visit	to	England	.
的	你的	访问	到	英格兰	.

她让我转达她对不得不错过您访问英国的大部分时间感到非常遗憾。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] ['lʌndən] , ['ritʃəd] ?

Are	you	enjoying	London	,	Richard	?
是	你	享受	伦敦	,	理查德	?

理查德，你在伦敦玩得开心吗?

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .

I	hear	that	you	are	well	liked	by	the	best	of	company	.
我	听到	那	你	是	出色地	喜欢	经过	这	最好的	的	公司	.

我听说你很受业内精英的喜爱。

" [aɪ] [left] , [prə'dɪdʒəsli] [kæst] [daʊn] , [ænd; ənd] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]['mɪstər] . [wɛdʒwʊdz] ,

"	I	left	,	prodigiously	cast	down	,	and	went	directly	to	Mr	.	Wedgwood's	,
"	我	左边	,	惊人地	投掷	向下	,	和	去	直接地	到	先生	.	韦奇伍德的	,

“我垂头丧气地离开了，直接去了韦奇伍德先生家。”

[tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [set] [ʌv; əv] [tiː] - [kʌps] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðer; ðər] .

to	choose	the	prettiest	set	of	tea	-	cups	and	dishes	I	could	find	there	.
到	选择	这	最漂亮的	放	的	茶	-	杯子	和	菜肴	我	可以	寻找	那里	.

挑选一套我能找到的最漂亮的茶杯和茶碟。

[aɪ] ['pitid] ['mɪsɪz] . ['mænərz] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪd] ['evri] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

I	pitied	Mrs	.	Manners	from	my	heart	,	and	made	every	allowance	for	her
我	可怜的	太太	.	礼仪	从	我的	心	,	和	制成	每一个	津贴	为了	她

[tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

talk	with	me	,
讲话	和	我	,

我由衷地同情曼纳斯太太，并尽力体谅她与我交谈的方式。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

knowing	the	sorrow	of	her	life	.
会心	这	悲哀	的	她	生活	.

了解她一生的悲惨遭遇。

[hɪr] [wʌz; wəz] [jet] [ə'nʌðər] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['evɪdəns] .

Here	was	yet	another	link	in	the	chain	of	the	Chartersea	evidence	.
这里	曾是	然而	其他	关联	在	这	链	的	这	-	证据	.

这是查特西证据链中的又一个环节。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪstər] . [-] ['bruːt(ə)l] [dɪ'zɜːrʃn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm]

And	I	made	no	doubt	that	Mr	.	Manner's	brutal	desertion	at	such	a	time
和	我	制成	不	怀疑	那	先生	.	礼仪	野蛮	逃兵	在	这样的	一个	时间

[mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

must	be	hard	to	bear	.
必须	是	难的	到	熊	.

我毫不怀疑，曼纳先生在这种时候的无情离去，一定令人难以承受。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['vɪzɪts] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

I	continued	my	visits	of	inquiry	,	nearly	always	meeting	some	person	of
我	持续	我的	访问	的	询问	,	几乎	总是	会议	一些	人	的

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence	,
结果	,

我继续进行调查走访，几乎每次都能遇到一些重要人物。

[ɔːr][ðə; ði] ['fʊtmən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] , [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] [æz; əz][maɪ'self] .

or	the	footman	of	such	,	come	on	the	same	errand	as	myself	.
或者	这	男仆	的	这样的	,	来	在	这	相同的	差事	作为	我	.

或者这样的仆人，和我一起去办这件事。

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃæmpiːənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [greɪs]

And	once	I	encountered	the	young	man	she	had	championed	against	his	Grace
和	一次	我	遭遇	这	年轻的	男人	她	有	拥护者	反对	他的	优雅

[æt; ət] ['leɪdi] - .

at	Lady	Tankerville's	.
在	女士	-	.

我曾遇到过她在坦克维尔夫人庄园力挺的那位年轻人，他曾与他的夫人对抗。

['ræðər] [ðæn; ðən] [feɪs] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪətiz] [ðæt] [bɪ'set] [ˌem 'iː] , [aɪ] [plʌndʒd] ['rekləsli] ['ɪntuː]

Rather	than	face	the	array	of	anxieties	that	beset	me	,	I	plunged	recklessly	into
相当	比	脸	这	大批	的	焦虑	那	围困	我	,	我	暴跌	鲁莽地	进入

[ðə; ði] ['geɪtaɪz] — [neɪ] ,

the	gayeties	—	nay	,
这	同性恋	—	不	,

与其面对困扰我的种种焦虑，我不如鲁莽地投身于享乐主义——不，

[ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] — [ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [fɑːks][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

the	excesses	—	of	Mr	.	Charles	Fox	and	his	associates	.
这	过剩	—	的	先生	.	查尔斯	狐狸	和	他的	同事	.

查尔斯·福克斯先生及其同伙的过度行为。

[aɪ] [peɪd] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [praɪs] [fɔːr; fər][maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [fɑːks] .

I	paid	,	in	truth	,	a	very	high	price	for	my	friendship	with	Mr	.	Fox	.
我	有薪酬的	,	在	真相	,	一个	非常	高的	价格	为了	我的	友谊	和	先生	.	狐狸	.

事实上，我为与福克斯先生的友谊付出了非常高的代价。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][kwaɪt]['ruːɪn][ˌem 'iː] , [aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['tʃiːpli] [bɔːt] .

But	,	since	it	did	not	quite	ruin	me	,	I	look	back	upon	it	as	cheaply	bought	.
但	,	自从	它	做过	不是	相当	废墟	我	,	我	看	后退	之上	它	作为	便宜	买	.

但是，由于它并没有彻底毁了我，所以我现在回头看，觉得这笔交易买得很便宜。

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [wel] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] ,

To	know	the	man	well	,	to	be	the	subject	of	his	regard	,
到	知道	这	男人	出色地	,	到	是	这	主题	的	他的	看待	,

深入了解这个人，成为他关注的对象，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə]

was	to	feel	an	infatuation	in	common	with	the	little	band	of	worshippers
曾是	到	感觉	一个	痴情	在	常见的	和	这	小的	乐队	的	信徒

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['iːtn] .

which	had	come	with	him	from	Eton	.
哪个	有	来	和	他	从	伊顿公学	.

他对从伊顿公学和他一起来的小群信徒产生了共同的迷恋。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

They	remained	faithful	to	him	all	his	days	,
他们	剩余	忠实	到	他	全部	他的	天	,

他们在他有生之年始终对他忠心耿耿。

[nɔːr] [əd'vɜːrsəti] [nɔːr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] .

nor	adversity	nor	change	of	opinion	could	shake	their	attachment	.
也不	逆境	也不	改变	的	观点	可以	摇	他们的	依恋	.

逆境和舆论的改变都无法动摇他们的感情。

[ðeɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [di'plɔːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

They	knew	his	faults	,	deplored	them	,	and	paid	for	them	.
他们	知道	他的	故障	,	令人遗憾	他们	,	和	有薪酬的	为了	他们	.

他们知道他的缺点，为之痛恨，并为此付出了代价。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [ðoʊ] - ['meni] [hæv; həv] ['wʌndɝd] [æt; ət]

And	this	was	not	beyond	my	comprehension	,	tho	'	many	have	wondered	at
和	这	曾是	不是	超过	我的	理解	,	虽然	-	许多	有	想知道	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

虽然很多人对此感到困惑，但这并非我无法理解。

[dɪd] [hiː; hi][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , — [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , — [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] ,

Did	he	ask	me	for	five	hundred	pounds	,	—	which	he	did	,	—	I	gave	it	freely	,
做过	他	问	我	为了	五	百	磅	,	—	哪个	他	做过	,	—	我	给予	它	自由	,

他问我要了五百英镑——他确实问了——我毫不犹豫地给了他。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mɔːr] ,

and	would	gladly	have	given	more	,
和	会	乐意	有	给定	更多的	,

而且我非常乐意付出更多。

[ðoʊ] - [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['weɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ðə; ði][daɪs] [roʊld] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

tho	'	I	saw	it	all	wasted	in	a	night	when	the	dice	rolled	against	him	.
虽然	-	我	锯	它	全部	浪费	在	一个	夜晚	什么时候	这	骰子	滚动	反对	他	.

虽然我亲眼目睹这一切在一夜之间化为乌有，因为骰子掷向了他不利的方向。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ɑːnɝd] [fjuː] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [spiːk] ['laɪkwaɪz] [nuː] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] ,

For	those	honoured	few	of	whom	I	speak	likewise	knew	his	virtues	,
为了	那些	荣幸	很少	的	谁	我	说话	同样地	知道	他的	美德	,

我所说的这些少数杰出人士也同样了解他的美德。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] [fɔːlts] ,

which	were	quite	as	large	as	the	faults	,
哪个	是	相当	作为	大的	作为	这	故障	,

这些断层与断层本身一样大，

[ˌɔːl'biːɪt][soʊ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

albeit	so	mingled	with	them	that	all	might	not	distinguish	.
尽管	所以	混合	和	他们	那	全部	可能	不是	区分	.

尽管它们与其他人混杂在一起，以至于有些人可能无法区分。

[aɪ] [ə'tendid] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊts] [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] , [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

I	attended	some	of	the	routs	and	parties	,	to	all	of	which	,
我	参加	一些	的	这	路线	和	各方	,	到	全部	的	哪个	,

我参加了一些游行和聚会，所有这些活动和聚会，

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [kə'loʊniəl]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd]['fæməli] , [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] ['welkəm]

as	a	young	colonial	gentleman	of	wealth	and	family	,	I	was	made	welcome
作为	一个	年轻的	殖民	绅士	的	财富	和	家庭	,	我	曾是	制成	欢迎

.

:

.

作为一名出身富裕家庭的年轻殖民地绅士，我受到了热情的欢迎。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːl] [æt; ət] [lɔːrd] ['stænliːz] ,

I	went	to	a	ball	at	Lord	Stanley's	,
我	去	到	一个	球	在	主	斯坦利的	,

我去参加了斯坦利勋爵举办的舞会，

[ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [frentʃ] [hɔːrnz][ænd; ənd] [ˌklæriə'net] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [glæs] ['læntən] [ænd; ənd]

a	mixture	of	French	horns	and	clarionets	and	coloured	glass	lanthorns	and
一个	混合物	的	法语	角	和	单簧管	和	有色	玻璃	灯笼	和

['kændlz] [ɪn][gɪlt] [veisis] ,

candles	in	gilt	vases	,
蜡烛	在	镀金	花瓶	,

法国号、单簧管、彩色玻璃灯笼和装在镀金花瓶里的蜡烛，这些乐器混杂在一起。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['pɔːrɪŋ] [tiː] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] [ɪn] [red] , [ænd; ənd] ['dreɪpəriːz]

and	young	ladies	pouring	tea	in	white	,	and	musicians	in	red	,	and	draperies
和	年轻的	女士们	浇注	茶	在	白色的	,	和	音乐家	在	红色的	,	和	窗帘

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [æd]['laɪbɪtəm] .

and	flowers	ad	libitum	.
和	花朵	广告	自由	.

还有身着白衣的年轻女子在倒茶，身着红衣的乐师，以及随心所欲的帷幔和鲜花。

[ðer; ðər][aɪ][met]['mɪstər] . ['wɔːlpəul] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ['veri] ['krɪtɪkli] .

There	I	met	Mr	.	Walpole	,	looking	on	very	critically	.
那里	我	遇见	先生	.	沃尔波尔	,	寻找	在	非常	关键	.

在那里我遇到了沃尔波尔先生，他正用非常挑剔的目光打量着我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['frendlinəs] , [æskt] ['æftər][maɪ][ɪ'kweriˌ'ekwəri] ,

He	was	the	essence	of	friendliness	,	asked	after	my	equerry	,
他	曾是	这	本质	的	友善	,	问	后	我的	马夫	,

他为人友善，还询问了我的侍从的情况。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [ʃɪp] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'merɪkə] .

and	said	I	had	done	well	to	ship	him	to	America	.
和	说	我	有	完毕	出色地	到	船	他	到	美国	.

他说我把他送到美国做得很好。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] , [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['ɒsəriː] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ˌfɪt'spætrɪk] , [aɪ] [tɔːkt] [θruː] [ðə; ði]

At	the	opera	,	with	Lord	Ossory	and	Mr	.	Fitzpatrick	,	I	talked	through	the
在	这	歌剧	,	和	主	骨	和	先生	.	菲茨帕特里克	,	我	谈话	通过	这

[raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz] ,

round	of	the	boxes	,
圆形的	的	这	盒子	,

在歌剧院，我和奥索里勋爵以及菲茨帕特里克先生一起，在包厢里四处交谈。

[frʌm; frəm] ['leɪdi] ['pɛmbroʊks] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['leɪdi] [hɝveɪz] [ɑːn][ðə; ði] [left] ,

from	Lady	Pembroke's	on	the	right	to	Lady	Hervey's	on	the	left	,
从	女士	彭布罗克的	在	这	正确的	到	女士	赫维的	在	这	左边	,

从右侧的彭布罗克夫人府邸到左侧的赫维夫人府邸，

[wer] ['dɑ:li:z] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['hærɪŋtənz] ['snʌfɪŋ] ['gæb(ə)l][wɜ:r; wər][ðə; ðɪ]['tɑ:pɪks] ['ræðər]

where	Dolly's	illness	and	Lady	Harrington's	snuffing	gabble	were	the	topics	rather
在哪里	多莉的	疾病	和	女士	哈灵顿的	吸鼻烟	数落	是	这	主题	相当

[ðæn; ðən] [dʒɜ:rdɪnɪz] ['fɪdlɪŋ] .

than	Giardini's	fiddling	.
比	贾尔迪尼的	拉琴	.

而多莉的病情和哈灵顿夫人的喋喋不休才是人们谈论的话题，而不是贾尔迪尼的拉琴。

['mɪstər] . [s'tɔ:rər] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['fʊts] ['dresɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] ['heimɑ:kit] ,

Mr	.	Storer	took	me	to	Foote's	dressing	-	room	at	the	Haymarket	,
先生	.	储藏室	采取	我	到	福特的	敷料	-	房间	在	这	干草市场	,

斯托勒先生带我去了福特在干草市场剧院的更衣室。

[wer] [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [du:k] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] ['laʊndʒɪŋ] .

where	we	found	the	Duke	of	Cumberland	lounging	.
在哪里	我们	成立	这	公爵	的	坎伯兰	休闲	.

我们在那里发现了正在休息的坎伯兰公爵。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] ,

I	was	presented	,
我	曾是	呈现	,

我被介绍给了

[ænd; ənd] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæd; həd][fɑ:r] [les] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['mʌŋki] -

and	thought	his	Royal	Highness	had	far	less	dignity	than	the	monkey	-
和	想法	他的	皇家	高度	有	远的	较少的	尊严	比	这	猴	-

[kə'mi:diən] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] .

comedian	we	had	come	to	see	.
喜剧演员	我们	有	来	到	看	.

并认为这位殿下远不如我们来看的那位猴子喜剧演员有尊严。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [fər'get] [ðə; ðɪ]['vɪzɪt][aɪ] [meɪd] [tu:; tə] ['drjəri] [leɪn] ['pleɪhaʊs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔ:ds]

I	must	not	forget	the	visit	I	made	to	Drury	Lane	Playhouse	with	my	Lords
我	必须	不是	忘记	这	访问	我	制成	到	德鲁里	车道	过家家	和	我的	领主

[kɑ:'laɪl] [ænd; ənd] ['grænθəm] [ænd; ənd] ['kʌmɪn] .

Carlisle	and	Grantham	and	Comyn	.
卡莱尔	和	格兰瑟姆	和	comyn	.

我绝不会忘记我与卡莱尔勋爵、格兰瑟姆勋爵和科明勋爵一起参观德鲁里巷剧院的那次经历。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['æktər] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:] ['greɪʃəsli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] .

The	great	actor	received	me	graciously	in	such	a	company	,	you	may	be	sure	.
这	伟大的	演员	已收到	我	亲切地	在	这样的	一个	公司	,	你	可能	是	当然	.

这位伟大的演员在这样的场合热情接待了我，这一点您可以放心。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [mʌtʃ] ['smɔ:lər] [ɔ:f] [ðə; ðɪ] ['bɔrdz] [ðæn; ðən][ɑ:n] ,

He	appeared	much	smaller	off	the	boards	than	on	,
他	出现	很多	较小的	离开	这	板	比	在	,

他下板凳时看起来比上板凳时矮小得多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ænd; ənd] [spi:tʃ] [wɜ:r; wər] [kwɪk] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] .

and	his	actions	and	speech	were	quick	and	nervous	.
和	他的	行动	和	演讲	是	快的	和	紧张的	.

他的动作和言语都显得急促而紧张。

[gæst] , [hɪz; ɪz] ['herdresər] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Gast	,	his	hairdresser	,	was	making	him	up	for	the	character	of	Richard	III
胃	,	他的	理发师	,	曾是	制作	他	向上	为了	这	特点	的	理查德	三、

.

:
.

他的理发师加斯特正在为他化妆，让他扮演理查三世。

" - ['əʊ'di:z] ! " [sed] ['mɪstər] . ['gærik] , " [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [kʌm] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:] [leɪt] .

"	'	Ods	!	"	said	Mr	.	Garrick	,	"	your	Lordships	come	five	minutes	too	late	.
"	-	ods	!	"	说	先生	.	加里克	,	"	你的	领地	来	五	分钟	也	晚的	.

“说不定！”加里克先生说，“各位大人来晚了五分钟。”

['goʊldsmɪθ] [ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] [gɔ:n] [hens] , [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['teɪlər] , ['fɪlbi] , [ʌv; əv]['wɔ:tər]

Goldsmith	is	but	just	gone	hence	,	fresh	from	his	tailor	,	Filby	,	of	Water
金匠	是	但	只是	已消失	因此	,	新鲜的	从	他的	裁缝	,	菲尔比	,	的	水

戈德史密斯刚从沃特镇的裁缝菲尔比那里出来，就走了。

[leɪn] .

Lane	.
车道	.

车道。

[ðə; ði][moʊst] ['gɔ:rdʒəs] ['kri:tʃər] [ɪn] ['lʌndən] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪl] [bi:; bi][swɔ:rn] .

The	most	gorgeous	creature	in	London	,	gentlemen	,	I'll	be	sworn	.
这	最多	华丽的	生物	在	伦敦	,	先生们	,	患病的	是	宣誓	.

先生们，我发誓，她是伦敦最美丽的尤物。

[hi:; hi][ɪz]['i:v(ə)n] [naʊ] , [soʊ][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'i:] [noʊ] , [gɔ:n] [baɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ][lɔ:rd]

He	is	even	now	,	so	he	would	have	me	know	,	gone	by	invitation	to	my	Lord
他	是	甚至	现在	,	所以	他	会	有	我	知道	,	已消失	经过	邀请	到	我的	主

他现在依然如此，他想让我知道，他应邀去了我主那里。

[dɛnbaɪz] [bɑ:ks] , [tu:; tə]['oʊg(ə)l][ðə; ði] ['leɪdiz] . "

Denbigh's	box	,	to	ogle	the	ladies	.	"
登比郡	盒子	,	到	眄	这	女士们	.	"

丹比的包厢，用来偷看女士们。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [jʊr; jər]['leɪtɪst] [læm'pu:n] , ['mɪstər] . ['gærik] ? " [æsks] ['kʌmɪn] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

"	And	have	you	seen	your	latest	lampoon	,	Mr	.	Garrick	?	"	asks	Comyn	,	winking	at	me	.
"	和	有	你	已见	你的	最新的	讽刺	,	先生	.	加里克	?	"	问	comyn	,	眨眼	在	我	.

“加里克先生，您看过您最新的讽刺作品了吗？”科明问道，同时朝我眨了眨眼。

[ʌp] [li:ps] ['mɪstər] . ['gærik] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][tu:; tə] [nɑ:k] [ðə; ði][peɪnt] - [pɑ:t][frʌm; frəm] - [hænd] .

Up	leaps	Mr	.	Garrick	,	so	suddenly	as	to	knock	the	paint	-	pot	from	Gast's	hand	.
向上	跳跃	先生	.	加里克	,	所以	突然	作为	到	敲	这	画	-	锅	从	-	手	.

加里克先生突然跳了起来，动作之快，竟把加斯特手中的油漆罐撞掉了。

" [neɪ] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [dʒests] , ['ʃʊrli] !

"	Nay	,	your	Lordship	jests	,	surely	!
"	不	,	你的	领主	笑话	,	一定	!

“不，大人，您肯定是在开玩笑！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] .

"	he	cried	,	his	voice	shaking	.
"	他	哭	,	他的	嗓音	摇晃	.

他哭了起来，声音颤抖。

" [dʒests] ! " [sez] [maɪ] [lɔ:rd] , ['veri] ['sɪriəs] ; " [du:][aɪ][dʒest] , [kɑ:'laɪl] ?

"	Jests	!	"	says	my	Lord	,	very	serious	;	"	do	I	jest	,	Carlisle	?
"	笑话	!	"	说道	我的	主	,	非常	严肃的	;	"	做	我	笑话	,	卡莱尔	?

“开玩笑吧！”我的大人非常严肃地说，“我是在开玩笑吗，卡莱尔？”

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [krɔːs] , [ðə; ði]['prɑːmptər] , [huː] [stʊd] [baɪ] , " [fetʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði]

"	And	turning	to	Mr	.	Cross	,	the	prompter	,	who	stood	by	,	"	Fetch	me	the
"	和	转弯	到	先生	.	叉	,	这	提词器	,	WHO	站立	经过	,	"	拿来	我	这

ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['iːvnɪŋ] [poʊst] ,

St	.	James's	Evening	Post	,
英石	.	詹姆斯的	晚上	邮政	,

“然后他转向站在一旁的提词员克罗斯先生，说道：‘给我拿一份《圣詹姆斯晚邮报》来。’”

" [sez] [hiː; hi] .

"	says	he	.
"	说道	他	.

他说。

" - ['əʊ'diːz][maɪ][laɪf] ! " [kən'tɪnjuːz] [pʊr] ['gærik] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz] ;

"	'	Ods	my	life	!	"	continues	poor	Garrick	,	almost	in	tears	;
"	-	ods	我的	生活	!	"	继续	贫穷的	加里克	,	几乎	在	眼泪	;

“我的天哪！”可怜的加里克几乎要哭了，继续说道；

" [aɪ][hæv; həv] [ləund] ['fʊt] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

"	I	have	loaned	Foote	upwards	of	two	thousand	pounds	.
"	我	有	借出的	富特	向上	的	二	千	磅	.

“我借给福特超过两千英镑。”

[ænd; ənd][læst] [jɪr] , [æz; əz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ri'membəz] ,

And	last	year	,	as	your	Lordship	remembers	,
和	最后的	年	,	作为	你的	领主	记得	,

阁下应该还记得，去年

[tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θiːətər] [wen] [hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz][kʌt] [ɔːf] .

took	charge	of	his	theatre	when	his	leg	was	cut	off	.
采取	收费	的	他的	剧院	什么时候	他的	腿	曾是	切	离开	.

腿被截肢后，他接管了自己的剧院。

- ['pɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ]['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'grætɪtuːd] . "

'	Pon	my	soul	,	I	cannot	account	for	his	ingratitude	.	"
-	庞	我的	灵魂	,	我	不能	帐户	为了	他的	忘恩负义	.	"

“我发誓，我无法理解他的忘恩负义。”

" - [tɪz][nɑːt] ['fʊt] , " [sez] [kɑː'laɪl] , ['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][lɪp] ; " [aɪ] [noʊ] ['fʊts] [mɑːrk] . "

"	'	Tis	not	Foote	,	"	says	Carlisle	,	biting	his	lip	;	"	I	know	Foote's	mark	.	"
"	-	的	不是	富特	,	"	说道	卡莱尔	,	咬	他的	唇	;	"	我	知道	福特的	标记	.	"

“不是福特，”卡莱尔咬着嘴唇说，“我知道福特的标记。”

" [ðen] ['dʒɑːnsən] , " [sez] [ðə; ði]['æktər] ,

"	Then	Johnson	,	"	says	the	actor	,
"	然后	约翰逊	,	"	说道	这	演员	,

“然后是约翰逊，”这位演员说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][maɪ][faɪn] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɜːrti][den][tuː; tə][biː; bi]

"	because	I	would	not	let	him	have	my	fine	books	in	his	dirty	den	to	be
"	因为	我	会	不是	让	他	有	我的	美好的	图书	在	他的	肮脏的	丹	到	是

[kɪkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] ,

kicked	about	the	floor	,
踢	关于	这	地面	,

因为我不会让他把我的珍藏书籍放在他肮脏的房间里，任由它们在地板上被踢来踢去。

[bʌt; bət][pʊt][maɪ]['laɪbreri][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] — "

but	put	my	library	at	his	disposal	—	"
但	放	我的	图书馆	在	他的	处理	—	"

但请允许他随意使用我的藏书——”

" [neɪ] , [nɔːr]['dʒɑːnsən] .
" Nay , nor Johnson .
" 不 , 也不 约翰逊 .

“不，也不是约翰逊。”

[nɔːr] [jet] ['mæklɪn] [nɔːr] ['mɜːrfi] . "
Nor yet Macklin nor Murphy . "
也不 然而 麦克林 也不 墨菲 . "

麦克林和墨菲都还没有出现。

" ['ʃʊrli] [nɑːt] — " [kraɪz]['mɪstər] . ['gærik] , ['tɜːrnɪŋ] [waɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːʒ] .
" Surely not — " cries Mr . Garrick , turning white under the rouge .
" 一定 不是 — " 哭泣 先生 . 加里克 , 转弯 白色的 在下面 这 胭脂 .

“肯定不是——”加里克先生喊道，脸色因胭脂而变得惨白。

[ðə; ði] [neɪm] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnprə'naʊnst] .
The name remained unpronounced .
这 姓名 剩余 未发音 .

这个名字始终没有被念出来。

" [eɪ] , [eɪ] , ['dʒuːnjəs] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [poʊst] .
" Ay , ay , Junius , in the Evening Post .
" 哎 , 哎 , 朱尼厄斯 , 在 这 晚上 邮政 .

“哎呀，朱尼厄斯，在《晚邮报》上。

[hiː; hi][hæz; həz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æt; ət][læst] , " ['ænsər] ['kʌmɪn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] .
He has fastened upon you at last , " answers Comyn , taking the paper .
他 有 系紧 之上 你 在 最后的 , " 答案 comyn , 采取 这 纸 .

“他终于盯上你了，”科明接过文件回答道。

" - [sˈdɛθ] ! ['gærik] , " [kɑː'laɪl] [pʊts] [ɪn] , ['veri] ['sɑːləm] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə]
" ' Sdeath ! Garrick , " Carlisle puts in , very solemn , " what have you done to
" - 死亡 ! 加里克 , " 卡莱尔 放置 在 , 非常 庄严 , " 什么 有 你 完毕 到
[ə'fend] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌʌn'noʊn] ?
offend the Terrible Unknown ?
得罪 这 糟糕的 未知 ?

“死神！加里克，”卡莱尔非常严肃地插话道，“你究竟做了什么冒犯了可怕的未知者？”

[teɪl'beərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [aɪl] ['wɔːrənt] !
Talebearing to his Majesty , I'll warrant !
搬弄是非 到 他的 威严 , 患病的 保证 !

我敢保证，我会向陛下告密！

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ]['kredɪt][fɔːr; fər] [mɔːr] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
I gave you credit for more discretion .
我 给予 你 信用 为了 更多的 审慎 .

我之前就因为你比较谨慎而对你有所赞赏。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz]['mɪstər] . ['gærik] [siːzd] [ðə; ði] [tʃer] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [ænd; ənd] [swʌŋ] ['hevɪli]
" At these words Mr . Garrick seized the chair for support , and swung heavily
" 在 这些 字 先生 . 加里克 查获 这 椅子 为了 支持 , 和 摇摆 重度
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
into it .
进入 它 .

听到这话，加里克先生一把抓住椅子，重重地摔了上去。

[hwer'æt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːds][bɜːrst]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
Whereat the young lords burst into such a tempest of laughter that I could not
哪里 这 年轻的 领主们 爆裂 进入 这样的 一个 暴风雨 的 笑声 那 我 可以 不是
[rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] .
refrain from joining them .
避免 从 加入 他们 .

年轻的贵族们爆发出一阵阵狂笑，我也忍不住加入了他们的行列。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['gærik] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] [hiː; hi]

As	for	Mr	.	Garrick	,	he	was	so	pleased	to	have	escaped	that	he
作为	为了	先生	.	加里克	,	他	曾是	所以	高兴	到	有	逃脱	那	他

[læft] [tuː] ,

laughed	too	,
笑了	也	,

至于加里克先生，他逃脱后欣喜若狂，也笑了起来。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] ['nɜːrvəsnəs] .

though	with	a	palpable	nervousness	.
尽管	和	一个	可感知的	紧张	.

虽然带着明显的紧张感。

[[noʊt] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər] .

[	Note	by	the	editor	.
[	笔记	经过	这	编辑	.

[编者注。]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] ['mɪstər] . ['gærɪks] ['pʌnɪʃmənt] [keɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

It	was	not	long	after	this	that	Mr	.	Garrick's	punishment	came	,	and	for
它	曾是	不是	长的	后	这	那	先生	.	加里克的	惩罚	来了	,	和	为了

[ðə; ði][self] - [seɪm] [ə'fens] .]

the	self	-	same	offence	.	]
这	自己	-	相同的	罪行	.	]

不久之后，加里克先生就因同样的罪行受到了惩罚。

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , ['gærik] , " [kɑː'laɪl] [ri'mɑːkt] ['slaɪli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ,

"	By	the	bye	,	Garrick	,	"	Carlisle	remarked	slyly	,	when	he	had	recovered	,
"	经过	这	再见	,	加里克	,	"	卡莱尔	评论	狡猾地	,	什么时候	他	有	恢复	,

“顺便说一句，加里克，”卡莱尔回过神来后狡黠地说道。

" ['mɪsɪz] . ['kruːˌ] [wʌz; wəz]['væstli]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] - [vəːs] - [juː; jʊ][left][ɑːn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] -

"	Mrs	.	Crewe	was	vastly	taken	with	the	last	'	vers	'	you	left	on	her	dressing	-
"	太太	.	克鲁	曾是	非常	已采取	和	这	最后的	-	版本	-	你	左边	在	她	敷料	-

['teɪbl] . "

table	.	"
桌子	.	"

“克鲁夫人非常喜欢你留在她梳妆台上的最后一首诗。”

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [naʊ] , [maɪ][lɔːrd] ? " [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['æktər] , [dɪ'laɪtɪd] , [bʌt; bət] [skers] ['oʊvər]

"	Was	she	,	now	,	my	Lord	?	"	said	the	great	actor	,	delighted	,	but	scarce	over
"	曾是	她	,	现在	,	我的	主	?	"	说	这	伟大的	演员	,	高兴极了	,	但	稀少	超过

[hɪz; ɪz] [fraɪt] .

his	fright	.
他的	惊吓	.

“她就是大人吗？”这位伟大的演员欣喜地问道，但他仍然惊魂未定。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪt] [wʌn][tuː; tə][maɪ]['leɪdi] [kɑː'laɪl] ,

"	You	must	know	that	I	have	writ	one	to	my	Lady	Carlisle	,
"	你	必须	知道	那	我	有	写	一	到	我的	女士	卡莱尔	,

“你应该知道，我给卡莱尔夫人写了一封信，

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][fæn][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .

on	the	occasion	of	her	dropping	her	fan	in	Piccadilly	.
在	这	场合	的	她	下降	她	扇子	在	皮卡迪利	.

在她于皮卡迪利大街掉落扇子的事件发生后。

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd] [kɑː'lail] , ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
" Whereupon he proceeded to recite it , and my Lord Carlisle , being something
" 于是 他 继续 到 背诵 它 , 和 我的 主 卡莱尔 , 存在 某物
[ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] [hɪm'self] ,
of a poet himself ,
的 一个 诗人 他自己 ,

于是他开始背诵起来，而卡莱尔勋爵本人也颇具诗人气质，

[prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['eksələnt] .
pronounced it excellent .
发音 它 出色的 .

评价极佳。

['mɪstər] . ['gærik] [æskt] [ˌem 'iː] ['meni] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə'merɪkən] [laɪf][ænd; ənd] ['mænərz] ,
Mr . Garrick asked me many questions concerning American life and manners ,
先生 . 加里克 问 我 许多 问题 有关 美国人 生活 和 礼仪 ,

加里克先生问了我许多关于美国生活和礼仪的问题，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['repərtɔːri] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
having a play in his repertory the scene of which was laid in New York .
拥有 一个 玩 在 他的 曲目 这 场景 的 哪个 曾是 铺设 在 新的 约克 .

他的保留剧目中有一部以纽约为背景的戏剧。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dɜːrti] ['feloʊ] [huː] [ræn][ɪn] , ['kraɪɪŋ]
In the midst of this we were interrupted by a dirty fellow who ran in , crying
在 这 中间 的 这 我们 是 中断 经过 一个 肮脏的 同伴 WHO 跑 在 , 哭泣
[ɪk'saɪtɪdli] :
excitedly :
兴奋地 :

正当我们交谈之际，一个浑身脏兮兮的家伙跑了进来，激动地哭喊着：

" [sɜːr] , [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] [ɪz] ['getɪŋ] [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [ber] ,
" Sir , the Archbishop of York is getting drunk at the Bear ,
" 先生 , 这 大主教 的 约克 是 获得 醉 在 这 熊 ,

“先生，约克大主教正在熊酒馆喝得酩酊大醉。”

[ænd; ənd] [swɛəz] ['hiːl] [biː; bi][diː] — [diː] [ɪf] ['hiːl] [ækt][tuː; tə] - [naɪt] . "
and swears he'll be d — d if he'll act to - night . "
和 发誓 地狱 是 d — d 如果 地狱 行为 到 - 夜晚 . "

他发誓说，如果他今晚采取行动，他就会死。

" [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ! " [snæpt] ['mɪstər] . ['gærik] .
" The archbishop may go to the devil ! " snapped Mr . Garrick .
" 这 大主教 可能 去 到 这 魔鬼 ! " 啪啪 先生 . 加里克 .

“大主教可能会下地狱！”加里克先生厉声说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['ræskl] , [ɪk'sept] [jɔːr'self] .
" I do not know a greater rascal , except yourself .
" 我 做 不是 知道 一个 更大的 恶棍 , 除了 你自己 .

除了你之外，我不知道还有谁比你更无赖。

" [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['θʌndərstrʌk] .
" I was little short of thunderstruck .
" 我 曾是 小的 短的 的 雷击 .

我当时几乎惊呆了。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . ['gærik] ['ædɪd] [kəm'pleiniŋli] :
But presently Mr . Garrick added complainingly :
但 目前 先生 . 加里克 额外 抱怨地 :

但加里克先生随即抱怨道：

" [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ] ['gɪni] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,
" I paid a guinea for the archbishop ,
" 我 有薪酬的 一个 几内亚 为了 这 大主教 ,

我付给大主教一基尼，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['feloʊ] [gɑːt][ˌem 'iː] [θriː] ['mɜːdəəz] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][best] ['ɔːldərmən] [aɪ]['evər]
but the fellow got me three murderers to - day and the best alderman I ever
但 这 同伴 得到 我 三 杀人犯 到 - 天 和 这 最好的 市议员 我 曾经
[klæpt] [aɪz] [ə'pɑːn] .
clapped eyes upon .
鼓掌 眼睛 之上 .

但那家伙今天帮我抓到了三个杀人犯，还让我见到了我见过的最棒的市议员。

[soʊ][wiː; wɪ][ɑːr; ər] [skwer] .
So we are square .
所以 我们 是 正方形 .

所以我们是正方形的。

" ['æftər][ðə; ðɪ] [pleɪ] [wiː; wɪ] [sʌpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː] [haʊs] [ɪn] [ə'dɛlfi] ['terəs] ,
" After the play we supped with him at his new house in Adelphi Terrace ,
" 后 这 玩 我们 喝 和 他 在 他的 新的 房子 在 阿德尔菲 阳台 ,
[nekst] ['tɑːfəm] - .
next Topham Beauclerk's .
下一个 托普汉姆 - .

“演出结束后，我们在他位于阿德尔菲露台的新家（就在托普汉姆·博克莱克家旁边）和他一起吃了晚饭。

- [twʌz] ['hænsəmli] [bɪlt] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] [staɪl] , [ænd; ənd] ['nuːli] ['fɜːrnɪʃt] [θruː'aʊt] ,
' Twas handsomely built in the Italian style , and newly furnished throughout ,
- 那是 英俊地 建造 在 这 意大利语 风格 , 和 新 提供 自始至终 ,

它采用漂亮的意大利风格建造，内部装修焕然一新。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['gærik] ['trævld] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks][ænd; ənd] [fɔːr]
for Mr . Garrick travelled now with a coach and six and four
为了 先生 . 加里克 旅行 现在 和 一个 教练 和 六 和 四
['men,s\\:vənts] , [fər'suːθ] .
menservants , forsooth .
男仆 , 真的 .

因为加里克先生现在出行时有一辆马车和六名男仆，还有四名男仆，的确如此。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi] [tʊk] [praɪd] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
And amongst other things he took pride in showing us that night was a
和 在 其他 事物 他 采取 自豪 在 显示 我们 那 夜晚 曾是 一个
['hænsəm] ['snʌfbɑːks] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,
handsome snuffbox which the King of Denmark had given him the year before ,
英俊的 鼻烟盒 哪个 这 国王 的 丹麦 有 给定 他 这 年 前 ,

当晚，他自豪地向我们展示了许多物品，其中包括丹麦国王前一年赠予他的一个精美的鼻烟盒。

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['pɔːrtrət] [set] [ɪn]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ˌðer'ɑːn] .
his Majesty's portrait set in jewels thereon .
他的 陛下的 肖像 放 在 珠宝 其上 .

国王陛下的肖像镶嵌在宝石之中。

['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [lɔːrd] ['bɔltəˌmɔrz] [hɔːrs] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [nɔɪzd]
Presently the news of the trial of Lord Baltimore's horse began to be noised
目前 这 消息 的 这 审判 的 主 巴尔的摩的 马 开始 到 是 嘈杂的
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

不久，巴尔的摩勋爵的马受审的消息开始四处传开。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['delјuːdʒ][ʌv; əv]['weɪdʒərz][æt; ət]['brʊksɪz, 'brʊks][ænd; ənd]['waɪts, 'hwaɪts]

and	was	followed	by	a	deluge	of	wagers	at	Brooks's	and	White's
和	曾是	随后	经过	一个	洪水	的	赌注	在	布鲁克斯的	和	怀特

[ænd; ənd] ['elsˌwer] .

and	elsewhere	.
和	别处	.

随后，布鲁克斯赌场、怀特赌场和其他地方都涌入了大量赌注。

['kʌmɪn] [ænd; ənd][fɑːks] , [maɪ] [tʃiːf] [sə'pɔːrtərz] , [leɪd] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [maɪ]

Comyn	and	Fox	,	my	chief	supporters	,	laid	large	sums	upon	me	,	despite	all	my
comyn	和	狐狸	,	我的	首席	支持者	,	铺设	大的	总和	之上	我	,	尽管	全部	我的

[pər'sweɪʒ(ə)n] .

persuasion	.
劝说	.

尽管我百般劝说，我的主要支持者科明和福克斯还是向我投入了大量资金。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ]

But	the	most	unpleasant	part	of	the	publicity	was	the	rumour	that	the	match
但	这	最多	令人不快的	部分	的	这	宣传	曾是	这	谣言	那	这	匹配

[wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [mɪs] - [hænd] .

was	connected	with	the	struggle	for	Miss	Manners's	hand	.
曾是	连接	和	这	斗争	为了	错过	-	手	.

但最令人不快的宣传是，有传言说这场比赛与争夺曼纳斯小姐的芳心有关。

[aɪ][wʌz; wəz] [prest] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][raɪd] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt]

I	was	pressed	with	invitations	to	go	into	the	country	to	ride	this	or	that
我	曾是	按下	和	邀请函	到	去	进入	这	国家	到	骑	这	或者	那

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

我收到了无数邀请，请我去乡下骑这匹马或那匹马。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['græftən] [hæd; həd][ə; eɪ] [maʊnt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][traɪ][æt; ət]

His	Grace	the	Duke	of	Grafton	had	a	mount	he	would	have	me	try	at
他的	优雅	这	公爵	的	格拉夫顿	有	一个	山	他	会	有	我	尝试	在

['weikfiːld] [lɑːdʒ] ,

Wakefield	Lodge	,
韦克菲尔德	小屋	,

格拉夫顿公爵阁下在韦克菲尔德庄园有一匹马，他想让我试骑一下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['plez(ə)nt] ['oʊvər][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	was	far	from	pleasant	over	my	refusal	of	his	invitation	.
和	曾是	远的	从	令人愉快的	超过	我的	拒绝	的	他的	邀请	.

对于我拒绝他的邀请，他的态度非常不友好。

[aɪ][wʌz; wəz] [bi'sidʒd] [baɪ] [jʌŋ] ['nəublmən] [laɪk] [lɔːrd] ['dɜːrbi] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['foʊli] ,

I	was	besieged	by	young	noblemen	like	Lord	Derby	and	Lord	Foley	,
我	曾是	被围困	经过	年轻的	贵族	喜欢	主	德比	和	主	弗利	,

我被像德比勋爵和弗利勋爵这样的年轻贵族们团团围住。

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [sɪk] [ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti] ,

until	I	was	heartily	sick	of	notoriety	,
直到	我	曾是	衷心地	生病的	的	恶名	,

直到我彻底厌倦了恶名，

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [let] [aʊt] [ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd]

and	cursed	the	indiscretion	of	the	person	who	let	out	the	news	,	and
和	被诅咒的	这	轻率	的	这	人	WHO	让	出去	这	消息	,	和

[maɪ] [oʊn] ['laɪkwaɪz] .

my	own	likewise	.
我的	自己的	同样地	.

我咒骂了泄露消息的人的轻率行为，也咒骂了自己的轻率行为。

[maɪ] [lɔːrd] [mɑːrtʃ] , [huː] [dɪd] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [leɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə'pɑːn] [maɪ] [skɪl] ,

My	Lord	March	,	who	did	me	the	honour	to	lay	one	hundred	pounds	upon	my	skill	,
我的	主	行进	,	WHO	做过	我	这	荣誉	到	躺	一	百	磅	之上	我的	技能	,

马奇勋爵，您给了我莫大的荣幸，您们拿出100英镑来担保我的技艺。

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪməs] ['æmfɪθiːətər] [nɪr]

insisted	that	I	should	make	one	of	a	party	to	the	famous	amphitheatre	near
坚持	那	我	应该	制作	一	的	一个	派对	到	这	著名的	圆形剧场	靠近

['læmbəθ] .

Lambeth	.
兰贝斯	.

他坚持要我参加在兰贝斯附近著名圆形剧场举行的派对。

['mɪstər] . ['æstli] , [ðə; ði] ['ʃoʊmən] , ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

Mr	.	Astley	,	the	showman	,	being	informed	of	his	Lordship's	intention	,
先生	.	阿斯特利	,	这	表演者	,	存在	知情的	的	他的	领主的	意图	,

演出商阿斯特利先生得知勋爵的意图后，

[met] [ˌjuː 'es] [ɑːn] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːrm] [æz; əz] ['sɑːrdʒənt] ['meɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

met	us	on	Westminster	Bridge	dressed	in	his	uniform	as	sergeant	major	of	the
遇见	我们	在	威斯敏斯特	桥	穿着	在	他的	制服	作为	军士	主要的	的	这

['rɔɪəl] [laɪt] [drə'guːnz] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪt] ['tʃɑːrdʒər] .

Royal	Light	Dragoons	and	mounted	on	a	white	charger	.
皇家	光	龙骑兵	和	安装	在	一个	白色的	充电器	.

他身着皇家轻龙骑兵军士长的制服，骑着一匹白马，在威斯敏斯特桥上与我们相遇。

[hiː; hi] ['eskɔːtɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [bɑːksɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [pent] - [haʊs] [rɪ'zɜːrvd]

He	escorted	us	to	one	of	the	large	boxes	under	the	pent	-	house	reserved
他	护送	我们	到	一	的	这	大的	盒子	在下面	这	五角星	-	房子	预订的

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒentri] .

for	the	gentry	.
为了	这	绅	.

他护送我们来到顶层公寓下方专供绅士使用的大包厢之一。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [klɪrd] , ['bɛgd] ,

And	when	the	show	was	over	and	the	place	cleared	,	begged	,
和	什么时候	这	展示	曾是	超过	和	这	地方	已清除	,	乞求	,

演出结束后，当观众散去，他们恳求道：

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [raɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [tʃiːf] .

that	I	would	ride	his	Indian	Chief	.
那	我	会	骑	他的	印度	首席	.

我会骑着他的印第安酋长。

[aɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [bʌt; bət] [mɑːrtʃ] [prest] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['kʌmɪn] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [hæd; həd] [steɪkt]

I	refused	;	but	March	pressed	me	,	and	Comyn	declared	he	had	staked
我	拒绝	;	但	行进	按下	我	,	和	comyn	声明	他	有	已抵押

[hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [maɪ] ['hɔːrsmənʃɪp] .

his	reputation	upon	my	horsemanship	.
他的	名声	之上	我的	马术	.

我拒绝了；但马奇坚持要我答应，科明则宣称他已将自己的名誉押在了我的骑术上。

['æstli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [mæn] , [ə'baʊt] [maɪ] [bɪld] ,

Astley	was	a	large	man	,	about	my	build	,
阿斯特利	曾是	一个	大的	男人	,	关于	我的	建造	,

阿斯特利身材高大，和我差不多。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɔnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leðər] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [buːts] ,

and	I	donned	a	pair	of	his	leather	breeches	and	boots	,
和	我	穿戴	一个	一对	的	他的	皮革	马裤	和	靴子	,

我穿上了他的一双皮裤和皮靴，

[ænd; ənd] [pʊt] ['ɪndiən] [tʃi:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['peɪsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] .

and	put	Indian	Chief	to	his	paces	around	the	ring	.
和	放	印度	首席	到	他的	步幅	大约	这	戒指	.

然后让印第安酋长在擂台上好好表现一番。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] ['restɪv] , [nɔ:r][æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ] , [æz; əz]['faɪərflaɪ] .

I	found	him	no	more	restive	,	nor	as	much	so	,	as	Firefly	.
我	成立	他	不	更多的	不安分	,	也不	作为	很多	所以	,	作为	萤火虫	.

我发现他并不比萤火虫更躁动不安，也没有萤火虫那么躁动不安。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][klæp][ˌem 'i:] ['raʊndli] ,

The	gentlemen	were	good	enough	to	clap	me	roundly	,
这	先生们	是	好的	足够的	到	拍	我	圆圆地	,

这些先生们很友善，他们热烈地为我鼓掌。

[ænd; ənd] ['æstli] ['vaʊd] ([noʊ] [daʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['peitrənz]['prez(ə)nt]) [ðæt] [hi:; hi]

and	Astley	vowed	(	no	doubt	because	of	the	noble	patrons	present	)	that	he
和	阿斯特利	发誓	(	不	怀疑	因为	的	这	高贵	顾客	展示	)	那	他

[hæd; həd]['nevər] [si:n] [ə; eɪ] ['betər] [si:t] .

had	never	seen	a	better	seat	.
有	绝不	已见	一个	更好的	座位	.

阿斯特利（无疑是因为在场的贵族赞助人）发誓说，他从未见过比这更好的座位。

[wi:; wi][ɔ:l] [rɪ'per] ['æftərwərdz] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] [tu:; tə] [dɑ:n] - ['kɔ:fi] [haʊs] [ænd; ənd]

We	all	repaired	afterwards	for	supper	to	Don	Saltero's	Coffee	House	and
我们	全部	已修复	然后	为了	晚餐	到	大学教师	-	咖啡	房子	和

[mju'zi:əm] [ɪn] ['tʃelsi] .

Museum	in	Chelsea	.
博物馆	在	切尔西	.

之后我们一起去了切尔西的唐·萨尔特罗咖啡馆和博物馆吃晚饭。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

And	I	remembered	having	heard	my	grandfather	speak	of	the	place	,
和	我	记得	拥有	听到	我的	祖父	说话	的	这	地方	,

我记起曾听祖父提起过这个地方。

[ænd; ənd] [tel] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [sɜ:r] ['ritʃəd] [sti:l] [ðer; ðər] ,

and	tell	how	he	had	seen	Sir	Richard	Steele	there	,
和	告诉	如何	他	有	已见	先生	理查德	斯蒂尔	那里	,

并讲述他如何在那里见到理查德·斯蒂尔爵士。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:n] ['skreɪpɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] " ['meri] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] " [ɑ:n][hɪz; ɪz]

listening	to	the	Don	scraping	away	at	the	"	Merry	Christ	Church	Bells	"	on	his
聆听	到	这	大学教师	刮擦	离开	在	这	"	欢乐	基督	教会	钟声	"	在	他的

['fɪdl] .

fiddle	.
小提琴	.

听着唐用小提琴演奏着《快乐的基督教堂钟声》。

[ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] [sɪns] [ded] ,

The	Don	was	since	dead	,
这	大学教师	曾是	自从	死的	,

唐已经去世了。

[bʌt; bət] [kɪŋ] ['dʒeɪmzɪz] [ˌkɔ:rə'neɪʃn] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [kɪŋ] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [es] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] [stɪl]

but	King	James's	coronation	sword	and	King	Henry	VIII	.	'	s	coat	of	mail	still
但	国王	詹姆斯的	加冕礼	剑	和	国王	亨利	八	.	-	s	外套	的	邮件	仍然

[hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .

hung	on	the	walls	.
悬挂	在	这	墙壁	.

但詹姆斯国王的加冕宝剑和亨利八世国王的锁子甲仍然挂在墙上。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɔ:rtnaɪt] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [wʌn] .

The	remembrance	of	that	fortnight	has	ever	been	an	appalling	one	.
这	纪念	的	那	两星期	有	曾经	到过	一个	令人震惊	一	.

那两周的记忆总是令人不寒而栗。

['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] [hæd; həd] ['nevər] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] ['mʌni] .

Mr	.	Carvel	had	never	attempted	to	teach	me	the	value	of	money	.
先生	.	平底	有	绝不	尝试过	到	教	我	这	价值	的	钱	.

卡维尔先生从未试图教我金钱的价值。

[maɪ] ['grænfɑ:ðər] , [ɪn'di:d] , [held] [bʌt; bət] [fɔ:r] [θɪŋz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [laɪf] ;

My	grandfather	,	indeed	,	held	but	four	things	essential	to	the	conduct	of	life	;
我的	祖父	,	的确	,	握住	但	四	事物	基本的	到	这	执行	的	生活	;

我的祖父确实认为，人生最重要的事只有四件；

['neɪmli] , [tu:; tə] [fɪr] [gɑ:d] , [lʌv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [peɪ] [jʊr; jər] ['dɛts] , [ænd; ənd] [pər'su:] [jʊr; jər] ['enəmi] .

namely	,	to	fear	God	,	love	the	King	,	pay	your	debts	,	and	pursue	your	enemies	.
即	,	到	害怕	上帝	,	爱	这	国王	,	支付	你的	债务	,	和	追求	你的	敌人	.

也就是说，要敬畏上帝，爱戴君王，偿还债务，追击敌人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] ['lʌndən] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'i:] , ['kʌmɪn] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [waɪld] [læd] [laɪk]

There	was	no	one	in	London	to	advise	me	,	Comyn	being	but	a	wild	lad	like
那里	曾是	不	一	在	伦敦	到	建议	我	,	comyn	存在	但	一个	荒野	小伙子	喜欢

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

在伦敦没有人能给我提供建议，因为科明和我一样，只是个桀骜不驯的年轻人。

[bʌt; bət] [maɪ] [lɔ:rd] [kɑ:'laɪl] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['frendli] ['wɔ:rnɪŋ] :

But	my	Lord	Carlisle	gave	me	a	friendly	warning	:
但	我的	主	卡莱尔	给予	我	一个	友好的	警告	:

但卡莱尔勋爵友好地提醒了我：

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] , ['kɑ:rvəl] , " [sed] [hi:; hi] , ['kaɪndli] , " [ɔ:r] [ju:; jʊ] [wɪl] [rʌn] [jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər]

"	Have	a	care	,	Carvel	,	"	said	he	,	kindly	,	"	or	you	will	run	your	grandfather
"	有	一个	关心	,	平底	,	"	说	他	,	亲切地	,	"	或者	你	将要	跑步	你的	祖父

[θru:] ,

through	,
通过	,

“小心点，卡维尔，”他和蔼地说，“否则你会害死你爷爷的。”

[ænd; ənd] [ɔ:l] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'saɪd] .

and	all	your	relations	beside	.
和	全部	你的	关系	旁	.

以及你所有的亲戚朋友。

[aɪ] ['lɪt(ə)l] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [keɪm] [ʌp] .

I	little	realized	the	danger	of	it	when	I	first	came	up	.
我	小的	已实现	这	危险	的	它	什么时候	我	第一的	来了	向上	.

我刚来的时候，并没有意识到它的危险性。

" ([hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'bʌv] [tu:] [ænd; ənd] ['twenti] [ðen] .)

"	(	He	was	not	above	two	and	twenty	then	.	)
"	(	他	曾是	不是	多于	二	和	二十	然后	.	)

（当时他不超过二十二岁。）

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] , [ˌeɪ 'em] [mɔ:r] ['krɪpld] [ðæn; ðən] [aɪ] [ker] [tu:; tə] [bi:; bi] ,

"	And	now	I	have	a	wife	,	am	more	crippled	than	I	care	to	be	,
"	和	现在	我	有	一个	妻子	,	是	更多的	残疾的	比	我	关心	到	是	,

“而现在我有了妻子，我的身体也比我预想的更加残疾了。”

[θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] ['devəlɪʃ] [haɪ] [pleɪ] .
thanks **to** **this** **devilish** **high** **play** **.**
谢谢 到 这 恶魔般的 高的 玩 .

多亏了这记精彩绝伦的高球。

[wɪl] [juː; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [kɑː'laɪl] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [pleɪs] [nekst] ['fraɪdeɪ] ?
Will **you** **dine** **with** **Lady** **Carlisle** **in** **St** **.** **James's** **Place** **next** **Friday** **?**
将要 你 用餐 和 女士 卡莱尔 在 英石 . 詹姆斯的 地方 下一个 星期五 ?

下周五你愿意和卡莱尔夫人一起在圣詹姆斯广场用餐吗?

" [maɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['noʊblmən] .
" **My** **heart** **went** **out** **to** **this** **young** **nobleman** **.**
" 我的 心 去 出去 到 这 年轻的 贵族 .

我非常同情这位年轻的贵族。

['hænsəm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
Handsome **he** **was** **,** **as** **a** **picture** **.**
英俊的 他 曾是 , 作为 一个 图片 .

他长得真帅，像一幅画一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [moʊst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ]
And **he** **knew** **better** **than** **most** **of** **your** **fine** **gentlemen** **how** **to** **put** **a**
和 他 知道 更好的 比 最多 的 你的 美好的 先生们 如何 到 放 一个
[tʃek] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] .
check **on** **his** **inclinations** **.**
查看 在 他的 倾向 .

而且他比你们大多数绅士都更懂得如何克制自己的欲望。

[æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [hiː; hi] [hæd; həd] [fjuː] ['iːkwəlz] ,
As **a** **friend** **he** **had** **few** **equals** **,**
作为 一个 朋友 他 有 很少 等于 ,

作为朋友，他鲜有匹敌。

[hɪz; ɪz] [pɜːrs] ['biːɪŋ] ['evər] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvd] .
his **purse** **being** **ever** **at** **the** **command** **of** **those** **he** **loved** **.**
他的 钱包 存在 曾经 在 这 命令 的 那些 他 喜爱 .

他的钱包永远听候他所爱之人的支配。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['fɑːksəz] [ə'kaʊnt] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['meni] [nuː] .
And **his** **privations** **on** **Fox's** **account** **were** **already** **greater** **than** **many** **knew** **.**
和 他的 匮乏 在 狐狸的 帐户 是 已经 更大的 比 许多 知道 .

而他因福克斯的缘故所遭受的苦难，比许多人所知的还要严重。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɔːl] , [tuː] , [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [diːs] .
I **had** **a** **call** **,** **too** **,** **from** **Mr** **.** **Dix** **.**
我 有 一个 称呼 , 也 , 从 先生 . 迪克斯 .

我也接到了迪克斯先生的电话。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] ['pɑːrlər] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['krɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
I **found** **him** **in** **my** **parlour** **one** **morning** **,** **cringing** **and** **smiling** **,** **and** **,** **as**
我 成立 他 在 我的 客厅 一 早晨 , 令人作呕 和 微笑 , 和 , 作为
['juːʒuəl] ,
usual **,**
通常 ,

一天早上，我发现他坐在我的客厅里，既畏缩又微笑，而且，像往常一样，

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
half **an** **hour** **away** **from** **his** **point** **.**
一半 一个 小时 离开 从 他的 观点 .

距离他所在位置还有半小时路程。

" [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	I	warrant	you	,	Mr	.	Carvel	,	"	says	he	,
"	我	保证	你	,	先生	.	平底	,	"	说道	他	,

“我向你保证，卡维尔先生，”他说，

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][nɑːt][bɔːrn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [greɪt] [frendz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] . "

"	there	are	few	young	gentlemen	not	born	among	the	elect	that	make	the	great	friends	you	are	blessed	with	.	"
"	那里	是	很少	年轻的	先生们	不是	出生	之中	这	选	那	制作	这	伟大的	朋友们	你	是	蒙福	和	.	"

“除了出身名门之外，很少有年轻绅士能像你一样拥有如此多的好朋友。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] , ['mɪstər] . [diːs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] .

"	I	have	been	fortunate	,	Mr	.	Dix	,	"	I	replied	dryly	.
"	我	有	到过	幸运	,	先生	.	迪克斯	,	"	我	回复	干巴巴地	.

“我很幸运，迪克斯先生，”我冷冷地回答道。

" ['fɔːrtʃənət] !

"	Fortunate	!
"	幸运	!

“幸运！

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [gʊd] [lɔːrd] , [sɜːr] !

"	he	cried	;	"	good	Lord	,	sir	!
"	他	哭	;	"	好的	主	,	先生	!

他喊道：“我的天哪，先生！”

[aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['evriwer] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [fɑːks] ,

I	hear	of	you	everywhere	with	Mr	.	Fox	,
我	听到	的	你	到处	和	先生	.	狐狸	,

我到处都能听到你和狐狸先生的消息。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['æst.liz] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd] [mɑːrtʃ] .

and	you	have	been	to	Astley's	with	my	Lord	March	.
和	你	有	到过	到	阿斯特利的	和	我的	主	行进	.

你曾与马奇勋爵一起去过阿斯特利。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dræft][frʌm; frəm][juː; jʊ][æt; ət] ['æmpθɪl] . "

And	I	have	a	draft	from	you	at	Ampthill	.	"
和	我	有	一个	草稿	从	你	在	安普希尔	.	"

我还有一份你在安普希尔的草稿。

" ['væstli] [wel] [mə'nuːvə] , ['mɪstər] . [diːs] , " [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɪlti] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɪŋk] [kəm'plekʃ(ə)n] .

"	Vastly	well	manoeuvred	,	Mr	.	Dix	,	"	I	said	,	laughing	at	the	guilty	change	in	his	pink	complexion	.
"	非常	出色地	操纵	,	先生	.	迪克斯	,	"	我	说	,	笑	在	这	有罪的	改变	在	他的	粉色的	肤色	.

“迪克斯先生，您真是高明啊，”我笑着说，看着他粉红色的脸上露出愧疚的神色。

" [ænd; ənd] [hens] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

"	And	hence	you	are	here	.
"	和	因此	你	是	这里	.

所以你才会在这里。

" [hiː; hi] ['fɪdʒɪtid] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [maɪ] ['tʃɔːklət] ,

"	He	fidgeted	,	and	seeing	that	I	paid	him	no	attention	,	but	went	on	with	my	chocolate	,
"	他	坐立不安	,	和	看到	那	我	有薪酬的	他	不	注意力	,	但	去	在	和	我的	巧克力	,

他坐立不安，见我没理会他，继续吃我的巧克力，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

he	drew	a	paper	from	his	pocket	and	opened	it	.
他	画	一个	纸	从	他的	口袋	和	打开	它	.

他从口袋里掏出一张纸，打开看了看。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [sʌm; səm] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	You	have	spent	a	prodigious	sum	,	sir	,	for	so	short	a	time	,	"	said	he	,
"	你	有	花费	一个	惊人	和	,	先生	,	为了	所以	短的	一个	时间	,	"	说	他	,

[ʌn'stedəli] .

unsteadily	.
不稳定地	.

“先生，您在这么短的时间内就花费了巨额资金，”他颤抖着说道。

" - [tɪz] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ]

"	-	Tis	very	well	for	you	,	Mr	.	Carvel	,	but	I	have	to	remember	that	you
"	-	的	非常	出色地	为了	你	,	先生	.	平底	,	但	我	有	到	记住	那	你

[ɑːr; ər] [er] ['oʊnli] .

are	heir	only	.
是	继承人	仅有的	.

“这对你来说当然很好，卡维尔先生，但我必须记住，你只是继承人而已。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [əd'vænsɪŋ] [juː; jʊ] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] , [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] .

I	am	advancing	you	money	without	advices	from	his	Worship	,	your	grandfather	.
我	是	前进	你	钱	没有	建议	从	他的	崇拜	,	你的	祖父	.

我未经你祖父（也就是你爷爷）的建议，就擅自给你预支了这笔钱。

[ə; eɪ][moʊst] [ɪ'regjələr] [prə'siːdɪŋ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][wʌn] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] .

A	most	irregular	proceeding	,	sir	,	and	one	likely	to	lead	me	to	trouble	.
一个	最多	不规律的	进行中	,	先生	,	和	一	可能	到	带领	我	到	麻烦	.

先生，这实在是不合常规的做法，而且很可能会给我带来麻烦。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [jʊr; jər] [ə'laʊəns] [meɪ] [biː; bi] . "

I	know	not	what	your	allowance	may	be	.	"
我	知道	不是	什么	你的	津贴	可能	是	.	"

我不知道你的零花钱是多少。

" [nɔːr][aɪ] , ['mɪstər] . [diːs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ʌn'riːznəbli] [ɪ'nʌf] .

"	Nor	I	,	Mr	.	Dix	,	"	I	replied	,	unreasonably	enough	.
"	也不	我	,	先生	.	迪克斯	,	"	我	回复	,	不合理地	足够的	.

“我也不是，迪克斯先生，”我回答道，这回答听起来很不合情理。

" [tuː; tə] [spiːk] [truːθ] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][wʌn] .

"	To	speak	truth	,	I	have	never	had	one	.
"	到	说话	真相	,	我	有	绝不	有	一	.

说实话，我从来没有过。

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [lɔːrd] - ['sɪgnətʃər] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] , " [aɪ] [went] [ɑːn] [ɪl] - ['neɪtʃɚdli] ,

You	have	my	Lord	Comyn's	signature	to	protect	you	,	"	I	went	on	ill	-	naturedly	,
你	有	我的	主	-	签名	到	保护	你	,	"	我	去	在	患病的	-	自然地	,

“有科明大人的签名保护你，”我语气恶劣地继续说道。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [sliːp] .

for	I	had	not	had	enough	sleep	.
为了	我	有	不是	有	足够的	睡觉	.

因为我睡眠不足。

" [ænd; ənd][ɪn] [keɪs] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl]['prəutests] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'laɪkli] [ænd; ənd] [prɪ'pɑːstərəs] ,

"	And	in	case	Mr	.	Carvel	protests	,	which	is	unlikely	and	preposterous	,
"	和	在	案件	先生	.	平底	抗议活动	,	哪个	是	不太可能	和	荒谬	,

“万一卡维尔先生提出抗议，虽然这种可能性很小，而且也很荒谬，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ten] [pər'sɛntəm] [ɑːn][jʊr; jər] ['mʌni] [ʌn'tɪl][aɪ][kæn; kən][peɪ][juː; jʊ] .

you	shall	have	ten	percentum	on	your	money	until	I	can	pay	you	.
你	将	有	十	百分比	在	你的	钱	直到	我	能	支付	你	.

在我能够支付你款项之前，你将承担百分之十的利息。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [pʊr] [ɪn'vestmənt] .

That	should	be	no	poor	investment	.
那	应该	是	不	贫穷的	投资	.

那应该不会是一笔糟糕的投资。

" [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] .

"	He	apologized	.
"	他	道歉	.

他道歉了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [smuːðd] [aʊt][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

But	he	smoothed	out	the	paper	on	his	knee	.
但	他	平滑	出去	这	纸	在	他的	膝盖	.

但他用膝盖把纸抚平了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ,

"	It	is	only	right	to	tell	you	,	Mr	.	Carvel	,
"	它	是	仅有的	正确的	到	告诉	你	,	先生	.	平底	,

“我必须告诉你，卡维尔先生，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [spent] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [ɑːd] [paʊndz] , [ɪn] [hoʊm] ['mʌni] ,

that	you	have	spent	one	thousand	eight	hundred	and	thirty	-	seven	odd	pounds	,	in	home	money	,
那	你	有	花费	一	千	八	百	和	三十	-	七	奇怪的	磅	,	在	家	钱	,

你已经花费了1837英镑左右，都是家里的钱。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər][kə'loʊniəl] .

which	is	worth	more	than	your	colonial	.
哪个	是	值得	更多的	比	你的	殖民	.

它的价值比你的殖民地更高。

[jʊr; jər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['bæləns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] ,

Your	grandfather's	balance	with	me	was	something	less	than	one	thousand	five	hundred	,
你的	祖父的	平衡	和	我	曾是	某物	较少的	比	一	千	五	百	,

你祖父在我这儿的存款不到一千五百，

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [ɪn] [dɪ'sembər] [læst] .

as	I	made	him	a	remittance	in	December	last	.
作为	我	制成	他	一个	汇款	在	十二月	最后的	.

因为我去年12月给他汇过款。

[aɪ][hæv; həv] [əd'vænst] [ðə; ði] [rest] .

I	have	advanced	the	rest	.
我	有	先进的	这	休息	.

其余部分我已经推进了。

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['rezəluːtli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

And	yesterday	,	"	he	went	on	,	resolutely	for	him	,
和	昨天	,	"	他	去	在	,	坚决地	为了	他	,

昨天,”他继续说道，“坚定地支持他。”

" ['jestərdeɪ] [aɪ][gɑːt][æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] [mɔːr] .

"	yesterday	I	got	an	order	for	five	hundred	more	.
"	昨天	我	得到	一个	命令	为了	五	百	更多的	.

“昨天我又接到了500个订单。”

" [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪpər] .

"	And	he	handed	me	the	paper	.
"	和	他	递交	我	这	纸	.

然后他把纸递给了我。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

I	must	own	that	the	figures	startled	me	.
我	必须	自己的	那	这	数据	惊慌	我	.

我必须承认，这些数字着实让我震惊。

[aɪ][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

I	laid	it	down	with	a	fine	show	of	indifference	.
我	铺设	它	向下	和	一个	美好的	展示	的	漠不关心	.

我装出一副漠不关心的样子，把它放下了。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] ['drɔːɪŋ] ?

"	And	so	you	wish	me	to	stop	drawing	?
"	和	所以	你	希望	我	到	停止	绘画	?

所以你希望我停止画画?

['veri] [gʊd] , ['mɪstər] . [diːs] .

Very	good	,	Mr	.	Dix	.
非常	好的	,	先生	.	迪克斯	.

很好，迪克斯先生。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [θret] [ɪm'plaɪd] , [ðoʊ] [aɪ] [ment] [nʌn] .

"	He	must	have	seen	some	threat	implied	,	though	I	meant	none	.
"	他	必须	有	已见	一些	威胁	暗示	,	尽管	我	意思是	没有任何	.

“他肯定从中看出了一些威胁的意味，尽管我并没有那个意思。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [wʌns] ,

He	was	my	very	humble	servant	at	once	,
他	曾是	我的	非常	谦逊的	仆人	在	一次	,

他立刻就成了我最谦卑的仆人，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['oʊnli][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] [wer] [aɪ] [stʊd] .

and	declared	he	had	called	only	to	let	me	know	where	I	stood	.
和	声明	他	有	称为	仅有的	到	让	我	知道	在哪里	我	站立	.

他声称他打电话只是为了让我知道我的处境。

[ðen] [hiː; hi] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] , ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] [lʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

Then	he	bowed	himself	out	,	wishing	me	luck	with	the	horse	he	had	heard	of	,
然后	他	鞠躬	他自己	出去	,	祝	我	运气	和	这	马	他	有	听到	的	,

然后他谢绝了打扰，祝我好运，因为他听说我骑的那匹马很合适。

[ænd; ənd][aɪ] ['laɪtɪd] [maɪ][paɪp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kajnt] .

and	I	lighted	my	pipe	with	his	accompt	.
和	我	照明	我的	管道	和	他的	住宿	.

我在他的伴奏下点燃了烟斗。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]

CHAPTER	XXXVII
章	xxxvii

第三十七章

[ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn]

THE	SERPENTINE
这	蛇形

蛇形湖

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [diːs] .

Whether	it	was	Mr	.	Dix	.
无论	它	曾是	先生	.	迪克斯	.

不管是不是迪克斯先生。

[ðæt] ['stɑːrtɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'flektɪŋ] , [ɔːr][maɪ] [lɔːrd] [kɑːr'laɪlz] ['wɔːrnɪŋ] ,

that	started	me	reflecting	,	or	my	Lord	Carlisle's	warning	,
那	开始	我	反思	,	或者	我的	主	卡莱尔的	警告	,

这让我开始反思，或者说是卡莱尔勋爵的警告。

[ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'skriːt] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['leɪdi] [kɑː'laɪl] [hɜːr'self] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

or	a	few	discreet	words	from	young	Lady	Carlisle	herself	,	I	know	not	.
或者	一个	很少	慎重	字	从	年轻的	女士	卡莱尔	她自己	,	我	知道	不是	.

或许是卡莱尔小姐本人悄悄说了几句话，我就不得而知了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][stɑːp] [haɪ] [pleɪ] ,

At	all	events	,	I	made	a	resolution	to	stop	high	play	,
在	全部	活动	,	我	制成	一个	解决	到	停止	高的	玩	,

总之，我下定决心停止高额奖金游戏。

[ænd; ənd] [kən'faɪn] [maɪ'self][tuː; tə] [wɪst] [ænd; ənd] [kwɪnz] [ænd; ənd] ['pɪkɪt] .

and	confine	myself	to	whist	and	quinze	and	picquet	.
和	局限	我	到	惠斯特	和	五味子	和	哨兵	.

我只玩惠斯特牌、昆兹牌和皮克牌。

[fɔːr; fər][aɪ] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] , [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ]['mɪstər] . [fɑːks] ,

For	I	conceived	a	notion	,	enlarged	by	Mr	.	Fox	,
为了	我	构思	一个	概念	,	放大	经过	先生	.	狐狸	,

因为我萌生了一个想法，后来经福克斯先生扩展，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tendər] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] .

that	I	had	more	than	once	fallen	into	the	tender	clutches	of	the	hounds	.
那	我	有	更多的	比	一次	倒下	进入	这	投标	离合器	的	这	猎犬	.

我曾不止一次落入猎犬的温柔怀抱。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [lɔːrd] [kɑːr'laɪlz] ['dɪnər] , [wen] [bæŋks]

I	was	so	reflecting	the	morning	following	Lord	Carlisle's	dinner	,	when	Banks
我	曾是	所以	反思	这	早晨	下列的	主	卡莱尔的	晚餐	,	什么时候	银行

[ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['fʊtmən] .

announced	a	footman	.
宣布	一个	男仆	.

卡莱尔勋爵晚宴后的第二天早上，我正在沉思，这时班克斯宣布派了一名侍从。

" ['mɪstər] . - [mæn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Mr	.	Manners's	man	,	sir	,	"	he	added	significantly	,	and	handed	me	a	little
"	先生	.	-	男人	,	先生	,	"	他	额外	显著地	,	和	递交	我	一个	小的

[noʊt] .

note	.
笔记	.

“先生，我是礼仪先生的人，”他意味深长地补充道，然后递给我一张小纸条。

[aɪ] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][haɪd][maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz]

I	seized	it	,	and	,	to	hide	my	emotion	,	told	him	to	give	the	man	his
我	查获	它	,	和	,	到	隐藏	我的	情感	,	讲述	他	到	给	这	男人	他的

[bɪr] .

beer	.
啤酒	.

我一把抓住它，为了掩饰自己的情绪，告诉他把啤酒给那个人。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ,
The writing was Dorothy's ,
这 写作 曾是 多萝西的 ,

文字出自多萝西之手。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ['æftər][aɪ][hæd; həd][tɔːrn] [ɔːf] [ðə; ði] ['ræpər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]
and some time passed after I had torn off the wrapper before I could
和 一些 时间 通过了 后 我 有 撕裂 离开 这 包装纸 前 我 可以
[kəm'poʊz] [maɪ'self][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
compose myself to read it .
撰写 我 到 读 它 .

撕开包装纸后过了好一会儿，我才平静下来开始阅读。

" [soʊ] , [sɜːr] ,
" So , Sir ,
" 所以 , 先生 ,

“那么，先生，

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [læps] ['ɪntuː] [waɪld] &
the Moment I am too ill to watch you you must needs lapse into Wilde &
这 片刻 我 是 也 患病的 到 手表 你 你 必须 需求 失效 进入 王尔德 &
- ['duːɪŋz] ,
Flity Doings ,
- 行为 ,

当我病重到无法观看你的那一刻，你必须投入到威尔德和弗利蒂的冒险之中。

[fɔːr; fər] [ðʌs] - [ɑːr; ər] [kɔːld] ['iːv(ə)n][ɪn] ['lʌndən] .
for thus y'rs are call'd even in London .
为了 因此 - 是 被称为 甚至 在 伦敦 .

即使在伦敦，人们也这样称呼你们。

['nevər] [maɪnd] [haʊ] - - [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [sɜːr] .
Never Mind how y'r Extravigancies are come to my Ears Sir .
绝不 头脑 如何 - - 是 来 到 我的 耳朵 先生 .

先生，请不要介意您的这些夸张言论是如何传入我耳中的。

[wʌn] ['mætər] [aɪ][hæv; həv][hɜːrd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] , & [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,
One Matter I have herd that I am Most Concerned about , & I pray you ,
一 事情 我 有 一群 那 我 是 最多 担心的 关于 , & 我 祈祷 你 ,

我听到一件令我最为担忧的事情，恳请您，

[maɪ] [dɪr] ['rɪtʃəd] [duː][nɑːt] [ə'laʊ] - ['rekləsnəs] & - [fɔːr; fər]['deɪndʒər][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ]
my Dear Richard do not allow y'r Recklessness & Contemt for Danger to betray you
我的 亲爱的 理查德 做 不是 允许 - 鲁莽 & - 为了 危险 到 背叛 你
['ɪntuː][ə; eɪ]['stɪl] [mɔːr] [ə'meɪzɪŋ] ['fɒli] [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn'diːd] .
into a Stil more Amazing Follie or I shall be very Miserable Indeed .
进入 一个 仍然 更多的 惊人的 愚行 或者 我 将 是 非常 悲惨的 的确 .

我亲爱的理查德，不要让你的鲁莽和对危险的蔑视使你陷入更加惊人的愚蠢行为，否则我将非常痛苦。

[aɪ][hæv; həv] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ɪz][æt; ət] [best] [ə; eɪ] ['ruːmər] & [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] &
I have Hopes that the Report is at Best a Rumour & you must sit down &
我 有 希望 那 这 报告 是 在 最好的 一个 谣言 & 你 必须 坐 向下 &
[raɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɜːr] [ðæt] [maɪ] ['mɪndi] [meɪ] [biː; bi][set][æt; ət] [rest] .
write me that it is Sir that my Minde may be set at Rest .
写 我 那 它 是 先生 那 我的 明德 可能 是 放 在 休息 .

我希望这份报告充其量只是谣言，先生，您必须坐下来给我写信确认此事，这样我才能安心。

[aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['væstli] & [aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt] ['rɪsk] - [laɪf] ['fuːlɪʃli] & [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

I	fear	for	you	Vastly	&	I	beg	you	not	Riske	y'r	Life	Foolishly	&	this	for	the	Sake
我	害怕	为了	你	非常	&	我	求	你	不是	里斯克	-	生活	愚蠢地	&	这	为了	这	清酒

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [səb'skraibz] [hɜːr'self] - [oʊld] ['pleɪmeɪt] & [wel] - ['ɪl'wɪʃər] ['dɑːli] .

of	one	who	subscribes	herself	y'r	Old	Playmate	&	Well	-	Wisher	Dolly	.
的	一	WHO	订阅	她自己	-	老的	玩伴	&	出色地	-	许愿者	多莉	.

我非常担心你，我恳求你不要愚蠢地拿自己的生命冒险，这都是为了你曾经的玩伴和好心人多莉。

" [piː] . [es] . [aɪ][hæv; həv] [rɪt] [sɜːr][dʒɔn] ['fiːldɪŋ] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] - [ɔːr] [nuː] [geɪt]

"	P	.	S	.	I	have	writ	Sir	Jon	Fielding	to	put	you	in	the	Marshallsee	or	New	Gate
"	P	.	S	.	我	有	写	先生	乔恩	菲尔丁	到	放	你	在	这	-	或者	新的	门

[ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl][kæn; kən][biː; bi] .

until	Mr	.	Carvel	can	be	tolde	.
直到	先生	.	平底	能	是	告诉	.

“附言：我已经写信给乔恩·菲尔丁爵士，让他把你关进马歇尔湖监狱或新门监狱，直到卡维尔先生得到通知为止。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] & [hoʊp] [suːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə'gen] & [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] - ['deɪli]

I	am	Better	&	hope	soon	to	see	you	agen	&	have	been	informed	of	y'r	Dayly
我	是	更好的	&	希望	很快	到	看	你	代理	&	有	到过	知情的	的	-	每日

- & - ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Visitts	&	y'r	Flowers	are	beside	me	.
-	&	-	花朵	是	旁	我	.

我的身体好多了，希望很快能再次见到你。我已经知道你每天都会来看我，你的花就放在我身边。

[diː] . [em] .

D	.	M	.
D	.	M	.

DM

" [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

"	In	about	an	hour	and	a	half	,
"	在	关于	一个	小时	和	一个	一半	,

大约一个半小时后，

['mɪstər] . - ['fʊtmən] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] [ɪn][ə; eɪ]

Mr	.	Marmaduke's	footman	was	on	his	way	back	to	Arlington	Street	in	a
先生	.	-	男仆	曾是	在	他的	方式	后退	到	阿灵顿	街道	在	一个

[kən'dɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] ['spoʊkən][ʌv; əv] .

condition	not	to	be	lightly	spoken	of	.
状况	不是	到	是	轻轻	说	的	.

马马杜克先生的男仆正返回阿灵顿街，他的状况不堪入目。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['sɪli] [ækts] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li]

During	that	period	I	had	committed	an	hundred	silly	acts	,	and	incidentally
期间	那	时期	我	有	坚定的	一个	百	愚蠢的	行为	,	和	顺便

['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['letər] [baɪ] [hɑːrt] .

learned	the	letter	by	heart	.
学习	这	信	经过	心	.

在那段时间里，我做了一百件傻事，顺便把这封信背了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	much	distressed	to	think	that	she	had	heard	of	the	affair	of	the
我	曾是	很多	苦恼	到	思考	那	她	有	听到	的	这	事务	的	这

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

一想到她听说了那匹马的事，我就非常难过。

[ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ][tuː; tə] [sərˈmaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɑːsɪp] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][ˈɔːlsoʊ]

and	more	so	to	surmise	that	the	gossip	which	clung	to	it	must	also
和	更多的	所以	到	推测	那	这	闲话	哪个	紧紧抓住	到	它	必须	还

[hæv; həv] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

have	reached	her	.
有	达到	她	.

而且，她更倾向于认为，围绕着这件事的流言蜚语也一定传到了她那里。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ] [θɔːt] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænˈzaɪəti] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

But	I	fear	I	thought	most	of	her	anxiety	concerning	me	,
但	我	害怕	我	想法	最多	的	她	焦虑	有关	我	,

但我恐怕我把她大部分的焦虑都归咎于我了。

[wɪtʃ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [kɔːzd] [maɪ][hænd][tuː; tə] [ʃeɪk] [frʌm; frəm] [ˈveri] [ˈhæpinəs] .

which	reflection	caused	my	hand	to	shake	from	very	happiness	.
哪个	反射	导致	我的	手	到	摇	从	非常	幸福	.

看到这一幕，我高兴得手都颤抖了。

" - [ˈflaʊərz] [ɑːr; ər] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , " [ænd; ənd] , " [aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt] [ˈrɪsk] - [laɪf] [ˈfuːlɪʃli] ,

"	Y'r	Flowers	are	beside	me	,	"	and	,	"	I	beg	you	not	Riske	y'r	Life	Foolishly	,
"	-	花朵	是	旁	我	,	"	和	,	"	我	求	你	不是	里斯克	-	生活	愚蠢地	,

“你的花朵就在我身边，”还有，“我恳求你不要愚蠢地拿你的生命冒险。”

" [ænd; ənd] " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪnˈdiːd]

"	and	"	I	shall	be	very	Miserable	Indeed
"	和	"	我	将	是	非常	悲惨的	的确

“我将会非常痛苦。”

" [bʌt; bət] [ðen] : " - [oʊld] - & [wel] [ˈɪlˈwɪʃər] " !

"	But	then	:	"	Y'r	Old	Plamate	&	Well	Wisher	"	!
"	但	然后	:	"	-	老的	-	&	出色地	许愿者	"	!

但是，接下来是：“你的老朋友和好心人！”

[neɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪnˈskruːtəb(ə)l][æz; əz][ˈevər] .

Nay	,	she	was	inscrutable	as	ever	.
不	,	她	曾是	难以捉摸	作为	曾经	.

不，她一如既往地难以捉摸。

[ænd; ənd][maɪ][rɪˈplaɪ] , — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ?

And	my	reply	,	—	what	was	that	to	be	?
和	我的	回复	,	—	什么	曾是	那	到	是	?

我的回答是——那会是什么呢?

[haʊ] [aɪ] [kəmˈpoʊzd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ,

How	I	composed	it	in	the	state	of	mind	I	was	in	,
如何	我	由	它	在	这	状态	的	头脑	我	曾是	在	,

我当时的心境如何让我创作了这首歌，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kənˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

I	have	no	conception	to	this	day	.
我	有	不	概念	到	这	天	.

至今我仍未怀孕。

[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [wʌz; wəz] [klɔgd] [wɪð; wɪθ] [ˈpepərz] [er] ([ɪn][ə; eɪ] [ˈspelɪŋ] [tuː; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ] [ˈdɑːliːz])

The	chimney	was	clogged	with	papers	ere	(	in	a	spelling	to	vie	with	Dolly's	)
这	烟囱	曾是	堵塞	和	文件	埃雷	(	在	一个	拼写	到	争夺	和	多莉的	)

[aɪ][hæd; həd][set] [daʊn] [maɪ][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,

I	had	set	down	my	devotion	,
我	有	放	向下	我的	虔诚	,

烟囱里塞满了纸张，（拼写与多莉的拼写不相上下）我曾在这里写下我的祈祷文。

[maɪ] [ʌn'daɪɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] .

my	undying	devotion	,	to	her	interests	.
我的	不朽	虔诚	,	到	她	兴趣	.

我对她的利益矢志不渝。

[aɪ] [æskt] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][maɪ] ['kruːəlti] [ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn]

I	asked	forgiveness	for	my	cruelty	on	that	memorable	morning	I	had	last	seen
我	问	饶恕	为了	我的	残酷	在	那	难忘	早晨	我	有	最后的	已见

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

在那个令人难忘的早晨，我最后一次见到她，并请求她原谅我之前的残忍行为。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði][bet][wɪð; wɪθ] - [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊɝz] ;

But	even	to	allude	to	the	bet	with	Chartersea	was	beyond	my	powers	;
但	甚至	到	暗示	到	这	赌注	和	-	曾是	超过	我的	权力	;

但即便要提及与 Chartersea 的打赌，我也无能为力；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ri'naunsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , — [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]

and	as	for	renouncing	it	,	though	for	her	sake	,	—	that	was	not
和	作为	为了	放弃	它	,	尽管	为了	她	清酒	,	—	那	曾是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

to	be	thought	of	.
到	是	想法	的	.

至于放弃它，即便是为了她好——那也是想都不敢想的。

[ðə; ði] [haɪ] [pleɪ] [aɪ] ['redɪli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [saɪnd] [maɪ'self] ,

The	high	play	I	readily	promised	to	avoid	in	the	future	,	and	I	signed	myself	,
这	高的	玩	我	容易	承诺	到	避免	在	这	未来	,	和	我	签名	我	,

我欣然承诺以后会避免这种高调行事，并且我签了字。

— [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt]['æftər] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] .

—	well	,	it	matters	not	after	seventy	years	.
—	出色地	,	它	事情	不是	后	七十	年	.

——嗯，七十年过去了，这都不重要了。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , ['tuːzdeɪ] ,

The	same	day	,	Tuesday	,
这	相同的	天	,	周二	,

同一天，星期二，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] - ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə]

I	received	a	letter	from	his	Grace	of	Chartersea	saying	that	he	looked	to
我	已收到	一个	信	从	他的	优雅	的	-	说	那	他	看起来	到

[riːtʃ] ['lʌndən] [ðæt] [naɪt] ,

reach	London	that	night	,
抵达	伦敦	那	夜晚	,

我收到他（查特西的格雷斯）的来信，信中说他打算当晚抵达伦敦。

[bʌt; bət] ['veri] [leɪt] .

but	very	late	.
但	非常	晚的	.

但已经很晚了。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ðæt] ['mɪstər] . [fɑːks][ænd; ənd] [lɔːrd] ['kʌmɪn] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

He	begged	that	Mr	.	Fox	and	Lord	Comyn	and	I	would	sup	with	him
他	乞求	那	先生	.	狐狸	和	主	comyn	和	我	会	上	和	他

[æt; ət][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd]['gɑːrtər][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ,

at	the	Star	and	Garter	at	eleven	,
在	这	星星	和	袜带	在	十一	,

他恳求福克斯先生、科明勋爵和我晚上十一点到星光与嘉德酒店与他共进晚餐。

[tuː; tə] [fɪks] ['mætərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

to	fix	matters	for	the	trial	on	the	morrow	.
到	使固定	事情	为了	这	审判	在	这	明天	.

为明天的庭审做好准备。

['mɪstər] . [fɑːks][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] , [bʌt; bət]

Mr	.	Fox	could	not	go	,	but
先生	.	狐狸	可以	不是	去	,	但

狐狸先生不能去，但是

['kʌmɪn] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

Comyn	and	I	went	to	the	inn	,
comyn	和	我	去	到	这	客栈	,

科明和我去了客栈。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [əˈtendid] " [ðə; ði] ['tempɪst] " [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd]['mɪstər] .

having	first	attended	"	The	Tempest	"	at	Drury	Lane	with	Lady	Di	and	Mr	.
拥有	第一的	参加	"	这	暴风雨	"	在	德鲁里	车道	和	女士	迪	和	先生	.

['boʊˌklɜːrk] .

Beauclerk	.
博克勒克	.

第一次是在德鲁里巷剧院与戴安娜王妃和博克莱克先生一起观看《暴风雨》。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪs] [əˈweɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['luːɪs] ,

We	found	his	Grace	awaiting	us	in	a	private	room	,	with	Captain	Lewis	,
我们	成立	他的	优雅	等待中	我们	在	一个	私人的	房间	,	和	队长	刘易斯	,

我们发现阁下和刘易斯上尉正在一个私人房间里等我们。

[ʌv; əv][ðə; ði] 60th [fʊt] , [huː] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði]['duːəl][wɪð; wɪθ] [jʌŋ]

of	the	60th	Foot	,	who	had	figured	as	a	second	in	the	duel	with	young
的	这	60th	脚	,	WHO	有	想	作为	一个	第二	在	这	决斗	和	年轻的

['æt,wɔːtə] .

Atwater	.
阿特沃特	.

他是第 60 步兵团的一员，在与年轻的阿特沃特的对决中担任第二人。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['təud.iːtə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	captain	was	a	rake	and	a	bully	and	a	toadeater	,	of	course	,
这	队长	曾是	一个	耙	和	一个	欺负	和	一个	食蟾蜍	,	的	课程	,

船长当然是个浪荡子、恶霸，还是个吃蟾蜍的家伙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [prəˈfeɪn] [tʌŋ] ,

with	a	loud	and	profane	tongue	,
和	一个	大声	和	亵渎	舌头	,

用粗俗不堪的言语，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [tuː] ['meni] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] ['trævəlɪŋ] - [koʊtʃ] .

and	he	had	had	a	bottle	too	many	in	the	duke's	travelling	-	coach	.
和	他	有	有	一个	瓶子	也	许多	在	这	公爵的	旅行	-	教练	.

他在公爵的旅行马车上喝了太多瓶酒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ][sɜːr][dʒɑːn] [brʊk] , [ə; eɪ] ['kʌntri] ['neɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪn]

There	was	likewise	a	Sir	John	Brooke	,	a	country	neighbour	of	his	Grace	in
那里	曾是	同样地	一个	先生	约翰	布鲁克	,	一个	国家	邻居	的	他的	优雅	在

['nɔtiŋəmʃiə(r)] .

Nottinghamshire	.
诺丁汉郡	.

还有一位名叫约翰·布鲁克的爵士，他是阁下在诺丁汉郡的乡下邻居。

[sɜːr][dʒɑːn] [əˈpærəntli] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] .

Sir	John	apparently	had	no	business	in	such	company	.
先生	约翰	显然	有	不	商业	在	这样的	公司	.

约翰爵士显然与这类公司没有任何关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrti] , [fɑːks] - ['hʌntɪŋ] ['skwaɪər] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['lʌndən] ;

He	was	a	hearty	,	fox	-	hunting	squire	who	had	seen	little	of	London	;
他	曾是	一个	爽朗	,	狐狸	-	打猎	乡绅	WHO	有	已见	小的	的	伦敦	;

他是一位热情奔放、喜欢猎狐的乡绅，对伦敦知之甚少；

[ə; eɪ] [θriː] - ['bɑːt(ə)l][mæn] [huː] [toʊld][ə; eɪ] [faʊl] ['stɔːri] [ænd; ənd] [went] [ə'sliːp] [ɪ'miːdiətli]

a	three	-	bottle	man	who	told	a	foul	story	and	went	asleep	immediately
一个	三	-	瓶子	男人	WHO	讲述	一个	犯规	故事	和	去	睡着了	立即地

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

一个喝了三瓶酒的男人，讲了一个下流的故事，然后立刻睡着了。

[mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['mɪstər] . ['mænərz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] [də'rekt]

Much	to	my	disappointment	,	Mr	.	Manners	had	gone	to	Arlington	Street	direct
很多	到	我的	失望	,	先生	.	礼仪	有	已消失	到	阿灵顿	街道	直接的

.

:
.

令我非常失望的是，曼纳斯先生直接去了阿灵顿街。

[aɪ][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	had	longed	for	a	chance	to	speak	a	little	of	my	mind	to	him	.
我	有	渴望	为了	一个	机会	到	说话	一个	小的	的	我的	头脑	到	他	.

我一直渴望有机会向他倾诉一些心声。

[ðɪs] ['miːtɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] ,

This	meeting	,	which	I	shall	not	take	the	time	to	recount	,
这	会议	,	哪个	我	将	不是	拿	这	时间	到	叙事	,

这次会议，我就不赘述了，

[wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] ['endɪŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [briːtʃ] [ʌv; əv] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] .

was	near	to	ending	in	an	open	breach	of	negotiations	.
曾是	靠近	到	结束	在	一个	打开	违反	的	谈判	.

几乎以公开撕毁谈判告终。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [hæd; həd] [lɔːst] ['mʌni] [æt; ət] [jɔːk] , [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] ['luːɪs] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

His	Grace	had	lost	money	at	York	,	and	more	to	Lewis	on	the	way	to
他的	优雅	有	丢失的	钱	在	约克	,	和	更多的	到	刘易斯	在	这	方式	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

阁下在约克输了钱，在前往伦敦的途中又输给了路易斯更多钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] ['hjuːmər] .

He	was	in	one	of	his	vicious	humours	.
他	曾是	在	一	的	他的	恶毒	体液	.

他当时又犯了老毛病。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [haid] [pɑːrk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] .

He	insisted	that	Hyde	Park	should	be	the	place	of	the	contest	.
他	坚持	那	海德	公园	应该	是	这	地方	的	这	竞赛	.

他坚持比赛地点应该选在海德公园。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['kʌmɪn] [ænd; ənd][aɪ] [pliːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [les] ['pʌblɪk] [spɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	vain	did	Comyn	and	I	plead	for	some	less	public	spot	on	account	of	the
在	徒劳	做过	comyn	和	我	恳求	为了	一些	较少的	民众	点	在	帐户	的	这

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌædvər'taɪzmənt] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

disagreeable	advertisement	the	matter	had	received	.
令人不快的	广告	这	事情	有	已收到	.

科明和我曾徒劳地请求将此事移至不太公开的地点，因为此事已经受到了令人不快的宣传。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [wʊd] [biː; bi] [dæmd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [jiːld] ; [ænd; ənd] [ˈluːɪs] , [ˈædɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr]

His	Grace	would	be	damned	before	he	would	yield	;	and	Lewis	,	adding	a	more
他的	优雅	会	是	该死的	前	他	会	屈服	;	和	刘易斯	,	添加	一个	更多的

[ˈfɔːrsəbl] [kənˈtɪndʒənsi] ,

forcible	contingency	,
强制的	应急措施	,

他宁愿下地狱也绝不屈服；路易斯又补充了一个更有力的附加条件：

[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [saɪd] [fɪrd] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈtraɪəl] .

hinted	that	our	side	feared	a	public	trial	.
暗示	那	我们的	边	害怕	一个	民众	审判	.

暗示我方担心公开审判。

[ˈkʌmɪn] [ˈprez(ə)ntli] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

Comyn	presently	shut	him	up	.
comyn	目前	关闭	他	向上	.

科明随即让他闭嘴。

" [duː][juː; jʊ] [raɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz] [θroʊn] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	Do	you	ride	the	horse	after	his	Grace	is	thrown	,	"	says	he	,
"	做	你	骑	这	马	后	他的	优雅	是	抛掷	,	"	说道	他	,

“在他落马之后，你还会骑着马吗？”他问道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [əˈgriː] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ˈæftər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] .

"	and	I	agree	to	get	on	after	and	he	does	not	kill	you	.
"	和	我	同意	到	得到	在	后	和	他	做	不是	杀	你	.

“我同意之后继续前进，他不会杀你。”

- [sˈdɛθ] !

'	Sdeath	!
-	死亡	!

死亡！

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] , " [ædz] [maɪ] [lɔːrd] , [ˈkʌtɪŋli] ; " [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈsiːmən] ,

I	am	not	of	the	army	,	"	adds	my	Lord	,	cuttingly	;	"	I	am	a	seaman	,
我	是	不是	的	这	军队	,	"	添加	我的	主	,	尖锐地	;	"	我	是	一个	水手	,

“我不是军人，”我的大人尖刻地补充道，“我是一名海员。”

[ænd; ənd] [nɑːt] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈstɪrəp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsnæfl] . "

and	not	supposed	to	know	a	stirrup	from	a	snaffle	.	"
和	不是	据称	到	知道	一个	镫	从	一个	衔铁	.	"

而且他们甚至不应该分清马镫和衔铁。

" - [.əʊ ˈdiː] [blʌd] ! " [jeld] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [juː; jʊ] [ˈkwestʃən] [maɪ] [ˈhɔːrsmənʃɪp] , [maɪ]

"	'	Od's	blood	!	"	yelled	the	captain	,	"	you	question	my	horsemanship	,	my
"	-	od的	血	!	"	大喊	这	队长	,	"	你	问题	我的	马术	,	我的

“奥德的血！”队长吼道，“你竟敢质疑我的骑术，我的……”

[lɔːrd] ?

Lord	?
主	?

主？

[duː] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [maɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] ? "

Do	I	understand	your	Lordship	to	question	my	courage	?	"
做	我	理解	你的	领主	到	问题	我的	勇气	?	"

我理解您的意思是，阁下要质疑我的勇气吗？

" ['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [θroʊn] ! " [kraɪz] [hɪz; ɪz] [greɪs] , ['veri] ['ʌgli] , [ænd; ənd] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːələz, 'dʒuːlz]

"	After	I	am	thrown	!	"	cries	his	Grace	,	very	ugly	,	and	fingering	the	jewels
"	后	我	是	抛掷	!	"	哭泣	他的	优雅	,	非常	丑陋的	,	和	指法	这	珠宝

[ɑːn][hɪz; ɪz][hɪlt] .

on	his	hilt	.
在	他的	剑柄	.

“等我被扔下去！”他那丑陋的主人喊道，一边摆弄着剑柄上的宝石。

[sɜːr][dʒɑːn][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] ,

Sir	John	was	awakened	by	the	noise	,
先生	约翰	曾是	觉醒	经过	这	噪音	,

约翰爵士被噪音吵醒了。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['hevɪli] [spɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][pɔːrt][ɑːn][ðə; ði] ['duːks] ['sætn]

and	turning	heavily	spilled	the	whole	of	a	pint	of	port	on	the	duke's	satin
和	转弯	重度	洒了	这	所有的	的	一个	品脱	的	港口	在	这	公爵的	缎

[weɪst] [koʊt] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] .

waist	coat	and	breeches	.
腰部	外套	和	马裤	.

猛地一转身，一整品脱波特酒洒在了公爵的缎面背心和马裤上。

[hwerˈæt] - [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] [flʌŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] ,

Whereat	Chartersea	in	a	rage	flung	the	bottle	at	his	head	with	a	curse	,
哪里	-	在	一个	愤怒	扔	这	瓶子	在	他的	头	和	一个	诅咒	,

而查特西则怒不可遏，一边咒骂一边把酒瓶砸向他的头部。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪs] .

which	it	seems	was	a	habit	with	his	Grace	.
哪个	它	似乎	曾是	一个	习惯	和	他的	优雅	.

这似乎是他一贯的作风。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , ['hedɪd] [baɪ][maɪ][oʊld] [frend] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] , [ðeɪ] ['kwaiətid]

But	the	servants	coming	in	,	headed	by	my	old	friend	the	chamberlain	,	they	quieted
但	这	仆人	未来	在	,	标题	经过	我的	老的	朋友	这	管家	,	他们	安静

[daʊn] .

down	.
向下	.

但随着以我的老朋友侍从长为首的仆人们进来，他们安静了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [nuːn] [ɪn][ðə; ði]

And	it	was	presently	agreed	that	the	horse	was	to	be	at	noon	in	the
和	它	曾是	目前	同意	那	这	马	曾是	到	是	在	中午	在	这

['kɪŋz] [oʊld] [roʊd] ,

King's	Old	Road	,
国王学院	老的	路	,

于是双方达成一致，马匹将于中午时分停放在国王古道上。

[ɔːr]['rɑːt(ə)n] [roʊ] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]) , [ɪn] [haid] [pɑːrk] .

or	Rotten	Row	(	as	it	was	then	beginning	to	be	called	)	,	in	Hyde	Park	.
或者	烂	排	(	作为	它	曾是	然后	开始	到	是	称为	)	,	在	海德	公园	.

或者海德公园的烂街（当时人们开始这样称呼它）。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

I	shall	carry	to	the	grave	the	memory	of	the	next	day	.
我	将	携带	到	这	严重	这	记忆	的	这	下一个	天	.

我将带着对第二天的记忆入土。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [bɪ'taɪmz] , [ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪt] [hɔːrs] ['selər] [tuː; tə] [siː] ['pɒləks]

I	was	up	betimes	,	and	over	to	the	White	Horse	Cellar	to	see	Pollux
我	曾是	向上	早点	,	和	超过	到	这	白色的	马	地窖	到	看	波吕克斯

[gruːmd] ,

groomed	,
修剪过的	,

我起得很早，就去了白马酒窖看波勒克斯被人打理。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] [kɔːrt] .

where	I	found	a	crowd	about	the	opening	into	the	stable	court	.
在哪里	我	成立	一个	人群	关于	这	开幕	进入	这	稳定的	法庭	.

我发现马厩院子的入口处聚集了一群人。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ! " [kɔːld] [sʌm; səm][wʌn] ,

"	The	young	American	!	"	called	some	one	,
"	这	年轻的	美国人	!	"	称为	一些	一	,

“那个年轻的美国人！”有人喊道。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][noʊ] [smɔːl] [ə'nɔɪəns] [aɪ][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	to	my	astonishment	and	no	small	annoyance	I	was	greeted	with	a
和	到	我的	惊讶	和	不	小的	烦恼	我	曾是	问候	和	一个

" - [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	Huzzay	for	you	,
"	-	为了	你	,

令我惊讶和颇为恼火的是，迎接我的竟然是“为你欢呼！”

[sɜːr] ! "

sir	!	"
先生	!	"

先生！”

" [maɪ] [groʊts] [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] !

"	My	groat's	on	your	honour	!
"	我的	格罗特的	在	你的	荣誉	!

“我的钱以你的荣誉担保！”

" [ðɪs] [gʊd] - [wɪl] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['duːks] [ˌʌnˌpɑːpju'lærəti][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['klæsɪz] .

"	This	good	-	will	was	owing	wholly	to	the	duke's	unpopularity	with	all	classes	.
"	这	好的	-	将要	曾是	欠款	完全	到	这	公爵的	不受欢迎	和	全部	课程	.

“这种善意完全归功于公爵在各阶层中不受欢迎。”

[ˌɪn'saɪd] , ['spɔːrtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['hʌntɪŋ] - [frɑːks] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [griːn] , [ænd; ənd] ['velvɪt]

Inside	,	sporting	gentlemen	in	hunting	-	frocks	of	red	and	green	,	and	velvet
里面	,	体育	先生们	在	打猎	-	连衣裙	的	红色的	和	绿色的	,	和	天鹅绒

['vaɪzə] [kæps] ,

visored	caps	,
带面罩的	帽子	,

里面，穿着红色和绿色猎装、戴着天鹅绒帽檐帽的绅士们正在热身。

[wɜːr; wər] ['ʃoʊldɝɪŋ] ['feɪvərd] - ['ɑːslər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] - ['steiblz] ;

were	shouldering	favoured	'	ostlers	from	the	different	noblemen's	stables	;
是	肩部	受青睐	-	马夫	从	这	不同的	-	马厩	;

他们肩扛着来自不同贵族马厩的受宠马夫；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærəktərz] [huː] [ə'tendid] [ðə; ðɪ] [kɑːk]

and	there	was	a	liberal	sprinkling	of	the	characters	who	attended	the	cock
和	那里	曾是	一个	自由主义	洒	的	这	人物	WHO	参加	这	公鸡

[meɪnz] [ɪn] ['drjəri] [leɪn] [ænd; ənd][æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] .

mains	in	Drury	Lane	and	at	Newmarket	.
电源	在	德鲁里	车道	和	在	纽马克特	.

德鲁里巷和纽马克特斗鸡大赛上经常出现的一些人物也穿插其中。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] [hed] - ['ɑːslər][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['stæljənz]

At	the	moment	of	my	arrival	the	head	'	ostler	was	rubbing	down	the	stallion's
在	这	片刻	的	我的	到达	这	头	-	马夫	曾是	擦	向下	这	种马的

[flæŋk] .

flank	.
侧翼	.

我到达时，马厩总管正在给种马按摩侧腹。

" [hɪəz] [ten] [paʊndz] [tuː; tə][raɪd][hɪm; ɪm] , ['sɔːndəs] ! " [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [frɑːks] .

"	Here's	ten	pounds	to	ride	him	,	Saunders	!	"	called	one	of	the	hunting	-	frocks	.
"	这里是	十	磅	到	骑	他	,	桑德斯	!	"	称为	一	的	这	打猎	-	连衣裙	.

“桑德斯，骑他给十英镑！”一个猎装男喊道。

" [əmf] ! " [snɪft] [ðə; ði] - ['ɑːslər] ; " [raɪd] - [ɪm][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [jɪər] ['ɑːnər] ?

"	Umph	!	"	sniffed	the	'	ostler	;	"	ride	'	im	is	it	,	yere	honour	?
"	嗯	!	"	嗅了嗅	这	-	马夫	;	"	骑	-	我是	是	它	,	年份	荣誉	?

“哼！”马夫嗅了嗅；“骑他吗，大人？”

[tuː] ['hʌnər] [biːst] ['ɛnoʊ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['pɔːrtʃʊgl] [kraʊn] [aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [buːt] .

Two	hunner	beast	eno	'	,	an	'	a	Portugal	crown	i	'	th	'	boot	.
二	亨纳	兽	eno	-	,	一个	-	一个	葡萄牙	王冠	我	-	th	-	启动	.

两百头野兽就够了，还有一顶葡萄牙王冠在靴子里。

['suːnər] [teɪk] [ˌem 'iː] [oʊ] - ['taibəːn] [ɑːn] - - - [ið] .

Sooner	take	me	chaunces	o	'	Tyburn	on	'	Ounslow	'	Eath	.
俄克拉荷马	拿	我	机会	o	-	泰伯恩	在	-	-	-	地球	.

早点带我去泰伯恩，去昂斯洛伊斯。

[æn; ən] - ['mɪlər] - ['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] - [ɪm] , - [tɪz][noʊ][fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - [laɪks] [oʊ] - [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ] .

An	'	Miller	waurna	able	to	sit	'	im	,	'	tis	no	for	th	'	likes	o	'	me	to	try	.
一个	-	磨坊主	-	有能力的	到	坐	-	我是	,	-	的	不	为了	th	-	点赞	o	-	我	到	尝试	.

安·米勒无法让他坐下，像我这样的人可没法尝试。

[tiː 'eɪtʃ] - ['blʌdi] ['devə)l] [tʊk] [tiː 'eɪtʃ] - [ʃɜːrt] [ɔːf] ['tɛdiːz] [bæk] [ðɪs] [mɔːrn] .

Th	'	bloody	devil	took	th	'	shirt	off	Teddy's	back	this	morn	.
钍	-	血腥	魔鬼	采取	th	-	衬衫	离开	泰迪熊	后退	这	早晨	.

今天早上，那个该死的恶魔把泰迪的衬衫脱掉了。

[aɪ] [tiː 'eɪtʃ] - [jʌŋ] ['bʌkskɪn] [tiː] - ['ɔːrdər] - [es] ['kɔːfɪn] .

I	adwises	th	'	young	Buckskin	t	'	order	'	s	coffin	.
我	明智之举	th	-	年轻的	鹿皮	t	-	命令	-	s	棺材	.

我建议年轻的巴克斯金订购棺材。

" [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] , ['sʌmθɪŋ] [ə'bæʃt] .

"	Just	then	he	perceived	me	,	and	touched	his	cap	,	something	abashed	.
"	只是	然后	他	感知	我	,	和	感动	他的	帽	,	某物	羞愧	.

“就在这时，他发现了我，有些不好意思地摸了摸帽子。”

" [wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , - - [teɪk] [æn; ən][oʊld]['mænz][ædwaɪz][æn; ən] - [nɑːt][goʊ] [nɪr]

"	With	submission	,	sir	,	y'r	honour'll	take	an	old	man's	adwise	an	'	not	go	near
"	和	提交	,	先生	,	-	-	拿	一个	老的	男人的	广告智慧	一个	-	不是	去	靠近

- [ɪm] .

'	im	.
-	我是	.

“恕我直言，大人，您听从一位老人的劝告，不会靠近他。”

" - [ə'pɪrəns] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ˌem 'iː] .

"	Pollux's	appearance	,	indeed	,	was	not	calculated	to	reassure	me	.
"	-	外貌	,	的确	,	曾是	不是	计算	到	保证	我	.

“波吕克斯的出现，确实并没有让我感到安心。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['ʌgli] [tuː; tə][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [leɪd] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][æz; əz][bɪg]

He	looked	ugly	to	exaggeration	,	his	ears	laid	back	and	his	nostrils	as	big
他	看起来	丑陋的	到	夸张	,	他的	耳朵	铺设	后退	和	他的	鼻孔	作为	大的

[æz; əz] [kraʊnz] ,

as	crowns	,
作为	皇冠	,

他长得丑得简直离谱，耳朵向后耷拉，鼻孔像王冠一样大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['bɛrd] [taɪm][ænd; ənd][taɪm] .

and	his	teeth	bared	time	and	time	.
和	他的	牙齿	裸露	时间	和	时间	.

他一次又一次地露出牙齿。

[naʊ] [ænd; ənd][ə'nɑːn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [flɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huːf] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [grumz] [stɑːrt]

Now	and	anon	an	impatient	fling	of	his	hoof	would	make	the	grooms	start
现在	和	匿名	一个	不耐烦	一扔	的	他的	蹄	会	制作	这	新郎	开始

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

away	from	him	.
离开	从	他	.

他时不时不时地不耐烦地踢一蹄，就会吓得马夫们赶紧躲开他。

[sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [iːtʃ] [deɪ] ,

Since	coming	to	the	inn	he	had	been	walked	a	couple	of	miles	each	day	,
自从	未来	到	这	客栈	他	有	到过	步行	一个	夫妻	的	英里	每个	天	,

自从来到客栈后，他每天都要走几英里路。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ] ['loʊdɪd] [wɪps] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪm; ɪm] .

with	two	men	with	loaded	whips	to	control	him	.
和	二	男人	和	已加载	鞭子	到	控制	他	.

两个手持鞭子的男人控制着他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] , [wen] [bɪg]['mɪstər] . ['æstli] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm]

I	was	being	offered	a	deal	of	counsel	,	when	big	Mr	.	Astley	came	in	from
我	曾是	存在	提供	一个	交易	的	法律顾问	,	什么时候	大的	先生	.	阿斯特利	来了	在	从

['læmbəθ] ,

Lambeth	,
兰贝斯	,

当时有人提出要给我提供法律咨询服务，这时，来自兰贝斯的阿斯特利大先生走了进来。

[ænd; ənd] ['saɪlənst] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	silenced	them	all	.
和	沉默	他们	全部	.

并让他们全部噤声。

" [ðiːz] [grumz] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn]

"	These	grooms	,	Mr	.	Carvel	,	"	he	said	to	me	,	as	we	took	a	bottle	in
"	这些	新郎	,	先生	.	平底	,	"	他	说	到	我	,	作为	我们	采取	一个	瓶子	在

['praɪvət] [ˌɪn'saɪd] ,

private	inside	,
私人的	里面	,

“这些新郎，卡维尔先生，”他一边说着，一边和我私下里拿了一瓶酒进去。

" [ðiːz] [grumz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['devə(ə)l][fɔːr; fər][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

"	these	grooms	are	the	very	devil	for	superstition	.
"	这些	新郎	是	这	非常	魔鬼	为了	迷信	.

“这些新郎简直就是迷信的魔鬼。”

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [hɔːrs] [gets][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	once	a	horse	gets	a	bad	name	with	them	,	good	-	by	to	him	.
和	一次	一个	马	获得	一个	坏的	姓名	和	他们	,	好的	-	经过	到	他	.

一旦马匹在他们眼中名声不好，那就只能说再见了。

['mɪlər] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [raɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz]

Miller	**knew**	**how**	**to**	**ride**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**like**	**many**	**another**	**of**	**them**	**,**	**was**
磨坊主	知道	如何	到	骑	,	的	课程	,	但	喜欢	许多	其他	的	他们	,	曾是

[tuː] [dæmd] ['oʊvər] - ['kɑːnfɪdənt] .

too	**damned**	**over**	**-**	**confident**	**.**
也	该死的	超过	-	自信的	.

米勒当然会骑马，但和许多其他人一样，他太过自信了。

[aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [jʌŋ] ['hɔːrsɪz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fret] ,

I	**warned**	**him**	**more**	**than**	**once**	**for**	**getting**	**young**	**horses**	**into**	**a**	**fret**	**,**
我	警告	他	更多的	比	一次	为了	获得	年轻的	马匹	进入	一个	烦恼	,

我曾多次警告他不要让幼马惊慌失措。

[ænd; ənd] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [ten] - [paʊnd] [noʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['æŋgərd] ['pɒləks] .

and	**I'm**	**willing**	**to**	**lay**	**a**	**ten**	**-**	**pound**	**note**	**that**	**he**	**angered**	**Pollux**	**.**
和	我是	愿意的	到	躺	一个	十	-	磅	笔记	那	他	愤怒	波吕克斯	.

我愿意打赌十英镑，他惹怒了波吕克斯。

- [.əʊ 'diː] [laɪf] !

'	**Od's**	**life**	**!**
-	od的	生活	!

奥德的人生！

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [biːst] .

He	**is**	**a**	**vicious**	**beast**	**.**
他	是	一个	恶毒	兽	.

他是个凶残的野兽。

[soʊ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [kə'lɑːdən] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

So	**was**	**his**	**father**	**,**	**Culloden**	**,**	**before**	**him**	**.**
所以	曾是	他的	父亲	,	卡洛登	,	前	他	.

他的父亲卡洛登也是如此。

[bʌt; bət] [hɪəz] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜːr] !

But	**here's**	**luck**	**to**	**you**	**,**	**sir**	**!**
但	这里是	运气	到	你	,	先生	!

祝您好运，先生！

" [sez] ['mɪstər] . ['æstli] , ['tɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] ; " ['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] [raɪd] , [ɪ'gæd] !

"	**says**	**Mr**	**.**	**Astley**	**,**	**tipping**	**his**	**glass**	**;**	**"**	**having**	**seen**	**you**	**ride**	**,**	**egad**	**!**
"	说道	先生	.	阿斯特利	,	小费	他的	玻璃	;	"	拥有	已见	你	骑	,	哎呀	!

“阿斯特利先生说着，举起酒杯；“看到你骑马，哎呀！”

[aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ɪn] [jʊr; jər] ['feɪvər] .

I	**have**	**put**	**all**	**the**	**money**	**I**	**can**	**afford**	**in**	**your**	**favour**	**.**
我	有	放	全部	这	钱	我	能	买得起	在	你的	偏爱	.

我已经把我所有能负担得起的钱都投到你身上了。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['sevrəl] ['væljuəb(ə)l] [hɪnts] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	**Before**	**I**	**left**	**him**	**he**	**had**	**given**	**me**	**several**	**valuable**	**hints**	**as**	**to**	**the**
"	前	我	左边	他	他	有	给定	我	一些	有价值的	提示	作为	到	这

['mænər] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] :

manner	**of**	**managing**	**that**	**kind**	**of**	**a**	**horse**	**:**
方式	的	管理	那	种类	的	一个	马	:

“在我离开他之前，他给了我一些关于如何驾驭那种马的宝贵建议：

[nɑːt] [tuː; tə] ['ɔːgər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spɜːrz] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]

not	**to**	**auger**	**him**	**with**	**the**	**spurs**	**unless**	**it**	**became**	**plain**	**that**	**he**	**meant**	**to**
不是	到	螺旋钻	他	和	这	马刺	除非	它	成为	清楚的	那	他	意思是	到

[kɪl] [ˌem 'iː] ;

kill	**me**	**;**
杀	我	;

除非明确表示他想杀我，否则不要用马刺刺他；

[tuː; tə][traɪ][pərˈsweɪʒ(ə)n][fɜːrst][ænd; ənd] [fɔːrs] [ˈæftərwərdz] ; [ænd; ənd] [ˈsekəndli] ,

to	try	persuasion	first	and	force	afterwards	;	and	secondly	,
到	尝试	劝说	第一的	和	力量	然后	;	和	第二	,

首先尝试说服，然后再使用武力；其次，

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði][bɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [faʊnd] [ˈveri]

he	taught	me	a	little	trick	of	twisting	the	bit	which	I	have	since	found	very
他	教授	我	一个	小的	诡计	的	扭曲	这	少量	哪个	我	有	自从	成立	非常

[ˈjuːsf(ə)l] .

useful	.
有用	.

他教了我一个小技巧，就是扭转钻头，我后来发现这个技巧非常有用。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [ˈɪntuː] [ˌpɪkəˈdɪli] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,

Leaving	the	White	Horse	,	I	was	followed	into	Piccadilly	by	the	crowd	,
离开	这	白色的	马	,	我	曾是	随后	进入	皮卡迪利	经过	这	人群	,

离开白马旅馆后，我被人群簇拥着进入了皮卡迪利大街。

[ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [ˈhækni] [ʃeɪz] .

until	I	was	forced	to	take	refuge	in	a	hackney	chaise	.
直到	我	曾是	强制	到	拿	避难所	在	一个	哈克尼	躺椅	.

直到我被迫躲进一辆出租马车里。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [hæd; həd][gɑːt] [əˈraʊnd] [taʊn] ,

The	noise	of	the	affair	had	got	around	town	,
这	噪音	的	这	事务	有	得到	大约	镇	,

这件事的风声已经传遍了全城。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɑːrtɪli] [ˈsɑːri] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈbetər] [ˈmeθəd]

and	I	was	heartily	sorry	I	had	not	taken	the	other	and	better	method
和	我	曾是	衷心地	对不起	我	有	不是	已采取	这	其他	和	更好的	方法

[ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [kənˈklʊʒənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] ,

of	trying	conclusions	with	the	duke	,
的	尝试	结论	和	这	公爵	,

我由衷地后悔没有采取另一种更好的方法，即与公爵商议并得出结论。

[ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	slapped	his	face	.
和	被掌掴	他的	脸	.

然后扇了他一巴掌。

[aɪ] [faʊnd] [dʒæk] [ˈkʌmɪn] [ɪn][ˈdoʊvər] [striːt] ,

I	found	Jack	Comyn	in	Dover	Street	,
我	成立	杰克	comyn	在	多佛	街道	,

我在多佛街找到了杰克·科明。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈmɪstər] . [fɑːks] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtʃesˌnʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] ,

and	presently	Mr	.	Fox	came	for	us	with	his	chestnuts	in	his	chaise	,
和	目前	先生	.	狐狸	来了	为了	我们	和	他的	栗子	在	他的	躺椅	,

[ˌfɪtˈspætrɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Fitzpatrick	with	him	.
菲茨帕特里克	和	他	.

不久，福克斯先生驾着马车，载着他的栗子来接我们了，菲茨帕特里克也和他一起来了。

[æt; ət] [haid] [pɑːrk][ˈkɔːrnər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][dʒæm][ʌv; əv] [ˈkoʊtʃɪz] , [ʃeɪzɪz] , [ænd; ənd]

At	Hyde	Park	Corner	there	was	quite	a	jam	of	coaches	,	chaises	,	and
在	海德	公园	角落	那里	曾是	相当	一个	果酱	的	教练	,	躺椅	,	和

[ˈkæbrioʊleɪ] [ænd; ənd] [bɪˈrɪbənd] [ˈfeɪətən] ,

cabriolets	and	beribboned	phaetons	,
敞篷车	和	系着丝带	飞车	,

海德公园角那里挤满了马车、轻便马车、敞篷马车和装饰着丝带的敞篷轿子。

[wɪtʃ] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [kept] [ˌjuː 'es] ['bɪzi] ['bəuiŋ] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ə'mʌŋ]

which	made	way	for	us	,	but	kept	us	busy	bowing	as	we	passed	among
哪个	制成	方式	为了	我们	,	但	保留	我们	忙碌的	鞠躬	作为	我们	通过了	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们为我们让路，但我们经过他们之间时不得不不停地鞠躬。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [met] [ɪn] ['lʌndən]

It	seemed	as	if	everybody	of	consequence	that	I	had	met	in	London
它	似乎	作为	如果	大家	的	结果	那	我	有	遇见	在	伦敦

[wʌz; wəz] ['gæðərd] [ðer; ðər] .

was	gathered	there	.
曾是	聚集	那里	.

感觉我在伦敦认识的所有重要人物都聚集在那里。

[wʌn] [feɪs] [aɪ] [mɪst] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt] ,

One	face	I	missed	,	and	rejoiced	that	she	was	absent	,
一	脸	我	错过	,	和	欣喜若狂	那	她	曾是	缺席的	,

我怀念一张熟悉的面孔，也庆幸她不在。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌdʒl] -

for	I	had	a	degraded	feeling	like	that	of	being	the	favourite	in	a	cudgel	-
为了	我	有	一个	退化的	感觉	喜欢	那	的	存在	这	最喜欢的	在	一个	棍棒	-

[baʊt] .

bout	.
回合	.

因为我感到一种屈辱，就像在棍棒比赛中被看好的一方一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [maɪ] [feɪs]

And	the	thought	that	her	name	was	connected	with	all	this	made	my	face
和	这	想法	那	她	姓名	曾是	连接	和	全部	这	制成	我的	脸

[twɪtʃ] .

twitch	.
抽搐	.

想到她的名字与这一切联系在一起，我的脸就抽搐了一下。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [æz; əz][wiː; wi]

I	heard	the	people	clapping	and	saw	them	waving	in	the	carriages	as	we
我	听到	这	人们	鼓掌	和	锯	他们	挥手	在	这	马车	作为	我们

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

我们经过时，我听到马车里的人们鼓掌，看到他们挥手致意。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [stʊd] ['fɔːrwərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest] [ɪn][ə; eɪ][hæp'hæzərd] [wei] , [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔːr]

and	some	stood	forward	before	the	rest	in	a	haphazard	way	,	without	rhyme	or
和	一些	站立	向前	前	这	休息	在	一个	偶然	方式	,	没有	韵	或者

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

有些人毫无章法地站在其他人前面，没有任何规律可循。

['mɪstər] . ['wɔːlpəul][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [ˌdiː 'aɪ] ['boʊˌklɜːrk] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [s'tɔːrər][ænd; ənd]['mɪstər] . [praɪs]

Mr	.	Walpole	with	Lady	Di	Beauclerk	,	and	Mr	.	Storer	and	Mr	.	Price
先生	.	沃尔波尔	和	女士	迪	博克勒克	,	和	先生	.	储藏室	和	先生	.	价格

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

and	Colonel	St	.	John	,
和	上校	英石	.	约翰	,

沃尔波尔先生与迪·博克莱克夫人，以及斯托勒先生、普莱斯先生和圣约翰上校，

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [kɑː'lail] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɒsəriː] .

and	Lord	and	Lady	Carlisle	and	Lady	Ossory	.
和	主	和	女士	卡莱尔	和	女士	骨	.

还有卡莱尔勋爵和夫人以及奥索里夫人。

[ðiːz] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] .

These	I	recognized	.
这些	我	认可	.

这些我都认得。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊ] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] .

Inside	,	the	railing	along	the	row	was	lined	with	people	.
里面	,	这	栏杆	沿着	这	排	曾是	衬里	和	人们	.

里面，沿着这排栏杆站满了人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['pɒləks] , ['braɪdld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [greɪt] [bæk]

And	there	stood	Pollux	,	bridled	,	with	a	blanket	thrown	over	his	great	back
和	那里	站立	波吕克斯	,	勒住	,	和	一个	毯子	抛掷	超过	他的	伟大的	后退

[ænd; ənd] [tʃest] ,

and	chest	,
和	胸部	,

只见波吕克斯站在那里，被套上了缰绳，一条毯子盖在他宽阔的背上和胸前。

[sə'raʊndɪd] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [frɑːks] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

surrounded	still	by	the	hunting	-	frocks	,	who	had	followed	him	from	the
包围	仍然	经过	这	打猎	-	连衣裙	,	WHO	有	随后	他	从	这

[waɪt] [hɔːrs] .

White	Horse	.
白色的	马	.

他身边依然簇拥着那些身穿猎装的人，他们从白马旅馆一路跟随他而来。

[mɪkst] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] , ['swerɪŋ] , [kən'dʒektʃərɪŋ] , [ænd; ənd] ['betɪŋ] , [wɜːr; wər][sʌm; səm][tuː; tə]

Mixed	in	with	these	,	swearing	,	conjecturing	,	and	betting	,	were	some	to
混合	在	和	这些	,	咒骂	,	推测	,	和	投注	,	是	一些	到

[sər'praɪz] [ˌem 'iː] ,

surprise	me	,
惊喜	我	,

在这些咒骂、猜测和打赌之中，夹杂着一些令我惊讶的内容。

[huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [træk] [ɪn] ['ɪŋgləənd] :

whose	names	were	connected	with	every	track	in	England	:
谁	姓名	是	连接	和	每一个	追踪	在	英格兰	:

他们的名字与英格兰的每一条赛道都有关联：

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['græftən] [ænd; ənd][maɪ] [lɔːds] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['bɔliŋbruk] ,

the	Duke	of	Grafton	and	my	Lords	Sandwich	and	March	and	Bolingbroke	,
这	公爵	的	格拉夫顿	和	我的	领主	三明治	和	行进	和	博林布鲁克	,

[ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['bʌnbəri] ,

and	Sir	Charles	Bunbury	,
和	先生	查尔斯	班伯里	,

格拉夫顿公爵、桑威治勋爵、马奇勋爵、博林布鲁克勋爵以及查尔斯·邦伯里爵士

[ænd; ənd] [jʌŋ] [lɔːds] ['dɜːrbi] [ænd; ənd] ['foʊli] , [huː] , ['æftər][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['seprət] [neɪmz]

and	young	Lords	Derby	and	Foley	,	who	,	after	establishing	separate	names
和	年轻的	领主	德比	和	弗利	,	WHO	,	后	建立	分离	姓名

[fɔːr; fər] ['fɑːli] [ɑːn][ðə; ði] [træks] ,

for	folly	on	the	tracks	,
为了	蠢事	在	这	轨道	,

还有年轻的德比勋爵和弗利勋爵，他们在赛道上为愚蠢的行为分别起了个名字，

[went] ['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] .
went into partnership .
去 进入 合伙 .

合伙经营。

[maɪ] [lɔːrd] ['bɔːltɪmɔːr] [dɪ'sendɪd] ['lɪstləsli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kæbrioʊleɪ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [gruːp] .
My Lord Baltimore descended listlessly from his cabriolet to join the group .
我的 主 巴尔的摩 下降 百无聊赖地 从 他的 敞篷车 到 加入 这 团体 .

巴尔的摩勋爵百无聊赖地从敞篷车里走出来，加入到人群中。

[ðeɪ] [ɔːl] [sæŋ] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] ,
They all sang out when they caught sight of our party ,
他们 全部 唱 出去 什么时候 他们 捕捉 视线 的 我们的 派对 ,

他们一看到我们一行人就都唱了起来。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ziːl] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [ɔːf] [maɪ] [fiːt] .
and greeted me with a zeal to carry me off my feet .
和 问候 我 和 一个 热情 到 携带 我 离开 我的 脚 .

他们热情地迎接我，恨不得把我抱起来。

[ænd; ənd] [maɪ] [lɔːrd] ['sænwɪtʃ] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [leɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['hænsəm] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,
And my Lord Sandwich , having done me the honour to lay something very handsome upon me ,
和 我的 主 三明治 , 拥有 完毕 我 这 荣誉 到 躺 某物 非常 英俊的 之上 我 ,

桑威奇勋爵，您给了我莫大的荣幸，赐予我一件非常精美的礼物，

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['dʒɑːki] [ɑːn] [hænd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['faɪn(ə)l] [əd'vaɪs] .
had his chief jockey on hand to give me some final advice .
有 他的 首席 骑师 在 手 到 给 我 一些 最终的 建议 .

他的首席骑师也在场，给我一些最后的建议。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kuːlɪst] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
I believe I was the coolest of any of them .
我 相信 我 曾是 这 最酷 的 任何 的 他们 .

我觉得我是他们当中最酷的。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [ðə; ði] [fækt] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['hjuːmər] [ðæt] [aɪ] ,
And at that time of all others the fact came up to me with irresistible humour that I ,
和 在 那 时间 的 全部 其他的 这 事实 来了 向上 到 我 和 无法抗拒 幽默 那 我 ,

就在那时，一个事实突然以一种难以抗拒的幽默感浮现在我的脑海：

[ə; eɪ] [jʌŋ] [kə'loʊniəl] [wɪg] , [huː] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'test] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,
a young colonial Whig , who had grown up to detest these people ,
一个 年轻的 殖民 辉格党 , WHO 有 生长 向上 到 厌恶 这些 人们 ,

一位年轻的殖民地辉格党人，长大后对这些人深恶痛绝。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rʌbɪŋ] ['noʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
should be rubbing noses with them .
应该 是 擦 鼻子 和 他们 .

应该和他们互相蹭鼻子。

[ðə; ði] [duːk] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [beɪ] ['geldɪŋ] ,
The duke put in an appearance five minutes before the hour , upon a bay gelding ,
这 公爵 放 在 一个 外貌 五 分钟 前 这 小时 , 之上 一个 湾 骟马 ,

公爵在整点前五分钟骑着一匹栗色骟马现身。

[ænd; ənd] [əˈtendid] [baɪ] [ˈluːɪs] [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] [brʊk] , [bəuθ] [ˈmaʊntɪd] .

and	attended	by	Lewis	and	Sir	John	Brooke	,	both	mounted	.
和	参加	经过	刘易斯	和	先生	约翰	布鲁克	,	两个都	安装	.

刘易斯和约翰·布鲁克爵士也骑马出席了活动。

[æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [pərˈtɪkjələr] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdiːteˈsteɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] [held] ,

As	a	most	particular	evidence	of	the	detestation	in	which	Chartersea	was	held	,
作为	一个	最多	特别的	证据	的	这	憎恶	在	哪个	-	曾是	握住	,

作为查特西遭受憎恶的最具体证据，

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [noʊˈtɔːriəs] [reɪks] [æz; əz] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd]

he	could	find	nothing	in	common	with	such	notorious	rakes	as	March	and
他	可以	寻找	没有什么	在	常见的	和	这样的	臭名昭著	耙子	作为	行进	和

['sænwɪtʃ] .

Sandwich	.
三明治	.

他发现自己与马奇和桑威治这些臭名昭著的浪荡子没有任何共同之处。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈtʃæmpiən] [ðiːz] .

And	it	fell	to	me	to	champion	these	.
和	它	跌倒	到	我	到	冠军	这些	.

而倡导这些事业的重任就落在了我的肩上。

[ˈæftər][sʌm; səm] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [fɑːks][ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈluːɪs] , [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtʃoʊzn] [ˈʌmpaɪər]

After	some	discussion	between	Fox	and	Captain	Lewis	,	March	was	chosen	umpire
后	一些	讨论	之间	狐狸	和	队长	刘易斯	,	行进	曾是	选定	裁判

.

:
.

经过福克斯和刘易斯上尉的一番商议，马奇被选为裁判。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [tʊk] [hɪz; ɪz][poʊst][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊ] ,

His	Lordship	took	his	post	in	the	middle	of	the	Row	,
他的	领主	采取	他的	邮政	在	这	中间	的	这	排	,

大人站在队伍中间的岗亭里。

[druː] [fɔːrθ] [æn; ən] [ɪˈnæmld] [rɪˈpiːtər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] [maʊðd] [aʊt]

drew	forth	an	enamelled	repeater	from	his	waistcoat	,	and	mouthed	out
画	前进	一个	珐琅	中继器	从	他的	马甲	,	和	嘴巴	出去

[ðə; ðɪ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mætʃ] ,

the	conditions	of	the	match	,
这	状况	的	这	匹配	,

他从马甲里掏出一支珐琅连发枪，用口型说出了比赛规则。

— [ðə; ðɪ][tɜːrmz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , ['biːɪŋ] ['praɪvət] .

—	the	terms	,	as	he	said	,	being	private	.
—	这	条款	,	作为	他	说	,	存在	私人的	.

正如他所说，条款是私下的。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ?

"	Are	you	ready	,	Mr	.	Carvel	?
"	是	你	准备好	,	先生	.	平底	?

“卡维尔先生，您准备好了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [lɔːrd] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	am	,	my	Lord	,	"	I	answered	.
"	我	是	,	我的	主	,	"	我	回答	.

“是的，我的主人，”我回答道。

[ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] ['piːlɪŋ] [nuːn] .

The	bells	were	pealing	noon	.
这	铃铛	是	剥落	中午	.

正午的钟声响起。

" [ðen] [maʊnt] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Then	mount	,	sir	,	"	said	he	.
"	然后	山	,	先生	,	"	说	他	.

“那么，先生，请上马吧。”他说。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʌm] [ðæt] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [lɔːŋ]

The	voices	of	the	people	dropped	to	a	hum	that	brought	to	mind	the	long
这	声音	的	这	人们	掉落	到	一个	哼	那	带来	到	头脑	这	长的

[fər'gɑːtn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] ['swɔːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [baɪ][ðə; ði] ['tʃesəˌpik] .

forgotten	sound	of	the	bees	swarming	in	the	garden	by	the	Chesapeake	.
被遗忘的	声音	的	这	蜜蜂	蜂拥而至	在	这	花园	经过	这	切萨皮克	.

人们的声音渐渐低了下来，变成了嗡嗡声，让人想起了切萨皮克湾花园里蜜蜂嗡嗡飞舞的熟悉声音。

[maɪ] [breθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] ['kwɪkli] .

My	breath	began	to	come	quickly	.
我的	气息	开始	到	来	迅速地	.

我的呼吸开始变得急促起来。

[θruː] [ðə; ði] ['sʌni] [heɪz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] [dɪr] ['greɪzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] ,

Through	the	sunny	haze	I	saw	the	cows	and	deer	grazing	by	the	Serpentine	,
通过	这	阳光明媚	阴霾	我	锯	这	牛	和	鹿	放牧	经过	这	蛇形	,

透过阳光下的薄雾，我看到牛和鹿在九曲湖边吃草。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [aɪ] ['hæŋkɜˌtʃəfs, 'hæŋkɜˌtʃiːfs] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	out	of	the	back	of	my	eye	handkerchiefs	floated	from	the
和	出去	的	这	后退	的	我的	眼睛	手帕	漂浮	从	这

['kærɪdʒɪz] [bæŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

carriages	banked	at	the	gate	.
马车	银行	在	这	门	.

突然，我看到停在门口的马车上飘出几条手帕。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ɔːf][ðə; ði] ['stæliən] .

They	took	the	blanket	off	the	stallion	.
他们	采取	这	毯子	离开	这	骟	.

他们把毯子从种马上取了下来。

[stɔːl] - [fed] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] , [hiː; hi] [lʊkt] ['bruːt(ə)l] [ɪn'diːd] .

Stall	-	fed	,	and	excited	by	the	crowd	,	he	looked	brutal	indeed	.
摊位	-	美联储	,	和	兴奋的	经过	这	人群	,	他	看起来	野蛮	的确	.

他吃得饱饱的，又被人群的欢呼声所感染，看起来确实十分凶狠。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [bæŋks] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrvəl] ['lɪvəri] , [held][ðə; ði] ['stɪrəp] ,

The	faithful	Banks	,	in	a	new	suit	of	the	Carvel	livery	,	held	the	stirrup	,
这	忠实	银行	,	在	一个	新的	套装	的	这	平底	涂装	,	握住	这	镫	,

忠诚的班克斯身着卡维尔马术队的新制服，握着马镫。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['hʌski] " [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] , [sɜːr] !

and	whispered	a	husky	"	God	keep	you	,	sir	!
和	低声说道	一个	沙哑	"	上帝	保持	你	,	先生	!

他低声用沙哑的声音说道：“上帝保佑您，先生！”

" ['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] .

"	Suddenly	I	was	up	.
"	突然	我	曾是	向上	.

我突然就醒了。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [wʌz; wəz] [hʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk] [bɪ'keɪm] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [fɑːrm][ɪn]

The	murmur	was	hushed	,	and	the	Park	became	still	as	a	peaceful	farm	in
这	低语	曾是	静静地	,	和	这	公园	成为	仍然	作为	一个	和平	农场	在

['devənʃə] .

Devonshire	.
德文郡	.

低语声渐渐消失，公园变得像德文郡宁静的农场一样静谧。

[ðə; ði] [grumz] [let] [goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['stæljənz] [hed] .

The	grooms	let	go	of	the	stallion's	head	.
这	新郎	让	去	的	这	种马的	头	.

马夫们松开了种马的头。

[hiː; hi] [stʊd] ['tremblɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [deθ] .

He	stood	trembling	like	the	throes	of	death	.
他	站立	发抖	喜欢	这	阵痛	的	死亡	.

他站在那里，浑身颤抖，如同临死前一般。

[aɪ] [gript] [maɪ] [niːz] [æz; əz] ['kæptɪn] ['dænjəl] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

I	gripped	my	knees	as	Captain	Daniel	had	taught	me	,	years	ago	,
我	紧握	我的	膝盖	作为	队长	丹尼尔	有	教授	我	,	年	前	,

我像多年前丹尼尔船长教我的那样，紧紧抓住膝盖。

[wen] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔːrs] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ə'saɪd] .

when	some	invisible	force	impelled	me	to	look	aside	.
什么时候	一些	无形的	力量	被迫	我	到	看	旁边	.

一股无形的力量驱使我将目光移开。

[frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['hʌntʃɪŋ] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] - [aɪ] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

From	between	the	broad	and	hunching	shoulders	of	Chartersea	I	met	such	a
从	之间	这	广阔	和	弓背	肩膀	的	-	我	遇见	这样的	一个

['venəməs] [ster] [æz; əz][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - [fɪʃ] [maɪt] [juːz][tuː; tə] [friːz] [hɪz; ɪz] [preɪ] .

venomous	stare	as	a	cattle	-	fish	might	use	to	freeze	his	prey	.
有毒	盯	作为	一个	牛	-	鱼	可能	使用	到	冻结	他的	猎物	.

在查特西宽阔而佝偻的肩膀之间，我看到了一种如同牛鱼用来冻结猎物的恶毒目光。

['kæt(ə)l] — [fɪʃ] !

Cattle	—	fish	!
牛	—	鱼	!

牛——鱼！

[ðə; ði][wɜːrd] [kept] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [tʌŋ] .

The	word	kept	running	over	my	tongue	.
这	单词	保留	跑步	超过	我的	舌头	.

这个词一直在我的舌尖上回荡。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sneɪki] [ɑːrmz] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːt] ['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] , [ænd; ənd]

I	thought	of	the	snaky	arms	that	had	already	caught	Mr	.	Marmaduke	,	and
我	想法	的	这	蛇形	武器	那	有	已经	捕捉	先生	.	马默杜克	,	和

[wɜːr; wər] [suːn] ,

were	soon	,
是	很快	,

我想起了那条已经缠住马默杜克先生的蛇形手臂，而且很快，

[pər'hæps] , [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l] ['dɔːrəθi] .

perhaps	,	to	entangle	Dorothy	.
也许	,	到	绞	多萝西	.

或许是为了迷惑多萝西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][raɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [maɪt]

She	had	begged	me	not	to	ride	,	and	I	was	risking	a	life	which	might
她	有	乞求	我	不是	到	骑	,	和	我	曾是	冒险	一个	生活	哪个	可能

[seɪv] [hɜːrz] .

save	hers	.
节省	她的	.

她曾恳求我不要骑马，而我却在拿自己的生命冒险，这或许能救她的命。

[ðə; ði] [wɪnd] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [feɪs] [ə'woʊk] [ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

The	wind	rushing	in	my	ears	and	beating	against	my	face	awoke	me	all	at	once	.
这	风	匆忙	在	我的	耳朵	和	殴打	反对	我的	脸	醒来	我	全部	在	一次	.

狂风呼啸着灌进我的耳朵，拍打着我的脸，一下子把我惊醒了。

[ðə; ði] [triːz] [ræn] ['mædli] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][maɪ] [raɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvər][blɜːr] .

The	trees	ran	madly	past	,	and	the	water	at	my	right	was	a	silver	blur	.
这	树木	跑	疯狂地	过去的	,	和	这	水	在	我的	正确的	曾是	一个	银	模糊	.

树木飞速掠过，右侧的水面变成了一道银色的模糊光影。

[ðə; ði] [biːst] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] [snɔːtid] [æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [fel] .

The	beast	beneath	me	snorted	as	he	rose	and	fell	.
这	兽	下面	我	哼了一声	作为	他	玫瑰	和	跌倒	.

我身下的野兽随着起伏发出嘶嘶声。

['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [drɑːpt] [ðə; ði] ['klæmər] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [æz; əz][aɪ]

Fainter	and	fainter	dropped	the	clamour	behind	me	,	which	had	risen	as	I
较暗	和	较暗	掉落	这	叫嚣	在后面	我	,	哪个	有	升起	作为	我

['stɑːrtɪd] ,

started	,
开始	,

我身后的喧闹声渐渐消失，那喧闹声在我出发时响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːps] [gruː] [lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər] .

and	the	leaps	grew	longer	and	longer	.
和	这	跳跃	生长	更长	和	更长	.

跳跃的距离越来越长。

[ðen] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [klɪrd] [laɪk][ə; eɪ] [stiːmd] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [ɪn][ə; eɪ][koʊld][blæst] .

Then	my	head	was	cleared	like	a	steamed	window	-	pane	in	a	cold	blast	.
然后	我的	头	曾是	已清除	喜欢	一个	蒸	窗户	-	窗格	在	一个	寒冷的	爆炸	.

然后我的头脑就像被寒风吹醒的窗玻璃一样清醒了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][roʊd] [kɜːrv] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [pʊt] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] ['ɪntuː][ðə; ði][kɜːrb] ,

I	saw	the	road	curve	in	front	of	me	,	I	put	all	my	strength	into	the	curb	,
我	锯	这	路	曲线	在	正面	的	我	,	我	放	全部	我的	力量	进入	这	抑制	,

我看到前方道路弯曲，便使出浑身力气扶住路沿。

[ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['æŋg(ə)l][wʌz; wəz] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪzi] ['kenzɪŋtən] [roʊd] .

and	heeling	at	a	fearful	angle	was	swept	into	the	busy	Kensington	Road	.
和	脚跟	在	一个	可怕	角度	曾是	扫荡	进入	这	忙碌的	肯辛顿	路	.

一头猛地朝一个可怕的角度倒下，被卷入了繁忙的肯辛顿路。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪr] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

For	the	first	time	I	knew	what	it	was	to	fear	a	horse	.
为了	这	第一的	时间	我	知道	什么	它	曾是	到	害怕	一个	马	.

我第一次体会到了害怕马的滋味。

[ðə; ði] ['stæljənz] [nek] [wʌz; wəz] [stretʃt] , [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːblz] ,

The	stallion's	neck	was	stretched	,	his	shoes	rang	on	the	cobbles	,
这	种马的	脖子	曾是	拉伸	,	他的	鞋	响铃	在	这	鹅卵石	,

马脖子伸得笔直，蹄铁敲击着鹅卵石路面。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] ['kærɪdʒɪz] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] .

and	my	eyes	were	fixed	on	a	narrow	space	between	carriages	coming	together	.
和	我的	眼睛	是	固定的	在	一个	狭窄的	空间	之间	马车	未来	一起	.

我的目光紧紧盯着两节车厢交汇处的狭窄缝隙。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [ðə; ðɪ] [duːk] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [haid] [pɑːrk] ,

In	a	flash	I	understood	why	the	duke	had	insisted	upon	Hyde	Park	,
在	一个	闪光	我	理解	为什么	这	公爵	有	坚持	之上	海德	公园	,

我瞬间明白了公爵为何坚持要海德公园。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɜːrvd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] .

and	that	nerved	me	some	.
和	那	神经质	我	一些	.

这让我有点恼火。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['kəutʃmən] ['pʊlɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

I	saw	the	frightened	coachmen	pulling	their	horses	this	way	and	that	,
我	锯	这	害怕	马车夫	拉	他们的	马匹	这	方式	和	那	,

我看到惊恐的马车夫们拉着马匹四处乱窜。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fʊt] - ['pæsndʒə˞] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [θruː] , [aɪ] [noʊ]

I	heard	the	cries	of	the	foot	-	passengers	,	and	then	I	was	through	,	I	know
我	听到	这	哭泣	的	这	脚	-	乘客	,	和	然后	我	曾是	通过	,	我	知道

[nɑːt] [haʊ] .

not	how	.
不是	如何	.

我听到了行人乘客的哭喊声，然后我就出局了，我也不知道是怎么回事。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] ['sʌmənd] [ɔːl][maɪ] ['paʊər] , [rɪ'kɔːld] [ðə; ðɪ] [twɪst] ['æstli] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

Once	more	I	summoned	all	my	power	,	recalled	the	twist	Astley	had	spoken	of	,
一次	更多的	我	被召唤	全部	我的	力量	,	召回	这	捻	阿斯特利	有	说	的	,

[ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	tried	it	.
和	尝试	它	.

我再次调动起所有力量，想起阿斯特利提到的那个转折，然后试了试。

[aɪ] [bent] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [reɪn] .

I	bent	his	neck	for	an	inch	of	rein	.
我	弯曲	他的	脖子	为了	一个	英寸	的	缰绳	.

我弯下他的脖子，拉出一寸缰绳。

[nekst][aɪ][gɑːt] [ə'nʌðər] [ɪntʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [teɪst] — [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [teɪst] — [ʌv; əv]

Next	I	got	another	inch	,	and	then	came	a	taste	—	the	smallest	taste	—	of
下一个	我	得到	其他	英寸	,	和	然后	来了	一个	品尝	—	这	最小	品尝	—	的

['mæstəri] [laɪk] [ɪ'lɪksər] .

mastery	like	elixir	.
精通	喜欢	灵药	.

接下来我又推进了一英寸，然后尝到了——哪怕只是一小口——掌握技艺的滋味，就像尝到了灵丹妙药。

[ðə; ðɪ]['moʊʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'keɪm] [rʌf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [huːf] - [biːts] [ə; eɪ]

The	motion	changed	with	it	,	became	rougher	,	and	the	hoof	-	beats	a
这	运动	已更改	和	它	,	成为	粗糙	,	和	这	蹄	-	节拍	一个

['frækʃ(ə)n] [les] ['friːkwənt] .

fraction	less	frequent	.
分数	较少的	频繁	.

随着马蹄的摆动，动作也发生了变化，变得更加粗糙，蹄声也略微减少了一些。

[hiː; hi] [stiəd] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][seɪl] [rɪ'djʊst] .

He	steered	like	a	ship	with	sail	reduced	.
他	转向	喜欢	一个	船	和	帆	减少	.

他掌舵的方式就像一艘帆力不足的船。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt][wi:; wi] [dɑ:dʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['wægənz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk]

In	and	out	we	dodged	among	the	wagons	,	and	I	was	beginning	to	think
在	和	出去	我们	躲避	之中	这	马车	,	和	我	曾是	开始	到	思考

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] ,

I	had	him	,
我	有	他	,

我们穿梭在马车之间，我开始觉得我抓住他了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mu:v] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t]

when	suddenly	,	without	a	move	of	warning	,	he	came	down	rigid	with	his	feet
什么时候	突然	,	没有	一个	移动	的	警告	,	他	来了	向下	死板的	和	他的	脚

[pla:ntid] [tə'geðər] ,

planted	together	,
已种植	一起	,

突然间，毫无预兆地，他双脚并拢，僵直地倒了下来。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [taɪt] [grɪp] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['ʃu:tɪŋ] ['oʊvər]

and	only	a	miracle	and	my	tight	grip	restrained	me	from	shooting	over
和	仅有的	一个	奇迹	和	我的	紧的	紧握	克制	我	从	射击	超过

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

只有奇迹和我的紧握才阻止了我越过他的头顶开枪。

[ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [snɔ:tɪŋ] , [nɔ:r] ['eni] [pər'sweɪʒ(ə)n] [wʊd] [mu:v] [hɪm; ɪm] .

There	he	stood	shaking	and	snorting	,	nor	any	persuasion	would	move	him	.
那里	他	站立	摇晃	和	吸鼻	,	也不	任何	劝说	会	移动	他	.

他站在那里，浑身颤抖，发出嘶嘶声，无论怎么劝说都无法让他动摇。

[aɪ] [ri'zɔ:tid] [æt; ət] [læst] [tu:; tə][ðə; ði][spɜ:rz] .

I	resorted	at	last	to	the	spurs	.
我	复原	在	最后的	到	这	马刺	.

我最终还是选择了马刺。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd] .

He	was	up	in	the	air	in	an	instant	,	and	came	down	across	the	road	.
他	曾是	向上	在	这	空气	在	一个	立即的	,	和	来了	向下	穿过	这	路	.

他瞬间腾空而起，然后落到马路对面。

[ə'gen] [aɪ] [dʌg] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['raʊəl] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðə; ði] [taɪtər] ,

Again	I	dug	in	to	the	rowels	,	and	clung	the	tighter	,
再次	我	挖	在	到	这	轮状物	,	和	紧紧抓住	这	更紧	,

我再次用力抓紧轮轴，抓得更紧了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] ['lʌndən] .

and	this	time	he	landed	with	his	head	to	London	.
和	这	时间	他	登陆	和	他的	头	到	伦敦	.

这一次，他抵达伦敦时，头已经到了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ˌem 'i:] ,

A	little	knot	of	people	had	collected	to	watch	me	,
一个	小的	结	的	人们	有	集	到	手表	我	,

一小群人聚在一起看着我，

[ænd; ənd] [aʊt] [stept] [ə; eɪ] ['stræpɪŋ] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['skɑ:rlət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdz]

and	out	stepped	a	strapping	fellow	in	the	King's	scarlet	,	from	the	Guard's
和	出去	步	一个	捆绑	同伴	在	这	国王学院	猩红	,	从	这	警卫的

[hɔ:rs] [nɪr] [baɪ] .

Horse	near	by	.
马	靠近	经过	.

这时，一个身穿国王猩红色制服的魁梧小伙子从附近的近卫骑兵队走了出来。

" [hoʊld][hɪm; ɪm] , [sɜːr] !
" **Hold** **him** , **sir** !
" 抓住 他 , 先生 !

“抓住他，先生！”

" [hiː; hi] [sed] , ['tɪpɪŋ] .
" **he** **said** , **tipping** .
" 他 说 , 小费 .

他说着，一边说着，一边递给小费。

" ['betər] [dɪs'maʊnt] , [sɜːr] .
" **Better** **dismount** , **sir** .
" 更好的 下马 , 先生 .

“先生，您最好下马。”

[hiː; hi] [miːnz] ['mɜːrdər] , - ['ɑːnər] . "
He **means** **murder** , **y'r** **honour** . "
他 方法 谋杀 , - 荣誉 . "

他指的是谋杀，大人。

" [kiːp] [klɪr] , [kɜːrs] [juː; jʊ] !
" **Keep** **clear** , **curse** **you** !
" 保持 清除 , 诅咒 你 !

“滚开，该死的！”

" [aɪ] [kraɪd] , ['weɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
" **I** **cried** , **waving** **him** **off** .
" 我 哭 , 挥手 他 离开 .

我哭着挥手让他离开。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **time** **is** **it** **?**
" 什么 时间 是 它 ?

“现在是几点?

" [hiː; hi] [stept] [bæk] , [noʊ] [daʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː][mæd] .
" **He** **stepped** **back** , **no** **doubt** **thinking** **me** **mad** .
" 他 步 后退 , 不 怀疑 思维 我 疯狂的 .

他后退了一步，无疑是认为我疯了。

[sʌm; səm][wʌn] [spoʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [nuːn] .
Some **one** **spoke** **up** **and** **said** **it** **was** **five** **minutes** **past** **noon** .
一些 一 辐 向上 和 说 它 曾是 五 分钟 过去的 中午 .

有人开口说，现在已经是中午12点05分了。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [greɪs] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
I **had** **the** **grace** **to** **thank** **him** , **I** **believe** .
我 有 这 优雅 到 感谢 他 , 我 相信 .

我想我当时有幸向他道了谢。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [bʌt; bət] [fɔːr] ['mɪnɪts] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd]
To **my** **astonishment** **I** **had** **been** **gone** **but** **four** **minutes** **;** **they** **had** **seemed**
['twenti] .
twenty .
二十 .

令我惊讶的是，我离开才四分钟，却感觉像过了二十分钟。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔ:r] [oʊld] ['kenzɪŋtən] [tʃɜ:rtʃ]

Looking	about	me	,	I	found	I	was	in	the	open	space	before	old	Kensington	Church
寻找	关于	我	,	我	成立	我	曾是	在	这	打开	空间	前	老的	肯辛顿	教会

,

,

,

环顾四周，我发现自己身处肯辛顿老教堂前的空地上。

['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] [ðer; ðər] .

over	against	the	archway	there	.
超过	反对	这	拱道	那里	.

就在那边的拱门对面。

[wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [dʌg] [ɪn][ðə; ði][spɜ:rz] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

Once	more	I	dug	in	the	spurs	,	this	time	with	success	.
一次	更多的	我	挖	在	这	马刺	,	这	时间	和	成功	.

我再次用力蹬地，这次成功了。

['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ə; eɪ][dʒʌmp][ðə; ði] [bi:st] [tʊk] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][poʊsts][tu:; tə][ðə; ði] [i:st]

Almost	at	a	jump	the	beast	took	me	into	the	angle	of	posts	to	the	east
几乎	在	一个	跳	这	兽	采取	我	进入	这	角度	的	帖子	到	这	东方

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [geɪt] [ænd; ənd] [tɔ:r] [ʌp][ðə; ði] ['fʊtpæθ] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [leɪn] ,

of	the	churchyard	gate	and	tore	up	the	footpath	of	Church	Lane	,
的	这	墓地	门	和	撕裂	向上	这	人行道	的	教会	车道	,

那野兽几乎是一跃而起，就把我带到了教堂墓地大门东侧的柱子拐角处，然后撕毁了教堂巷的人行道。

['terəfaɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ken(ə)l] .

terrified	men	and	women	ahead	of	me	taking	to	the	kennel	.
恐惧	男人	和	女性	前方	的	我	采取	到	这	狗窝	.

在我前面，一群惊恐的男男女女走进了犬舍。

[hi:; hi][ræn] [ɪ'regjələrli] , [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][poʊsts] , [naʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [brɪks] ,

He	ran	irregularly	,	now	on	the	side	of	the	posts	,	now	against	the	bricks	,
他	跑	不规则地	,	现在	在	这	边	的	这	帖子	,	现在	反对	这	砖块	,

他跑得不规律，一会儿沿着柱子跑，一会儿又贴着砖墙跑。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] .

and	then	I	gave	myself	up	.
和	然后	我	给予	我	向上	.

然后我自首了。

['hev(ə)n] [pʊt] [ə; eɪ] [læst] [ɪk'spi:diənt] ['ɪntu:][maɪ] [hed] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [hɜ:rd] ['mɪstər] . [dju:'lɔni]

Heaven	put	a	last	expedient	into	my	head	,	that	I	had	once	heard	Mr	.	Dulany
天堂	放	一个	最后的	权宜	进入	我的	头	,	那	我	有	一次	听到	先生	.	杜兰尼

[spi:k] [ʌv; əv] .

speak	of	.
说话	的	.

天上给了我一个最后的权宜之计，我曾经听杜兰尼先生说过。

[aɪ] [breɪst] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] ['stæljənz] [dʒɔ:][ænd; ənd]

I	braced	myself	for	a	pull	that	should	have	broken	the	stallion's	jaw	and
我	支撑	我	为了	一个	拉	那	应该	有	破碎的	这	种马的	颚	和

[rɪ'li:st] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˌɔ:ltə'geðər] .

released	his	mouth	altogether	.
发布	他的	嘴	共	.

我做好了用力拉扯的准备，这应该会折断那匹种马的下颚，让它的嘴完全张开。

[ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [hiː; hi]['dʒɑːrd]['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [daʊn]

Incredible	as	it	may	seem	,	he	jarred	into	a	trot	,	and	presently	came	down
极好的	作为	它	可能	似乎	,	他	罐装	进入	一个	小跑	,	和	目前	来了	向下

[tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] ,

to	a	walk	,
到	一个	走	,

虽然听起来难以置信，但他突然小跑起来，很快又恢复了步行。

['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] ['fjʊri] , [ænd; ənd] ['swetɪŋ] [æt; ət] ['evri] [pɔːr] .

tossing	his	head	like	fury	,	and	sweating	at	every	pore	.
抛掷	他的	头	喜欢	愤怒	,	和	出汗	在	每一个	孔隙	.

他愤怒地甩着头，浑身汗涔涔。

[aɪ] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] , ['spiːkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fer] , [ænd; ənd] (['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv]

I	leaned	over	and	patted	him	,	speaking	him	fair	,	and	(	marvel	of
我	倾斜	超过	和	轻拍	他	,	请讲	他	公平的	,	和	(	奇迹	的

['mɑːvəlz] !

marvels	!
奇迹	!

我俯身拍了拍他，对他和蔼可亲，（奇迹中的奇迹！）

) [wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] [ðæt] [gɑːrd] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['kæmdən] [haʊs] [aɪ]

)	when	we	had	got	to	the	dogs	that	guard	the	entrance	of	Camden	House	I
)	什么时候	我们	有	得到	到	这	狗	那	警卫	这	入口	的	卡姆登	房子	我

[hæd; həd] [kəukst] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

had	coaxed	him	around	and	into	the	street	,
有	哄骗	他	大约	和	进入	这	街道	,

当我们走到守卫卡姆登大厦入口的狗那里时，我哄着他绕到街上。

[ænd; ənd] ['kæntəd] [bæk] [æt; ət] ['iːzi] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	cantered	back	at	easy	speed	to	the	church	.
和	慢跑	后退	在	简单的	速度	到	这	教会	.

然后轻松地小跑着返回教堂。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌntʃ] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

Without	pausing	to	speak	to	the	bunch	that	stood	at	the	throat	of	the	lane	,
没有	暂停	到	说话	到	这	束	那	站立	在	这	喉	的	这	车道	,

他没有停下来和站在巷口的那群人说话，

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] ['lʌndən] , ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ['swelɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

I	started	toward	London	,	thankfulness	and	relief	swelling	within	me	.
我	开始	朝向	伦敦	,	感恩	和	宽慰	肿胀	之内	我	.

我开始向伦敦进发，心中充满了感激和释然。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [biːst] ,

I	understood	the	beast	,
我	理解	这	兽	,

我了解了这头野兽。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [dɑːnst] [ə'saɪd][æt; ət][ə; eɪ]['wægən][wɪð; wɪθ] ['belz] [ɔːr][ə; eɪ]

and	spoke	to	him	when	he	danced	aside	at	a	wagon	with	bells	or	a
和	辐	到	他	什么时候	他	跳舞	旁边	在	一个	车皮	和	铃铛	或者	一个

['rætlɪŋ] [loʊd] [ʌv; əv] [koʊl] ,

rattling	load	of	coals	,
嘎嘎作响	加载	的	煤炭	,

当马车载着铃铛或装满煤炭发出嘎嘎声时，人们会走到他身边跳舞，然后和他说话。

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [hænd] .

and	checked	him	with	a	word	and	a	light	hand	.
和	已检查	他	和	一个	单词	和	一个	光	手	.

并用一句话和轻轻一击制止了他。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [laɪf] ['gɑːrdz] [haʊs] [aɪ] [met] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hɔːsmən] ,

Before	**I**	**gained**	**the**	**Life**	**Guard's**	**House**	**I**	**met**	**a**	**dozen**	**horsemen**	**,**
前	我	获得	这	生活	警卫的	房子	我	遇见	一个	打	骑兵	,

在我获得卫兵营房之前，我遇到了十二名骑兵。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [bæŋks] [ɑːn] [ə; eɪ] [maʊnt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['fɑːksəz] .

amongst	**them**	**Banks**	**on**	**a**	**mount**	**of**	**Mr**	**.**	**Fox's**	**.**
在	他们	银行	在	一个	山	的	先生	.	狐狸的	.

其中有班克斯骑着狐狸先生的坐骑。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

They	**shouted**	**when**	**they**	**saw**	**me**	**,**
他们	喊叫	什么时候	他们	锯	我	,

他们看到我时大声喊叫，

['kɜːrn(ə)l] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt]

Colonel	**St**	**.**	**John**	**calling**	**out**	**that**	**he**	**had**	**won**	**another**	**hundred**	**that**	**I**	**was**	**not**
上校	英石	.	约翰	呼叫	出去	那	他	有	韩元	其他	百	那	我	曾是	不是

[ded] .

dead	**.**
死的	.

圣约翰上校高声宣布，他又赢了一百分，证明我还没死。

[sɜːr] [dʒɑːn] [brʊk] [pʌft] [ænd; ənd] [swɔːr] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'grʌdʒ] [hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]

Sir	**John**	**Brooke**	**puffed**	**and**	**swore**	**he**	**did**	**not**	**begrudge**	**his**	**losses**	**to**	**see**	**me**
先生	约翰	布鲁克	膨胀的	和	发誓	他	做过	不是	怨恨	他的	损失	到	看	我

[seɪf] ,

safe	**,**
安全的	,

约翰·布鲁克爵士气喘吁吁地发誓，为了我的安全，他不惜一切代价。

[dɪ'spaɪt] ['kæptɪn] ['luːɪsɪz] ['saʊərnəs] .

despite	**Captain**	**Lewis's**	**sourness**	**.**
尽管	队长	刘易斯的	酸味	.

尽管刘易斯船长脾气不好。

['stɔːri] ['vaʊd] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn] [maɪ] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] , ['raɪdɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

Storey	**vowed**	**he**	**would**	**give**	**a**	**dinner**	**in**	**my**	**honour**	**,**	**and**	**,**	**riding**	**up**	**beside**	**me**	**,**
层	发誓	他	会	给	一个	晚餐	在	我的	荣誉	,	和	,	骑术	向上	旁	我	,

斯托里发誓要为我举办一场晚宴，然后他骑马来到我身边，

['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dæmd] ['sɑːri] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['broʊkən] ,

whispered	**that**	**he**	**was**	**damned**	**sorry**	**the**	**horse**	**was**	**now**	**broken**	**,**
低声说道	那	他	曾是	该死的	对不起	这	马	曾是	现在	破碎的	,

他低声说，他非常后悔，那匹马现在已经驯服了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɪld] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

and	**his**	**Grace's**	**chance**	**of**	**being**	**killed**	**taken**	**away**	**.**
和	他的	格蕾丝	机会	的	存在	被杀	已采取	离开	.

他的格蕾丝被杀的几率也随之消失了。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['eskɔːtid] ,

And	**thus**	**escorted**	**,**
和	因此	护送	,

于是，他被护送着.....

[aɪ] [keɪm] [ɪn] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [nuː] [roʊd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [roʊ] ,

I	**came**	**in**	**by**	**the**	**King's**	**New**	**Road**	**to**	**avoid**	**the**	**people**	**running**	**in**	**the**	**Row**	**,**
我	来了	在	经过	这	国王学院	新的	路	到	避免	这	人们	跑步	在	这	排	,

我走国王新路进来，是为了避开在街上奔跑的人群。

[ænd; ənd][soʊ] [daʊn] [tuː; tə] [haid] [pɑːrk]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃeɪzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	so	down	to	Hyde	Park	Corner	,	and	in	among	the	chaises	and	the
和	所以	向下	到	海德	公园	角落	,	和	在	之中	这	躺椅	和	这

['feɪətən] ,

phaetons	,
飞车	,

于是一路走到海德公园角，在马车和敞篷马车之间，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][hæts][ænd; ənd]

where	there	was	enough	cheering	and	waving	of	hats	and
在哪里	那里	曾是	足够的	欢呼	和	挥手	的	帽子	和

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['dʒenrəlz] .

handkerchiefs	to	please	the	most	exacting	of	successful	generals	.
手帕	到	请	这	最多	严格	的	成功的	将军们	.

现场欢呼声此起彼伏，人们挥舞着帽子和手帕，足以让最挑剔的功勋将军也感到满意。

[aɪ] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] [mɑːrtʃ] ,

I	rode	up	to	my	Lord	March	,
我	骑	向上	到	我的	主	行进	,

我骑马来到马奇勋爵面前，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [jet] [tuː; tə] [rʌn] [aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [roʊ] [ə; eɪ] ['dɪstəns]

and	finding	there	was	a	minute	yet	to	run	I	went	up	the	Row	a	distance
和	寻找	那里	曾是	一个	分钟	然而	到	跑步	我	去	向上	这	排	一个	距离

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ə'mɪdst] [mɔːr] [hə'zɑː] ,

and	back	again	amidst	more	huzzaing	,
和	后退	再次	在……之中	更多的	欢呼	,

发现还有一分钟时间可以跑，我便沿着小路跑了一段，然后又折返回来，周围响起了更多的欢呼声。

['pɒləks] [prænsɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] ['frɔːθɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt] , [bʌt; bət] ['nevər] [wʌns]

Pollux	prancing	and	quivering	,	and	frothing	his	bit	,	but	never	once
波吕克斯	轻快地跳跃	和	颤抖	,	和	起泡	他的	少量	,	但	绝不	一次

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] .

attempting	to	break	.
尝试	到	休息	.

波吕克斯踱步、颤抖，口吐白沫，但始终没有挣脱束缚。

[wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [daʊn] , [ðeɪ] [prest] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [briːð] ,

When	I	had	got	down	,	they	pressed	around	me	until	I	could	scarce	breathe	,
什么时候	我	有	得到	向下	,	他们	按下	大约	我	直到	我	可以	稀少	呼吸	,

我倒下后，他们把我围住，直到我几乎无法呼吸。

['kraɪɪŋ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ['kʌmɪn] [ɪm'breɪsɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊpənli] .

crying	congratulations	,	Comyn	embracing	me	openly	.
哭泣	恭喜！	,	comyn	拥抱	我	公然	.

科明哭着向我道贺，并热情地拥抱了我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 06 卷(Richard Carvel — Volume 06)
第3/5页

['mɪstər] . [fɑːks] ['vaʊd] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [saɪt] ,
Mr **.** **Fox** **vowed** **he** **had** **never** **seen** **so** **fine** **a** **sight** **,**
先生 . 狐狸 发誓 他 有 绝不 已见 所以 美好的 一个 视线 ,

福克斯先生发誓他从未见过如此美丽的景象。

[ænd; ənd] [sed] ['meni] [ɪm'pɑːlətɪk] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [duːk] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌoʊvər'hɜːrd] . . . .
and **said** **many** **impolitic** **things** **which** **the** **duke** **must** **have** **overheard** **.** **.** **.** **.**
和 说 许多 不合时宜 事物 哪个 这 公爵 必须 有 无意中听到 . . . .

他还说了许多不得体的话，公爵肯定都听到了……

['leɪdi] [kɑː'laɪl] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [red] [roʊz] [fɔːr; fər][maɪ] ['bʌtnhoʊl] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
Lady **Carlisle** **sent** **me** **a** **red** **rose** **for** **my** **buttonhole** **by** **his** **Lordship** **.**
女士 卡莱尔 发送 我 一个 红色的 玫瑰 为了 我的 纽扣孔 经过 他的 领主 .

卡莱尔夫人送了我一朵红玫瑰，让我戴在胸花上，这是阁下的赠礼。

['mɪstər] . [wɔːrnər] , [ðə; ðɪ] ['laɪvli] ['pɑːrsn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːrd] [mɑːrtʃ] , [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [pres] [maɪ][hænd] ,
Mr **.** **Warner** **,** **the** **lively** **parson** **with** **my** **Lord** **March** **,** **desired** **to** **press** **my** **hand** **,**
先生 . 华纳 , 这 热闹 牧师 和 我的 主 行进 , 想要的 到 按 我的 手 ,

与马奇勋爵同在的活泼牧师华纳先生想和我握手。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][pɔːrt][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
declaring **that** **he** **had** **won** **a** **dozen** **of** **port** **upon** **me** **,**
声明 那 他 有 韩元 一个 打 的 港口 之上 我 ,

他宣称自己赢了我十二瓶波特酒，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [best] ['kæsək] [ə'genst] .
which **he** **had** **set** **his** **best** **cassock** **against** **.**
哪个 他 有 放 他的 最好的 衲 反对 .

他特意挑选了自己最好的法衣与之搭配。

[maɪ] [lɔːrd] ['sænwɪtʃ] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [snʌf] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] - .
My **Lord** **Sandwich** **offered** **me** **snuff** **,** **and** **invited** **me** **to** **Hichinbroke** **.**
我的 主 三明治 提供 我 鼻烟 , 和 受邀 我 到 - .

桑威奇勋爵给了我鼻烟，并邀请我去希钦布鲁克。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [θruː] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
Indeed **,** **I** **should** **never** **be** **through** **were** **I** **to** **continue** **.**
的确 , 我 应该 绝不 是 通过 是 我 到 继续 .

事实上，如果我继续下去，我永远也完不成。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [maɪ][oʊld] [ə'kweɪntəns] ['mɪstər] . ['wɔːlpəul] ,
But **I** **must** **not** **forget** **my** **old** **acquaintance** **Mr** **.** **Walpole** **,**
但 我 必须 不是 忘记 我的 老的 熟人 先生 . 沃尔波尔 ,

但我不能忘记我的老相识沃尔波尔先生，

[huː] [prəu'testid] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɪnses] [ə'miljə] :
who **protested** **that** **he** **must** **get** **permission** **to** **present** **me** **to** **Princess** **Amelia** **:**
WHO 抗议 那 他 必须 得到 允许 到 展示 我 到 公主 阿米莉亚 :

他抗议说，他必须获得许可才能将我介绍给阿米莉亚公主：

[ðæt] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wʊd] [nɑːt] [rest] ['kɑːntent] [naʊ] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] .
that **her** **Royal** **Highness** **would** **not** **rest** **content** **now** **,** **until** **she** **had** **seen** **me** **.**
那 她 皇家 高度 会 不是 休息 内容 现在 , 直到 她 有 已见 我 .

殿下不见到我，就绝不罢休。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [noʊ] [hɜːr; hər] ['haɪnəsɪz] ['spɔːrtɪŋ] [prə'pensəti] .

I	did	not	then	know	her	Highness's	sporting	propensity	.
我	做过	不是	然后	知道	她	殿下的	体育	倾向	.

当时我并不知道殿下有运动方面的爱好。

[ðen] [maɪ] [lɔːrd] [mɑːrtʃ] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [duːk] ,

Then	my	Lord	March	called	upon	the	duke	,
然后	我的	主	行进	称为	之上	这	公爵	,

然后，马奇大人召见了公爵。

[huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['təʊd,iːtə] .

who	stood	in	the	midst	of	an	army	of	his	toadeaters	.
WHO	站立	在	这	中间	的	一个	军队	的	他的	食蟾蜍	.

他站在一群食蟾蜍者中间。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] ['pitid] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ðoʊ] - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .

I	almost	pitied	him	then	,	tho	'	I	could	not	account	for	the	feeling	.
我	几乎	可怜的	他	然后	,	虽然	-	我	可以	不是	帐户	为了	这	感觉	.

当时我几乎有点同情他了，虽然我无法解释这种感觉。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['noʊblmən] [wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ]

I	think	it	was	because	a	nobleman	with	so	great	a	title	should	be	so
我	思考	它	曾是	因为	一个	贵族	和	所以	伟大的	一个	标题	应该	是	所以

['kɔːrdʒəli] [heitid] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .

cordially	hated	and	despised	.
诚挚地	憎恨	和	被鄙视的	.

我认为这是因为一个拥有如此显赫头衔的贵族，竟然会受到如此深恶痛绝和鄙视。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [haɪ] [wɜːrdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['duːks] [sə'pɔːrtərz] , ['kæptɪn] ['luːɪs]

There	were	high	words	along	the	railing	among	the	duke's	supporters	,	Captain	Lewis
那里	是	高的	字	沿着	这	栏杆	之中	这	公爵的	支持者	,	队长	刘易斯

,

,

,

公爵的支持者们，包括刘易斯上尉在内，在栏杆边高声赞扬道：

[ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] , ['goʊɪŋ] [ə'bʌv] [æn; ən] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ðə; ði] ['stæliən] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən]

in	his	anger	,	going	above	an	inference	that	the	stallion	had	been	broken
在	他的	愤怒	,	去	多于	一个	推理	那	这	骘	有	到过	破碎的

['praɪvətli] .

privately	.
私下	.

愤怒之下，他甚至推断这匹种马是被私下驯服的。

- [keɪm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['swægər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] :

Chartersea	came	forward	with	an	indifferent	swagger	,	as	if	to	say	as	much	:
-	来了	向前	和	一个	冷漠	昂首阔步	,	作为	如果	到	说	作为	很多	:

Chartersea 带着一种漠不关心的傲慢态度出现，仿佛就是在表达这个意思：

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [noʊ][wʌn] [lʊkt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [spɔːrt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər]['iːv(ə)n]

and	,	in	truth	,	no	one	looked	for	more	sport	,	and	some	were	even
和	,	在	真相	,	不	一	看起来	为了	更多的	运动	,	和	一些	是	甚至

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

turning	away	.
转弯	离开	.

事实上，没有人再想参加更多体育运动，有些人甚至开始放弃。

[hiː; hi][hæd; həd] [skers] [pʊt] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪrəp] , [wen] [ðə; ði] [sər'praɪz] [keɪm] .

He	had	scarce	put	foot	to	the	stirrup	,	when	the	surprise	came	.
他	有	稀少	放	脚	到	这	镫	,	什么时候	这	惊喜	来了	.

他刚把脚踩上马镫，意外就发生了。

[tuː] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

Two	minutes	were	up	before	he	was	got	in	the	saddle	,
二	分钟	是	向上	前	他	曾是	得到	在	这	鞍	,

两分钟后他才骑上马鞍。

['pɒləks] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] , [ðə; ði] [grumz] ['ʃaʊtɪŋ]

Pollux	rearing	and	plunging	and	dancing	in	a	circle	,	the	grooms	shouting
波吕克斯	饲养	和	骤降	和	跳舞	在	一个	圆圈	,	这	新郎	喊叫

[ænd; ənd] ['dɑːdʒɪŋ] ,

and	dodging	,
和	躲避	,

波吕克斯扬蹄跃起，纵身跃起，围成一圈跳舞，马夫们大声叫喊，四处躲闪。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪs] ['kəːsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [fɑːks]

and	his	Grace	cursing	in	a	voice	to	wake	the	dead	and	Mr	.	Fox
和	他的	优雅	咒骂	在	一个	嗓音	到	唤醒	这	死的	和	先生	.	狐狸

['læfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

他的格雷斯用震耳欲聋的咒骂声吓醒了死人，而狐狸先生则在一旁大笑。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [smɔːl] ['weɪdʒərz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['maʊntɪd] .

and	making	small	wagers	that	he	would	never	be	mounted	.
和	制作	小的	赌注	那	他	会	绝不	是	安装	.

并打赌他永远不会被骑乘。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [gript] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['blʌdi] [red] ,

But	at	last	the	duke	was	up	and	gripped	,	his	face	bloody	red	,
但	在	最后的	这	公爵	曾是	向上	和	紧握	,	他的	脸	血腥	红色的	,

但最终公爵站了起来，双手紧紧抓住地面，脸涨得通红。

['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fjʊri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spɜːrz] .

giving	vent	to	his	fury	with	the	spurs	.
给予	发泄	到	他的	愤怒	和	这	马刺	.

他用马刺发泄心中的愤怒。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [rɪt] [fæst] [ɪ'nʌf] .

Then	something	happened	,	and	so	quickly	that	it	cannot	be	writ	fast	enough	.
然后	某物	发生	,	和	所以	迅速地	那	它	不能	是	写	快速地	足够的	.

然后，一些事情发生了，而且发生得太快，以至于无法及时记录下来。

['pɒləks] ['boʊltɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [slɪŋ] ,

Pollux	bolted	like	a	shot	out	of	a	sling	,
波吕克斯	螺栓连接	喜欢	一个	射击	出去	的	一个	吊索	,

波吕克斯像箭一样从弹弓里射了出去。

['vɔːltɪd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːr] [aɪ] [wʊd] [hɑːp] ['oʊvər] [ə; eɪ] [stɪk] ,

vaulted	the	railing	as	easily	as	you	or	I	would	hop	over	a	stick	,
拱形	这	栏杆	作为	容易地	作为	你	或者	我	会	跳	超过	一个	戳	,

他轻松地翻过栏杆，就像你我跳过一根棍子一样。

[ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [greɪs] ['ɪntuː]

and	galloping	across	the	lawn	and	down	the	embankment	flung	his	Grace	into
和	疾驰	穿过	这	草地	和	向下	这	堤	扔	他的	优雅	进入

[ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] .

the	Serpentine	.
这	蛇形	.

他策马飞奔过草坪，冲下堤岸，将他的恩典投入了九曲湖中。

[prɪ'saɪsli] , [æz; əz] ['mɪstər] . [fɑːks] ['æftərwərdz] [ri'mɑːkt] ,

Precisely	,	as	Mr	.	Fox	afterwards	remarked	,
恰恰	,	作为	先生	.	狐狸	然后	评论	,

正如福克斯先生后来所说，的确如此。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [swaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sloʊp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] .

as	the	swine	with	the	evil	spirits	ran	down	the	slope	into	the	sea	.
作为	这	猪	和	这	邪恶的	烈酒	跑	向下	这	坡	进入	这	海	.

被邪灵附身的猪群顺着山坡跑进了大海。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['bedləm] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] ['fɑːloʊd] , [lɔːds][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ['treɪdzmən]

An	indescribable	bedlam	of	confusion	followed	,	lords	and	gentlemen	,	tradesmen
一个	无法形容	疯人院	的	困惑	随后	,	领主们	和	先生们	,	商人

[ænd; ənd] [grumz] , ['hɑːslər] [ænd; ənd] [ə'prentisiz] ,

and	grooms	,	hostlers	and	apprentices	,
和	新郎	,	牧马人	和	学徒	,

随后一片混乱，难以形容，贵族老爷和绅士、商人和马夫、马夫和学徒们都乱作一团。

[ɔːl] ['tʌmblɪŋ] ['æftər] , ['meni] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

all	tumbling	after	,	many	crying	with	laughter	.
全部	翻滚	后	,	许多	哭泣	和	笑声	.

众人纷纷跌倒在地，许多人笑得眼泪都出来了。

[maɪ] [lɔːrd] ['sændˌwɪtʃɪz] ['dʒɑːki] [pʊld] [hɪz; ɪz] [greɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['pɪtiəbl]

My	Lord	Sandwich's	jockey	pulled	his	Grace	from	the	water	in	a	most	pitiable
我的	主	三明治	骑师	拉	他的	优雅	从	这	水	在	一个	最多	可怜的

[steɪt] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

state	of	rage	and	humiliation	.
状态	的	愤怒	和	屈辱	.

桑威奇勋爵的骑师将他从水中拉了出来，当时他处于极度愤怒和羞辱的状态。

[hɪz; ɪz][saɪd] [kəːlz] [gɔːn] , [ðə; ðɪ] ['paʊdər] [ænd; ənd][poʊ'meɪtəm] [wɑːʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] ,

His	side	curls	gone	,	the	powder	and	pomatum	washed	from	his	hair	,
他的	边	卷发	已消失	,	这	粉末	和	果肉	洗过	从	他的	头发	,

他的鬓角卷发不见了，头发上的粉末和发蜡也洗掉了。

[bɪ'dræg(ə)ld] [ænd; ənd] ['mʌdi] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [oʊðz] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [lɔːrd]

bedraggled	and	muddy	and	sputtering	oaths	,	he	made	his	way	to	Lord
邋遢的	和	浑	和	溅射	誓言	,	他	制成	他的	方式	到	主

[mɑːrtʃ] ,

March	,
行进	,

他衣衫褴褛、浑身泥泞，嘴里还不停地咒骂着，一路走到了马奇勋爵面前。

['swerɪŋ] [baɪ][ɔːl] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [trɪk] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

swearing	by	all	divine	that	a	trick	was	put	on	him	,
咒骂	经过	全部	神圣的	那	一个	诡计	曾是	放	在	他	,

他向所有神明发誓，他中了圈套。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪd] [ðə; ðɪ] ['stæliən] [tuː; tə] ['lændz] [end] .

that	he	would	ride	the	stallion	to	Land's	End	.
那	他	会	骑	这	骟	到	土地的	结尾	.

他会骑着那匹骏马到达天涯海角。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [streɪt] , ['greɪvli] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ðɪ] [duːk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mætʃ]

His	Lordship	,	pulling	his	face	straight	,	gravely	informed	the	duke	that	the	match
他的	领主	,	拉	他的	脸	直的	,	严重地	知情的	这	公爵	那	这	匹配

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

大人板着脸，严肃地告诉公爵，比赛结束了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [greɪs] [fel] ['flætli] ['sʌlən] ,

With	this	his	Grace	fell	flatly	sullen	,
和	这	他的	优雅	跌倒	断然	忧郁	,

说完这些，他的大人顿时阴沉下来，闷闷不乐。

[wʌz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [koʊtʃ] [baɪ][sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [droʊv] ['ræpɪdli] [ɔːf]
was **pushed** **into** **a** **coach** **by** **Sir** **John** **and** **the** **captain** **,** **and** **drove** **rapidly** **off**
曾是 推动 进入 一个 教练 经过 先生 约翰 和 这 队长 , 和 驾驶 快速 离开
['kenzɪŋtən] [wei] ,
Kensington **way** **,**
肯辛顿 方式 ,

他被约翰爵士和船长推进一辆马车里，然后迅速驶离肯辛顿路。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .
to **avoid** **the** **people** **at** **the** **corner** **.**
到 避免 这 人们 在 这 角落 .

为了避开街角的人。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt]
CHAPTER **XXXVIII**
章 38

第三十八章

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raʊndli] [brɔːt] [tuː; tə] [tæsk]
IN **WHICH** **I** **AM** **ROUNDLY** **BROUGHT** **TO** **TASK**
在 哪个 我 是 圆圆地 带来 到 任务

我因此受到了严厉的指责

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] [də'rekt] ,
I **would** **have** **gone** **to** **Arlington** **Street** **direct** **,**
我 会 有 已消失 到 阿灵顿 街道 直接的 ,

我本来会直接去阿灵顿街。

[bʌt; bət][maɪ] [frendz] [hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪ'skeɪp] .
but **my** **friends** **had** **no** **notion** **of** **letting** **me** **escape** **.**
但 我的 朋友们 有 不 概念 的 出租 我 逃脱 .

但我的朋友们根本没有让我逃跑的打算。

[ðeɪ] ['kærid] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə]['brʊksɪz, 'brʊks] [klʌb] , [wer] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [bruːd]
They **carried** **me** **off** **to** **Brooks's** **Club** **,** **where** **a** **bowl** **of** **punch** **was** **brewed**
他们 携带 我 离开 到 布鲁克斯的 俱乐部 , 在哪里 一个 碗 的 冲床 曾是 酿造
[də'rektli; daɪ'rektli] ,
directly **,**
直接地 ,

他们把我带到布鲁克斯俱乐部，那里直接煮了一碗潘趣酒。

[ænd; ənd][maɪ] [helθ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [tuː; tə] [θriː] [taɪmz] [θriː] .
and **my** **health** **was** **drunk** **to** **three** **times** **three** **.**
和 我的 健康 曾是 醉 到 三 时代 三 .

我的健康状况每况愈下，简直糟透了。

['mɪstər] . [s'tɔːrər] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] ['dɪnər] [ɪn][maɪ] ['ɑːnər] .
Mr **.** **Storer** **commanded** **a** **turtle** **dinner** **in** **my** **honour** **.**
先生 . 储藏室 命令 一个 龟 晚餐 在 我的 荣誉 .

斯托勒先生为了款待我，特意吩咐人准备了一顿海龟晚餐。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] , ['fɔːrtʃənətli] , — ['oʊnli]['mɪstər] . ['fɑːksəz]['lɪt(ə)l] ['koʊtəri] .
We **were** **not** **many** **,** **fortunately** **,** **—** **only** **Mr** **.** **Fox's** **little** **coterie** **.**
我们 是 不是 许多 , 幸运的是 , — 仅有的 先生 . 狐狸的 小的 小圈子 .

幸运的是，我们人不多——只有狐狸先生的一小群亲信。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [fɑːks] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And **it** **was** **none** **other** **than** **Mr** **.** **Fox** **who** **made** **the** **speech** **of** **the**
和 它 曾是 没有任何 其他 比 先生 . 狐狸 WHO 制成 这 演讲 的 这
['iːvnɪŋ] .
evening **.**
晚上 .

当晚发表精彩演讲的正是福克斯先生。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi] [strʌŋ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['hemæn] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv]

"	May	I	be	strung	as	high	as	Haman	,	"	said	he	,	amid	a	tempest	of
"	可能	我	是	串	作为	高的	作为	哈曼	,	"	说	他	,	之中	一个	暴风雨	的

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

“愿我能像哈曼一样被吊得那么高！”他在一阵哄堂大笑中说道。

" [ɪf] ['evər][aɪ] [sɔː] [hæf][soʊ] ['edɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪs] [pɪtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn]

"	if	ever	I	saw	half	so	edifying	a	sight	as	his	Grace	pitching	into	the	Serpentine
"	如果	曾经	我	锯	一半	所以	有益的	一个	视线	作为	他的	优雅	投球	进入	这	蛇形

,

,

,

“如果我曾见过比他投身九曲湖更令人振奋的景象，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [greɪs] ['drægd] [aʊt] [ə'gen] .

unless	it	were	his	Grace	dragged	out	again	.
除非	它	是	他的	优雅	拖拽	出去	再次	.

除非是他的恩典再次被拖出来。

['mɪstər] . [kɑːrvəlz] ['ædvent][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['gɑːdsend][tuː; tə][ju: 'es] ['nærəʊ] [ˌɪgnə'reɪməsiz] [ʌv; əv]

Mr	.	Carvel's	advent	has	been	a	Godsend	to	us	narrow	ignoramuses	of
先生	.	卡维尔冰淇淋	来临	有	到过	一个	天赐之物	到	我们	狭窄的	无知者	的

[ðɪs] ['aɪlənd] , ['dʒent(ə)lmən] .

this	island	,	gentlemen	.
这	岛	,	先生们	.

卡维尔先生的到来对我们这些岛上见识浅薄、无知的人来说，简直是天赐之福，先生们。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləniz] , ['sɜːrz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['nevər]

To	the	Englishmen	of	our	colonies	,	sirs	,	and	that	we	may	never
到	这	英国人	的	我们的	殖民地	,	先生们	,	和	那	我们	可能	绝不

[ˌʌndə'reɪt] [ɔːr] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ðem; ðəm] [mɔːr] ! "

underrate	or	misunderstand	them	more	!	"
低估	或者	误解	他们	更多的	!	"

致我们殖民地的英国人，先生们，愿我们永远不要再低估或误解他们！

" [neɪ] , [tʃɑːrlz] , " [kraɪd][maɪ][lɔːrd] ['kʌmɪn] .

"	Nay	,	Charles	,	"	cried	my	Lord	Comyn	.
"	不	,	查尔斯	,	"	哭	我的	主	comyn	.

“不，查尔斯，”科明勋爵喊道。

" [wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['gæləntri] ?

"	Where	is	our	gallantry	?
"	在哪里	是	我们的	英勇	?

我们的英勇精神何在?

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][fɜːrst][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləniz] , [ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðə; ði]

I	give	you	first	the	Englishwomen	of	our	colonies	,	and	in	particular	the
我	给	你	第一的	这	英国女性	的	我们的	殖民地	,	和	在	特别的	这

[praɪd] [ʌv; əv] ['meriləʊd] ,

pride	of	Maryland	,
自豪	的	马里兰州	,

首先，我向你们介绍我们殖民地的英国女性，特别是马里兰州的骄傲——她们。

[huː] [hæz; həz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] [ɔːl][ðə; ði]['greɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] , — [mɪs]

who	has	brought	back	to	the	old	country	all	the	graces	of	the	new	,	—	Miss
WHO	有	带来	后退	到	这	老的	国家	全部	这	恩典	的	这	新的	,	—	错过

['mænərz] .

Manners	.
礼仪	.

把新世界的所有优雅带回故土的人——礼仪小姐。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʃɑːrdʒd] ['aʊər; ɑːr]

"	His	voice	was	drowned	by	a	deafening	shout	,	and	we	charged	our
"	他的	嗓音	曾是	溺水	经过	一个	震耳欲聋	喊	,	和	我们	带电	我们的

['glæsɪz] [tuː; tə] [dreɪn] [ðem; ðəm] ['brɪmɪŋ] .

glasses	to	drain	them	brimming	.
眼镜	到	流走	他们	充满	.

“他的声音被一声震耳欲聋的喊叫声淹没，我们把杯子里的酒倒得满满的。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ɔːl] [went] [tuː; tə] ['drjəri] [leɪn] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [klaɪv] [rɑːmp] [θruː] - [ðə; ði]

And	then	we	all	went	to	Drury	Lane	to	see	Mrs	.	Clive	romp	through	'	The
和	然后	我们	全部	去	到	德鲁里	车道	到	看	太太	.	克莱夫	欢蹦乱跳	通过	-	这

['wʌndər] - [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪ'mɔːrt(ə)l] [peg] .

Wonder	'	in	the	spirit	of	the	"	immortal	Peg	.
想知道	-	在	这	精神	的	这	"	不朽	佩格	.

然后我们都去了德鲁里巷剧院，观看克莱夫夫人以“不朽的佩格”的精神在《奇迹》中嬉戏。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æn; ən] ['epɪlɔːg] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɔːlpəul][hæd; həd] [rɪt] [ɪ'speʃl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

"	She	spoke	an	epilogue	that	Mr	.	Walpole	had	writ	especial	for	her	,
"	她	辐	一个	结语	那	先生	.	沃尔波尔	有	写	特别的	为了	她	,

“她朗读了沃尔波尔先生专门为她写的后记，

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['wɪti] [ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk] [rɪ'mɑːks] [də'rektɪd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn]

and	made	some	witty	and	sarcastic	remarks	directed	at	the	gentlemen	in
和	制成	一些	机智	和	讽刺的	评论	指导	在	这	先生们	在

['aʊər; ɑːr] - .

our	stagebox	.
我们的	-	.

并对我们包厢里的男士们发表了一些诙谐讽刺的评论。

[wiː; wi] ['tɑːpt] [ɔːf][ə; eɪ] ['veri] [fʊl] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði] ['bedfərd] [ɑːrmz] ,

We	topped	off	a	very	full	day	by	a	supper	at	the	Bedford	Arms	,
我们	顶峰	离开	一个	非常	满的	天	经过	一个	晚餐	在	这	贝德福德	武器	,

充实的一天结束后，我们在贝德福德武器酒店享用了晚餐。

[wer] [aɪ][mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] .

where	I	must	draw	the	certain	.
在哪里	我	必须	画	这	肯定	.

我必须在哪里画出确定的。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'bed][æt; ət][æn; ən]['aʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'braɪəti][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ]

The	next	morning	I	was	abed	at	an	hour	which	the	sobriety	of	old	age
这	下一个	早晨	我	曾是	阿贝德	在	一个	小时	哪个	这	清醒	的	老的	年龄

[meɪks] [ˌem 'iː] [blʌʃ] [ə'bed] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

makes	me	blush	abed	think	of	.
制作	我	脸红	阿贝德	思考	的	.

第二天早上，我上床睡觉的时间，想到这个时间，我都会因为年老的清醒而脸红。

[bæŋks] [hæd; həd][dʒʌst] [kən'kluːdid] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dɪskɔːrs] [ə'pɑːn][maɪ] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Banks	had	just	concluded	a	discreet	discourse	upon	my	accomplishment	of	the
银行	有	只是	结束	一个	慎重	话语	之上	我的	成就	的	这

[deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

day	before	,
天	前	,

班克斯刚刚低声和我谈完我前一天的成就，

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [fɔːr; fər][maɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

and	had	left	for	my	newspapers	,
和	有	左边	为了	我的	报纸	,

然后我就去买报纸了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['mænərz] [wʊd] [siː] [maɪ]

when	he	came	running	back	with	the	information	that	Miss	Manners	would	see	my
什么时候	他	来了	跑步	后退	和	这	信息	那	错过	礼仪	会	看	我的

['ɑːnər] [ðæt] [deɪ] .

honour	that	day	.
荣誉	那	天	.

当他跑回来带来消息说，曼纳斯小姐那天会见我的法官大人时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [noʊt] .

There	was	no	note	.
那里	曾是	不	笔记	.

没有留下字条。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [meɪd] [maɪ] ['tɔɪlət] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ,

Between	us	we	made	my	toilet	in	a	jiffy	,
之间	我们	我们	制成	我的	洗手间	在	一个	瞬间	,

我们俩很快就把我的厕所修好了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] - [dɔːr] [ɪn][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['hɜːri] ,

and	presently	I	was	walking	in	at	the	Manners's	door	in	an	amazing	hurry	,
和	目前	我	曾是	步行	在	在	这	-	门	在	一个	惊人的	匆忙	,

于是，我急匆匆地走进了曼纳斯家的门口。

[ænd; ənd] ['skersli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	scarcely	waited	for	a	direction	.
和	几乎	等待	为了	一个	方向	.

几乎没等指示就走了。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪnət] ,

But	as	I	ran	up	the	stairs	,	I	heard	the	tinkle	of	the	spinet	,
但	作为	我	跑	向上	这	楼梯	,	我	听到	这	小便	的	这	小型立式钢琴	,

但我跑上楼梯时，听到了小钢琴的叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] , [fə'mɪliər] [tuːn] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪrz] .

and	the	notes	of	an	old	,	familiar	tune	fell	upon	my	ears	.
和	这	笔记	的	一个	老的	,	熟悉的	调	跌倒	之上	我的	耳朵	.

一阵熟悉的旋律传入我的耳中。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [roʊz] [ɪn][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['keɪd(ə)ns] .

The	words	rose	in	my	head	with	the	cadence	.
这	字	玫瑰	在	我的	头	和	这	节奏	.

这些词语伴着节奏在我脑海中浮现。

" [lʌv] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] , [lʌv] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] ,

"	Love	me	little	,	love	me	long	,
"	爱	我	小的	,	爱	我	长的	,

“爱我浅一点，爱我久一点，

[ɪz][ðə; ði] ['bɜːrðən] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːŋ] ,

Is	the	burthen	of	my	song	,
是	这	负担	的	我的	歌曲	,

我歌声的重担，

[lʌv] [ðæt] [ɪz] [tuː] [hɑːt][ænd; ənd] [strɔːŋ]

Love	that	is	too	hot	and	strong
爱	那	是	也	热的	和	强的

太过炽热强烈的爱情

['rʌnəθ] [suːn] [tuː; tə] [weɪst] .

Runneth	soon	to	waste	.
流淌	很快	到	浪费	.

很快就会浪费掉。

" [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [er] , [ɔːl'redi] ['meləud] [baɪ][æn; ən] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɜːr; hər]

"	That	simple	air	,	already	mellowed	by	an	hundred	years	,	had	always	been	her
"	那	简单的	空气	,	已经	温和的	经过	一个	百	年	,	有	总是	到过	她

['feɪvərɪt] .

favourite	.
最喜欢的	.

“那纯净的空气，经过百年的洗礼，早已变得醇厚，一直是她最喜欢的。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][wiː; wi] [rəumd] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz]

She	used	to	sing	it	softly	to	herself	as	we	roamed	the	woods	and	fields
她	用过的	到	唱歌	它	轻轻	到	她自己	作为	我们	漫游	这	树林	和	字段

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [ʃɔːr] .

of	the	Eastern	Shore	.
的	这	东	支撑	.

我们漫步在东海岸的树林和田野间时，她常常轻声哼唱这首歌。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .

Instinctively	I	paused	at	the	dressing	-	room	door	.
本能地	我	暂停	在	这	敷料	-	房间	门	.

我本能地在更衣室门口停了下来。

[neɪ] , [maɪ] [dɪrz] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][kraɪ] [aʊt] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

Nay	,	my	dears	,	you	need	not	cry	out	,	such	was	the	custom	of	the	times	.
不	,	我的	亲爱的们	,	你	需要	不是	哭	出去	,	这样的	曾是	这	风俗	的	这	时代	.

不，亲爱的们，你们不必哭喊，那是当时的习俗。

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['baʊər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

A	dainty	bower	it	was	,	filled	with	the	perfume	of	flowers	,
一个	纤巧	凉亭	它	曾是	,	已填	和	这	香水	的	花朵	,

那是一个精致的凉亭，充满了花香。

[ænd; ənd]['roʊzi]['kjuːpɪdz] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ; [ænd; ənd]['tʃaɪnə][ænd; ənd]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld]

and	rosy	cupids	disporting	on	the	ceiling	;	and	china	and	silver	and	gold
和	红润	丘比特	体育运动	在	这	天花板	;	和	中国	和	银	和	金子

['fɪlɪgriː] [struːn] [ə'baʊt] ,

filigree	strewn	about	,
丝细工	散落的	关于	,

天花板上绘有嬉戏的粉红丘比特；瓷器、银器和金丝工艺品散落在各处。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [tiː] - [kʌps] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

with	my	tea	-	cups	on	the	table	.
和	我的	茶	-	杯子	在	这	桌子	.

我的茶杯放在桌子上。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ] [raʊnd] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [hed] , [hɜːr; hər][hændz] [streɪd] ['oʊvər]

The	sunlight	fell	like	a	halo	round	Dorothy's	head	,	her	hands	strayed	over
这	阳光	跌倒	喜欢	一个	光环	圆形的	多萝西的	头	,	她	双手	迷路了	超过

[ðə; ði] [kiːz] ,

the	keys	,
这	钥匙	,

阳光像光环一样洒在多萝西的头上，她的手漫不经心地抚摸着琴键。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] .

and	her	eyes	were	far	away	.
和	她	眼睛	是	远的	离开	.

她的目光投向远方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

She	had	not	heard	me	.
她	有	不是	听到	我	.

她没听到我说话。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]

I	remember	her
我	记住	她

我记得她

[dres] , — [ə; eɪ] [sɪlk] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['kɔːrnflaʊər] [ɑːn] [ə; eɪ] [laɪt] [graʊnd] ,

dress	,	—	a	silk	with	blue	cornflowers	on	a	light	ground	,
裙子	,	一	一个	丝绸	和	蓝色的	矢车菊	在	一个	光	地面	,

连衣裙——一件丝绸连衣裙，浅色底面上印有蓝色矢车菊图案。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['flɪmziːəst] [ʌv; əv] [leɪs] [kæps] ['restɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [her] .

and	the	flimsiest	of	lace	caps	resting	on	her	hair	.
和	这	最脆弱的	的	蕾丝	帽子	休息	在	她	头发	.

她头上戴着一顶极其单薄的蕾丝发帽。

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [feɪs] ['peɪlər] ; [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .

I	thought	her	face	paler	;	but	beyond	that	she	did	not	show	her	illness	.
我	想法	她	脸	肤色较浅	;	但	超过	那	她	做过	不是	展示	她	疾病	.

我感觉她的脸色苍白了一些，但除此之外，她并没有表现出生病的迹象。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

She	looked	up	,	and	perceived	me	,	I	thought	,	with	a	start	.
她	看起来	向上	,	和	感知	我	,	我	想法	,	和	一个	开始	.

她抬起头，猛地看到了我。

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] !

"	So	it	is	you	!
"	所以	它	是	你	!

“原来是你啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊrli] [ɪ'nʌf] ; " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kʌm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] . "

"	she	said	demurely	enough	;	"	you	are	come	at	last	to	give	an	account	of	yourself	.	"
"	她	说	端庄地	足够的	;	"	你	是	来	在	最后的	到	给	一个	帐户	的	你自己	.	"

她端庄地说：“你终于要来交代自己的遭遇了。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['betər] , ['dɔːrəθi] ?

"	Are	you	better	,	Dorothy	?
"	是	你	更好的	,	多萝西	?

“多萝西，你好些了吗？”

" [aɪ] [æskt] ['ɜːrnɪstli] .

"	I	asked	earnestly	.
"	我	问	切实	.

我诚恳地问了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Why	should	you	think	that	I	have	been	ill	?	"	she	replied	,
"	为什么	应该	你	思考	那	我	有	到过	患病的	?	"	她	回复	,

“你为什么会认为我生病了呢？”她回答说。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['spɪnət] .

her	fingers	going	back	to	the	spinet	.
她	手指	去	后退	到	这	小型立式钢琴	.

她的手指又回到了小型立式钢琴上。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] , [sɜːr] .

"	It	is	a	mistake	,	sir	.
"	它	是	一个	错误	,	先生	.

“先生，这是个错误。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪmz][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [nɪr] [ə; eɪ][groʊs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] ['paudəz] ,

Dr	.	James	has	given	me	near	a	gross	of	his	infamous	powders	,
博士	.	詹姆斯	有	给定	我	靠近	一个	总的	的	他的	臭名昭著的	粉末	,

詹姆斯博士给了我将近一罗尔的他那臭名昭著的药粉，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [kjʊr] .

and	is	now	exploiting	another	cure	.
和	是	现在	利用	其他	治愈	.

现在又在利用另一种疗法。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

I	have	been	resting	from	the	fatigues	of	London	,	while	you	have	been
我	有	到过	休息	从	这	疲劳	的	伦敦	,	尽管	你	有	到过

['werɪŋ] [jɔːr'self] [aʊt] . "

wearing	yourself	out	.	"
穿着	你自己	出去	.	"

我一直在休息，从伦敦的疲惫中解脱出来，而你却一直在拼命工作。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪmz] [hɪm'self] [toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] , " [aɪ] [sed] .

"	Dr	.	James	himself	told	me	your	condition	was	serious	,	"	I	said	.
"	博士	.	詹姆斯	他自己	讲述	我	你的	状况	曾是	严肃的	,	"	我	说	.

“詹姆斯医生亲自告诉我，你的病情很严重，”我说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ðə; ði] [wɜːrs] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðə; ði] [kjʊr] ,

"	Of	course	,	"	said	she	;	"	the	worse	the	disease	,	the	more	remarkable	the	cure	,
"	的	课程	,	"	说	她	;	"	这	更糟	这	疾病	,	这	更多的	卓越	这	治愈	,

“当然，”她说，“病情越严重，治愈效果就越显著。”

[ðə; ði] [mɔːr] [sɔːt] ['æftər][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

the	more	sought	after	the	physician	.
这	更多的	寻求	后	这	医生	.

越是受人追捧的医生。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ][get]['oʊvər][jʊr; jər] [prə'vɪnʃ(ə)l] [sɪm'plɪsəti] ?

When	will	you	get	over	your	provincial	simplicity	?
什么时候	将要	你	得到	超过	你的	省级	简单	?

你什么时候才能摆脱你那乡土气息?

" [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['bæflɪŋ]

"	I	saw	there	was	nothing	to	be	got	out	of	her	while	in	this	baffling
"	我	锯	那里	曾是	没有什么	到	是	得到	出去	的	她	尽管	在	这	莫名其妙

['hjuːmər] .

humour	.
幽默	.

“我发现，在这种令人费解的幽默状态下，我根本无法从她那里得到任何信息。”

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] ['dev(ə)l] [ɪm'peld] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'nʌðər] .

I	wondered	what	devil	impelled	a	woman	to	write	one	way	and	talk	another	.
我	想知道	什么	魔鬼	被迫	一个	女士	到	写	一	方式	和	讲话	其他	.

我很好奇究竟是什么魔鬼驱使一个女人用一种方式写作，用另一种方式说话。

[ɪn][hɜːr; hər][noʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .

In	her	note	to	me	she	had	confessed	her	illness	.
在	她	笔记	到	我	她	有	坦白	她	疾病	.

她在给我的纸条中坦白了自己的病情。

[ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər][taɪd][ɑːn][maɪ] [tʌŋ] .

The	words	I	had	formed	to	say	to	her	were	tied	on	my	tongue	.
这	字	我	有	形成	到	说	到	她	是	系	在	我的	舌头	.

我原本想对她说的话，却哽在了嘴边。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [kən'grætjuleitid] [maɪ'self] .

But	on	the	whole	I	congratulated	myself	.
但	在	这	所有的	我	恭喜	我	.

但总的来说，我还是为自己感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [step] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ,

She	knew	how	to	step	better	than	I	,
她	知道	如何	到	步	更好的	比	我	,

她比我更懂得如何跳舞。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ɔːkwərd] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ʌv; əv] [leɪt] [best] [nɑːt]['spoʊkən]

and	there	were	many	awkward	things	between	us	of	late	best	not	spoken
和	那里	是	许多	尴尬的	事物	之间	我们	的	晚的	最好的	不是	说

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

最近我们之间发生了很多尴尬的事情，最好还是不要提了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [wɪtʃ] [ɑːn]

But	she	kept	me	standing	an	unconscionable	time	without	a	word	,	which	on
但	她	保留	我	常设	一个	丧尽天良	时间	没有	一个	单词	,	哪个	在

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['kruːəlti] ,

the	whole	was	cruelty	,
这	所有的	曾是	残酷	,

但她一言不发，让我站了很久，这简直是残忍至极。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv] [dɪbdɪnz] ['bæləd z] .

while	she	played	over	some	of	Dibdin's	ballads	.
尽管	她	玩	超过	一些	的	迪布丁的	民谣	.

她演奏了一些迪布丁的民谣。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Are	you	in	a	hurry	,	sir	,	"	she	asked	at	length	,	turning	on	me	with	a
"	是	你	在	一个	匆忙	,	先生	,	"	她	问	在	长度	,	转弯	在	我	和	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“先生，您赶时间吗？”她终于开口问道，同时带着微笑转向我。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] [lɔːrd] [mɑːrtʃ] [ɔːr][hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] ['græftən] ?

"	are	you	in	a	hurry	to	join	my	Lord	March	or	his	Grace	of	Grafton	?
"	是	你	在	一个	匆忙	到	加入	我的	主	行进	或者	他的	优雅	的	格拉夫顿	?

“你急着去拜访马奇勋爵或格拉夫顿阁下吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [rɪt] ['kæptɪn] ['klæpˌsædəl] [ænd; ənd][jʊr; jər] [wɪg] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] [ʌv; əv]

And	have	you	writ	Captain	Clapsaddle	and	your	Whig	friends	at	home	of
和	有	你	写	队长	拍鞍	和	你的	辉格党	朋友们	在	家	的

[jʊr; jər] [nuː] ['ɪntəməsiːz] ,

your	new	intimacies	,
你的	新的	亲密关系	,

你有没有把你的新恋情告诉克拉普萨德尔船长和你家里的辉格党朋友们?

[ʌv; əv]['mɪstər] . [fɑːks][ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd] ['sænwɪtʃ] ?

of	Mr	.	Fox	and	my	Lord	Sandwich	?
的	先生	.	狐狸	和	我的	主	三明治	?

狐狸先生和三明治先生?

" [aɪ][wʌz; wəz] [dʌm] .

"	I	was	dumb	.
"	我	曾是	哑的	.

我当时很蠢。

" [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['kruːəli] , ['pɪkɪŋ] [ʌp]
" Yes , you must be wishing to get away , " she continued cruelly , picking up
" 是的 , 你 必须 是 祝 到 得到 离开 , " 她 持续 残酷地 , 挑选 向上
[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .
the newspaper .
这 报纸 .

“是的，你一定想逃走吧，”她一边说着，一边拿起报纸，语气残酷地说道。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðɪs] ['noʊtɪs] .
" I had forgotten this notice .
" 我 有 被遗忘的 这 注意 .

我忘记了这条通知。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
When I saw it this morning I thought of you ,
什么时候 我 锯 它 这 早晨 我 想法 的 你 ,

今天早上看到它的时候，我就想到了你。

[ænd; ənd] [dɪs'pɛəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
and despaired of a glimpse of you to - day .
和 绝望的 的 一个 一瞥 的 你 到 - 天 .

今天，我绝望地盼望着能再见到你一面。

" (['riːdɪŋ] .)
" (Reading .)
" (阅读 .)

“(阅读。)

" [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [hæts] , ['ɪzlɪŋtən] , [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði] 10th [ʌv; əv] [meɪ] ,
" At the Three Hats , Islington , this day , the 10th of May ,
" 在 这 三 帽子 , 伊斯灵顿 , 这 天 , 这 10th 的 可能 ,

“在伊斯灵顿的三顶帽子酒吧，就在这一天，5月10日，

[wɪl] [biː; bi] [pleɪd] [ə; eɪ][grænd] [mætʃ] [æt; ət] [ðæt] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'naʊnd] ['mænli]
will be played a grand match at that ancient and much renowned manly
将要 是 玩 一个 盛大 匹配 在 那 古老的 和 很多 著名 男子气概
[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [kɔːld] ['dʌb(ə)l] [stɪk] [baɪ][ə; eɪ] [sekt] [ʌv; əv] ['tʃoʊzn] [jʌŋ] [men] [æt; ət] [ðæt] ['eksərsaɪz]
diversion called Double Stick by a sect of chosen young men at that exercise
导流 称为 双倍的 戳 经过 一个 教派 的 选定 年轻的 男人 在 那 锻炼
[frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['kʌntri] ,
from different parts of the West Country ,
从 不同的 部分 的 这 西方 国家 ,

来自英格兰西部各地的一群精选青年将在名为“双棍”的古老而著名的男子娱乐活动中进行一场盛大的比赛。

[fɔːr; fər] [tuː] ['gɪnɪ] ['gɪv(ə)n] [friː] ; [ðoʊz] [huː] [breɪk] [ðə; ði][moʊst] ['hedz] [tuː; tə] [ber] [ə'weɪ] [ðə; ði]
for two guineas given free ; those who break the most heads to bear away the
为了 二 几内亚 给定 自由的 ; 那些 WHO 休息 这 最多 头部 到 熊 离开 这
[praɪz] .
prize .
奖 .

免费赠送两基尼；谁打断的头最多，谁就赢得奖品。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [bɪ'gɪnz] , ['mɪstər] . ['sæmpsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
Before the above - mentioned diversion begins , Mr . Sampson and his young
前 这 多于 - 提及 导流 开始 , 先生 . 桑普森 和 他的 年轻的
['dʒɜːrmən] [wɪl] [dɪ'spleɪ] ['ɔːltərnətli] [ɑːn][wʌn] ,
German will display alternately on one ,
德语 将要 展示 交替 在 一 ,

在上述娱乐活动开始之前，桑普森先生和他的德国小伙子将轮流在一个地方进行表演，

[tuː] , [ænd; ənd] [θriː] ['hɔːrsɪz] ,
two , and three horses ,
二 , 和 三 马匹 ,

两匹马，还有三匹马，

['veriəs] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [fiːts] [ʌv; əv] ['feɪməs] ['hɔːrsmənʃɪp] [ɪn] [laɪk] ['mænər] [æz; əz]
various surprising and curious feats of famous horsemanship in like manner as
各种各样的 奇怪 和 好奇的 壮举 的 著名的 马术 在 喜欢 方式 作为
[æt; ət][ðə; ði][grænd]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][æt; ət] ['strætfərd] - [ə'pɑːn] - ['eɪvn] .
at the Grand Jubilee at Stratford - upon - Avon .
在 这 盛大 禧年 在 斯特拉特福德 - 之上 - 雅芳 .

与斯特拉特福德-阿冯河畔的盛大庆典一样，展现了各种令人惊讶和奇特的著名马术表演。

[æd'mɪt(ə)ns] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] . -
Admittance one shilling each person . '
准入 一 先令 每个 人 . -

入场费每人一先令。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] , ['mɪstər] . ['ritʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]
Before you leave , Mr . Richard , " she continued , with her eyes still on the
前 你 离开 , 先生 . 理查德 , " 她 持续 , 和 她 眼睛 仍然 在 这
[ʃiːt] ,
sheet ,
床单 ,

“在你离开之前，理查德先生，”她继续说道，眼睛仍然盯着床单。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] . "
" I should like to talk over one or two little matters . "
" 我 应该 喜欢 到 讲话 超过 一 或者 二 小的 事情 . "

“我想和你谈谈一两件小事。”

" ['dɑːli] — ! "
" Dolly — ! "
" 多莉 — ! "

“多莉——！”

" [wɪl] [juː; jʊ] [sɪt] , [sɜːr] ?
" Will you sit , sir ?
" 将要 你 坐 , 先生 ?

先生，请坐好吗?

" [aɪ] [sæt] [daʊn] [ʌn'iːzɪli] , [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] .
" I sat down uneasily , expecting the worst .
" 我 卫星 向下 不安地 , 期待 这 最差 .

我不安地坐了下来，预感到了最糟糕的情况。

[ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
She disappointed me , as usual .
她 失望的 我 , 作为 通常 .

她像往常一样让我失望了。

" [wʌt] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pleɪs] [mʌst; məst][juː; jʊ] [kiːp] [ɪn]['doʊvər] [striːt] !
" What an unspeakable place must you keep in Dover Street !
" 什么 一个 无法形容 地方 必须 你 保持 在 多佛 街道 !

“你在多佛街一定藏着一个多么难以启齿的地方啊！”

[aɪ] ['kænɑːt] [send] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ðer; ðər][bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ['riːlɪŋ] .
I cannot send even a footman there but what he comes back reeling .
我 不能 发送 甚至 一个 男仆 那里 但 什么 他 来 后退 卷轴 .

我连个侍从都不能派去那里，但他回来的时候肯定会晕头转向。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðɪs] .

"	I	had	to	laugh	at	this	.
"	我	有	到	笑	在	这	.

我看到这个忍不住笑了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smaɪl] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] .

But	there	was	no	smile	out	of	my	lady	.
但	那里	曾是	不	微笑	出去	的	我的	女士	.

但我的夫人脸上却没有一丝笑容。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [nɪr] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər][noʊt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	It	took	me	near	an	hour	and	a	half	to	answer	your	note	,	"	I	replied	.
"	它	采取	我	靠近	一个	小时	和	一个	一半	到	回答	你的	笔记	,	"	我	回复	.

“我花了将近一个半小时才回复你的留言，”我回复道。

" [ænd; ənd] - [twʌz] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] !

"	And	'	twas	a	masterpiece	!
"	和	-	那是	一个	杰作	!

“那真是一部杰作！”

" [ɪk'skleɪmd] ['dɑːli] , [wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] ['sɑːrkæzəm] ; " [oʊ] , [ə; eɪ][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['mæstərpiːs] , [aɪl]

"	exclaimed	Dolly	,	with	withering	sarcasm	;	"	oh	,	a	most	amazing	masterpiece	,	I'll
"	惊呼	多莉	,	和	枯萎	讽刺	;	"	哦	,	一个	最多	惊人的	杰作	,	患病的

[biː; bi] [baʊnd] !

be	bound	!
是	边界	!

“多莉带着尖刻的讽刺说道：‘哦，真是一部了不起的杰作，我敢肯定！’

[hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədər] [ɪz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][æt; ət][dɪ'ploʊməsi] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

His	worship	the	French	Ambassador	is	a	kitten	at	diplomacy	beside	you	,	sir	.
他的	崇拜	这	法语	大使	是	一个	小猫	在	外交	旁	你	,	先生	.

先生，您看，法国大使在外交方面简直就是个笨蛋。

[æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] ?

An	hour	and	a	half	,	did	you	say	,	sir	?
一个	小时	和	一个	一半	,	做过	你	说	,	先生	?

先生，您说一个半小时?

['dʒemɪnaɪˌdʒemɪni] ,

Gemini	,
双子座	,

双子座

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [kɔːr] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] [laɪk]

the	Secretary	of	State	and	his	whole	corps	could	not	have	composed	the	like
这	秘书	的	状态	和	他的	所有的	兵团	可以	不是	有	由	这	喜欢

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] . "

in	a	day	.	"
在	一个	天	.	"

国务卿及其整个团队一天之内也写不出这样的文章。

" [feɪθ] !

"	Faith	!
"	信仰	!

“信仰！

" [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] [ɪ'nʌf] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [dɪ'ploʊməsi] ,

"	I	cried	,	with	feeling	enough	;	"	and	if	that	is	diplomacy	,
"	我	哭	,	和	感觉	足够的	;	"	和	如果	那	是	外交	,

“我哭了，情绪非常激动；“如果这就是外交，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [meɪk] ['leðər] ['brɪtʃɪz] [ðæn; ðən][biː; bi]['gɪv(ə)n][æn; ən] ['embəsi] .

I	would	rather	make	leather	breeches	than	be	given	an	embassy	.
我	会	相当	制作	皮革	马裤	比	是	给定	一个	大使馆	.

我宁愿做皮裤，也不愿被授予大使馆的职位。

" [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][soʊ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋli] [ðæt] [maɪn] [fel] .

"	She	fixed	her	eyes	upon	me	so	disconcertingly	that	mine	fell	.
"	她	固定的	她	眼睛	之上	我	所以	令人不安地	那	矿	跌倒	.

“她那令人不安的眼神盯着我，我的目光也随之垂了下来。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ,

"	There	was	a	time	,	"	she	said	,	with	a	change	of	tone	,
"	那里	曾是	一个	时间	,	"	她	说	,	和	一个	改变	的	语气	,

“曾几何时，”她语气一变，说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['græntɪd]

"	there	was	a	time	when	a	request	of	mine	,	and	it	were	not	granted
"	那里	曾是	一个	时间	什么时候	一个	要求	的	矿	,	和	它	是	不是	的确

['aʊtraɪt] ,

outright	,
直接	,

“曾有一段时间，我提出过一个请求，但并没有立即得到批准，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] .

would	have	received	some	attention	.
会	有	已收到	一些	注意力	.

应该会引起一些关注。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪg'nɔːrd] . "

This	is	my	first	experience	at	being	ignored	.	"
这	是	我的	第一的	经验	在	存在	忽略	.	"

这是我第一次被人忽视。

" [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['weɪdʒər] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'trækt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] . "

"	I	had	made	a	wager	,	"	said	I	,	"	and	could	not	retract	with	honour	.	"
"	我	有	制成	一个	赌注	,	"	说	我	,	"	和	可以	不是	缩回	和	荣誉	.	"

“我打了个赌，”我说，“不能有尊严地反悔。”

" [soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['weɪdʒər] !

"	So	you	had	made	a	wager	!
"	所以	你	有	制成	一个	赌注	!

“所以你们打了个赌！”

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [nuːz] [æt; ət][læst] .

Now	we	are	to	have	some	news	at	last	.
现在	我们	是	到	有	一些	消息	在	最后的	.

现在终于要有消息了。

[haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] , [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

How	stupid	of	you	,	Richard	,	not	to	tell	me	before	.
如何	愚蠢的	的	你	,	理查德	,	不是	到	告诉	我	前	.

理查德，你真是太蠢了，竟然事先没告诉我。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðiːz] [wɪts] [faɪnd][ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

I	confess	I	wonder	what	these	wits	find	in	your	company	.
我	承认	我	想知道	什么	这些	智慧	寻找	在	你的	公司	.

说实话，我很好奇这些聪明人为什么会喜欢和你们在一起。

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [huː] [hæv; həv] [siːn] [nɔːt] [bʌt; bət] [dʌl] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

Here	am	I	who	have	seen	naught	but	dull	women	for	a	fortnight	,
这里	是	我	WHO	有	已见	零	但	乏味的	女性	为了	一个	两星期	,

我这两周来看到的都是些无趣的女人，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

and	you	have	failed	to	say	anything	amusing	in	a	quarter	of	an	hour	.
和	你	有	失败的	到	说	任何事物	有趣	在	一个	四分之一	的	一个	小时	.

一刻钟过去了，你竟然没说出一句有趣的话。

[let] [juː 'es] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði]['weɪdʒər] . "

Let	us	hear	about	the	wager	.	"
让	我们	听到	关于	这	赌注	.	"

说说赌注吧。

" [wer] [ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] , " [aɪ] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] , [kən'sɪdərəbli] [piːkt] .

"	Where	is	little	to	tell	,	"	I	answered	shortly	,	considerably	piqued	.
"	在哪里	是	小的	到	告诉	,	"	我	回答	不久	,	相当	激怒	.

“没什么好说的，”我简短地回答，语气中带着明显的恼怒。

" [aɪ][bet][jʊr; jər] [frend] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - , [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] [aɪ]

"	I	bet	your	friend	,	the	Duke	of	Chartersea	,	some	hundreds	of	pounds	I
"	我	赌注	你的	朋友	,	这	公爵	的	-	,	一些	数百	的	磅	我

我敢打赌，你的朋友，查特西公爵，会赢我几百英镑。

[kʊd; kəd][raɪd] [lɔːrd] ['bɔltəˌmɔrz] ['pɒləks][fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] , ['æftər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

could	ride	Lord	Baltimore's	Pollux	for	twenty	minutes	,	after	which	his
可以	骑	主	巴尔的摩的	波吕克斯	为了	二十	分钟	,	后	哪个	他的

他可以骑着巴尔的摩勋爵的波吕克斯号游马骑二十分钟，之后他的

[greɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][ɑːn][ænd; ənd][raɪd] ['twenti] [mɔːr] . "

Grace	was	to	get	on	and	ride	twenty	more	.	"
优雅	曾是	到	得到	在	和	骑	二十	更多的	.	"

格蕾丝还要再骑二十趟。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [duːk] ?

"	Where	did	you	see	the	duke	?
"	在哪里	做过	你	看	这	公爵	?

你在哪里见到公爵的?

" ['dɑːli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

"	Dolly	interrupted	,	without	much	show	of	interest	.
"	多莉	中断	,	没有	很多	展示	的	兴趣	.

“多莉打断了我，但并没有表现出多少兴趣。”

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd][met][hɪm; ɪm][æt; ət]['brʊksɪz, 'brʊks] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

I	explained	how	we	had	met	him	at	Brooks's	,	and	had	gone	to
我	解释	如何	我们	有	遇见	他	在	布鲁克斯的	,	和	有	已消失	到

[hɪz; ɪz] [haʊs] .

his	house	.
他的	房子	.

我解释了我们是如何与他在布鲁克斯家相遇，然后去了他家的。

" [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ?

"	You	went	to	his	house	?
"	你	去	到	他的	房子	?

你去过他家?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ; " [ænd; ənd] ['kʌmɪn] [ænd; ənd]['mɪstər] . [fɑːks] ?

"	she	repeated	,	raising	her	eyebrows	a	trifle	;	"	and	Comyn	and	Mr	.	Fox	?
"	她	重复	,	提高	她	眉毛	一个	琐事	;	"	和	comyn	和	先生	.	狐狸	?

“她重复道，微微挑了挑眉毛；“那么科明和福克斯先生呢？”

[ænd; ənd] [preɪ] , [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['prɪti] ['sʌbdʒekt] [kʌm] [ʌp] ?
And **pray** **,** **how** **did** **this** **pretty** **subject** **come** **up** **?**
和 祈祷 , 如何 做过 这 漂亮的 主题 来 向上 ?

请问，这个美好的话题是怎么聊起来的呢?

" [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] , ['veri] ['bædli] , [aɪ] [fɪr] , ['fɑːksəz] ['stɔːri] [ʌv; əv] [jʌŋ] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [tiː] -
" **I** **related** **,** **very** **badly** **,** **I** **fear** **,** **Fox's** **story** **of** **young** **Wrottlesey** **and** **the** **tea** **-**
" 我 有关的 , 非常 糟糕 , 我 害怕 , 狐狸的 故事 的 年轻的 - 和 这 茶 -
['mɜːtʃənts] ['dɔːtər] .
merchant's **daughter** **.**
商人的 女儿 .

“恐怕我把福克斯笔下年轻的沃特尔西和茶叶商人的女儿的故事讲得很糟糕。”

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [maɪ] ['leɪdi] [duː] [bʌt; bət] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [bæk] ,
And **what** **does** **my** **lady** **do** **but** **get** **up** **and** **turn** **her** **back** **,**
和 什么 做 我的 女士 做 但 得到 向上 和 转动 她 后退 ,

而我的夫人却起身转身离去。

[ɜ'eɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] [pɪŋks] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
arranging **some** **pinks** **in** **the** **window** **.**
安排 一些 粉色 在 这 窗户 .

在窗台上摆放一些粉色花朵。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːrn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [noʊn] ['betər] .
I **could** **have** **sworn** **she** **was** **laughing** **,** **had** **I** **not** **known** **better** **.**
我 可以 有 宣誓 她 曾是 笑 , 有 我 不是 已知 更好的 .

如果不是亲眼所见，我真会以为她在笑。

" [wel] ? "
" **Well** **?** **"**
" 出色地 ? "

“出色地? ”

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['plezntri] ['mɪstər] . [fɑːks] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ɑːn] [hɪm; ɪm]
that **was** **a** **reference** **to** **a** **little** **pleasantry** **Mr** **.** **Fox** **had** **put** **up** **on** **him**
那 曾是 一个 参考 到 一个 小的 玩笑 先生 . 狐狸 有 放 向上 在 他
[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .
some **time** **before** **.**
一些 时间 前 .

那是指狐狸先生之前对他开的一个小玩笑。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [flerd] , [bʌt; bət] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
His **Grace** **flared** **,** **but** **tried** **not** **to** **show** **it** **.**
他的 优雅 喇叭口 , 但 尝试 不是 到 展示 它 .

他怒火中烧，但努力不表现出来。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɔːrs] ([aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi]
He **said** **he** **had** **heard** **I** **could** **do** **something** **with** **a** **horse** **(** **I** **believe** **he**
他 说 他 有 听到 我 可以 做 某物 和 一个 马 (我 相信 他
[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]) ,
made **it** **up** **)** **,**
制成 它 向上) ,

他说他听说我会和马打交道（我认为他是编的），

[ænd; ənd] ['kʌmɪn] [geɪv] [oʊθ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ;
and **Comyn** **gave** **oath** **that** **I** **could** **;**
和 comyn 给予 誓言 那 我 可以 ;

科明发誓我可以做到;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [bet] ['kʌmɪn] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [raɪd] [ðɪs] ['pɒləks] ,

and	then	he	offered	to	bet	Comyn	that	I	could	not	ride	this	Pollux	,
和	然后	他	提供	到	赌注	comyn	那	我	可以	不是	骑	这	波吕克斯	,

然后他提出要和科明打赌，看我骑不了这匹波吕克斯马。

[huː] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [gruːm] .

who	had	killed	his	groom	.
WHO	有	被杀	他的	新郎	.

他杀死了自己的新郎。

[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['æŋgri] ,

That	made	me	angry	,
那	制成	我	生气的	,

这让我很生气。

[ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [ðə; ði] [duːk] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] ['dʒɑːki] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weɪdʒərz] ,

and	I	told	the	duke	I	was	no	jockey	to	be	put	up	to	decide	wagers	,
和	我	讲述	这	公爵	我	曾是	不	骑师	到	是	放	向上	到	决定	赌注	,

我告诉公爵，我不是骑师，不能被用来决定赌注。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . "

and	that	he	must	make	his	offers	to	me	.	"
和	那	他	必须	制作	他的	优惠	到	我	.	"

他必须向我提出他的报价。

" [lɑː] ! " [sed] ['dɑːli] , " [juː; jʊ] [fel] [ɪn] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] . "

"	La	!	"	said	Dolly	,	"	you	fell	in	head	over	heels	.	"
"	拉	!	"	说	多莉	,	"	你	跌倒	在	头	超过	高跟鞋	.	"

“哎呀！”多莉说，“你真是坠入爱河了。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [aɪ] [diˈmɑːndid] .

"	What	do	you	mean	by	that	?	"	I	demanded	.
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?	"	我	要求	.

“你这话是什么意思？”我质问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪp] .

"	Nothing	,	"	said	she	,	biting	her	lip	.
"	没有什么	,	"	说	她	,	咬	她	唇	.

“没什么，”她咬着嘴唇说。

" [kʌm] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['pɑːndərəs] [æz; əz] ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

"	Come	,	you	are	as	ponderous	as	Dr	.
"	来	,	你	是	作为	沉重的	作为	博士	.

“来吧，你和博士一样沉重。”

['dʒɑːnsən] . "

Johnson	.	"
约翰逊	.	"

约翰逊。

" [ðen] ['mɪstər] . [fɑːks] [prə'poʊzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] ['æftər] [ˌem ˈiː] .

"	Then	Mr	.	Fox	proposed	that	his	Grace	should	ride	after	me	.
"	然后	先生	.	狐狸	建议的	那	他的	优雅	应该	骑	后	我	.

“然后福克斯先生提议，让陛下骑马跟随我。”

" [hɪr] ['dɑːli] [læft] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	Here	Dolly	laughed	in	her	handkerchief	.
"	这里	多莉	笑了	在	她	手帕	.

“这时，多莉用手帕捂着嘴笑了。”

" [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I'll	be	bound	,	"	said	she	.
"	患病的	是	边界	,	"	说	她	.

“我一定会遵守的，”她说。

" [ðen] [ðə; ði] [duːk] [went] [tuː; tə] [jɔːk] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['hɜːrɪdli] ;

"	**Then**	**the**	**duke**	**went**	**to**	**York**	**,**	**"**	**I**	**continued**	**hurriedly**	**;**
"	然后	这	公爵	去	到	约克	,	"	我	持续	匆匆	;

“然后公爵去了约克，”我急忙继续说道；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wiː; wi] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːr] [ænd; ənd] ['gɑːrtər] .

and	**when**	**he**	**came**	**back**	**we**	**met**	**him**	**at**	**the**	**Star**	**and**	**Garter**	**.**
和	什么时候	他	来了	后退	我们	遇见	他	在	这	星星	和	袜带	.

他回来的时候，我们在星光与嘉德酒店见到了他。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɔːf] [ɪn] [haɪd] [pɑːrk] .

He	**insisted**	**that**	**the**	**match**	**should**	**come**	**off**	**in**	**Hyde**	**Park**	**.**
他	坚持	那	这	匹配	应该	来	离开	在	海德	公园	.

他坚持比赛必须在海德公园举行。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['oʊpən] [roʊdz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['bedfərd] [haʊs] . "

I	**should**	**have**	**preferred**	**the**	**open**	**roads**	**north**	**of**	**Bedford**	**House**	**.**	**"**
我	应该	有	首选	这	打开	道路	北	的	贝德福德	房子	.	"

我本该更喜欢贝德福德府以北的开阔道路。

" [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['sɜːrpəntiːn] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

"	**Where**	**there**	**is**	**no**	**Serpentine**	**,**	**"**	**she**	**interrupted**	**,**
"	在哪里	那里	是	不	蛇形	,	"	她	中断	,

“没有蛇形湖的地方，”她打断道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

with	**the**	**faintest**	**suspicion**	**of**	**a**	**twinkle**	**about**	**her**	**eyes**	**.**
和	这	最微弱	怀疑	的	一个	闪烁	关于	她	眼睛	.

她眼中似乎闪过一丝不易察觉的光芒。

" [ɑːn] , [sɜːr] , [ɑːn] !

"	**On**	**,**	**sir**	**,**	**on**	**!**
"	在	,	先生	,	在	!

“继续，先生，继续！”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [rɪ'lʌktənt] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [pʌmp] [æt; ət] ['wɪlmət] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [draɪ] ['siːz(ə)n] .

You	**are**	**as**	**reluctant**	**as**	**our**	**pump**	**at**	**Wilmot**	**House**	**in**	**the**	**dry**	**season**	**.**
你	是	作为	不情愿的	作为	我们的	泵	在	威尔莫特	房子	在	这	干燥	季节	.

你就像旱季时威尔莫特庄园的水泵一样不情愿。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kɪld] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] .

I	**see**	**you**	**were**	**not**	**killed**	**,**	**as**	**you**	**richly**	**deserved**	**.**
我	看	你	是	不是	被杀	,	作为	你	丰富	应得的	.

看来你没被杀，尽管你罪有应得。

[let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [teɪl] . "

Let	**us**	**have**	**the**	**rest**	**of**	**your**	**tale**	**.**	**"**
让	我们	有	这	休息	的	你的	故事	.	"

请把你的故事讲完。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪv] [ðæt] [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['mæstər] [ðə; ði] [biːst] ,

"	**There**	**is**	**very**	**little**	**more**	**to**	**it**	**,**	**save**	**that**	**I**	**contrived**	**to**	**master**	**the**	**beast**	**,**
"	那里	是	非常	小的	更多的	到	它	,	节省	那	我	人为的	到	掌握	这	兽	,

“事情其实没什么特别的，只是我设法驯服了这头野兽。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪs] — "

and	**his**	**Grace**	**—**	**"**
和	他的	优雅	—	"

以及他的恩典——

" — [wʌz; wəz] [dɪs'greɪst] .

"	**—**	**Was**	**disgraced**	**.**
"	—	曾是	蒙羞的	.

“——蒙羞。”

[ə; eɪ] ['væstli] [faɪn] [ə'tʃi:vmənt] , ['ʃʊrli] .

A	vastly	fine	achievement	,	surely	.
一个	非常	美好的	成就	,	一定	.

这无疑是一项非常了不起的成就。

[bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][stɑ:p] ?

But	where	are	you	to	stop	?
但	在哪里	是	你	到	停止	?

但你的止步点在哪里呢?

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['ʃeɪmɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [nekst][baɪ] [ˌaʊt'wɔ:kɪŋ] [hɪm; ɪm] .

You	will	be	shaming	the	King	next	by	outwalking	him	.
你	将要	是	羞辱	这	国王	下一个	经过	外出散步	他	.

接下来，你走得比国王还远，岂不是要让国王蒙羞吗?

[preɪ] , [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [du:k] [ə'pɪr] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rpənti:n] ? "

Pray	,	how	did	the	duke	appear	as	he	was	going	into	the	Serpentine	?	"
祈祷	,	如何	做过	这	公爵	出现	作为	他	曾是	去	进入	这	蛇形	?	"

请问，公爵进入九曲湖时是什么样子?

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] ?

"	You	have	heard	?
"	你	有	听到	?

你听说了吗?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ðə; ði] [trɪk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ˌem 'i:] ['dɔ:nɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

"	I	exclaimed	,	the	trick	she	had	played	me	dawning	upon	me	.
"	我	惊呼	,	这	诡计	她	有	玩	我	黎明	之上	我	.

“我惊呼道，我这才意识到她耍了我什么花招。”

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , ['rɪtʃəd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪmpltən] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] .

"	Upon	my	word	,	Richard	,	you	are	more	of	a	simpleton	than	I	thought	you	.
"	之上	我的	单词	,	理查德	,	你	是	更多的	的	一个	傻瓜	比	我	想法	你	.

“理查德，我敢肯定，你比我想象的还要愚蠢。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:n] [jʊr; jər] ['nu:zpeɪpər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?

Have	you	not	seen	your	newspaper	this	morning	?
有	你	不是	已见	你的	报纸	这	早晨	?

你今天早上没看到报纸吗?

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] .

"	I	explained	how	it	was	that	I	had	not	.
"	我	解释	如何	它	曾是	那	我	有	不是	.

我解释了为什么我没有这样做。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['krɑ:nɪk(ə)l] .

She	took	up	the	Chronicle	.
她	采取	向上	这	编年史	.

她拿起了《纪事报》。

" - [ðɪs] ['mɪstər] . ['kɑ:rvəl][hæz; həz] [meɪd] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [nɔɪz] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] ,

"	-	This	Mr	.	Carvel	has	made	no	inconsiderable	noise	since	his	arrival	in	town	,
"	-	这	先生	.	平底	有	制成	不	微不足道的	噪音	自从	他的	到达	在	镇	,

“这位卡维尔先生自从来到镇上以来，就一直闹得沸沸扬扬，声势浩大。”

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [pə'fɔ:mənsɪz] [baɪ] [dɪ'fi:tɪŋ] ['pʌblɪkli] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [du:k] [æt; ət]

and	yesterday	crowned	his	performances	by	defeating	publicly	a	noble	duke	at
和	昨天	加冕	他的	表演	经过	击败	公开	一个	高贵	公爵	在

[ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] [mætʃ] [ɪn] [haid] [pɑ:rk] ,

a	riding	match	in	Hyde	Park	,
一个	骑术	匹配	在	海德	公园	,

昨天，他在海德公园的一场骑术比赛中公开击败了一位贵族公爵，为他的表现锦上添花。

[bɪˈfɔːr] [hæf] [ðə; ði] [ˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] .

before	**half**	**the**	**quality**	**of**	**the**	**kingdom**	**.**
前	一半	这	质量	的	这	王国	.

王国的一半品质尚未形成。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] - [ˈæktɪd] [æz; əz] [ˈʌmpaɪər] . -

His	**Lordship**	**of**	**March**	**and**	**Ruglen**	**acted**	**as**	**umpire**	**.**	**'**
他的	领主	的	行进	和	-	行动	作为	裁判	.	-

马奇和鲁格伦勋爵担任裁判。

[ðer; ðər] , [sɜːr] ,

There	**,**	**sir**	**,**
那里	,	先生	,

先生，请问那里有什么?

[wʌz; wəz] [aɪ] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [beg] [sɜːr] [dʒɑːn] [ˈfiːldɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [seɪf] [ˈkiːpɪŋ] [ʌnˈtɪl] [jʊr; jər]

was	**I**	**not**	**right**	**to**	**beg**	**Sir**	**John**	**Fielding**	**to**	**put**	**you**	**in**	**safe**	**keeping**	**until**	**your**
曾是	我	不是	正确的	到	求	先生	约翰	菲尔丁	到	放	你	在	安全的	保持	直到	你的

['grænfɑːðər] [kæn; kən] [send] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

grandfather	**can**	**send**	**for**	**you**	**?**
祖父	能	发送	为了	你	?

我请求约翰·菲尔丁爵士将你妥善安置，直到你祖父能来接你，难道我这样做不对吗?

" [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['peɪpər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

"	**I**	**made**	**to**	**seize**	**the**	**paper**	**,**	**but**	**she**	**held**	**it**	**from**	**me**	**.**
"	我	制成	到	抢占	这	纸	,	但	她	握住	它	从	我	.

“我伸手想抢那张纸，但她却不让我抢。”

" - [ɪf] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [rɪ'meɪnz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

"	**'**	**If**	**Mr**	**.**	**Carvel**	**remains**	**long**	**enough**	**in**	**England**	**,**
"	-	如果	先生	.	平底	遗迹	长的	足够的	在	英格兰	,

“如果卡维尔先生在英国待的时间足够长，

[hiː; hi] [bɪdz] [fer] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] ['meɪfer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ɑːnərəb(ə)l] [jʌŋ]

he	**bids**	**fair**	**to**	**share**	**the**	**talk**	**of**	**Mayfair**	**with**	**a**	**certain**	**honourable**	**young**
他	出价	公平的	到	分享	这	讲话	的	梅菲尔	和	一个	肯定	光荣的	年轻的

['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['brʊksɪz, 'brʊks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ædmərəlti] ,

gentleman	**of**	**Brooks's**	**and**	**the**	**Admiralty**	**,**
绅士	的	布鲁克斯的	和	这	海军部	,

他很乐意与布鲁克斯公司和海军部的某位正直的年轻绅士分享梅菲尔的话题。

[huːz] ['dɛts] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [naʊ] ['fɜːrnɪʃ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klʌbz] [ænd; ənd]

whose	**debts**	**and**	**doings**	**now**	**furnish**	**most**	**of**	**the**	**gossip**	**for**	**the**	**clubs**	**and**
谁	债务	和	行为	现在	提供	最多	的	这	闲话	为了	这	俱乐部	和

[ðə; ði] [kɑːrd] [teiblz] .

the	**card**	**tables**	**.**
这	卡片	表格	.

他的债务和所作所为如今成了俱乐部和牌桌上人们茶余饭后的谈资。

[ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːr; ər] [bəuθ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑːntest] .

Their	**names**	**are**	**both**	**connected**	**with**	**this**	**contest**	**.**
他们的	姓名	是	两个都	连接	和	这	竞赛	.

他们的名字都与这场比赛有关。

- [tɪz] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪdʒər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] ['rɪdn] [ə'roʊz] — - " [hɪr]

'	**Tis**	**whispered**	**that**	**the**	**wager**	**upon**	**which**	**the**	**match**	**was**	**ridden**	**arose**	**—**	**'**	**"**	**here**
-	的	低声说道	那	这	赌注	之上	哪个	这	匹配	曾是	骑	出现	—	-	"	这里

['dɑːli] [stɑːpt] ['ʃɔːrtli] ,

Dolly	**stopped**	**shortly**	**,**
多莉	停止	不久	,

“据说这场比赛的赌注源于——”多莉说到这里停了下来，

[hɜːr; hər] ['kʌlər] ['maʊntɪŋ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stæmp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fʊt] .

her	colour	mounting	,	and	cried	out	with	a	stamp	of	her	foot	.
她	颜色	安装	,	和	哭	出去	和	一个	邮票	的	她	脚	.

她脸色煞白，跺了跺脚，大声喊叫起来。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['kɑːntent] [tuː; tə] [brɪŋ] [pʌb'lɪsəti] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] , [huː] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	You	are	not	content	to	bring	publicity	upon	yourself	,	who	deserve	it	,
"	你	是	不是	内容	到	带来	宣传	之上	你自己	,	WHO	应得	它	,

你不满足于仅仅为自己赢得关注，尽管你理应如此。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [niːdz] [dræg] ['ɪnəs(ə)nt] [neɪmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] . "

but	must	needs	drag	innocent	names	into	the	newspapers	.	"
但	必须	需求	拖	清白的	姓名	进入	这	报纸	.	"

但必须将无辜者的名字牵扯到报纸上。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [sed] ?

"	What	have	they	said	?
"	什么	有	他们	说	?

他们说了什么?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] , ['redi] [tuː; tə] [roʊl] ['evri] ['prɪntər] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [ðə; ði] ['ken(ə)l] .

"	I	demanded	,	ready	to	roll	every	printer	in	London	in	the	kennel	.
"	我	要求	,	准备好	到	卷	每一个	打印机	在	伦敦	在	这	狗窝	.

“我下令，准备把伦敦所有的打印机都扔进狗窝里。”

" [neɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Nay	,	you	may	read	for	yourself	,	"	said	she	.
"	不	,	你	可能	读	为了	你自己	,	"	说	她	.

“不，你可以自己读，”她说。

[ænd; ənd] , [fliŋɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪn] [maɪ] [læp] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

And	,	flinging	the	paper	in	my	lap	,	left	the	room	.
和	,	投掷	这	纸	在	我的	膝	,	左边	这	房间	.

然后，我把纸扔到腿上，离开了房间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] [mʌtʃ] [mɔːr] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] .

They	had	not	said	much	more	,	Heaven	be	praised	.
他们	有	不是	说	很多	更多的	,	天堂	是	赞扬	.

他们没再多说什么，感谢上苍。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['mɔːtifaid] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

But	I	was	angry	and	mortified	as	I	had	never	been	before	,
但	我	曾是	生气的	和	羞愧难当	作为	我	有	绝不	到过	前	,

但我感到前所未有的愤怒和羞愧。

['riːəlaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [bɑːtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] .

realizing	for	the	first	time	what	a	botch	I	had	made	of	my	stay	in	London	.
意识到	为了	这	第一的	时间	什么	一个	搞砸了	我	有	制成	的	我的	停留	在	伦敦	.

我第一次意识到，我在伦敦的行程安排得多么糟糕。

[ɪn] [greɪt] [dɪ'dʒekʃn] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [hæt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,

In	great	dejection	,	I	was	picking	up	my	hat	to	leave	the	house	,
在	伟大的	沮丧	,	我	曾是	挑选	向上	我的	帽子	到	离开	这	房子	,

我沮丧极了，拿起帽子准备出门。

[wen] ['mɪsɪz] . ['mænərz] [keɪm] [ɪn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [fɔːr; fər]

when	Mrs	.	Manners	came	in	upon	me	,	and	insisted	that	I	should	stay	for
什么时候	太太	.	礼仪	来了	在	之上	我	,	和	坚持	那	我	应该	停留	为了

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

这时，曼纳斯太太走了进来，坚持要我留下来吃晚饭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd] [siːmd] ['trʌbld] [ænd; ənd] [pri'ɑːkjupaɪd] ,

She	was	very	white	,	and	seemed	troubled	and	preoccupied	,
她	曾是	非常	白色的	,	和	似乎	麻烦	和	心事重重	,

她皮肤很白，看起来心事重重，很忧虑。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['mænərz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ɑːn]

and	said	that	Mr	.	Manners	had	come	back	from	York	with	a	cold	on
和	说	那	先生	.	礼仪	有	来	后退	从	约克	和	一个	寒冷的	在

[hɪz; ɪz] [tʃest] ,

his	chest	,
他的	胸部	,

他说曼纳斯先生从约克回来后得了感冒，胸部不舒服。

[bʌt; bət] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] ['vɑːksˌhɔl] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

but	would	insist	upon	joining	the	party	to	Vauxhall	on	Monday	.
但	会	坚持	之上	加入	这	派对	到	沃克斯豪尔	在	周一	.

但他坚持要参加周一在沃克斯豪尔举行的聚会。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bɑːðz] ,

I	asked	her	when	she	was	going	to	the	baths	,
我	问	她	什么时候	她	曾是	去	到	这	浴室	,

我问她什么时候去澡堂，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] .

and	suggested	that	the	change	would	do	her	good	.
和	建议	那	这	改变	会	做	她	好的	.

并表示这种改变对她有好处。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['bædli] .

Indeed	,	she	looked	badly	.
的确	,	她	看起来	糟糕	.

她看起来确实很糟糕。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " ['dɔːrəθi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	We	are	not	going	,	Richard	,	"	she	replied	;	"	Dorothy	will	not	hear	of	it	.
"	我们	是	不是	去	,	理查德	,	"	她	回复	;	"	多萝西	将要	不是	听到	的	它	.

“我们不去，理查德，”她回答说；“多萝西不会同意的。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɪl] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ə'tend] [æt; ət]

In	spite	of	the	doctor	she	says	she	is	not	ill	,	and	must	attend	at
在	尽管如此	的	这	医生	她	说道	她	是	不是	患病的	,	和	必须	出席	在

尽管医生这么说，但她却说自己没病，而且必须去就诊。

['vɑːksˌhɔl] , [tuː] .

Vauxhall	,	too	.
沃克斯豪尔	,	也	.

沃克斯豪尔也是。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [æskt] ?

You	are	asked	?
你	是	问	?

有人问你?

" [aɪ] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . [s'tɔːrər][hæd; həd] [ɪn'kluːdɪd] [ˌem 'iː] .

"	I	said	that	Mr	.	Storer	had	included	me	.
"	我	说	那	先生	.	储藏室	有	包括	我	.

“我说斯托勒先生已经把我算进去了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [maɪ] ['ænsər]

I	am	sure	,	from	the	way	she	looked	at	me	,	that	she	did	not	heed	my	answer
我	是	当然	,	从	这	方式	她	看起来	在	我	,	那	她	做过	不是	注意	我的	回答

.

:

.

从她看我的眼神来看，我确信她没有听我的回答。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spi:tʃ] ,

She	appeared	to	hesitate	on	the	verge	of	a	speech	,
她	出现	到	犹豫	在	这	边缘	的	一个	演讲	,

她似乎在即将发表讲话时犹豫了一下。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] .

and	glanced	once	or	twice	at	the	doors	.
和	瞥了一眼	一次	或者	两次	在	这	门	.

他瞥了一眼门，看了一两眼。

" ['ritʃəd] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ,

"	Richard	,	I	suppose	you	are	old	enough	to	take	care	of	yourself	,
"	理查德	,	我	认为	你	是	老的	足够的	到	拿	关心	的	你自己	,

“理查德，我想你已经足够大了，可以照顾好自己了。”

[ðoʊ] - [ju:; jʊ] [si:m] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

tho	'	you	seem	still	a	child	to	me	.
虽然	-	你	似乎	仍然	一个	孩子	到	我	.

虽然在我看来你仍然像个孩子。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

I	pray	you	will	be	careful	,	my	boy	,	"	she	said	,
我	祈祷	你	将要	是	小心	,	我的	男生	,	"	她	说	,

“我祈祷你小心点，我的孩子，”她说。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɔ:rn] [ˌem 'i:] , " [fɔ:r; fər][jʊr; jər]

with	something	of	the	affection	she	had	always	borne	me	,	"	for	your
和	某物	的	这	感情	她	有	总是	出生	我	,	"	为了	你的

['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [seɪk] ,

grandfather's	sake	,
祖父的	清酒	,

她带着一贯对我怀有的那份深情，说道：“看在你祖父的份上，

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [rʌn] ['ɪntu:][noʊ] [mɔ:r] ['deɪndʒər] .

I	pray	you	will	run	into	no	more	danger	.
我	祈祷	你	将要	跑步	进入	不	更多的	危险	.

我祈祷你以后不再遇到危险。

[aɪ] — [wi:; wi][ɑ:r; ər][jʊr; jər][oʊld] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [hɪr] [tu:; tə][əd'vaɪz][ju:; jʊ] .

I	—	we	are	your	old	friends	,	and	the	only	ones	here	to	advise	you	.
我	—	我们	是	你的	老的	朋友们	,	和	这	仅有的	一个	这里	到	建议	你	.

我——我们是你的老朋友，也是这里唯一能给你建议的人。

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , ['si:mɪŋli] , [tu:; tə] [weɪ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [nekst] ,

"	She	stopped	,	seemingly	,	to	weigh	the	wisdom	of	what	was	to	come	next	,
"	她	停止	,	似乎	,	到	称重	这	智慧	的	什么	曾是	到	来	下一个	,

她停下来，似乎在权衡接下来要做的事情是否明智。

[waɪl] [aɪ] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gərnəs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd] .

while	I	leaned	forward	with	an	eagerness	I	could	not	hide	.
尽管	我	倾斜	向前	和	一个	渴望	我	可以	不是	隐藏	.

我向前倾身，心中充满了无法掩饰的渴望。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] - ?

Was	she	to	speak	of	the	Duke	of	Chartersea	?
曾是	她	到	说话	的	这	公爵	的	-	?

她要谈论查特西公爵吗?

[ə'læs] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] .

Alas	,	I	was	not	to	know	.
唉	,	我	曾是	不是	到	知道	.

唉，我当时并不知道。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['dɔ:rəθi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [gɔ:n] [tu:; tə]

For	at	that	moment	Dorothy	came	back	to	inquire	why	I	was	not	gone	to
为了	在	那	片刻	多萝西	来了	后退	到	查询	为什么	我	曾是	不是	已消失	到

[ðə; ði] ['kʌdʒ(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [θri:] [hæts] .

the	cudgelling	at	the	Three	Hats	.
这	棍棒击打	在	这	三	帽子	.

就在这时，多萝西回来问我为什么没有去三顶帽子酒馆参加斗殴。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] ['dɪnər] .

I	said	I	had	been	invited	to	stay	to	dinner	.
我	说	我	有	到过	受邀	到	停留	到	晚餐	.

我说我受邀留下来吃晚饭。

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [rɪt] [ə; eɪ] [noʊt] ['æskɪŋ] ['kʌmɪn] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	Why	,	I	have	writ	a	note	asking	Comyn	,	"	said	she	.
"	为什么	,	我	有	写	一个	笔记	问	comyn	,	"	说	她	.

“我写了张纸条问科明，”她说。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [hoʊld][ju:; jʊ][bəuθ] ?

"	Do	you	think	the	house	will	hold	you	both	?
"	做	你	思考	这	房子	将要	抓住	你	两个都	?

你觉得这房子能容纳你们两个人吗?

" [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [keɪm] [ɪn][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nu:z] ,

"	His	Lordship	came	in	as	we	were	sitting	down	,	bursting	with	some	news	,
"	他的	领主	来了	在	作为	我们	是	坐着	向下	,	爆发	和	一些	消息	,

“我们正坐着的时候，大人走了进来，激动地带来了一些消息。”

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [weɪt] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] ['dɑ:li] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvəri] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

and	he	could	hardly	wait	to	congratulate	Dolly	on	her	recovery	before	he
和	他	可以	几乎	等待	到	祝贺	多莉	在	她	恢复	前	他

[dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'ti:] .

delivered	it	.
发表	它	.

他迫不及待地想在分娩前祝贺多莉康复。

" [waɪ] , ['rɪtʃəd] , " [sez] [ðə; ði][dɔ:g] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [sʌm; səm][wæg][hæz; həz] [dʌn] [naʊ] ?

"	Why	,	Richard	,	"	says	the	dog	,	"	what	do	you	think	some	wag	has	done	now	?
"	为什么	,	理查德	,	"	说道	这	狗	,	"	什么	做	你	思考	一些	摇摆	有	完毕	现在	?

“理查德，”狗说，“你猜猜现在哪个家伙又干了什么坏事？”

[ðeɪ] [bɪ'li:v] [æt; ət]['brʊksɪz, 'brʊks] - [twʌz] [ðæt] ['dʒækəneɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:rsn] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [wɔ:rnər]

They	believe	at	Brooks's	'	twas	that	jackanapes	of	a	parson	,	Dr	.	Warner
他们	相信	在	布鲁克斯的	-	那是	那	杰克纳佩斯	的	一个	牧师	,	博士	.	华纳

,

,

,

他们认为布鲁克斯的“那个家伙”是那个愚蠢的牧师，华纳博士

[hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rtʃ] .

who	was	there	yesterday	with	March	.
WHO	曾是	那里	昨天	和	行进	.

昨天和马奇一起在那里的是谁。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" He drew a clipping from his pocket .
" 他 画 一个 剪裁 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一张剪报。

" ['lɪs(ə)n] , [mɪs] ['dɑːli] :
" Listen , Miss Dolly :
" 听 , 错过 多莉 :

“听着，多莉小姐：

" [ɑːn] ['wenzdeɪ] [dɪd][ə; eɪ]['kɑːrtər] [siː]
" On Wednesday did a carter see
" 在 周三 做过 一个 卡特 看

周三，一位卡特看到了

[hɪz; ɪz] [greɪs] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr'tiː] — [es] - [ə; eɪ] ,
His Grace , the Duke of Ch - rt — s - a ,
他的 优雅 , 这 公爵 的 ch - rt — s - 一个 ,

尊敬的基督公爵阁下

[æz; əz] [plʌmp] [ænd; ənd] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ][bæg] ,
As plump and helpless as a bag ,
作为 丰满 和 无助 作为 一个 包 ,

像个肥大无助的麻袋一样，

[ə; eɪ] - ['strædl] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] - [boʊnd] [næg] .
A - straddle of a big - boned nag .
一个 - 跨骑 的 一个 大的 - 骨 唠叨 .

骑在一匹骨架粗壮的老马身上。

" [lɔːrd] , [sæm] !
" Lord , Sam !
" 主 , 山姆 !

“主啊，山姆！”

" [ðə; ði]['kɑːrtər] ['laʊdli] [jeld] ,
" the carter loudly yelled ,
" 这 卡特 高声 大喊 ,

“车夫大声喊道，

[ɑːn][baɪ] [ðɪs] ['wʌndrəs] [saɪt] [ɪm'peld] ,
On by this wondrous sight impelled ,
在 经过 这 奇妙的 视线 被迫 ,

受此奇景的驱使，

" [wiːl] [rʌn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['gændər]
" We'll run and watch this noble gander
" 出色地 跑步 和 手表 这 高贵 鹅

我们会跑过去，看看这只高贵的雄鹅。

['mæstər][ə; eɪ] [stiːd] , [laɪk] [ˌælɪg'zændər] .
Master a steed , like Alexander .
掌握 一个 骏马 , 喜欢 亚历山大 .

像亚历山大一样驾驭骏马。

" [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði]['kɑːrtər] [riːtʃt] [ðə; ði] [roʊ] ,
" But , when the carter reached the Row ,
" 但 , 什么时候 这 卡特 达到 这 排 ,

但是，当车夫到达罗街时，

[hɪz; ɪz] [greɪs] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
His Grace had left it , long ago .
他的 优雅 有 左边 它 , 长的 前 .

陛下很久以前就离开了那里。

[bju(:)'sefələs] [hæd; həd] [li:pt] [ðə; ði] [gri:n] ,

Bucephalus	**had**	**leaped**	**the**	**green**	**,**
布塞法勒斯	有	跳跃	这	绿色的	,

布塞法勒斯跃过了绿地，

[ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rpənti:n] .

The	**duke**	**was**	**in**	**the**	**Serpentine**	**.**
这	公爵	曾是	在	这	蛇形	.

公爵当时在九曲湖。

[ðə; ði] ['fɜ:rvənt] [wɪʃ] [ʌv; əv][ɔ:l] [gʊd] [men]

The	**fervent**	**wish**	**of**	**all**	**good**	**men**
这	热切	希望	的	全部	好的	男人

所有善良之人的热切愿望

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [nɛə] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] ! -

That	**he**	**may**	**ne'er**	**come**	**out**	**again**	**!**	**'**
那	他	可能	从未	来	出去	再次	!	-

愿他永远都不要再出来!

" - ['ɪmpjədəns] [tʊk] [maɪ] [breθ] , [ðoʊ] - [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	**Comyn's**	**impudence**	**took**	**my**	**breath**	**,**	**tho**	**'**	**the**	**experiment**	**interested**	**me**	**not**	**a**	**little**
"	-	厚颜无耻	采取	我的	气息	,	虽然	-	这	实验	感兴趣的	我	不是	一个	小的

.

:

.

“科明的厚颜无耻让我震惊，尽管我对这个实验一点也不感兴趣。”

[maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:gərəl] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . ['mænərz] .

My	**lady**	**was**	**pleased**	**to**	**laugh**	**at**	**the**	**doggerel**	**,**	**and**	**even**	**Mrs**	**.**	**Manners**	**.**
我的	女士	曾是	高兴	到	笑	在	这	打油诗	,	和	甚至	太太	.	礼仪	.

我的夫人很喜欢这首打油诗，就连礼仪夫人也觉得好笑。

[ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n]['mɪstər] . ['mɑ:mədju:k] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [spɑ:n'teɪniəs] .

Its	**effect**	**upon**	**Mr**	**.**	**Marmaduke**	**was**	**not**	**so**	**spontaneous**	**.**
它是	影响	之上	先生	.	马默杜克	曾是	不是	所以	自发的	.

它对马默杜克先生的影响并非如此立竿见影。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [hæf] - ['hɑrtɪd] .

His	**smile**	**was**	**half**	**-**	**hearted**	**.**
他的	微笑	曾是	一半	-	心地	.

他的笑容很勉强。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ]

Indeed	**,**	**the**	**little**	**gentleman**	**seemed**	**to**	**have**	**lost**	**his**	**spirits**	**,**	**and**	**said**	**so**
的确	,	这	小的	绅士	似乎	到	有	丢失的	他的	烈酒	,	和	说	所以

['lɪt(ə)l] ([fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]) ,

little	**(**	**for**	**him**	**)**	**,**
小的	(	为了	他	)	,

确实，这位小个子先生似乎失去了精神，很少说话（对他来说）。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [tu:; tə]['kɔ:rnər][hɪm; ɪm] [ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

that	**I**	**was**	**encouraged**	**to**	**corner**	**him**	**that**	**very**	**evening**	**and**	**force**	**him**	**to**
那	我	曾是	鼓励	到	角落	他	那	非常	晚上	和	力量	他	到

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

a	**confession**	**.**
一个	忏悔	.

于是我受到鼓舞，当晚就把他堵在角落里，逼他认罪。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] .

But	**I**	**might**	**have**	**known**	**he**	**was**	**not**	**to**	**be**	**caught**	**.**
但	我	可能	有	已知	他	曾是	不是	到	是	捕捉	.

但我或许早就知道他不会被抓到。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [gest] [maɪ] ['pɜːrpəs] ,

It	appeared	almost	as	if	he	guessed	my	purpose	,
它	出现	几乎	作为	如果	他	猜对了	我的	目的	,

他似乎几乎猜到了我的目的，

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][ðə; ði]['klærət][wʌz; wəz] [kʌm] [ɑːn] , [hiː; hi][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] ,

for	as	soon	as	ever	the	claret	was	come	on	,	he	excused	himself	,
为了	作为	很快	作为	曾经	这	红酒	曾是	来	在	,	他	已原谅	他自己	,

每当红酒端上来，他就找借口离开。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['leɪdi] ['hɛrɪŋtən] , [huː] ['wɑːntɪd] [wʌn] .

saying	he	was	promised	to	Lady	Harrington	,	who	wanted	one	.
说	他	曾是	承诺	到	女士	哈灵顿	,	WHO	通缉	一	.

他说他已经许配给了哈灵顿夫人，而哈灵顿夫人也想要一个孩子。

['kʌmɪn] [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ɜːrli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] .

Comyn	and	I	departed	early	on	account	of	Dorothy	.
comyn	和	我	已离开	早期的	在	帐户	的	多萝西	.

我和科明因为多萝西的缘故提前离开了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd] [left] [kɑːrdz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

She	had	denied	a	dozen	who	had	left	cards	upon	her	.
她	有	否认	一个	打	WHO	有	左边	牌	之上	她	.

她拒绝了十几个在她身上留下名片的人。

" [ɪ'gæd] , ['rɪtʃəd] , " [sed] [maɪ] [lɔːrd] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] ,

"	Egad	,	Richard	,	"	said	my	Lord	,	when	we	had	got	to	my	lodgings	,
"	哎呀	,	理查德	,	"	说	我的	主	,	什么时候	我们	有	得到	到	我的	住宿	,

“哎呀，理查德，”大人在我们到达我的住处时说道。

" [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] , [dɪd][aɪ][nɑːt] ?

"	I	made	him	change	colour	,	did	I	not	?
"	我	制成	他	改变	颜色	,	做过	我	不是	?

“我让他变色了，不是吗？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fuːl] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Do	you	know	how	the	little	fool	looks	to	me	?
做	你	知道	如何	这	小的	傻子	看起来	到	我	?

你知道在我眼里，这个小傻瓜是什么样子吗?

- [.əʊ 'diː][laɪf] , [hiː; hi] [lʊks] ['hʌntɪd] , [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [nɪr] [brɔːt] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

'	Od's	life	,	he	looks	hunted	,	and	cursed	near	brought	to	earth	.
-	od的	生活	,	他	看起来	猎杀	,	和	被诅咒的	靠近	带来	到	地球	.

“奥德的一生，他看起来像是被追捕，被诅咒着来到人间。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [fetʃ] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , ['rɪtʃəd] .

We	must	fetch	this	thing	to	a	point	,	Richard	.
我们	必须	拿来	这	事物	到	一个	观点	,	理查德	.

理查德，我们必须把这东西运到某个地方。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] - [nekst] [muːv] [wɪl] [biː; bi] , " [hiː; hi] ['ædɪd]

And	I	am	wondering	what	Chartersea's	next	move	will	be	,	"	he	added
和	我	是	好奇	什么	-	下一个	移动	将要	是	,	"	他	额外

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“我很好奇Chartersea的下一步行动会是什么，”他若有所思地补充道。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈnaɪn]

CHAPTER	XXXIX
章	xxxix

第三十九章

['hɑːlənd]	[haʊs]
HOLLAND	**HOUSE**
荷兰	房子

荷兰之家

[ɑːn][ðə; ði]	['mɔːroʊ]	, [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]	['setɪŋ]	[aʊt][tuː; tə][daɪn][æt; ət]['brʊksɪz, 'brʊks] ,
On	**the**	**morrow** , **as**	**I**	**was**	**setting**	**out**	**to**	**dine**	**at**	**Brooks's** ,
在	这	明天 , 作为	我	曾是	环境	出去	到	用餐	在	布鲁克斯的 ,

第二天，当我准备去布鲁克斯餐厅吃饭时，

[aɪ]	[rɪ'siːvd]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	[ɑːn][ə; eɪ][tɔːrn]	[slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] : "	[dɪr]	['ritʃəd] ,
I	**received**	**the**	**following**	**on**	**a**	**torn**	**slip**	**of**	**paper** : "	**Dear**	**Richard** ,
我	已收到	这	下列的	在	一个	撕裂	滑	的	纸 : "	亲爱的	理查德 ,

我收到一张撕碎的纸条，上面写着："亲爱的理查德，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]	[gʊd]	[ʃoʊ]	[tuː; tə] -	[deɪ][juː; jʊ]	[meɪ]	[ker]	[tuː; tə]	[siː] .
we	**shall**	**have**	**a**	**good**	**show**	**to**	**-**	**day**	**you**	**may**	**care**	**to**	**see** .
我们	将	有	一个	好的	展示	到	-	天	你	可能	关心	到	看 .

今天我们将有一场精彩的演出，您或许有兴趣观看。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[saɪnd]	" [fɑːks] ,	" [ænd; ənd]['deɪtɪd][æt; ət][ˌes 'tiː] .	['stiːvənz] .
" **It**	**was**	**signed** **"** **Fox** **,** **"**	**and**	**dated**	**at**	**St** **.**	**Stephen's** **.**
" 它	曾是	签名 " 狐狸 , "	和	日期	在	英石 .	斯蒂芬的 .

“署名是'Fox'，日期是圣斯蒂芬教堂。”

[aɪ][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn]['raɪdɪŋ]	[tuː; tə]	['westmɪnstər] ,
I	**lost**	**no**	**time**	**in**	**riding**	**to**	**Westminster** **,**
我	丢失的	不	时间	在	骑术	到	威斯敏斯特 ,

我立即骑马前往威斯敏斯特，没有耽搁。

[wer]	[aɪ]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[flɑːk]	[ʌv; əv]	[ɪk'saɪtɪd]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	['pɑːrləmənt]	[striːt]	[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]	['pæləs]
where	**I**	**found**	**a**	**flock**	**of**	**excited**	**people**	**in**	**Parliament**	**Street**	**and**	**in**	**the**	**Palace**
在哪里	我	成立	一个	群	的	兴奋的	人们	在	议会	街道	和	在	这	宫殿

[jɑːrd] .
Yard **.**
院子 .

我在议会街和皇宫广场上看到了一群兴奋的人群。

[ænd; ənd][ɑːn]	['klaɪmɪŋ]	[ðə; ði][waɪd]	[stoʊn]	[steps]	[ˌaʊt'saɪd]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	['nɛroʊɝ]	[flaɪt]	[wɪ'ðɪn]	[aɪ]
And	**on**	**climbing**	**the**	**wide**	**stone**	**steps**	**outside**	**and**	**a**	**narrower**	**flight**	**within**	**I**
和	在	攀登	这	宽的	石头	步骤	外部	和	一个	较窄	航班	之内	我

[wʌz; wəz]	[əd'mɪtɪd]	[də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði]	['ɔːgəst]	['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]	[reprɪ'zentətɪv]	[ʌv; əv]
was	**admitted**	**directly**	**into**	**the**	**august**	**presence**	**of**	**the**	**representatives**	**of**
曾是	承认	直接地	进入	这	八月	在场	的	这	代表	的

[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	['piːp(ə)l] .
the	**English**	**people** **.**
这	英语	人们 .

当我爬上外面宽阔的石阶，再沿着里面较窄的台阶向上走去时，我直接被允许觐见英国人民的庄严代表。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][moʊst]	[prə'dɪdʒəs]	[ænd; ənd]	[ʌn'siːmli]	[steɪt]	[ʌv; əv]	['ʌprɔːr] .
They	**were**	**in**	**a**	**most**	**prodigious**	**and**	**unseemly**	**state**	**of**	**uproar** **.**
他们	是	在	一个	最多	惊人	和	不体面的	状态	的	骚动 .

他们当时处于一种极其巨大且不体面的骚乱状态。

[wʌt]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[ɪz][oʊld][ˌes 'tiː] .	['stiːvənz]	['tʃæp(ə)l] , ['oʊvər][ˌes 'tiː] .	['mɛriːz]	[ɪn][ðə; ði]	[vɔːlts] ,
What	**a**	**place**	**is**	**old**	**St** **.**	**Stephen's**	**Chapel** **,**	**over**	**St** **.**	**Mary's**	**in**	**the**	**Vaults** **,**
什么	一个	地方	是	老的	英石 .	斯蒂芬的	教堂 ,	超过	英石 .	玛丽的	在	这	金库 ,

圣斯蒂芬老教堂真是个好地方，它位于圣玛丽教堂的穹顶之下。

[fɔːr; fər][ðə; ði]	[greɪt]	['kɑːmənz]	[ʌv; əv]	['ɪŋgləɪnd]	[tuː; tə]	['gæðər] !
for	**the**	**great**	**Commons**	**of**	**England**	**to**	**gather** **!**
为了	这	伟大的	公共领域	的	英格兰	到	收集 !

让英格兰的伟大下议院议员们齐聚一堂！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [skers] ['lɑːrdʒər][ɔːr] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'sembli] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['stædt]
It 它 **is** 是 **scarce** 稀少 **larger** 更大的 **or** 或者 **more** 更多的 **imposing** 气势磅礴 **than** 比 **our** 我们的 **own** 自己的 **assembly** 集会 **room** 房间 **in** 在 **the** 这 **Stadt** 施塔特
[haʊs] [ɪn] [ə'næpəlɪs] .
House 房子 **in** 在 **Annapolis** 安纳波利斯 **.** .

它几乎没有比我们在安纳波利斯市政厅的集会厅更大更气派的了。

[ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ['meʒərz] [bʌt; bət] [ten] [jaːdz] [baɪ] ['θɜːrti] ,
St 英石 **.** . **Stephen's** 斯蒂芬的 **measures** 措施 **but** 但 **ten** 十 **yards** 码 **by** 经过 **thirty** 三十 **,** ,

圣斯蒂芬的测量结果为十码乘三十码，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['gæləri] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [iːtʃ] [saɪd][fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] .
with 和 **a** 一个 **narrow** 狭窄的 **gallery** 画廊 **running** 跑步 **along** 沿着 **each** 每个 **side** 边 **for** 为了 **visitors** 访客 **.** .

两侧设有狭长的走廊，供游客参观。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [baɪ][ðə; ði][reɪl] , [aɪ][sæt] [daʊn] ['sʌfəkeɪtɪd] , [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] ['defnd] .
In 在 **one** 一 **of** 的 **these** 这些 **,** , **by** 经过 **the** 这 **rail** 轨 **,** , **I** 我 **sat** 卫星 **down** 向下 **suffocated** 窒息 **,** , **bewildered** 困惑 **,** , **and** 和 **deafened** 耳聋 **.** .

在其中一个车厢里，我坐在铁轨旁，感到窒息、困惑和耳聋。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'wɪgd] ['spiːkər]
And 和 **my** 我的 **first** 第一的 **impression** 印象 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **confusion** 困惑 **was** 曾是 **of** 的 **the** 这 **bewigged** 戴假发 **speaker** 扬声器
[enθ'rəʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrmz] ,
enthroned 登基 **under** 在下面 **the** 这 **royal** 皇家 **arms** 武器 **,** ,

混乱之中，我的第一印象是：一位戴着假发的演讲者端坐在皇家徽章下的宝座上。

[sɔːr] [pʊt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['ɔːrdər] .
sore 疮 **put** 放 **to** 到 **restore** 恢复 **order** 命令 **.** .

采取强硬措施以恢复秩序。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] [greɪt] [meɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] .
On 在 **the** 这 **table** 桌子 **in** 在 **front** 正面 **of** 的 **him** 他 **lay** 躺 **the** 这 **great** 伟大的 **mace** 锤 **of** 的 **the** 这 **Restoration** 恢复 **.** .

他面前的桌子上放着复辟时期的巨型权杖。

[θriː] [ˌʃændə'lɪəz] [θruː] [daʊn] [ðer; ðər] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] ,
Three 三 **chandeliers** 吊灯 **threw** 扔 **down** 向下 **their** 他们的 **light** 光 **upon** 之上 **the** 这 **mob** 暴民 **of** 的 **honourable** 光荣的 **members** 成员 **,** ,

三盏枝形吊灯将光芒倾泻而下，照耀着这群德高望重的成员。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌprɔːr] .
and 和 **I** 我 **wondered** 想知道 **what** 什么 **had** 有 **put** 放 **them** 他们 **into** 进入 **this** 这 **state** 状态 **of** 的 **uproar** 骚动 **.** .

我很好奇是什么事让他们如此惊慌失措。

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]['streɪndʒər][ɑːn][maɪ] [raɪt] , [huː] [wʌz; wəz]
Presently 目前 **,** , **with** 和 **the** 这 **help** 帮助 **of** 的 **a** 一个 **kind** 种类 **stranger** 陌生人 **on** 在 **my** 我的 **right** 正确的 **,** , **who** WHO **was** 曾是
[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['meɪkɪŋ] ['ʃɔːrthænd] [noʊts] ,
occasionally 偶尔 **making** 制作 **shorthand** 速记 **notes** 笔记 **,** ,

这时，在我右边一位好心陌生人的帮助下，他时不时地做着速记笔记，

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['beərɪŋz] .
I 我 **got** 得到 **a** 一个 **few** 很少 **bearings** 轴承 **.** .

我弄到了一些轴承。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] , [wer] [lɔ:rd] [nɔ:rθ] [sæt] ([hi:; hi][wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] , [naʊ])

That	was	the	Treasury	Bench	,	where	Lord	North	sat	(	he	was	wide	awake	,	now	)
那	曾是	这	财政部	长椅	,	在哪里	主	北	卫星	(	他	曾是	宽的	醒	,	现在	)

.

:

.

那是财政部法官席，诺斯勋爵就坐在那里（他现在完全清醒了）。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [saɪd] .

And	there	was	the	Government	side	.
和	那里	曾是	这	政府	边	.

还有政府一方。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən][ænd; ənd] ['weɪməθ] [ænd; ənd]['dʒeri]['daɪsən][ænd; ənd] ['sænwɪtʃ]

He	pointed	out	Barrington	and	Weymouth	and	Jerry	Dyson	and	Sandwich
他	尖	出去	巴灵顿	和	韦茅斯	和	杰瑞	戴森	和	三明治

,

,

,

他指出了巴灵顿、韦茅斯、杰里·戴森和桑威治，

[ænd; ənd] ['rɪgbi] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [su:t] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] ['velvɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rd] [θrʌst] [θru:] [ðə; ði]

and	Rigby	in	the	court	suit	of	purple	velvet	with	the	sword	thrust	through	the
和	里格比	在	这	法庭	套装	的	紫色的	天鹅绒	和	这	剑	推力	通过	这

['pɑ:kɪt] .

pocket	.
口袋	.

里格比身穿紫色天鹅绒宫廷礼服，剑插在口袋里。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rst] ['enəmi] [maɪ] ['kʌntri] [hæd; həd][ɪn]

I	took	them	all	in	,	as	some	of	the	worst	enemies	my	country	had	in
我	采取	他们	全部	在	,	作为	一些	的	这	最差	敌人	我的	国家	有	在

['brɪt(ə)n] .

Britain	.
英国	.

我把他们都收为己用，因为他们是我国家在英国最可怕的敌人之一。

[ðen] [maɪ] [ɪn'fɔ:rmənt] [si:md] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [boʊld][tu:; tə][æsk][maɪ][pər'sweɪʒ(ə)n] .

Then	my	informant	seemed	to	hesitate	,	and	made	bold	to	ask	my	persuasion	.
然后	我的	线人	似乎	到	犹豫	,	和	制成	大胆的	到	问	我的	劝说	.

然后我的线人似乎犹豫了，大胆地请求我的劝说。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪg] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

When	I	told	him	I	was	a	Whig	,	and	an	American	,
什么时候	我	讲述	他	我	曾是	一个	辉格党	,	和	一个	美国人	,

当我告诉他我是辉格党人，也是美国人时，

[hi:; hi] ['bɛgd] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .

he	begged	the	favour	of	my	hand	.
他	乞求	这	偏爱	的	我的	手	.

他恳求我把他嫁给他。

" [ðer; ðər] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , " [ðæt] [staʊt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk]

"	There	,	sir	,	"	he	cried	excitedly	,	"	that	stout	young	gentleman	with	the	black
"	那里	,	先生	,	"	他	哭	兴奋地	,	"	那	肥硕	年轻的	绅士	和	这	黑色的

[feɪs] [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] ,

face	and	eyebrows	,
脸	和	眉毛	,

“先生，”他激动地喊道，“那位身材矮壮、黑脸黑眉的年轻绅士……”

[ænd; ənd][ðə; ði] [blækər] [hɑːrt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

and	the	blacker	heart	,	I	may	say	,
和	这	更黑	心	,	我	可能	说	,

还有那颗更黑暗的心，我或许可以这么说。

— [ðə; ði][wʌn] [drest] [ɪn][ðə; ði][fæn'tæstɪkəl]['kɑːstuːm] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] [neɪm] , — [ɪz]['mɪstər] .

—	the	one	dressed	in	the	fantastical	costume	called	by	a	French	name	,	—	is	Mr	.
—	这	一	穿着	在	这	奇幻	戏服	称为	经过	一个	法语	姓名	,	—	是	先生	.

[tʃɑːrlz] [fɑːks] .

Charles	Fox	.
查尔斯	狐狸	.

——那位身着奇幻服装、名字带有法语色彩的人物——是查尔斯·福克斯先生。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [sent] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə]['ruːɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

He	has	been	sent	by	the	devil	himself	,	I	believe	,	to	ruin	this	country	.
他	有	到过	发送	经过	这	魔鬼	他自己	,	我	相信	,	到	废墟	这	国家	.

我相信，他是魔鬼派来毁灭这个国家的。

- ['əʊ'diːz] , [sɜːr] , [ðæt] ['dev(ə)l] [lɔːrd] ['hɑːlənd] [bɪ'gɑːt][hɪm; ɪm] .

'	Ods	,	sir	,	that	devil	Lord	Holland	begot	him	.
-	ods	,	先生	,	那	魔鬼	主	荷兰	生	他	.

“说不定，那魔鬼霍兰勋爵就是他的儿子。”

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] ,

He	is	but	one	and	twenty	,
他	是	但	一	和	二十	,

他才二十一岁。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'testəbl] [aːts][hæv; həv] [seɪvd] ['nɔrθs] [nek] [frʌm; frəm] [bɜːrk] [ænd; ənd] ['wɛdərˌbɜːrn]

but	his	detestable	arts	have	saved	North's	neck	from	Burke	and	Wedderburn
但	他的	可恨	艺术	有	已保存	北方的	脖子	从	伯克	和	韦德伯恩

[ɑːn] [tuː] [ə'keiʒənz] [ðɪs] [jɪr] . "

on	two	occasions	this	year	.	"
在	二	场合	这	年	.	"

但他的卑鄙伎俩今年两次救了诺斯一命，使他免遭伯克和韦德伯恩的毒手。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	And	what	has	happened	to	-	day	?
"	和	什么	有	发生	到	-	天	?

“今天发生了什么事？”

" [aɪ] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	asked	,	smiling	.
"	我	问	,	微笑	.

我笑着问道。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [smaɪld] , [tuː] .

The	stranger	smiled	,	too	.
这	陌生人	微笑	,	也	.

陌生人也笑了。

" [waɪ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] ;

"	Why	,	sir	,	"	he	answered	,	raising	his	voice	above	the	noise	;
"	为什么	,	先生	,	"	他	回答	,	提高	他的	嗓音	多于	这	噪音	;

“为什么，先生？”他回答道，提高了音量，盖过了嘈杂的声音；

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]

"	if	you	have	been	in	London	any	length	of	time	,	you	will	have	read	the
"	如果	你	有	到过	在	伦敦	任何	长度	的	时间	,	你	将要	有	读	这

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

“如果你在伦敦待过一段时间，你就会读到那篇报道。”

[wɪð; wɪθ] ['kɑːment] , [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['græftənz] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːds] , [saɪnd] ['də'miʃən] .

with	comment	,	of	the	Duke	of	Grafton's	speech	in	the	Lords	,	signed	Domitian	.
和	评论	,	的	这	公爵	的	格拉夫顿的	演讲	在	这	领主	,	签名	图密善	.

附有对格拉夫顿公爵在贵族院演讲的评论，署名多米提安。

[ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] [wel] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][ə; eɪ] ['greɪtər] ['sɪgnətʃər] .

Their	Lordships	well	know	it	should	have	been	over	a	greater	signature	.
他们的	领地	出色地	知道	它	应该	有	到过	超过	一个	更大的	签名	.

各位大人很清楚，这件事本应由更强有力的签名来裁决。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] ['mæntʃestər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] [ə'baʊt] [ðə; ði]

This	afternoon	his	Grace	of	Manchester	was	talking	in	the	Upper	House	about	the
这	下午	他的	优雅	的	曼彻斯特	曾是	说	在	这	上	房子	关于	这

['spænɪʃ] ['trʌblz] ,

Spanish	troubles	,
西班牙语	麻烦	,

今天下午，曼彻斯特大法官阁下在上议院谈到了西班牙的动乱。

[wen] [lɔːrd] [^ɔə] [ə'roʊz][ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [biː; bi] [klɪrd] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,

when	Lord	Gower	arose	and	desired	that	the	place	might	be	cleared	of	strangers	,
什么时候	主	高尔	出现	和	想要的	那	这	地方	可能	是	已清除	的	陌生人	,

高尔勋爵起身要求将此处的陌生人清除出去。

[lest] [sʌm; səm] [kæs'tɪljən] [spaɪ] [maɪt] [lɜːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæləri] .

lest	some	Castilian	spy	might	lurk	under	the	gallery	.
免得	一些	卡斯蒂利亚语	间谍	可能	潜伏	在下面	这	画廊	.

以免有卡斯蒂利亚间谍潜伏在画廊下面。

[ðæt] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] [nuː]

That	was	directed	against	us	of	the	press	,	sir	,	and	their	Lordships	knew
那	曾是	指导	反对	我们	的	这	按	,	先生	,	和	他们的	领地	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

先生，那是针对我们新闻界的，而且法官们也知道这一点。

- ['ædz] [hɑːrt] , [sɜːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪət] , [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrvənt] ['tʌmblɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

'	Ad's	heart	,	sir	,	there	was	a	riot	,	the	house	servants	tumbling	everybody
-	广告	心	,	先生	,	那里	曾是	一个	暴动	,	这	房子	仆人	翻滚	大家

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“先生，我的天哪，发生了骚乱，仆人们把所有人都赶了出去。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bɜːrk] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [buːt] ,

and	Mr	.	Burke	and	Mr	.	Dunning	in	the	boot	,
和	先生	.	伯克	和	先生	.	邓宁	在	这	启动	,

还有伯克先生和邓宁先生在靴子里，

[huː] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [bɪl] .

who	were	gone	there	on	the	business	of	this	house	to	present	a	bill	.
WHO	是	已消失	那里	在	这	商业	的	这	房子	到	展示	一个	账单	.

他们当时去那里是为了处理本院的事务，提交一份法案。

[ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][bʌt; bət][dʒʌst] [bæk] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːmənz] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ]

Those	gentlemen	are	but	just	back	,	calling	upon	the	commons	to	revenge
那些	先生们	是	但	只是	后退	,	呼叫	之上	这	公共领域	到	复仇

[ðem; ðəm][ænd; ənd] ['vɪndɪkeɪt] [ðer; ðər] ['ɑːnər] .

them	and	vindicate	their	honour	.
他们	和	表白	他们的	荣誉	.

这些先生们刚刚归来，呼吁民众为他们复仇，维护他们的荣誉。

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] [nɔːrθ] [lʊks] ['trʌbld] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [mɑːrk] ,

And	my	Lord	North	looks	troubled	,	as	you	will	mark	,
和	我的	主	北	看起来	麻烦	,	作为	你	将要	标记	,

如你所见，诺斯勋爵看起来很忧虑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][hɑːrd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [frendz] .

for	the	matter	is	like	to	go	hard	against	his	Majesty's	friends	.
为了	这	事情	是	喜欢	到	去	难的	反对	他的	陛下的	朋友们	.

因为这件事很可能与陛下的朋友们作对。

[bʌt; bət] [hʌʃ] , ['mɪstər] . [bɜːrk] [ɪz][tuː; tə] [spiːk] .

But	hush	,	Mr	.	Burke	is	to	speak	.
但	嘘	,	先生	.	伯克	是	到	说话	.

但是，安静，伯克先生要发言。

" [ðə; ði] [hɔːrs] [fel] ['kwaɪət][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] [bɪ'gæn][tuː; tə] [plaɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃɔːrthænd]

"	The	horse	fell	quiet	to	listen	,	and	my	friend	began	to	ply	his	shorthand
"	这	马	跌倒	安静的	到	听	,	和	我的	朋友	开始	到	胶合板	他的	速记

[ɪn'dʌstriəsli] .

industriously	.
勤奋地	.

“马安静地听着，我的朋友开始勤奋地速记。”

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

I	leaned	forward	with	a	sharp	curiosity	to	see	this	great	friend	of	America	.
我	倾斜	向前	和	一个	锋利的	好奇心	到	看	这	伟大的	朋友	的	美国	.

我怀着强烈的好奇心向前探身，想看看这位美国的伟大朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] [suːt][ʌv; əv] [braʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd]

He	was	dressed	in	a	well	-	worn	suit	of	brown	,	and	I	recall	a	decided
他	曾是	穿着	在	一个	出色地	-	磨损	套装	的	棕色的	,	和	我	记起	一个	决定

['aɪrɪʃ] [feɪs] ,

Irish	face	,
爱尔兰	脸	,

他身穿一套棕色旧西装，我记得他长着一张典型的爱尔兰面孔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd] ['aɪrɪʃ] ['æksent] , [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [aɪ][fər'gɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]

and	a	more	decided	Irish	accent	,	which	presently	I	forgot	under	the	spell	of
和	一个	更多的	决定	爱尔兰	口音	,	哪个	目前	我	忘了	在下面	这	拼写	的

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .

his	eloquence	.
他的	口才	.

他的爱尔兰口音更加明显，但很快我就被他的雄辩所吸引，忘记了这一点。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] .

I	have	heard	it	said	he	had	many	defects	of	delivery	.
我	有	听到	它	说	他	有	许多	缺陷	的	送货	.

我听说他有很多交付缺陷。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ðæt] [deɪ] , [ɔːr] [els] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriənst] [tuː; tə] [noʊt] [ðem; ðəm] .

He	had	none	that	day	,	or	else	I	was	too	little	experienced	to	note	them	.
他	有	没有任何	那	天	,	或者	别的	我	曾是	也	小的	经验丰富的	到	笔记	他们	.

那天他没有带任何东西，或者是我经验不足没有注意到。

[ə'faɪr][wɪð; wɪθ][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Afire	with	indignation	,
着火	和	愤慨	,

义愤填膺，

[hiː; hi][toʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['depjuti] [blæk] [rɑːd][hæd; həd] ['hʌsəld] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['vægəbɑːnd][ɔːr][ə; eɪ]

he	told	how	the	deputy	black	rod	had	hustled	him	like	a	vagabond	or	a
他	讲述	如何	这	副	黑色的	杆	有	匆忙	他	喜欢	一个	流浪汉	或者	一个

[θiːf] ,

thief	,
贼	,

他讲述了副黑杖官如何像对待流浪汉或小偷一样对他进行盘问。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [ə; eɪ] [ber] ['gɑːrdn] .

and	he	called	the	House	of	Lords	a	bear	garden	.
和	他	称为	这	房子	的	领主	一个	熊	花园	.

他还把上议院比作熊园。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['dʌnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'flæmətɔːri] [muːd] ,

He	was	followed	by	Dunning	,	in	a	still	more	inflammatory	mood	,
他	曾是	随后	经过	邓宁	,	在	一个	仍然	更多的	炎症	情绪	,

邓宁紧随其后，情绪更加激动。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] [mʌst; məst] ['dezərt]

until	it	seemed	as	if	all	the	King's	friends	in	the	Lower	House	must	desert
直到	它	似乎	作为	如果全部	这	国王学院	朋友们	在	这	降低	房子	必须	沙漠	

[ðer; ðər] [kən'fedərəts] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] .

their	confederates	in	the	Upper	.
他们的	南方邦联	在	这	上	.

直到最后，似乎国王在下议院的所有朋友都必须抛弃他们在上议院的盟友。

[noʊ] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['ɑːnsloʊ] [muːvd] [ə; eɪ]['pɑːləsi][ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] ,

No	less	important	a	retainer	than	Mr	.	Onslow	moved	a	policy	of	retaliation	,
不	较少的	重要的	一个	预付金	比	先生	.	昂斯洛	已搬	一个	政策	的	报复	,

一位与昂斯洛先生地位相当的重要人物推行了报复政策。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ækt] [laɪk] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [wen] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði]

and	those	that	were	left	began	to	act	like	the	Egyptians	when	they	felt	the
和	那些	那	是	左边	开始	到	行为	喜欢	这	埃及人	什么时候	他们	毛毡	这

[red] [siː] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

Red	Sea	under	them	.
红色的	海	在下面	他们	.

而那些幸存下来的人，就像埃及人感受到脚下是红海时一样，开始做出反应。

[ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

They	nodded	and	whispered	in	their	consternation	.
他们	点头	和	低声说道	在	他们的	惊愕	.

他们惊慌地点点头，低声交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mɪstər] . [fɑːks][gɑːt] ['kɑːmli] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd]

It	was	then	that	Mr	.	Fox	got	calmly	up	before	the	pack	of	frightened
它	曾是	然后	那	先生	.	狐狸	得到	平静地	向上	前	这	盒	的	害怕

['mɜːsəˌneriːz] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːd] ([gɑːd] [seɪv] [ðə; ði][mɑːrk] !

mercenaries	and	argued	(	God	save	the	mark	!
雇佣兵	和	争论	(	上帝	节省	这	标记	!

就在这时，狐狸先生冷静地站起来，站在一群惊恐的雇佣兵面前，说道（上帝保佑目标！）

) [fɔːr; fər][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .

)	for	moderation	.
)	为了	适度	.

适度。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ,

He	had	the	ear	of	the	house	in	a	second	,
他	有	这	耳朵	的	这	房子	在	一个	第二	,

他瞬间就赢得了全家人的信任。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] — [ðɪs] ['jʌŋstər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [riːt[t]

and	he	spoke	with	all	the	confidence	—	this	youngster	who	had	just	reached
和	他	辐	和	全部	这	信心	—	这	青少年	WHO	有	只是	达到

[hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti] — [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] .

his	majority	—	he	had	used	with	me	before	his	intimates	.
他的	多数	—	他	有	用过的	和	我	前	他的	亲密	.

他说话时充满了自信——这个刚刚成年的年轻人，就像他以前和我说话时那样自信，就像他以前和亲密的人说话时那样。

[aɪ] [geɪpt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

I	gaped	with	astonishment	and	admiration	.
我	张开的	和	惊讶	和	钦佩	.

我目瞪口呆，既惊讶又钦佩。

[ðə; ði] [lɔːds] , [sed] [hiː; hi] , [hæd; həd] ['pleɪnli] [ment] [noʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] [haʊs] ,

The	Lords	,	said	he	,	had	plainly	meant	no	insult	to	this	honourable	house	,
这	领主	,	说	他	,	有	显然	意思是	不	侮辱	到	这	光荣的	房子	,

他说，上议院议员们显然无意冒犯这个尊贵的议院。

[nɔːr] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] .

nor	yet	to	the	honourable	members	.
也不	然而	到	这	光荣的	成员	.

尚未向各位尊敬的议员汇报。

[ðeɪ] [hæd; həd] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmən] ['enəmi] [ʌv; əv][mæn] , [ðə; ði]['printərz] .

They	had	aimed	at	the	common	enemies	of	man	,	the	printers	.
他们	有	旨在	在	这	常见的	敌人	的	男人	,	这	打印机	.

他们的目标是人类的共同敌人——印刷商。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðer; ðər] [hiːt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pɑːrdnəbl] .

And	for	this	their	heat	was	more	than	pardonable	.
和	为了	这	他们的	热	曾是	更多的	比	情有可原	.

为此他们的不满完全可以原谅。

[maɪ] [frend] [æt; ət][maɪ][saɪd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [swer] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

My	friend	at	my	side	stopped	his	writing	to	swear	under	his	breath	.
我的	朋友	在	我的	边	停止	他的	写作	到	发誓	在下面	他的	气息	.

我身边的朋友停下笔，低声咒骂起来。

" [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] !

"	Look	at	'	em	!
"	看	在	-	呃	!

看看他们!

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːl'redi] .

"	he	cried	;	"	they	are	turning	already	.
"	他	哭	;	"	他们	是	转弯	已经	.

他喊道："他们已经开始转变了。"

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɑːrgjuː] ['swiːdn,bɔːg,] ['ɪntuː]['poʊpəri] !

He	could	argue	Swedenborg	into	popery	!
他	可以	争论	斯威登堡	进入	天主教	!

他甚至可以说服斯威登堡皈依天主教!

" [ðə; ði] [diˈzəːtəz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks] , [ɪn'diːd] ,

"	The	deserters	were	coming	back	to	the	ranks	,	indeed	,
"	这	逃兵	是	未来	后退	到	这	排名	,	的确	,

"逃兵确实都重新回到了队伍中。"

[ænd; ənd] [nɔːrθ] [ænd; ənd]['daɪsən][ænd; ənd] ['weɪməθ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [lʊk] ['hægərd] ,

and	North	and	Dyson	and	Weymouth	had	ceased	to	look	haggard	,
和	北	和	戴森	和	韦茅斯	有	停止	到	看	枯槁	,

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] .

and	were	wreathed	in	smiles	.
和	是	花环	在	微笑	.

诺斯、戴森和韦茅斯不再显得憔悴，脸上都洋溢着笑容。

[ɪn] [veɪn] [dɪd]['mɪstər] . [bɜːrk] [hə'ræŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['pɑːlɪʃt] [freɪz] .

In	vain	did	Mr	.	Burke	harangue	them	in	polished	phrase	.
在	徒劳	做过	先生	.	伯克	长篇大论	他们	在	抛光	短语	.

伯克先生用华丽的辞藻对他们进行长篇大论的劝说，却徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [kɛəd] [nɑːt]

It	was	a	language	North	and	Company	did	not	understand	,	and	cared	not
它	曾是	一个	语言	北	和	公司	做过	不是	理解	,	和	关心	不是

[tuː; tə] [lɜːrn] .

to	learn	.
到	学习	.

这是诺斯公司不懂，也不想学的语言。

[ðer; ðər] [jʌŋ] ['tʃæmpiən] [spoʊk] [ðə; ði] [mɔːr] ['wɜːrldli] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] [tʌŋ] [ʌv; əv]['waɪts, 'hwaɪts]

Their	young	champion	spoke	the	more	worldly	and	cynical	tongue	of	White's
他们的	年轻的	冠军	辐	这	更多的	世俗	和	愤世嫉俗	舌头	的	怀特

[ænd; ənd]['brʊksɪz, 'brʊks] ,

and	Brooks's	,
和	布鲁克斯的	,

他们的年轻冠军说着比怀特和布鲁克斯更世故、更愤世嫉俗的话语。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃɔːrtər] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] ['æbsəns] [ʌv; əv][fɔːr'mæləti] .

with	its	shorter	sentences	and	absence	of	formality	.
和	它是	较短	句子	和	缺席	的	正式	.

它的句子较短，且不拘泥于形式。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][kwoʊt] ['skrɪptʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

And	even	as	the	devil	can	quote	Scripture	to	his	purpose	,
和	甚至	作为	这	魔鬼	能	引用	圣经	到	他的	目的	,

即便魔鬼也能引用圣经来达到自己的目的，

['mɪstər] . [fɑːks]['kwoʊtɪd]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['klæsɪks] ,

Mr	.	Fox	quoted	history	and	the	classics	,
先生	.	狐狸	引	历史	和	这	经典	,

福克斯先生引用了历史和古典著作，

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [mɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd]

with	plenty	more	that	was	not	above	the	heads	of	the	booted	and	spurred
和	很多	更多的	那	曾是	不是	多于	这	头部	的	这	已启动	和	受到刺激

['kʌntri] [skwaɪəz] .

country	squires	.
国家	乡绅	.

还有许多事情，这些事情对于穿着靴子、脚蹬马刺的乡绅来说并不难理解。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [hiː; hi] [ɜːrnd] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs]

And	thus	,	for	the	third	time	,	he	earned	the	gratitude	of	his	gracious
和	因此	,	为了	这	第三	时间	,	他	获得	这	感激	的	他的	亲切

['mædʒəsti] .

Majesty	.
威严	.

就这样，他第三次赢得了陛下的感激。

" [wel] , ['ritʃəd] , " [sed] [hiː; hi] , ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [maɪn] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː]
" Well , Richard , " said he , slipping his arm through mine as we came out into
" 出色地 , 理查德 , " 说 他 , 滑倒 他的 手臂 通过 矿 作为 我们 来了 出去 进入
['pɑːrləmənt] [striːt] ,
Parliament Street ,
议会 街道 ,

“好了，理查德，”他一边说着，一边挽着我的胳膊，我们一起走到了议会街上。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][sʌm; səm][spɔːrt] .
" I promised you some sport .
" 我 承诺 你 一些 运动 .

我答应过你们要带你们去看比赛。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Have you enjoyed it ?
有 你 享受 它 ?

你喜欢吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] .
" I was forced to admit that I had .
" 我 曾是 强制 到 承认 那 我 有 .

“我不得不承认我确实有这种行为。”

" [let] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] - [θætʃt] [haʊs] , - [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌpər] ['praɪvətli] , " [hiː; hi]
" Let us to the ' Thatched House , ' and have supper privately , " he
" 让 我们 到 这 - 茅草屋顶 房子 , - 和 有 晚餐 私下 , " 他
[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

“我们去‘茅草屋’吃顿私餐吧，”他提议道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I do not feel like a company to - night .
" 我 做 不是 感觉 喜欢 一个 公司 到 - 夜晚 .

“我今晚感觉不像个公司员工。”

" [wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .
" We walked on for some time in silence .
" 我们 步行 在 为了 一些 时间 在 沉默 .

我们默默地走了好一会儿。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] :
Presently he said :
目前 他 说 :

他接着说:

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es] , ['ritʃəd] .
" You must not leave us , Richard .
" 你 必须 不是 离开 我们 , 理查德 .

理查德，你不能离开我们。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [daɪ] ,
You may go home to see your grandfather die ,
你 可能 去 家 到 看 你的 祖父 死 ,

你可能会回家亲眼目睹祖父去世，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [aɪ] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɜːroʊ] [fɔːr; fər] [wʌt]
and when you come back I will see about getting you a little borough for what
和 什么时候 你 来 后退 我 将要 看 关于 获得 你 一个 小的 行政区 为了 什么
[maɪ] ['fɑːðər] [peɪd] [fɔːr; fər] [maɪn] .
my father paid for mine .
我的 父亲 有薪酬的 为了 矿 .

等你回来的时候，我会想办法用我父亲买我那块地的钱，给你买一块小地。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ǀæl; ʃəl] ['mæri] ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd] [pər'tʃæns] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [ten] ['jɪrz] [æz; əz] ['gʌvərnər]

And	you	shall	marry	Dorothy	,	and	perchance	return	in	ten	years	as	governor
和	你	将	结婚	多萝西	,	和	或许	返回	在	十	年	作为	州长

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪnsɪ'pæləti] .

of	a	principality	.
的	一个	公国	.

你将娶多萝西为妻，或许十年后你将以某个公国统治者的身份重返故土。

[ðæt] [ɪz] , ['æftər] [wiːv] ['ruːɪnd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

That	is	,	after	we've	ruined	you	at	the	club	.
那	是	,	后	我们已经	毁坏	你	在	这	俱乐部	.

也就是说，在我们把你从夜店里榨干之后。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] ['prɑːspekt] [sɪt] ?

How	does	that	prospect	sit	?
如何	做	那	前景	坐	?

这个前景如何?

" [aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] [muːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,

"	I	wondered	at	the	mood	he	was	in	,
"	我	想知道	在	这	情绪	他	曾是	在	,

我想知道他当时的心情如何。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tʃuːz] [ˌem 'iː] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'plɔːz] [hiː; hi]

that	made	him	choose	me	rather	than	the	adulation	and	applause	he
那	制成	他	选择	我	相当	比	这	崇拜	和	掌声	他

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æt; ət]['brʊksɪz, 'brʊks][fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðæt] [naɪt]

was	sure	to	receive	at	Brooks's	for	the	part	he	had	played	that	night
曾是	当然	到	收到	在	布鲁克斯的	为了	这	部分	他	有	玩	那	夜晚

.

:
.

这使他选择了我，而不是他当晚在布鲁克斯餐厅演出时肯定会获得的赞扬和掌声。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd]['aʊər; ɑːr] ['hʌŋgər] , — [fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [daɪnd] ,

After	we	had	satisfied	our	hunger	,	—	for	neither	of	us	had	dined	,
后	我们	有	使满意	我们的	饥饿	,	—	为了	两者都不	的	我们	有	用餐	,

在我们填饱肚子之后——因为我们俩都没吃过晚饭——

— [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['klærət] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kwɪzɪkli] .

—	and	poured	out	a	bottle	of	claret	,	he	looked	up	at	me	quizzically	.
—	和	倾倒	出去	一个	瓶子	的	红酒	,	他	看起来	向上	在	我	疑惑地	.

——然后他倒出一瓶红酒，疑惑地抬头看着我。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	not	heard	you	congratulate	me	,	"	he	said	.
"	我	有	不是	听到	你	祝贺	我	,	"	他	说	.

“我还没听到你祝贺我呢，”他说。

" [nɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] .

"	Nor	will	you	,	"	I	replied	,	laughing	.
"	也不	将要	你	,	"	我	回复	,	笑	.

“你也不会，”我笑着回答。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['ritʃəd] . -

"	I	like	you	the	better	for	it	,	Richard	.	'
"	我	喜欢	你	这	更好的	为了	它	,	理查德	.	-

“我因此更喜欢你了，理查德。”

[twʌz] [ə; eɪ] [dæmd] [pʊr] [pər'fɔːrməns] , [ænd; ənd] [ðæts] [truːθ] . "

Twas	a	damned	poor	performance	,	and	that's	truth	.	"
那是	一个	该死的	贫穷的	表现	,	和	那就是	真相	.	"

那真是一场糟糕透顶的表演，这是实话。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] [ˈɑːnɪstli] .

"	I	thought	the	performance	remarkable	,	"	I	said	honestly	.
"	我	想法	这	表现	卓越	,	"	我	说	诚实地	.

“我觉得这场演出非常精彩，”我坦诚地说。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈskɔːrnfəli] .

"	Oh	,	but	it	was	not	,	"	he	answered	scornfully	.
"	哦	,	但	它	曾是	不是	,	"	他	回答	轻蔑地	.

“哦，但事实并非如此，”他轻蔑地回答道。

" [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [dʌn] - [ˈkʌlərd] [ˈaɪrɪʃmən] [gets] [ʌp] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈgʌvərnmənt] [pæk] [bɪˈgɪnz]

"	The	moment	that	dun	-	coloured	Irishman	gets	up	,	the	whole	government	pack	begins
"	这	片刻	那	逼债	-	有色	爱尔兰人	获得	向上	,	这	所有的	政府	盒	开始

[tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈʃɪvər] .

to	whine	and	shiver	.
到	抱怨	和	颤抖	.

“那个肤色黝黑的爱尔兰人一站起来，整个政府就都开始哀嚎瑟瑟。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][aɪ] [fɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɜːrk] .

There	are	men	I	went	to	school	with	I	fear	more	than	Burke	.
那里	是	男人	我	去	到	学校	和	我	害怕	更多的	比	伯克	.

有些和我同校的人，我比害怕伯克更甚。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [kʌm] [ɔːf] [ˈsekənd] [best] .

But	you	don't	like	to	see	the	champion	of	America	come	off	second	best	.
但	你	不	喜欢	到	看	这	冠军	的	美国	来	离开	第二	最好的	.

但你肯定不愿看到美国的冠军屈居第二。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] ? "

Is	that	what	you're	thinking	?	"
是	那	什么	你是	思维	?	"

你就是这么想的吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈvoʊtɪd] [jʊr; jər] [ˈtælənts] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,

But	I	was	wondering	why	you	have	devoted	your	talents	to	the	devil	,
但	我	曾是	好奇	为什么	你	有	奉献	你的	天赋	到	这	魔鬼	,

但我一直想知道，你为何将自己的才能奉献给了魔鬼?

" [aɪ] [sed] , [əˈmeɪzd] [æt; ət][maɪ] [ˈboʊldnəs] .

"	I	said	,	amazed	at	my	boldness	.
"	我	说	,	惊叹	在	我的	大胆	.

我对自己如此大胆感到惊讶，说道。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [hæf] [læft] [əˈgen] .

He	glanced	at	me	,	and	half	laughed	again	.
他	瞥了一眼	在	我	,	和	一半	笑了	再次	.

他瞥了我一眼，又半笑了笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][fræŋk] , " [sed] [hiː; hi] ; " [dæmd] [fræŋk] . "

"	You	are	cursed	frank	,	"	said	he	;	"	damned	frank	.	"
"	你	是	被诅咒的	坦率	,	"	说	他	;	"	该死的	坦率	.	"

“你真是个该死的弗兰克，”他说，“该死的弗兰克。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɪnˈvaɪtɪd][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	But	you	invited	it	.	"
"	但	你	受邀	它	.	"

“但这是你自己招致的。”

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [soʊ][aɪ][dɪd] .
" Yes , " he replied , " so I did .
" 是的 , " 他 回复 , " 所以 我 做过 .

“是的，”他回答说，“所以我照做了。”

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ˈɑːnɪst] .
Give me a man who is honest .
给 我 一个 男人 WHO 是 诚实的 .

给我一个诚实的男人。

[fɪl] [ʌp] [əˈgen] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd] [spɪt] [aʊt] [ɔːl] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈrɪtʃəd] . "
Fill up again , " said he ; " and spit out all you would like to say , Richard . "
充满 向上 再次 , " 说 他 ; " 和 吐 出去 全部 你 会 喜欢 到 说 , 理查德 . "

“再把话说完，”他说，“然后把你所有想说的话都说出来，理查德。”

" [ðen] , " [sed] [aɪ] ,
" Then , " said I ,
" 然后 , " 说 我 ,

“然后，”我说，

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər] [breθ] [ɪn] [dɪˈfendɪŋ] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l]
" why do you waste your time and your breath in defending a crew of political
" 为什么 做 你 浪费 你的 时间 和 你的 气息 在 防守 一个 全体人员 的 政治的
['brɪgəndz] [ænd; ənd] ['pleɪsmən] ,
brigands and placemen ,
强盗 和 安置人员 ,

“你为什么要浪费时间和精力去为一群政治强盗和傀儡辩护？”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [noʊz] [nɑːt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ['grætɪtuːd] ,
and a king who knows not the meaning of the word gratitude ,
和 一个 国王 WHO 知道 不是 这 意义 的 这 单词 感激 ,

一位不懂感恩之意的国王，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [əˈbɪləti] ?
and who has no use for a man of ability ?
和 WHO 有 不 使用 为了 一个 男人 的 能力 ?

谁会嫌弃有能力的人呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːnɚd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['frendʃɪp] , [tʃɑːrlz] [fɑːks] ,
You have honoured me with your friendship , Charles Fox ,
你 有 荣幸 我 和 你的 友谊 , 查尔斯 狐狸 ,

查尔斯·福克斯，你的友谊令我倍感荣幸。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [lʌv] ['paʊər] [mɔːr]
and I may take the liberty to add that you seem to love power more
和 我 可能 拿 这 自由 到 添加 那 你 似乎 到 爱 力量 更多的
[ðæn; ðən] [spɔɪlz] .
than spoils .
比 战利品 .

我冒昧地补充一句，你似乎更爱权力而不是战利品。

[juː; jʊ][hæv; həv][əˌrɪdʒəˈnæləti] .
You have originality .
你 有 独创性 .

你很有创意。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [rˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt][əˈpɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪmpʌlsɪz] .
You are honest enough to think and act upon your own impulses .
你 是 诚实的 足够的 到 思考 和 行为 之上 你的 自己的 冲动 .

你足够诚实，能够根据自己的直觉思考和行动。

[ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	pardon	me	if	I	say	you	have	very	little	chance	on	that	side	of	the
和	赦免	我	如果	我	说	你	有	非常	小的	机会	在	那	边	的	这

[haʊs] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [jɔːr'self] . "

house	where	you	have	put	yourself	.	"
房子	在哪里	你	有	放	你自己	.	"

恕我直言，你站在房子的那一边，机会渺茫。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] , " [hiː; hi] [sed]

"	You	seem	to	have	picked	up	a	trifle	since	you	came	into	England	,	"	he	said
"	你	似乎	到	有	挑选	向上	一个	琐事	自从	你	来了	进入	英格兰	,	"	他	说

.

:

.

“你来到英国后似乎学到了不少东西，”他说。

" [ə; eɪ] [dæmd] [ʃruːd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːrn] .

"	A	damned	shrewd	estimate	,	I'll	be	sworn	.
"	一个	该死的	精明	估计	,	患病的	是	宣誓	.

“我发誓，这绝对是一个精明的估计。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][kə'loʊniəl] !

And	for	a	colonial	!
和	为了	一个	殖民	!

而且还是殖民者！

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['paʊər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːgɪdli] , " [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['plenti] ,

But	,	as	for	power	,	"	he	added	a	little	doggedly	,	"	I	have	it	in	plenty	,
但	,	作为	为了	力量	,	"	他	额外	一个	小的	顽强地	,	"	我	有	它	在	很多	,

但是，至于权力，”他略带固执地补充道，“我拥有得非常充足。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [laɪk] .

and	the	kind	I	like	.
和	这	种类	我	喜欢	.

正是我喜欢的那种。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɪlks] . "

The	King	and	North	hate	and	fear	me	already	more	than	Wilkes	.	"
这	国王	和	北	恨	和	害怕	我	已经	更多的	比	威尔克斯	.	"

国王和北方人现在对我的憎恨和恐惧已经超过了对威尔克斯的憎恨和恐惧。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kɔːz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['wɔːrmli] .

"	And	with	more	cause	,	"	I	replied	warmly	.
"	和	和	更多的	原因	,	"	我	回复	热情地	.

“而且更有理由，”我热情地回答道。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][pər'hæps] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ['betər] ,

"	His	Majesty	perhaps	knows	that	you	understand	him	better	,
"	他的	威严	也许	知道	那	你	理解	他	更好的	,

陛下或许知道您更了解他，

[ænd; ənd] [fɔː'siːz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [kɔːz] [tuː; tə]

and	foresees	the	time	when	a	man	of	your	character	will	give	him	cause	to
和	预见者	这	时间	什么时候	一个	男人	的	你的	特点	将要	给	他	原因	到

[fɪr] [ɪn'diːd] .

fear	indeed	.
害怕	的确	.

并预见到，像你这样的人终有一天会让他真正感到恐惧。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðæt] , [bʌt; bət] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rekənɪŋ] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ][ɑːrm]
" He did not answer that , but called for a reckoning ; and taking my arm
" 他 做过 不是 回答 那 , 但 称为 为了 一个 清算 ; 和 采取 我的 手臂
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“他没有回答，而是要求清算；然后再次抓住我的胳膊，

[wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] [pæst][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['haʊzɪz] .
we walked out past the sleeping houses .
我们 步行 出去 过去的 这 睡眠 房屋 .

我们走过那些正在睡觉的房子。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] ? " [aɪ]
" Have you ever thought much of the men we have in the colonies ? " I
" 有 你 曾经 想法 很多 的 这 男人 我们 有 在 这 殖民地 ? " 我
[æskt] .
asked .
问 .

“你有没有认真考虑过我们殖民地里的那些男人？”我问道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " ['tʃætəm] [stændz][fɔːr; fər] - [ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['tʃætəm] [ɑːn][maɪ]
" No , " he replied ; " Chatham stands for ' em , and I hate Chatham on my
" 不 , " 他 回复 ; " 查塔姆 站立 为了 - 呃 , 和 我 恨 查塔姆 在 我的
['fɑːðɚz] [ə'kaʊnt] .
father's account .
父亲的 帐户 .

“不，”他回答说；“查塔姆代表他们，我因为我父亲的缘故恨查塔姆。”

[ðæt] [ɪz] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
That is reason enough for me . "
那 是 原因 足够的 为了 我 . "

对我来说，这就足够了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .
" You should come back to America with me , " I said .
" 你 应该 来 后退 到 美国 和 我 , " 我 说 .

“你应该跟我一起回美国，”我说。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['restɪd] [ə'waɪl] [æt; ət]['kɑːrvəl] [hɔːl] ,
" And when you had rested awhile at Carvel Hall ,
" 和 什么时候 你 有 休息 一会儿 在 平底 大厅 ,

“当你在卡维尔庄园休息了一会儿之后，

[aɪ] [wʊd] [raɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz][frʌm; frəm]
I would ride with you through the length of the provinces from
我 会 骑 和 你 通过 这 长度 的 这 省份 从
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] [tuː; tə] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] .
Massachusetts to North Carolina .
马萨诸塞州 到 北 卡罗莱纳 .

我愿意陪你从马萨诸塞州一路骑行到北卡罗来纳州，穿越整个加拿大各省。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪdz] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ,
You will see little besides hard - working , self - respecting Englishmen ,
你 将要 看 小的 除了 难的 - 在职的 , 自己 - 尊重 英国人 ,

除了勤劳自尊的英国人之外，你几乎看不到其他任何东西。

['lɔɪəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [dɪ'zɜːrvz] ['lɔɪəlti] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] ['luːɪs] [ʌv; əv] [fræns] .
loyal to a king who deserves loyalty as little as Louis of France .
忠诚 到 一个 国王 WHO 值得 忠诚 作为 小的 作为 路易斯 的 法国 .

效忠于一个像法国路易一样不值得效忠的国王。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] .

But	**with**	**their**	**eyes**	**open**	**,**	**and**	**despite**	**the**	**course**	**he**	**has**	**taken**	**.**
但	和	他们的	眼睛	打开	,	和	尽管	这	课程	他	有	已采取	.

但他们睁开双眼，尽管他采取了这样的做法。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][men] [huːz] ['meʒər] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [gest] [æt; ət] .

They	**are**	**men**	**whose**	**measure**	**of**	**resolution**	**is**	**not**	**guessed**	**at**	**.**
他们	是	男人	谁	措施	的	解决	是	不是	猜对了	在	.

他们的决心之大，无人能够预料。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz]

"	**He**	**was**	**silent**	**again**	**until**	**we**	**had**	**got**	**into**	**Piccadilly**	**and**	**opposite**	**his**
"	他	曾是	沉默的	再次	直到	我们	有	得到	进入	皮卡迪利	和	对面的	他的

['lɑːdʒɪŋz] .

lodgings	**.**
住宿	.

“他又沉默了，直到我们走到皮卡迪利大街，来到他住处对面。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] ?

"	**Are**	**they**	**all**	**like**	**you**	**?**
"	是	他们	全部	喜欢	你	?

他们都像你一样吗?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

" [huː] ? " [sed] [aɪ] . [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [maɪ] [wɜːrdz] .

"	**Who**	**?**	**"**	**said**	**I**	**.**	**For**	**I**	**had**	**forgotten**	**my**	**words**	**.**
"	WHO	?	"	说	我	.	为了	我	有	被遗忘的	我的	字	.

“谁？”我问道，因为我忘记了要说什么。

" [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] . "

"	**The**	**Americans**	**.**	**"**
"	这	美国人	.	"

《美国人》

" [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] . "

"	**The**	**greater**	**part**	**feel**	**as**	**I**	**do**	**.**	**"**
"	这	更大的	部分	感觉	作为	我	做	.	"

“大多数人都和我一样有这种感觉。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][bed] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [əˈbrʌptli] .

"	**I**	**suppose**	**you**	**are**	**for**	**bed**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**abruptly**	**.**
"	我	认为	你	是	为了	床	,	"	他	评论	突然	.

“我想你该睡觉了，”他突然说道。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][nɑːt] [jet] [bɪˈgʌn] , " [aɪ] ['ænsər] , [rɪˈpiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wɜːrdz] ,

"	**The**	**night**	**is**	**not**	**yet**	**begun**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**,**	**repeating**	**his**	**favourite**	**words**	**,**
"	这	夜晚	是	不是	然而	开始	,	"	我	回答	,	重复	他的	最喜欢的	字	,

“夜幕尚未降临，”我回答道，重复着他最爱说的话。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

and	**pointing**	**at**	**the**	**glint**	**of**	**the**	**sun**	**on**	**the**	**windows**	**.**
和	指向	在	这	闪烁	的	这	太阳	在	这	视窗	.

并指着窗户上反射的阳光。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [draɪv] [bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] ['tʃesˌnʌt] [ʌv; əv] [maɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ]
" **What** **do** **you** **say** **to** **a** **drive** **behind** **those** **chestnuts** **of** **mine** **,** **for** **a** **breath**
" 什么 做 你 说 到 一个 驾驶 在后面 那些 栗子 的 矿 , 为了 一个 气息
[ʌv; əv] [er] ?
of **air** **?**
的 空气 ?

“要不要开车到我那些栗树后面兜兜风，透透气？”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɑːt][maɪ] [nuː] ['kæbrioʊleɪ] ['selwɪn] ['ɔːrdərd] [ɪn]['pærɪs] .
I **have** **just** **got** **my** **new** **cabriolet** **Selwyn** **ordered** **in** **Paris** **.**
我 有 只是 得到 我的 新的 敞篷车 塞尔温 订购 在 巴黎 .

我刚在巴黎订购了一辆名为Selwyn的新款敞篷车。

" [suːn] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['rætlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , [ræpt] [ɪn] ['greɪtkoʊt] ,
" **Soon** **we** **were** **rattling** **over** **the** **stones** **in** **Piccadilly** **,** **wrapped** **in** **greatcoats** **,**
" 很快 我们 是 嘎嘎作响 超过 这 石头 在 皮卡迪利 , 包装 在 大衣 ,

“很快，我们就裹着大衣，在皮卡迪利大街的石头路上走来走去。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] [wʌz; wəz][koʊld] .
for **the** **morning** **wind** **was** **cold** **.**
为了 这 早晨 风 曾是 寒冷的 .

因为早晨的风很冷。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] - ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
We **saw** **the** **Earl** **of** **March** **and** **Ruglen** **getting** **out** **of** **a** **chair** **before** **his**
我们 锯 这 伯爵 的 行进 和 - 获得 出去 的 一个 椅子 前 他的
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

我们看到马奇伯爵和鲁格伦伯爵从他家门前的椅子上站了起来。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] ['swerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃermən] [tuː; tə] [weɪv]
opposite **the** **Green** **Park** **,** **and** **he** **stopped** **swearing** **at** **the** **chairmen** **to** **wave**
对面的 这 绿色的 公园 , 和 他 停止 咒骂 在 这 主席 到 海浪
[æt; ət][juː 'es] .
at **us** **.**
在 我们 .

在格林公园对面，他停止了对主席们的咒骂，转而向我们挥手。

" [hə'loʊ] , [mɑːrtʃ] !
" **Hello** **,** **March** **!**
" 你好 , 行进 !

“你好，三月！”

" ['mɪstər] . [fɑːks] [sed] ['æfəbli] , " [jʊə(r)] [drʌŋk] .
" **Mr** **.** **Fox** **said** **affably** **,** " **you're** **drunk** **.**
" 先生 . 狐狸 说 和蔼可亲 , " 你是 醉 .

福克斯先生和蔼地说：“你喝醉了。”

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [smaɪld] , [boʊd] ['greɪʃəsli] [ɪf] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr]
" **His** **Lordship** **smiled** **,** **bowed** **graciously** **if** **unsteadily** **to** **me** **,** **and** **did** **not** **appear**
" 他的 领主 微笑 , 鞠躬 亲切地 如果 不稳定地 到 我 , 和 做过 不是 出现
[tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['plezntri] .
to **resent** **the** **pleasantry** **.**
到 怨恨 这 玩笑 .

“大人面带微笑，虽然有些不稳，但还是礼貌地向我鞠了一躬，似乎并不介意我的客套话。

[ðen] [hiː; hi] [said] .
Then **he** **sighed** **.**
然后 他 叹了口气 .

然后他叹了口气。

" [wʌt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kʌbz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	**What**	**a**	**pair**	**of**	**cubs**	**it**	**is**	**,**	**"**	**said**	**he**	**;**
"	什么	一个	一对	的	幼崽	它	是	,	"	说	他	;

“多么可爱的一对小狮子啊！”他说；

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [əˈgen] .

"	**I**	**wish**	**to**	**God**	**I**	**was**	**young**	**again**	**.**
"	我	希望	到	上帝	我	曾是	年轻的	再次	.

我向上帝祈祷，希望我能重返青春。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 06 卷(Richard Carvel — Volume 06)

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ə'gen] [læst] [naɪt] , [tʃɑːrlz] .

I	hear	you	astonished	the	world	again	last	night	,	Charles	.
我	听到	你	惊讶	这	世界	再次	最后的	夜晚	,	查尔斯	.

听说你昨晚又一次震惊了世界，查尔斯。

" [wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [ə'sɪstɪd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [baɪ] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['fʊtmən] ,

"	We	left	him	being	assisted	into	his	residence	by	a	sleepy	footman	,
"	我们	左边	他	存在	协助	进入	他的	住宅	经过	一个	困	男仆	,

“我们离开时，他正由一位昏昏欲睡的男仆搀扶着回到住处。”

[peɪd] ['aʊər; ɑːr] [toʊl] [æt; ət] [haɪd] [pɑːrk] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [roʊld] ['ɑːnwərd] [tɔːrd] ['kenzɪŋtən] ,

paid	our	toll	at	Hyde	Park	Corner	,	and	rolled	onward	toward	Kensington	,
有薪酬的	我们的	收费	在	海德	公园	角落	,	和	滚动	向前	朝向	肯辛顿	,

我们在海德公园角交了过路费，然后继续向肯辛顿方向驶去。

[fɑːks] ['læfɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ðɪ] ['empti] [pɑːrk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

Fox	laughing	as	we	passed	the	empty	park	at	the	thought	of	what	had
狐狸	笑	作为	我们	通过了	这	空的	公园	在	这	想法	的	什么	有

[soʊ] ['leɪtli] [ə'kɜːrd] [ðer; ðər] .

so	lately	occurred	there	.
所以	最近	发生	那里	.

当我们经过空荡荡的公园时，福克斯想到不久前那里发生的事情，忍不住笑了起来。

['æftər] [ðə; ðɪ] [kloʊz] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] , ['neɪtʃər] [siːmd] ['dʌbli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

After	the	close	night	of	St	.	Stephen's	,	nature	seemed	doubly	beautiful	.
后	这	关闭	夜晚	的	英石	.	斯蒂芬的	,	自然	似乎	双倍	美丽的	.

圣斯蒂芬节之夜过后，大自然似乎更加美丽了。

[ðə; ðɪ] [sʌn] ['slæntɪd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [ɪn] [baːz] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [goʊld] .

The	sun	slanted	over	the	water	in	the	gardens	in	bars	of	green	and	gold	.
这	太阳	倾斜的	超过	这	水	在	这	花园	在	酒吧	的	绿色的	和	金子	.

太阳斜照在花园的水面上，洒下绿金相间的光带。

[ðə; ðɪ] [braɪt] [nuː] [liːvz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

The	bright	new	leaves	were	on	the	trees	,
这	明亮的	新的	树叶	是	在	这	树木	,

树上长出了鲜亮的新叶。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [duː] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ɜːrθ] .

and	the	morning	dew	had	brought	with	it	the	smell	of	the	living	earth	.
和	这	早晨	露	有	带来	和	它	这	闻	的	这	活的	地球	.

清晨的露水带来了泥土的芬芳。

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ðɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪt] ['wægənz] ['lʌmbərɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [pʊld] [baɪ] ['stɜːrdi] , ['peɪʃ(ə)nt] [fɑːrm] - ['hɔːrsɪz] ,

We	passed	the	stream	of	market	wagons	lumbering	along	,	pulled	by	sturdy	,	patient	farm	-	horses	,
我们	通过了	这	溪流	的	市场	马车	伐木	沿着	,	拉	经过	结实的	,	病人	农场	-	马匹	,

我们经过一队队缓慢行驶的市场货车，它们由健壮而耐心的农用马匹拉着。

['drɪvn] [baɪ] [smɑːkt] ['kʌntriːmɪn] ,

driven	by	smocked	countrymen	,
驱动	经过	烟熏	同胞们	,

由身穿烟熏服的同胞们驱赶

[huː] [tʌtʃt] [ðer; ðər][kæps][tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [end] [ʌv; əv] [taʊn] ;

who	touched	their	caps	to	the	fine	gentlemen	of	the	court	end	of	town	;
WHO	感动	他们的	帽子	到	这	美好的	先生们	的	这	法庭	结尾	的	镇	;

他们向城郊法院的绅士们脱帽致敬；

[huː] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [diːp] [toʊnz] ['oʊvər][ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv]['kwɑːləti] ,

who	shook	their	heads	and	exchanged	deep	tones	over	the	whims	of	quality	,
WHO	摇晃	他们的	头部	和	交换	深的	音调	超过	这	心血来潮	的	质量	,

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] .

unaccountable	as	the	weather	.
无法解释	作为	这	天气	.

他们摇头叹息，低声议论着质量这种变幻莫测、难以捉摸的东西，就像天气一样。

[bʌt; bət][wʌn][bɪg] - ['tʃestɪd] ['feloʊ] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] , [ə; eɪ] [skaʊl] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

But	one	big	-	chested	fellow	arrested	his	salute	,	a	scowl	came	over	his	face	,
但	一	大的	-	胸部	同伴	被捕	他的	礼炮	,	一个	皱眉头	来了	超过	他的	脸	,

但一个身材魁梧的男子停止了敬礼，脸上露出了怒容。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wægənər] [huːz] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [mʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [heɪ] :

and	he	shouted	back	to	the	wagoner	whose	horses	were	munching	his	hay	:
和	他	喊叫	后退	到	这	马车夫	谁	马匹	是	咀嚼	他的	干草	:

他朝正在啃食干草的马车夫喊道：

" [haɪ] , [dʒiːmz] , [kiːp] [daʊn] [jɪər] [hændz] .

"	Hi	,	Jeems	,	keep	down	yere	hands	.
"	你好	,	吉姆斯	,	保持	向下	年份	双手	.

“嗨，吉姆斯，把你的手放下。”

['mɪstər] . [fɑːks][ɪz] [nuː] [frend] [ʌv; əv][wiː; wi] .

Mr	.	Fox	is	noo	friend	of	we	.
先生	.	狐狸	是	不	朋友	的	我们	.

狐狸先生不是我们的朋友。

" [ðɪs] [brɔːt] [ə; eɪ][hɑːrd] [smaɪl] [ɑːn]['mɪstər] . ['fɑːksəz] [feɪs] .

"	This	brought	a	hard	smile	on	Mr	.	Fox's	face	.
"	这	带来	一个	难的	微笑	在	先生	.	狐狸的	脸	.

“这让福克斯先生脸上露出了苦笑。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] , ['ritʃəd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [dɪ'testid] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɪn]

"	I	believe	,	Richard	,	"	he	said	,	"	I	have	become	more	detested	than	any	man	in
"	我	相信	,	理查德	,	"	他	说	,	"	我	有	变得	更多的	令人厌恶的	比	任何	男人	在

['pɑːrləmənt] . "

Parliament	.	"
议会	.	"

“我相信，理查德，”他说，“我已经比议会里的任何人都更令人憎恨了。”

" [ænd; ənd]['dʒʌstli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ɪn][juː; jʊ] . "

"	And	justly	,	"	I	replied	;	"	for	you	have	fought	all	that	is	good	in	you	.	"
"	和	公正地	,	"	我	回复	;	"	为了	你	有	战斗	全部	那	是	好的	在	你	.	"

“你这样做是对的，”我回答说，“因为你已经与你内心所有善良的东西作斗争了。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['mɑːbd] [wʌns] , [ɪn] ['pɑːrləmənt] [striːt] .

"	I	was	mobbed	once	,	in	Parliament	Street	.
"	我	曾是	暴徒	一次	,	在	议会	街道	.

“我曾经在议会街被一群人围堵过。”

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] .

I	thought	they	would	kill	me	.
我	想法	他们	会	杀	我	.

我以为他们会杀了我。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] ['mɑːbd] , ['ritʃəd] ?
Have you ever been mobbed , Richard ?
有 你 曾经 到过 暴徒 , 理查德 ?

理查德，你有没有被人群围堵过?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn'dɪfrəntli] .
" he asked indifferently .
" 他 问 漠不关心 .

他冷漠地问道。

" ['nevər] , [aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [aɪ] ['ænsər] ['fɜːrvəntli] .
" Never , I thank Heaven , " I answered fervently .
" 绝不 , 我 感谢 天堂 , " 我 回答 热切地 .

“绝不，感谢老天，”我热切地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] ['mɑːbd] [ðæn; ðən] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] [ə'mjuːzmənt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,
" I think I would rather be mobbed than indulge in any amusement I know of ,
" 我 思考 我 会 相当 是 暴徒 比 放纵 在 任何 娱乐 我 知道 的 ,

“我宁愿被人群围堵，也不愿参与任何我所知的娱乐活动。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [ðæn; ðən] [kən'faʊnd] ['wɛdərˌbɜːrn] , [ɔːr] [draɪv] [ə; eɪ] ['meʒər] [ə'genst] [bɜːrk] , — [wɪtʃ] [ɪz][noʊ][bæd]
" Than confound Wedderburn , or drive a measure against Burke , — which is no bad
" 比 混杂 韦德伯恩 , 或者 驾驶 一个 措施 反对 伯克 , — 哪个 是 不 坏的
[spɔːrt] , [maɪ][wɜːrd] [ˌɒnt] .
sport , my word on't .
运动 , 我的 单词 不 .

“与其让韦德伯恩难堪，或者推动一项针对伯克的法案——我发誓，这可不是什么坏事。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] ['mɑːbd] [ðæn; ðən][hæv; həv][maɪ] [hɔːrs] [wɪn] [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] .
I would rather be mobbed than have my horse win at Newmarket .
我 会 相当 是 暴徒 比 有 我的 马 赢 在 纽马克特 .

我宁愿被人群围堵，也不愿我的马在纽马克特赛马场上获胜。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kiːn] ['pleʒər] [juː; jʊ][wɑːtˌwʌt][nɑːt][ʌv; əv] , [maɪ] [læd] ,
There is a keen pleasure you wot not of , my lad ,
那里 是 一个 敏锐的 乐趣 你 什么 不是 的 , 我的 小伙子 ,

孩子，你怎能体会到那种美妙的快乐呢?

[ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['bɪlɪŋsgɪt] [ænd; ənd] ['spɪtlˌfiːldz] [haʊl] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
in listening to Billingsgate and Spitalfields howl maledictions upon you .
在 聆听 到 比林斯盖特 和 斯皮塔菲尔德 嗥 诅咒 之上 你 .

听着比林斯盖特和斯皮塔菲尔德对你发出诅咒般的嚎叫。

[ænd; ənd][noʊ][senˈseɪʃ(ə)n][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [mʌd]
And no sensation I know of is equal to that of the moment when the mud
和 不 感觉 我 知道 的 是 平等的 到 那 的 这 片刻 什么时候 这 泥
[ænd; ənd] [stɪks] [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [koʊtʃ] ,
and sticks and oranges are coming through the windows of your coach ,
和 棍子 和 橙子 是 未来 通过 这 视窗 的 你的 教练 ,

我所知的任何感觉都无法与泥浆、树枝和橘子从马车车窗飞进来的那一刻相提并论。

[wen] [ðə; ði]['dɜːrti] ['wiːvəz] [ɑːr; ər] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] ['rʌflz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪlθi]
when the dirty weavers are clutching at your ruffles and shaking their filthy
什么时候 这 肮脏的 织工 是 紧握 在 你的 褶边 和 摇晃 他们的 污秽
[fɪsts] ['ʌndər] [jʊr; jər] [noʊz] . "
fists under your nose . "
拳头 在下面 你的 鼻子 . "

当那些肮脏的织工揪着你的褶边，在你鼻子底下挥舞着他们肮脏的拳头时。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['strɪktli] [æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] ['pleʒər] , " [aɪ] [ə'sentid] , ['læfɪŋ] .

"	It	is	,	at	any	rate	,	strictly	an	aristocratic	pleasure	,	"	I	assented	,	laughing	.
"	它	是	,	在	任何	速度	,	严格	一个	贵族	乐趣	,	"	我	同意	,	笑	.

“无论如何，这绝对是一种贵族式的乐趣，”我笑着表示赞同。

[soʊ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['hɑːlənd] [haʊs] .

So	we	came	to	Holland	House	.
所以	我们	来了	到	荷兰	房子	.

于是我们来到了荷兰之家。

[ɪts] [waɪd] [fiːldz] [ʌv; əv] ['spraʊtɪŋ] [kɔːrn] , [ɪts] [wʊdz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [ɪn]

Its	wide	fields	of	sprouting	corn	,	its	woods	and	pastures	and	orchards	in
它是	宽的	字段	的	发芽	玉米	,	它是	树林	和	牧场	和	果园	在

['blɑːsəm] ,

blossom	,
开花	,

广袤的玉米田里，树木葱郁，牧场牧场，果园里繁花似锦。

[wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ləˈvaɪəθən] , [ðə; ði] [taʊn] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['roʊlɪŋ]

were	smiling	that	morning	,	as	though	Leviathan	,	the	town	,	were	not	rolling
是	微笑	那	早晨	,	作为	尽管	利维坦	,	这	镇	,	是	不是	滚动

['ɑːnwərd][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

onward	to	swallow	them	.
向前	到	吞	他们	.

那天早上，他们脸上带着笑容，仿佛利维坦（这座城镇）不会继续向前滚动，将他们吞噬。

[lɔːrd] ['hɑːlənd] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔrik] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]

Lord	Holland	had	bought	the	place	from	the	Warwicks	,	with	all	its	associations
主	荷兰	有	买	这	地方	从	这	沃里克	,	和	全部	它是	协会

[ænd; ənd] ['meməriz] .

and	memories	.
和	回忆	.

霍兰德勋爵从沃里克家族手中买下了这处房产，连同它所有的渊源和回忆。

[ðə; ði] [kæpt] ['taʊərz] [ænd; ənd] [kweɪnt] [fə'sɑːdz] [ænd; ənd] [prə'dʒektɪŋ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [pleɪn] [tuː; tə]

The	capped	towers	and	quaint	facades	and	projecting	windows	were	plain	to
这	封顶	塔楼	和	古雅	立面	和	投影	视窗	是	清楚的	到

[biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [pɑːrk] ,

be	seen	from	where	we	halted	in	the	shaded	park	,
是	已见	从	在哪里	我们	停止	在	这	阴影	公园	,

我们停在绿树成荫的公园里，从那里可以清楚地看到那些带帽塔楼、古朴的立面和凸出的窗户。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['kenzɪŋtən] [roʊd] [wiː; wi][hæd; həd] [left] ,

and	to	the	south	was	that	Kensington	Road	we	had	left	,
和	到	这	南	曾是	那	肯辛顿	路	我们	有	左边	,

南边就是我们离开的那条肯辛顿路。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] [ænd; ənd] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] [hæd; həd]

over	which	all	the	glory	and	royalty	of	England	at	one	time	or	another	had
超过	哪个	全部	这	荣耀	和	皇室	的	英格兰	在	一	时间	或者	其他	有

[roʊld] .

rolled	.
滚动	.

英国所有的荣耀和皇室都曾在这里上演。

['ʌndər] [ðiːz] [mə'dʒestɪk] [oʊks] [ænd; ənd] ['siːdəz] ['krɔmwel] [ænd; ənd] ['aiətn] [hæd; həd] [stʊd] [waɪl]

Under	these	majestic	oaks	and	cedars	Cromwell	and	Ireton	had	stood	while
在下面	这些	雄伟	橡树	和	雪松	克伦威尔	和	艾尔顿	有	站立	尽管

[ðə; ði] ['biːtn] ['rɔɪəlɪsts] [læʃ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][tuː; tə] ['brɛntfərd] .

the	beaten	Royalists	lashed	their	horses	on	to	Brentford	.
这	被打败	保皇党	鞭打	他们的	马匹	在	到	布伦特福德	.

在这些雄伟的橡树和雪松下，克伦威尔和艾尔顿曾站在那里，而战败的保皇党人则策马向布伦特福德进发。

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['ædɪsən] [hæd; həd] [lɪvd] [hɪr] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi]

Nor	**did**	**I**	**forget**	**that**	**the**	**renowned**	**Addison**	**had**	**lived**	**here**	**after**	**his**	**unhappy**
也不	做过	我	忘记	那	这	著名	艾迪生	有	居住地	这里	后	他的	不开心

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['wɔrik] ,

marriage	**with**	**Lady**	**Warwick**	**,**
婚姻	和	女士	沃里克	,

我也没有忘记，著名的艾迪生在与沃里克夫人不幸的婚姻之后曾住在这里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['rɪdn] [hens] [tuː; tə] ['bʌtn̩z] ['kɔːfi] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ,

and	**had**	**often**	**ridden**	**hence**	**to**	**Button's**	**Coffee**	**House**	**in**	**town**	**,**
和	有	经常	骑	因此	到	按钮的	咖啡	房子	在	镇	,

他经常骑马从这里去镇上的巴顿咖啡馆。

[wer] [maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [diːn] [swɪft] .

where	**my**	**grandfather**	**had**	**had**	**his**	**dinner**	**with**	**Dean**	**Swift**	**.**
在哪里	我的	祖父	有	有	他的	晚餐	和	院长	迅速	.

我祖父曾在那里与迪恩·斯威夫特共进晚餐。

[wiː; wi] [sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [sʌn] ,

We	**sat**	**gazing**	**at**	**the**	**building**	**,**	**which**	**was**	**bathed**	**in**	**the**	**early**	**sun**	**,**
我们	卫星	凝视	在	这	建筑	,	哪个	曾是	洗澡	在	这	早期的	太阳	,

我们坐着凝视着那栋沐浴在晨曦中的建筑，

[æt; ət] [ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd] [ʃiːp] ['greɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

at	**the**	**deer**	**and**	**sheep**	**grazing**	**in**	**the**	**park**	**,**
在	这	鹿	和	羊	放牧	在	这	公园	,

在公园里吃草的鹿和羊，

[æt; ət] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [liːvz] [æz; əz] [ðə; ði] [briːz] [swei] [ðem; ðəm] .

at	**the**	**changing**	**colours**	**of**	**the**	**young**	**leaves**	**as**	**the**	**breeze**	**swayed**	**them**	**.**
在	这	变化	颜色	的	这	年轻的	树叶	作为	这	微风	摇摆	他们	.

微风吹拂，嫩叶色彩变幻。

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['wægənz] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] ['siːst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

The	**market**	**wagons**	**had**	**almost**	**ceased**	**now**	**,**	**and**	**there**	**was**	**little**	**to**	**break**	**the**	**stillness**	**.**
这	市场	马车	有	几乎	停止	现在	,	和	那里	曾是	小的	到	休息	这	寂静	.

市场上的马车几乎已经停运，周围一片寂静。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [pleɪs] ?

"	**You**	**love**	**the**	**place**	**?**
"	你	爱	这	地方	?

你喜欢这个地方吗?

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sliːp] .

He	**started**	**,**	**as**	**though**	**I**	**had**	**awakened**	**him**	**out**	**of**	**a**	**sleep**	**.**
他	开始	,	作为	尽管	我	有	觉醒	他	出去	的	一个	睡觉	.

他猛地一惊，好像我把他从睡梦中唤醒了一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [fɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌbz] , [ðə; ði] ['sɪnɪk(ə)l] , [ðə; ði] ['rekləs] .

And	**he**	**was**	**no**	**longer**	**the**	**Fox**	**of**	**the**	**clubs**	**,**	**the**	**cynical**	**,**	**the**	**reckless**	**.**
和	他	曾是	不	更长	这	狐狸	的	这	俱乐部	,	这	愤世嫉俗	,	这	鲁莽	.

他不再是夜总会里的狐狸，不再是愤世嫉俗、鲁莽行事的人了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][best] - [drest] [mæn][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] ,

He	was	no	longer	the	best	-	dressed	man	in	St	.	James's	Street	,
他	曾是	不	更长	这	最好的	-	穿着	男人	在	英石	.	詹姆斯的	街道	,

他不再是圣詹姆斯街上穿着最讲究的人了。

[ɔːr][ðə; ði] [ə'gresɪv] ['jʌŋstər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] .

or	the	aggressive	youngster	of	St	.	Stephen's	.
或者	这	挑衅的	青少年	的	英石	.	斯蒂芬的	.

或者圣斯蒂芬学校那个好斗的年轻人。

" [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Love	it	!
"	爱	它	!

“爱它!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [eɪ] , ['ritʃəd] , [ænd; ənd] [fjuː] [ges] [haʊ] [wel] .

"	Ay	,	Richard	,	and	few	guess	how	well	.
"	哎	,	理查德	,	和	很少	猜测	如何	出色地	.

“哎，理查德，很少有人能猜到我有多厉害。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [læf] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['hæpiːəst] [deɪz] [hæv; həv] [bɪn] [pæst] [hɪr] ,

You	will	not	laugh	when	I	tell	you	that	my	happiest	days	have	been	passed	here	,
你	将要	不是	笑	什么时候	我	告诉	你	那	我的	最快乐	天	有	到过	通过了	这里	,

当我告诉你我最快乐的日子都在这里度过时，你不会笑的。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɪt] ,

when	I	was	but	a	chit	,
什么时候	我	曾是	但	一个	纸条	,

当我还是个小孩子的时候，

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [wer] ['ædɪsən] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [kəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]

in	the	long	room	where	Addison	used	to	walk	up	and	down	composing	his
在	这	长的	房间	在哪里	艾迪生	用过的	到	走	向上	和	向下	构成	他的

[spek'teitəs] :

Spectators	:
观众	:

在艾迪生过去常来回踱步创作《旁观者》的那间长房间里:

[ɔːr] [trɔtɪŋ] ['æftər][maɪ] ['fɑːðər] [θruː] [ðiːz] [wʊdz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] .

or	trotting	after	my	father	through	these	woods	and	gardens	.
或者	小跑	后	我的	父亲	通过	这些	树林	和	花园	.

或者跟着父亲穿过这片树林和花园。

[ə; eɪ] ['kɪndər] ['perənt] [dʌz] [nɑːt] [briːð] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

A	kinder	parent	does	not	breathe	than	he	.
一个	幼儿园	父母	做	不是	呼吸	比	他	.

比他更仁慈的父母无需呼吸。

[wel] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [tɔːst] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['ʌndər] [ðæt] [triː] [wen] [aɪ][hæd; həd]

Well	I	remember	how	he	tossed	me	in	his	arms	under	that	tree	when	I	had
出色地	我	记住	如何	他	抛掷	我	在	他的	武器	在下面	那	树	什么时候	我	有

[θræʃt] [ə'nʌðər] [læd] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

thrashed	another	lad	for	speaking	ill	of	him	.
痛击	其他	小伙子	为了	请讲	患病的	的	他	.

我还记得，当时我因为另一个男孩说了他的坏话而揍了他一顿，然后他就把我抱到树下。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [naɪt] .

He	called	me	his	knight	.
他	称为	我	他的	骑士	.

他称我为他的骑士。

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] ['broʊkən] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

In	all	my	life	he	has	never	broken	faith	with	me	.
在	全部	我的	生活	他	有	绝不	破碎的	信仰	和	我	.

我一生中，他从未背叛过我。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['blæstɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [wɔːl] [wer] [ðoʊz] [peiliŋz] [naʊ] [stænd] ,

When	they	were	blasting	down	a	wall	where	those	palings	now	stand	,
什么时候	他们	是	爆破	向下	一个	墙	在哪里	那些	栅栏	现在	站立	,

当时他们正在炸毁现在竖立着这些栅栏板的那堵墙时

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem ˈiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] ,

he	promised	me	I	should	see	it	done	,
他	承诺	我	我	应该	看	它	完毕	,

他向我保证我会亲眼看到这件事完成。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌriːˈbɪlt] [ænd; ənd] [bloʊn] [daʊn] [əˈgen] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði]

and	had	it	rebuilt	and	blown	down	again	because	I	had	missed	the
和	有	它	重建	和	吹	向下	再次	因为	我	有	错过	这

[saɪt] .

sight	.
视线	.

然后它被重建，但因为我错过了那个景点，它又被吹倒了。

[ɔːl] [hiː; hi] ['evər] [ɪgˈzæktɪd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] ['eldər]

All	he	ever	exacted	of	me	was	that	I	should	treat	him	as	an	elder
全部	他	曾经	索取	的	我	曾是	那	我	应该	对待	他	作为	一个	长老

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

他对我唯一的要求就是让我把他当成兄长一样对待。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] , [ænd; ənd] [prɪ'perd]

He	had	his	own	notion	of	the	world	I	was	going	into	,	and	prepared
他	有	他的	自己的	概念	的	这	世界	我	曾是	去	进入	,	和	准备

[ˌem ˈiː] [əˈkɔːrdɪŋli] .

me	accordingly	.
我	因此	.

他对我要进入的世界有他自己的看法，并据此为我做了相应的准备。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] ['iːtn] [tuː; tə] [spɑː] , [wer] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['geɪmɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [griːk] ,

He	took	me	from	Eton	to	Spa	,	where	I	learned	gaming	instead	of	Greek	,
他	采取	我	从	伊顿公学	到	温泉	,	在哪里	我	学习	赌博	反而	的	希腊语	,

他带我从伊顿公学去了斯帕，在那里我学的是游戏而不是希腊语。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [rɪsk] [æt; ət] [pleɪ] .

and	gave	me	so	much	a	night	to	risk	at	play	.
和	给予	我	所以	很多	一个	夜晚	到	风险	在	玩	.

给了我很多机会去冒险玩耍。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

"	I	looked	at	him	in	astonishment	.
"	我	看起来	在	他	在	惊讶	.

我惊讶地看着他。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðiːz] [rɪˈleɪʃnz] [streɪndʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [wɜːrdz]

To	say	that	I	thought	these	relations	strange	would	have	been	a	waste	of	words
到	说	那	我	想法	这些	关系	奇怪的	会	有	到过	一个	浪费	的	字
.														
:														
.														

要说我觉得这些关系很奇怪，那简直是浪费口舌。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , " [tʃɑːrlz] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd]

"	To	be	sure	,	"	Charles	continued	,	"	I	was	bound	to	learn	,	and	could
"	到	是	当然	,	"	查尔斯	持续	,	"	我	曾是	边界	到	学习	,	和	可以

[əˈkwaɪər] [noʊ] [ˈjʌŋgər] .

acquire	no	younger	.
获得	不	年轻	.

“当然，”查尔斯继续说道，“我注定要学习，而且不可能更年轻的时候就学到这些。”

" [hiː; hi] [flɪkt] [ðə; ði] [ˈglɑːsi] [red] [bæks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɪp] .

"	He	flicked	the	glossy	red	backs	of	his	horses	with	his	whip	.
"	他	轻弹	这	光滑	红色的	背部	的	他的	马匹	和	他的	鞭	.

他用鞭子抽打着马匹光亮的红色背毛。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈræðər]

"	You	are	thinking	it	an	extraordinary	education	,	I	know	,	"	he	added	rather
"	你	是	思维	它	一个	非凡的	教育	,	我	知道	,	"	他	额外	相当

['sædli] .

sadly	.
令人遗憾的是	.

“我知道，你认为这是一次非凡的教育，”他略带伤感地补充道。

" [aɪ] [hæv] [ə; eɪ] - [toʊld] [juː; jʊ] [ðɪs] — [gɑːd] [noʊz] [waɪ] !

"	I	hav	a	-	told	you	this	—	God	knows	why	!
"	我	有	一个	-	讲述	你	这	—	上帝	知道	为什么	!

“我已经告诉过你这件事了——天知道为什么！”

[jes] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈdæmnəbli] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [wɜːrs] [ˈelsˌwer]

Yes	,	because	I	like	you	damnably	,	and	you	would	have	heard	worse	elsewhere
是的	,	因为	我	喜欢	你	该死的	,	和	你	会	有	听到	更糟	别处
,														
’														
’														

是的，因为我非常喜欢你，而且你在别的地方肯定听到过更难听的话。

[bəuθ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

both	of	him	and	of	me	.
两个都	的	他	和	的	我	.

既是他的，也是我的。

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈhɑːlənd] .

I	fear	you	have	listened	to	the	world's	opinion	of	Lord	Holland	.
我	害怕	你	有	听着	到	这	世界的	观点	的	主	荷兰	.

我担心你已经听信了世人对霍兰勋爵的看法。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnoʊbəlmənz] [ˌpɛkjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk]

"	Indeed	,	I	had	heard	a	deal	of	that	nobleman's	peculations	of	the	public
"	的确	,	我	有	听到	一个	交易	的	那	贵族的	特殊之处	的	这	民众

[fʌndz] .

funds	.
资金	.

“的确，我听说过不少那位贵族挪用公款的奇闻轶事。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] .

But	in	this	he	was	no	worse	than	the	bulk	of	his	colleagues	.
但	在	这	他	曾是	不	更糟	比	这	大部分	的	他的	同事	.

但在这方面，他并不比大多数同事更差。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [pɪt] [aɪ] [faʊnd] [hɑːrd][tuː; tə] [fər'gɪv] .

His	desertion	of	William	Pitt	I	found	hard	to	forgive	.
他的	逃兵	的	威廉	匹兹堡	我	成立	难的	到	原谅	.

我很难原谅他背弃威廉·皮特的行为。

" [ðə; ði] [best] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , ['ritʃəd] ! " [kraɪd] [tʃɑːrlz] .

"	The	best	father	in	the	world	,	Richard	!	"	cried	Charles	.
"	这	最好的	父亲	在	这	世界	,	理查德	!	"	哭	查尔斯	.

“理查德，你是世界上最好的父亲！”查尔斯喊道。

" [ɪf] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [frendz] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn]

"	If	his	former	friends	could	but	look	into	his	kind	heart	,	and	see	him	in
"	如果	他的	以前的	朋友们	可以	但	看	进入	他的	种类	心	,	和	看	他	在

[hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

his	home	,
他的	家	,

“如果他以前的朋友能够看到他善良的内心，看看他在家里的样子，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

they	would	not	have	turned	their	backs	upon	him	.
他们	会	不是	有	转向	他们的	背部	之上	他	.

他们不会背弃他。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [sʌtʃ] ['skaʊndrəlz] [æz; əz] ['rɪgbi] .

I	do	not	mean	such	scoundrels	as	Rigby	.
我	做	不是	意思是	这样的	无赖	作为	里格比	.

我指的不是像里格比那样的恶棍。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ɪn]['eksaɪl][hæf][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [naɪs] ,

And	now	my	father	is	in	exile	half	the	year	in	Nice	,
和	现在	我的	父亲	是	在	流亡	一半	这	年	在	好的	,

现在我父亲每年有半年时间流亡在尼斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][æt; ət] ['kɪŋz] [geɪt] .

and	the	other	half	at	King's	Gate	.
和	这	其他	一半	在	国王学院	门	.

另一半则在国王门。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][dʒæk] [bjuːt] [juːst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuːl] , [ænd; ənd] [ðen] [kæst][hɪm; ɪm] [aʊt] .

The	King	and	Jack	Bute	used	him	for	a	tool	,	and	then	cast	him	out	.
这	国王	和	杰克	比尤特	用过的	他	为了	一个	工具	,	和	然后	投掷	他	出去	.

国王和杰克·布特把他当成工具，然后把他赶走了。

[juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɑːrti] ? " [sed] [hiː; hi] ,

You	wonder	why	I	am	of	the	King's	party	?	"	said	he	,
你	想知道	为什么	我	是	的	这	国王学院	派对	?	"	说	他	,

“你想知道我为什么会站在国王一边吗？”他说道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] ; " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

with	something	sinister	in	his	smile	;	"	I	will	tell	you	.
和	某物	险恶	在	他的	微笑	;	"	我	将要	告诉	你	.

他脸上带着一丝阴险的笑容说：“我会告诉你的。”

[wen] [aɪ][gɑːt][maɪ] ['bɜːroʊ] [aɪ] [kɛəd] [nɑːt][ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər] ['pɑːrtiz] [ɔːr]['prɪnsəp(ə)lz] .

When	I	got	my	borough	I	cared	not	a	fig	for	parties	or	principles	.
什么时候	我	得到	我的	行政区	我	关心	不是	一个	如图	为了	各方	或者	原则	.

我当选区长后，对党派或原则一点也不在意。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði][wʌn] ['defɪnət] [æm'bɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [lɔːrd] ['hɑːlənd] .

I	had	only	the	one	definite	ambition	,	to	revenge	Lord	Holland	.
我	有	仅有的	这	一	定	志向	,	到	复仇	主	荷兰	.

我只有一个明确的目标，那就是向霍兰德勋爵复仇。

[neɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['stɑːpɪŋ] [maɪ]['proʊtest] ,

Nay	,	"	he	exclaimed	,	stopping	my	protest	,
不	,	"	他	惊呼	,	停止	我的	反对	,

“不！”他喊道，制止了我的抗议。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['rɑːtnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] .

"	I	was	not	too	young	to	know	rottenness	as	well	as	another	.
"	我	曾是	不是	也	年轻的	到	知道	腐烂	作为	出色地	作为	其他	.

“我年纪并不小，对腐败的了解并不亚于其他人。”

[ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər]['rɑːt(ə)n][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

The	times	are	rotten	in	England	.
这	时代	是	烂	在	英格兰	.

英国的时代糟透了。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]['vɜːrtʃuː][ɪn] [ə'merɪkə] ,

You	may	have	virtue	in	America	,
你	可能	有	美德	在	美国	,

你在美国或许拥有美德，

[ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪts]

amongst	a	people	which	is	fresh	from	a	struggle	with	the	earth	and	its
在	一个	人们	哪个	是	新鲜的	从	一个	斗争	和	这	地球	和	它是

['sævidʒiz] .

savages	.
野蛮人	.

在一个刚刚经历了与大地及其野蛮人斗争的民族中。

[wiː; wi][hæv; həv][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['lɪt(ə)l][æt; ət][hoʊm] , [ɪn] [feɪθ] .

We	have	cursed	little	at	home	,	in	faith	.
我们	有	被诅咒的	小的	在	家	,	在	信仰	.

出于信仰，我们在家中很少咒骂。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɑːrli] ['wɔːtər][ænd; ənd]['raɪzɪŋ][æt; ət][sɪks] , [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn]['tʃæp(ə)l]

The	King	,	with	his	barley	water	and	rising	at	six	,	and	shivering	in	chapel
这	国王	,	和	他的	大麦	水	和	上升	在	六	,	和	瑟瑟发抖	在	教堂

,

,
,

国王早上六点起床，喝着大麦水，在教堂里瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] - [klæs] ['teɪbl] , [ɪz] ['rɑːtnər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

and	his	middle	-	class	table	,	is	rottener	than	the	rest	.
和	他的	中间	-	班级	桌子	,	是	腐烂	比	这	休息	.

而他那张中产阶级餐桌，比其他人的都更糟糕。

[ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [seɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dæmd] ['begərli] [kɔːrt] [goʊz][tuː; tə] [bai] [menz] [soʊlz] .

The	money	he	saves	in	his	damned	beggarly	court	goes	to	buy	men's	souls	.
这	钱	他	保存	在	他的	该死的	乞丐	法庭	去	到	买	男士	灵魂	.

他在自己那破烂不堪的法庭里省下的钱，都用来买人的灵魂了。

[hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪz] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [nʌn] .

His	word	is	good	with	none	.
他的	单词	是	好的	和	没有任何	.

他的话无人能信。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][prɪ'fɜːr][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [drʌŋk] [sɪks] [deɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][tuː; tə][wʌn]
For **my** **part** **I** **prefer** **a** **man** **who** **is** **drunk** **six** **days** **out** **of** **the** **seven** **to** **one**
为了 我的 部分 我 更喜欢 一个 男人 WHO 是 醉 六 天 出去 的 这 七 到 一
[huː] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [soʊ] .
who **takes** **his** **pleasure** **so** **.**
WHO 需要 他的 乐趣 所以 .

就我而言，我宁愿要一个一周七天中有六天都在喝酒的男人，也不要一个以此为乐的男人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['dʒʌstɪs][frʌm; frəm][ɪn'dʒʌstɪs] .
And **I** **am** **not** **so** **great** **a** **fool** **that** **I** **cannot** **distinguish** **justice** **from** **injustice** **.**
和 我 是 不是 所以 伟大的 一个 傻子 那 我 不能 区分 正义 从 不公正 .

我还没蠢到分不清正义与非正义。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] ,
I **know** **the** **wrongs** **of** **the** **colonies** **,**
我 知道 这 错误 的 这 殖民地 ,

我知道殖民地的罪恶，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv][pʊt][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] ,
which **you** **yourself** **have** **put** **as** **clear** **as** **I** **wish** **to** **hear** **,**
哪个 你 你自己 有 放 作为 清除 作为 我 希望 到 听到 ,

您自己已经解释得非常清楚了，这正是我希望听到的。

[dɪ'spaɪt] ['mɪstər] . [bɜːrk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .
despite **Mr** **.** **Burke** **and** **his** **eloquence** **.**
尽管 先生 . 伯克 和 他的 口才 .

尽管伯克先生能言善辩。

[[maɪ] ['grænfɑːðər] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [hɪr] , [wɪtʃ] [ɪn]['dʒʌstɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ædɪd] ,
[**My** **grandfather** **has** **made** **a** **note** **here** **,** **which** **in** **justice** **should** **be** **added** **,**
[我的 祖父 有 制成 一个 笔记 这里 , 哪个 在 正义 应该 是 额外 ,

[我祖父在这里做了个备注，为了公平起见，应该加上去，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] [baɪ]['mɪstər] . ['fɑːksəz][ˌpɑːrʃi'æləti] . — [diː] . [siː] . [siː] .]
that **he** **was** **not** **deceived** **by** **Mr** **.** **Fox's** **partiality** **.** **—** **D** **.** **C** **.** **C** **.** **]**
那 他 曾是 不是 受骗 经过 先生 . 狐狸的 偏袒 . — D . C . C .]

他并没有被福克斯先生的偏袒所蒙蔽。——DCC

[ænd; ənd][pər'hæps] , ['ritʃəd] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,
And **perhaps** **,** **Richard** **,** **"** **he** **concluded** **,**
和 也许 , 理查德 , " 他 结束 ,

“或许，理查德，”他总结道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][paɪl][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] ,
with **a** **last** **lingering** **look** **at** **the** **old** **pile** **as** **he** **turned** **his** **horses** **,**
和 一个 最后的 挥之不去的 看 在 这 老的 桩 作为 他 转向 他的 马匹 ,

他调转马头时，最后久久地看了一眼那座老旧的建筑。

" [pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌjuː 'es][æt; ət]['brʊksɪz, 'brʊks] .
" **perhaps** **some** **day** **,** **I** **shall** **remember** **what** **you** **told** **us** **at** **Brooks's** **.**
" 也许 一些 天 , 我 将 记住 什么 你 讲述 我们 在 布鲁克斯的 .

“也许有一天，我会想起你在布鲁克斯家告诉我们的话。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] , ['bɔɪɪʃli] , [ðæt] ['mɪstər] . [fɑːks] [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
" **It** **was** **thus** **,** **boyishly** **,** **that** **Mr** **.** **Fox** **chose** **to** **take** **me** **into** **his**
" 它 曾是 因此 , 男孩气地 , 那 先生 . 狐狸 选择 到 拿 我 进入 他的
['kɑːnfɪdəns] ,
confidence **,**
信心 ,

“就这样，福克斯先生像个孩子一样，选择将我纳入他的信任范围。”

[æn; ən] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

an	honour	which	I	shall	remember	with	a	thrill	to	my	dying	day	.
一个	荣誉	哪个	我	将	记住	和	一个	刺激	到	我的	垂死	天	.

这是一份我将铭记终生、激动不已的荣誉。

[soʊ][dɪd][hiː; hi] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] , ['hɪd(ə)n] [fər'evər] [frʌm; frəm]

So	did	he	reveal	to	me	the	impulses	of	his	early	life	,	hidden	forever	from
所以	做过	他	揭示	到	我	这	冲动	的	他的	早期的	生活	,	隐	永远	从

[hɪz; ɪz] [dɪ'træktərz] .

his	detractors	.
他的	批评者	.

于是，他向我揭示了他早年生活中那些对他的批评者来说永远隐藏的冲动。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [dʌz] [ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [kaʊnt] ,

How	little	does	the	censure	of	this	world	count	,
如何	小的	做	这	谴责	的	这	世界	数数	,

这个世界的谴责又算得了什么呢?

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] [hɑːrt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] ['weskət; 'weɪskoʊt] !

which	cannot	see	the	heart	behind	the	embroidered	waistcoat	!
哪个	不能	看	这	心	在后面	这	绣花	马甲	!

却看不到绣花背心背后的真心!

[wen] [tʃɑːrlz] [fɑːks][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɔːtləs] [læd] ,

When	Charles	Fox	began	his	career	he	was	a	thoughtless	lad	,
什么时候	查尔斯	狐狸	开始	他的	职业	他	曾是	一个	轻率	小伙子	,

查尔斯·福克斯刚入行时是个懵懂无知的年轻人。

[bʌt; bət] ['stedfæst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

but	steadfast	to	such	principles	as	he	had	formed	for	himself	.
但	坚定不移	到	这样的	原则	作为	他	有	形成	为了	他自己	.

但他始终坚持自己所形成的原则。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] , [bʌt; bət] , [kəm'perd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'riːnə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['entərd]

They	were	not	many	,	but	,	compared	to	those	of	the	arena	which	he	entered
他们	是	不是	许多	,	但	,	比较的	到	那些	的	这	竞技场	哪个	他	进入

, [ðeɪ] [wɜːr; wər]['noʊb(ə)l] .

,	they	were	noble	.
,	他们	是	高贵	.

他们人数不多，但与他进入的竞技场上的那些人相比，他们都是高贵的。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

He	strove	to	serve	his	friends	,
他	努力	到	服务	他的	朋友们	,

他竭尽全力为朋友们服务，

[tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

to	lift	the	name	of	a	father	from	whom	he	had	received	nothing	but
到	举起	这	姓名	的	一个	父亲	从	谁	他	有	已收到	没有什么	但

['kaɪndnəs] , [haʊ'evər] [ˌmɪs'gaɪdɪd] .

kindness	,	however	misguided	.
仁慈	,	然而	错误的	.

去挽回父亲的名誉，尽管父亲对他的帮助是错误的，但他从父亲那里得到的只有善意。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

And	when	he	saw	at	length	the	error	of	his	ways	,
和	什么时候	他	锯	在	长度	这	错误	的	他的	方式	,

当他最终意识到自己错误的做法时，

[wʌt] [ə; eɪ] ['maɪti] [bloʊ] [dɪd][hiː; hi] [straɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] !

what	a	mighty	blow	did	he	strike	for	the	right	!
什么	一个	强大的	吹	做过	他	罢工	为了	这	正确的	!

他为正义打出了多么强有力的一击啊!

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , ['meni] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

"	Here	is	a	man	,	"	said	Dr	.	Johnson	,	many	years	afterwards	,
"	这里	是	一个	男人	,	"	说	博士	.	约翰逊	,	许多	年	然后	,

多年后，约翰逊博士说道："这就是一个人。"

" [huː] [hæz; həz][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [wɪð; wɪθ] ['siːzər] ;

"	who	has	divided	his	kingdom	with	Caesar	;
"	WHO	有	分割	他的	王国	和	凯撒	;

"他与凯撒瓜分了自己的王国；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ruːld] [baɪ][ðə; ði] ['septər]

so	that	it	was	a	doubt	whether	the	nation	should	be	ruled	by	the	sceptre
所以	那	它	曾是	一个	怀疑	无论	这	国家	应该	是	裁决	经过	这	权杖

[ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] [ɔːr][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][fɑːks] .

of	George	the	Third	or	the	tongue	of	Fox	.
的	乔治	这	第三	或者	这	舌头	的	狐狸	.

因此，国家究竟应该由乔治三世的权杖统治，还是由福克斯的舌头统治，成了一个疑问。

" ['tʃæptər] [ˌeks 'el]

"	CHAPTER	XL
"	章	XL

第四十章

['vɑːksˌhɔl]

VAUXHALL
沃克斯豪尔

沃克斯豪尔

['mætərz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪkl] [ɪn'diːd] .

Matters	had	come	to	a	pretty	pickle	indeed	.
事情	有	来	到	一个	漂亮的	泡菜	的确	.

事情确实变得非常棘手。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊpənli] [wɔːrnd] [æt; ət]['brʊksɪz, 'brʊks][ænd; ənd] ['elsˌwer] [tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk]

I	was	openly	warned	at	Brooks's	and	elsewhere	to	beware	of	the	duke
我	曾是	公然	警告	在	布鲁克斯的	和	别处	到	提防	的	这	公爵

,

,

,

我在布鲁克斯家和其他地方都曾被公开警告要提防那位公爵，

[huː] [wʌz; wəz] [sed] [ə'pɑːn] ['veriəs] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌlkɪŋ] [ɪn]['hænoʊvər] [skwer] ,

who	was	said	upon	various	authority	to	be	sulking	in	Hanover	Square	,
WHO	曾是	说	之上	各种各样的	权威	到	是	生闷气	在	汉诺威	正方形	,

据多方消息称，他当时正在汉诺威广场生闷气。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['smoʊldərɪŋ] .

his	rage	all	the	more	dangerous	because	it	was	smouldering	.
他的	愤怒	全部	这	更多的	危险的	因为	它	曾是	闷烧	.

他的怒火越发危险，因为它尚未平息。

[aɪ] [sɔː] ['dɑːli] ['oʊnli] ['kæʒuəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] ['vɑːksˌhɔl] .

I	saw	Dolly	only	casually	before	the	party	to	Vauxhall	.
我	锯	多莉	仅有的	随意地	前	这	派对	到	沃克斯豪尔	.

在沃克斯豪尔的派对开始前，我只是偶然见到了多莉。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒeɪmzɪz] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd]

Needless	to	say	,	she	flew	in	the	face	of	Dr	.	James's	authority	,	and
不必要	到	说	,	她	飞翔	在	这	脸	的	博士	.	詹姆斯的	权威	,	和

[went] ['evriwer] .

went	everywhere	.
去	到处	.

不言而喻，她完全无视詹姆斯博士的权威，到处乱跑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]['leɪdi] - [drʌm] , ['wɪðər] [aɪ][hæd; həd][gɔːn] [ɪn] [ə'nʌðər] ['fruːtləs] [tʃeɪs]

She	was	at	Lady	Bunbury's	drum	,	whither	I	had	gone	in	another	fruitless	chase
她	曾是	在	女士	-	鼓	,	往哪里去	我	有	已消失	在	其他	徒劳无功	追赶

['æftər]['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] .

after	Mr	.	Marmaduke	.
后	先生	.	马默杜克	.

她当时在邦伯里夫人的鼓旁，而我则徒劳地追赶着马默杜克先生去了那里。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔrnɚz] [vɜːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Dr	.	Warner's	verse	was	the	laughter	of	the	company	.
博士	.	华纳兄弟	诗	曾是	这	笑声	的	这	公司	.

华纳博士的诗句引得全场哄堂大笑。

[ænd; ənd] , ['greɪtli] [tuː; tə][maɪ] [ə'nɔɪəns] , — [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , — [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]

And	,	greatly	to	my	annoyance	,	—	in	the	circumstances	,	—	I	was	made	a
和	,	非常	到	我的	烦恼	,	—	在	这	情况	,	—	我	曾是	制成	一个

['hɪroʊ][ʌv; əv] ,

hero	of	,
英雄	的	,

令我非常恼火的是，在那种情况下，我却成了英雄。

[ænd; ənd] [ˈʃauə] [wɪð; wɪθ] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [ˌɪnvi'teiʃənz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ək'sept] .

and	showered	with	three	times	as	many	invitations	as	I	could	accept	.
和	淋浴	和	三	时代	作为	许多	邀请函	作为	我	可以	接受	.

收到的邀请数量是我能够接受数量的三倍。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [gɑːt] [ə'brɔːd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ɪn] ['kɔvənt] ['gɑːrdn]

The	whole	story	got	abroad	,	even	to	the	awakening	of	the	duke	in	Covent	Garden
这	所有的	故事	得到	国外	,	甚至	到	这	唤醒	的	这	公爵	在	科文特	花园

.

:
.

整个故事传遍了世界各地，甚至惊醒了住在科文特花园的公爵。

[ænd; ənd] [ðæt] ['klaʊnɪʃ] ['mɪstər] . ['fʊt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['heimɑːkit] ,

And	that	clownish	Mr	.	Foote	,	of	the	Haymarket	,
和	那	小丑	先生	.	富特	,	的	这	干草市场	,

还有那个在干草市场附近出没的滑稽的福特先生，

[hæd; həd] ['ædɪd] [sʌm; səm] [laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪli] ['pɑːpjələr] [sɔːŋ] [ɪn'taɪtld] - [ðə; ði] [saɪts] [oʊ] - - -

had	added	some	lines	to	a	silly	popular	song	entitled	'	The	Sights	o	'	Lunnun	'
有	额外	一些	线条	到	一个	愚蠢的	受欢迎的	歌曲	标题	-	这	景点	o	-	-	-

,

’
,

他给一首名为《伦努恩的景色》的滑稽流行歌曲添加了几句歌词。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [heild] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['bɛtiːz] [fruːt] - [stɔːl] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] .

with	which	I	was	hailed	at	Mrs	.	Betty's	fruit	-	stall	in	St	.	James's	Street	.
和	哪个	我	曾是	赞誉	在	太太	.	贝蒂的	水果	-	摊位	在	英石	.	詹姆斯的	街道	.

我在圣詹姆斯街贝蒂太太的水果摊前听到这句话。

[hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] :

Here	is	one	of	the	verses	:
这里	是	一	的	这	诗句	:

以下是其中一首诗句：

" [ɪn] ['meriləndˌ] , [hiː; hi] [hʌnts] [ðə; ði][fɑːks]

"	In	Maryland	,	he	hunts	the	Fox
"	在	马里兰州	,	他	狩猎	这	狐狸

在马里兰州，他猎狐。

[frʌm; frəm] ['duːi] [mɔːrn] [tɪl] [deɪ] [grəuz] [dɪm] ;

From	dewy	Morn	till	Day	grows	dim	;
从	露水	早晨	直到	天	生长	暗淡	;

从清晨露水盈盈到暮色渐沉;

[æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi][faindz][ə; eɪ]['pærədɑːks] ,

At	Home	he	finds	a	Paradox	,
在	家	他	发现	一个	悖论	,

在家中，他发现了一个悖论，

[frʌm; frəm] [nuːn] [tɪl] [dɑːn] [ðə; ði][fɑːks] [hʌnts] [hɪm; ɪm] .

From	Noon	till	Dawn	the	Fox	hunts	him	.
从	中午	直到	黎明	这	狐狸	狩猎	他	.

从中午到黎明，狐狸都在追捕他。

" [tʃɑːrlz] [fɑːks] [læft] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Charles	Fox	laughed	when	he	heard	it	.
"	查尔斯	狐狸	笑了	什么时候	他	听到	它	.

查尔斯·福克斯听到这话笑了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] - ,

But	he	was	serious	when	he	came	to	speak	of	Chartersea	,
但	他	曾是	严肃的	什么时候	他	来了	到	说话	的	-	,

但当他谈到查特西时，他的态度就变得严肃起来。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	bade	me	look	out	for	assassination	.
和	巴德	我	看	出去	为了	暗杀	.

他嘱咐我提防暗杀。

[aɪ][hæd; həd][bæŋks] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ə'brɔːd] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

I	had	Banks	follow	me	abroad	at	night	with	a	brace	of	pistols	under	his
我	有	银行	跟随	我	国外	在	夜晚	和	一个	支撑	的	手枪	在下面	他的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

我让班克斯晚上跟踪我出国，他外套下藏着两把手枪。

[ˌɔːl'biːɪt][aɪ] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

albeit	I	feared	nothing	save	that	I	should	not	have	an	opportunity	to	meet	the
尽管	我	害怕	没有什么	节省	那	我	应该	不是	有	一个	机会	到	见面	这

[duːk] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [faɪt] .

duke	in	a	fair	fight	.
公爵	在	一个	公平的	斗争	.

虽然我什么都不怕，但我最担心的是没有机会与公爵进行一场公平的较量。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz][tuː; tə] [rʌn] ['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] ,

And	I	resolved	at	all	hazards	to	run	Mr	.	Marmaduke	down	with	despatch	,
和	我	已解决	在	全部	危险	到	跑步	先生	.	马默杜克	向下	和	调度	,

于是我下定决心，不惜一切代价，迅速追捕马默杜克先生。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪ'leɪ] [hɪm; ɪm] .

if	I	had	to	waylay	him	.
如果	我	有	到	路障	他	.

如果我必须伏击他的话。

['mɪstər] . [s'tɔːrər] , [huː] [wʌz; wəz] [fər'evər] ['gɪvɪŋ] ['pɑːrtiz] , [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn][æt; ət]

Mr	.	Storer	,	who	was	forever	giving	parties	,	was	responsible	for	this	one	at
先生	.	储藏室	,	WHO	曾是	永远	给予	各方	,	曾是	负责任的	为了	这	一	在

['vɑːksˌhɔl] .

Vauxhall	.
沃克斯豪尔	.

斯托勒先生总是喜欢举办派对，沃克斯豪尔的这次派对就是他一手策划的。

[wiː; wi] [went] [ɪn] [θriː] ['koʊtʃɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] ,

We	went	in	three	coaches	,	and	besides	Dorothy	and	Mr	.	Marmaduke	,
我们	去	在	三	教练	,	和	除了	多萝西	和	先生	.	马默杜克	,

我们乘坐三辆马车，除了多萝西和马默杜克先生之外，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn'kluːdɪd] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [kɑː'laɪl] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['serə] ['bʌnbəri]

the	company	included	Lord	and	Lady	Carlisle	,	Sir	Charles	and	Lady	Sarah	Bunbury
这	公司	包括	主	和	女士	卡莱尔	,	先生	查尔斯	和	女士	莎拉	班伯里

,

,

,

公司成员包括卡莱尔勋爵和夫人、查尔斯·邦伯里爵士和莎拉·邦伯里夫人。

['leɪdi] ['ɒsəriː] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʒuːliə] ['haʊərd] , [tuː] [mɪs] ['stænli] [ænd; ənd] [mɪs] [puːl] , [ænd; ənd]

Lady	Ossory	and	Lady	Julia	Howard	,	two	Miss	Stanleys	and	Miss	Poole	,	and
女士	骨	和	女士	朱莉娅	霍华德	,	二	错过	斯坦利	和	错过	普尔	,	和

['kʌmɪn] ,

Comyn	,
comyn	,

奥索里夫人和朱莉娅·霍华德夫人，两位斯坦利小姐和普尔小姐，以及科明，

[ænd; ənd] [her] , [ænd; ənd] [praɪs] , [ænd; ənd] [ˌfɪt'spætrɪk] ,

and	Hare	,	and	Price	,	and	Fitzpatrick	,
和	野兔	,	和	价格	,	和	菲茨帕特里克	,

还有 Hare、Price 和 Fitzpatrick，

[ðə; ði] ['lætər] ['fiːlɪŋ] ['veri] [glʌm] ['oʊvər][ə; eɪ][sʌm; səm][hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə]

the	latter	feeling	very	glum	over	a	sum	he	had	dropped	that	afternoon	to
这	后者	感觉	非常	沮丧	超过	一个	和	他	有	掉落	那	下午	到

[lɔːrd] ['hɛrɪŋtən] .

Lord	Harrington	.
主	哈灵顿	.

后者因为当天下午输给哈灵顿勋爵一笔钱而感到非常沮丧。

[fɑːks][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [ɑːn] [mɔːr] ['prɪntɚz, 'prɪnɝz] ['bɪznəs] .

Fox	had	been	called	to	St	.	Stephen's	on	more	printer's	business	.
狐狸	有	到过	称为	到	英石	.	斯蒂芬的	在	更多的	打印机的	商业	.

福克斯被叫到圣斯蒂芬处理一些印刷业务。

['dɑːli] [wʌz; wəz][ɪn] ['gloʊɪŋ] [pɪŋk] , [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [best] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'vaɪn] .

Dolly	was	in	glowing	pink	,	as	I	loved	best	to	see	her	,	and	looked	divine	.
多莉	曾是	在	发光	粉色的	,	作为	我	喜爱	最好的	到	看	她	,	和	看起来	神圣的	.

多莉穿着我最喜欢的粉红色衣服，看起来美极了。

['kʌmɪn] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn]['mɪstər] . - [koʊtʃ] .

Comyn	and	I	were	in	Mr	.	Manners's	coach	.
comyn	和	我	是	在	先生	.	-	教练	.

科明和我当时在曼纳斯先生的马车里。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [wɔːrm] , [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][ɪn] ['veri] ['laɪvli] ['spɪrɪts] .

The	evening	was	fine	and	warm	,	and	my	lady	in	very	lively	spirits	.
这	晚上	曾是	美好的	和	温暖的	,	和	我的	女士	在	非常	热闹	烈酒	.

夜晚晴朗温暖，我的夫人心情十分愉悦。

[æz; əz][wiː; wi] ['rætld] ['oʊvər] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] ,

As	we	rattled	over	Westminster	Bridge	,
作为	我们	摇晃	超过	威斯敏斯特	桥	,

当我们隆隆驶过威斯敏斯特桥时，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːksˌhɔl] [bænd] [keɪm] " [θrɑːbɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] ,

the	music	of	the	Vauxhall	band	came	"	throbbing	through	the	still	night	,
这	音乐	的	这	沃克斯豪尔	乐队	来了	"	悸动	通过	这	仍然	夜晚	,

沃克斯豪尔乐队的音乐“在寂静的夜里回荡”，

" [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] .

"	and	the	sky	was	bright	with	the	reflection	of	the	lights	.
"	和	这	天空	曾是	明亮的	和	这	反射	的	这	灯	.

“天空被灯光映照得明亮。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwɑːlətɪ][tuː; tə][goʊ] [leɪt] ;

It	was	the	fashion	with	the	quality	to	go	late	;
它	曾是	这	时尚	和	这	质量	到	去	晚的	;

这是一种既时尚又有品质的潮流，即使到了很晚也依然流行；

[ænd; ənd][soʊ][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][hæd; həd] [strʌk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [pʊld] [ʌp] [bɪ'twiːn]

and	so	eleven	o'clock	had	struck	before	we	had	pulled	up	between
和	所以	十一	点钟	有	击	前	我们	有	拉	向上	之间

['vɑːksˌhɔl] [sterz] ,

Vauxhall	stairs	,
沃克斯豪尔	楼梯	,

因此，当我们把车停在沃克斯豪尔的楼梯间时，已经十一点整了。

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtərmən] [ænd; ənd] [rʌf] ['mʌdˌlɑːrk] ,

crowded	with	watermen	and	rough	mudlarks	,
挤	和	水手	和	粗糙的	泥鳅	,

挤满了渔民和粗犷的拾荒者，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

and	the	very	ordinary	-	looking	house	which	forms	the	entrance	of	the	great
和	这	非常	普通的	-	寻找	房子	哪个	表格	这	入口	的	这	伟大的

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

还有那栋外观非常普通的房子，它构成了大花园的入口。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ˌaʊt'saɪd] , ['sɪŋg(ə)l] - [faɪl][wiː; wi] [treɪld] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ]

Leaving	the	servants	outside	,	single	-	file	we	trailed	through	the	dark	passage
离开	这	仆人	外部	,	单身的	-	文件	我们	拖着	通过	这	黑暗的	通道

['gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] - .

guarded	by	the	wicketgate	.
守卫	经过	这	-	.

我们把仆人留在外面，排成一列，穿过由小门把守的黑暗通道。

" [prɪ'per] [tuː; tə][biː; bi] ['rævɪʃ] , ['rɪtʃəd] , " [sed] [maɪ]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['sɑːrkæzəm] .

"	Prepare	to	be	ravished	,	Richard	,	"	said	my	lady	,	with	fine	sarcasm	.
"	准备	到	是	被蹂躏	,	理查德	,	"	说	我的	女士	,	和	美好的	讽刺	.

“理查德，准备好被蹂躏吧，”夫人用绝妙的讽刺语气说道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jɔːr'self] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] , [mɪs] , " [aɪ] [rɪ'tɔːtɪd] .

"	You	were	yourself	born	in	the	colonies	,	miss	,	"	I	retorted	.
"	你	是	你自己	出生	在	这	殖民地	,	错过	,	"	我	反驳	.

“小姐，您自己也是出生在殖民地的。”我反驳道。

" [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] [θrɪl] ,

"	I	confess	to	a	thrill	,
"	我	承认	到	一个	刺激	,

我承认我感到兴奋，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [saɪts] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['seɪtɪd] . "

and	will	not	pretend	that	I	have	seen	such	sights	often	enough	to	be	sated	.	"
和	将要	不是	假装	那	我	有	已见	这样的	景点	经常	足够的	到	是	满足	.	"

我不会假装自己已经见过足够多的此类景象而感到满足。

" [lɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['serə] , [huː] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] ; " [aɪ] [vaʊ] [ðɪs] [ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] .

"	La	!	"	exclaimed	Lady	Sarah	,	who	had	overheard	;	"	I	vow	this	is	refreshing	.
"	拉	!	"	惊呼	女士	莎拉	,	WHO	有	无意中听到	;	"	我	发誓	这	是	令人耳目一新	.

“哇！”萨拉夫人听到后惊呼道，“我发誓这真是令人耳目一新。”

[bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [nuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ɜːrθ] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ?

Behold	**a**	**new**	**heaven**	**and**	**a**	**new**	**earth**	**,**	**Mr**	**.**	**Carvel**	**?**
看哪	一个	新的	天堂	和	一个	新的	地球	,	先生	.	平底	?

卡维尔先生，请看，这是新天新地！

" [ɪn'diːd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

"	**Indeed**	**,**	**much**	**to**	**the**	**amusement**	**of**	**the**	**company**	**,**
"	的确	,	很多	到	这	娱乐	的	这	公司	,

“事实上，令公司上下都觉得很有趣的是，

[aɪ] [tʊk] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [ɪn'θuːziæzəm] [æt; ət][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ]

I	**took**	**no**	**pains**	**to**	**hide**	**my**	**enthusiasm**	**at**	**the**	**brilliancy**	**of**	**the**	**scene**	**which**
我	采取	不	疼痛	到	隐藏	我的	热情	在	这	才华横溢	的	这	场景	哪个

[bɜːrst][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

burst	**upon**	**me**	**.**
爆裂	之上	我	.

眼前这壮丽的景象让我欣喜若狂，我毫不掩饰自己的激动之情。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːrkɪstrə] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [groʊv] [laɪnd] [ɑːn][ɔːl] [fɔːr] [saɪdz] [wɪð; wɪθ]

A	**great**	**orchestra**	**rose**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**stately**	**grove**	**lined**	**on**	**all**	**four**	**sides**	**with**
一个	伟大的	乐队	玫瑰	在	这	中间	的	一个	庄严	树林	衬里	在	全部	四	侧面	和

['sʌpər] - [bɑːksɪz][ʌv; əv] [breɪv] ['kʌlərz] ,

supper	**-**	**boxes**	**of**	**brave**	**colours**	**,**
晚餐	-	盒子	的	勇敢的	颜色	,

一支庞大的管弦乐队在庄严的树林中央奏响，树林四周摆满了色彩鲜艳的餐盒。

[wɪtʃ] [ræn][ɪn] [streɪt] [tɪəz] [ɔːr] [swept] [ə'raʊnd] [ɪn] ['sɜːrkl] .

which	**ran**	**in**	**straight**	**tiers**	**or**	**swept**	**around**	**in**	**circles**	**.**
哪个	跑	在	直的	层级	或者	扫荡	大约	在	界	.

它们或呈直线层状排列，或呈圆形环绕。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [sʌpɪŋ] [ænd; ənd]

These	**were**	**filled**	**with**	**people**	**of**	**all**	**sorts**	**and**	**conditions**	**,**	**supping**	**and**
这些	是	已填	和	人们	的	全部	排序	和	状况	,	啜饮	和

['meɪkɪŋ] ['meri] .

making	**merry**	**.**
制作	欢乐	.

这些地方挤满了形形色色、各行各业的人，他们吃喝玩乐，其乐融融。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɔːntərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , ['kiːpɪŋ] [step] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

Other	**people**	**were**	**sauntering**	**under**	**the**	**trees**	**,**	**keeping**	**step**	**with**	**the**	**music**	**.**
其他	人们	是	闲逛	在下面	这	树木	,	保持	步	和	这	音乐	.

其他人则在树下漫步，随着音乐的节奏轻快地走着。

[læmps] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [griːn] [hʌŋ] [laɪk] ['luːmɪnəs] [fruːt]

Lamps	**of**	**white**	**and**	**blue**	**and**	**red**	**and**	**green**	**hung**	**like**	**luminous**	**fruit**
灯具	的	白色的	和	蓝色的	和	红色的	和	绿色的	悬挂	喜欢	发光的	水果

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['brænʧɪz] ,

from	**the**	**branches**	**,**
从	这	分支	,

白色、蓝色、红色和绿色的灯串像发光的果实一样悬挂在树枝上。

[ɔːr] ['klʌstərd] [ɪn][stɑːrz][ænd; ənd] ['kresnts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

or	**clustered**	**in**	**stars**	**and**	**crescents**	**upon**	**the**	**buildings**	**.**
或者	聚类	在	明星	和	新月	之上	这	建筑物	.

或者以星月图案簇拥在建筑物上。

" [waɪ] , ['rɪtʃəd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz]['fɑːrmər] ['kolɪn] . "

"	**Why**	**,**	**Richard**	**,**	**you**	**are**	**as**	**bad**	**as**	**Farmer**	**Colin**	**.**	**"**
"	为什么	,	理查德	,	你	是	作为	坏的	作为	农民	科林	.	"

“理查德，你和科林农夫一样坏。”

" - [oʊ] ['pæti] !
" ' O Patty !
" - 哦 帕蒂 !

“哦，帕蒂！

[sɔ:ft] [ɪn] ['fi:tʃər] ,
Soft in feature ,
柔软的 在 特征 ,

特征柔和，

[aɪv] [bɪn] [æt; ət] [dɪr] ['vɑ:ks,hɔl] ;
I've been at dear Vauxhall ;
我已经 到过 在 亲爱的 沃克斯豪尔 ;

我一直都在沃克斯豪尔；

[noʊ] ['pærədaɪs] [ɪz] [swi:tər] ,
No paradise is sweeter ,
不 天堂 是 更甜 ,

没有比这更美好的天堂了。

[nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] ['i:dn] [kɔ:l] . -
Not that they Eden call . '
不是 那 他们 伊甸园 称呼 . -

并非他们称之为伊甸园。

" ['wɪspəd] ['dɑ:li] , ['pærəfreɪzɪŋ] .
" whispered Dolly , paraphrasing .
" 低声说道 多莉 , 释义 .

“多莉低声说道，转述道。”

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [keɪm] ['hʌriŋ] ['mɪstər] . [tɑ:m] ['taɪərz] , [hu:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðərz] ,
At that instant came hurrying Mr . Tom Tyers , who was one of the brothers ,
在 那 立即的 来了 匆忙 先生 . 汤姆 轮胎 , WHO 曾是 一 的 这 兄弟 ,

就在这时，汤姆·泰尔斯先生匆匆赶来，他是兄弟俩中的一位。

[prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ga:dnz] .
proprietors of the gardens .
业主 的 这 花园 .

花园的所有者。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [jʌŋ] ['feloʊ] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,
He was a very lively young fellow who seemed to know everybody ,
他 曾是 一个 非常 热闹 年轻的 同伴 WHO 似乎 到 知道 大家 ,

他是个非常活泼的年轻人，似乎认识所有人。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ['bi:ɪŋ] [ʃoʊn]
and he desired to know if we would walk about a little before being shown
和 他 想要的 到 知道 如果 我们 会 走 关于 一个 小的 前 存在 所示
[tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:ksɪz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] .
to the boxes reserved for us .
到 这 盒子 预订的 为了 我们 .

他想知道我们是否可以在被带到为我们预留的包厢之前稍微四处走走。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] , ['mɪstər] . ['taɪərz] ? " [di'mɑ:ndid] ['mɪstər] . [s't ɔ:rər] .
" They are on the right side , Mr . Tyers ? " demanded Mr . Storer .
" 他们 是 在 这 正确的 边 , 先生 . 轮胎 ? " 要求 先生 . 储藏室 .

“他们是站在正确的一边，泰尔斯先生？”斯托勒先生问道。

" [oʊ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , [sɜ:r] .
" Oh , to be sure , sir .
" 哦 , 到 是 当然 , 先生 .

“哦，当然，先生。”

[jʊr; jər][mæn][wʌz; wəz][moʊst] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə] ['stɪpjuleɪt] [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [blu:] ['flaʊərd] [broʊ'keɪdz]

Your	man	was	most	particular	to	stipulate	the	pink	and	blue	flowered	brocades
你的	男人	曾是	最多	特别的	到	规定	这	粉色的	和	蓝色的	开花的	锦缎

,

,

,

你的男人特别强调要粉色和蓝色相间的花纹锦缎，

[nekst][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] . "

next	the	Prince	of	Wales's	.	"
下一个	这	王子	的	威尔士的	.	"

接下来是威尔士亲王的。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][bænd][stɑ:p] [ðæt] [pi:s] , ['mɪstər] . ['taɪərz] , " [kraɪd] ['leɪdi]

"	But	you	must	have	the	band	stop	that	piece	,	Mr	.	Tyers	,	"	cried	Lady
"	但	你	必须	有	这	乐队	停止	那	片	,	先生	.	轮胎	,	"	哭	女士

“但是泰尔斯先生，您必须让乐队停止演奏那首曲子，”夫人喊道。

['serə] .

Sarah	.
莎拉	.

莎拉。

" [aɪ] [dɪ'kler] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ] [nə:vs] .

"	I	declare	,	it	is	too	much	for	my	nerves	.
"	我	宣布	,	它	是	也	很多	为了	我的	神经	.

“我发誓，这太让我神经紧张了。”

[let] [ðem; ðəm] [pleɪ] -

Let	them	play	Dibbin's
让	他们	玩	-

让他们玩迪宾斯

[ɪ'fi:ʒən] ['meɪtrən] . "

Ephesian	Matron	.	"
以弗所	护士长	.	"

以弗所女舍监。

" [æz; əz][jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪʃɪz] , " [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ]['mɪstər] . ['taɪərz] ,

"	As	your	Ladyship	wishes	,	"	responded	the	obliging	Mr	.	Tyers	,
"	作为	你的	夫人	愿望	,	"	回应	这	乐于助人	先生	.	轮胎	,

“如您所愿，”尽职尽责的泰尔斯先生回答道。

[ænd; ənd] [sent] [ɔ:f] [æn; ən] ['ju:nɪfɔ:rmd] ['wɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði][bænd] - ['mæstər] .

and	sent	off	an	uniformed	warder	to	the	band	-	master	.
和	发送	离开	一个	制服	看守	到	这	乐队	-	掌握	.

然后派了一名身穿制服的狱警去见乐队指挥。

[æz; əz][hi:; hi][led][ˌju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði][roʊ'tʌndə] , [maɪ] ['leɪdi] ['dɑ:li] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

As	he	led	us	into	the	Rotunda	,	my	Lady	Dolly	,	being	in	one	of	her
作为	他	引领	我们	进入	这	圆形大厅	,	我的	女士	多莉	,	存在	在	一	的	她

['wɪmzɪk(ə)l] ['hju:mər] ,

whimsical	humours	,
异想天开	体液	,

当他领着我们走进圆形大厅时，我的多莉夫人又一次兴致勃勃地发呆了，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] ,

began	to	recite	in	the	manner	of	the	guide	-	book	,
开始	到	背诵	在	这	方式	的	这	指导	-	书	,

开始按照旅游指南的语气背诵起来，

[tuː; tə][ðə; ði][væst][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['sɪtəznz] ['geɪpɪŋ] [æt; ət]

to	the	vast	diversion	of	our	party	and	the	honest	citizens	gaping	at
到	这	广阔的	导流	的	我们的	派对	和	这	诚实的	公民	张开的	在

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

令我们党内人士和目瞪口呆的诚实公民们大为震惊。

" [ðɪs] , [maɪ][lɔːds] , ['leɪdiz] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [sez] [ðə; ði][mɪŋks] ,

"	This	,	my	lords	,	ladies	,	and	gentlemen	,	"	says	the	minx	,
"	这	,	我的	领主们	,	女士们	,	和	先生们	,	"	说道	这	minx	,

“各位大人、女士、先生们，”那妖娆的女人说道。

" [ɪz] [ðæt] ['mɑːrvələs] [roʊ'tʌndə] ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - [ʌm'brelə] , - [wer] [ðə; ði]['mjuːzɪk]

"	is	that	marvellous	Rotunda	commonly	known	as	the	'	umbrella	,	'	where	the	music
"	是	那	奇妙	圆形大厅	通常	已知	作为	这	-	伞	,	-	在哪里	这	音乐

[pleɪz] [ɑːn] [wet] [naɪts] ,

plays	on	wet	nights	,
演出	在	湿的	夜晚	,

“就是那座被称为‘雨伞’的奇妙圆形大厅，每逢雨夜，音乐都会在那里响起。”

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [ˌmæskə'reɪdz] [ænd; ənd][rɪ'dɑːtoʊz] .

and	where	we	have	our	masquerades	and	ridottos	.
和	在哪里	我们	有	我们的	化装舞会	和	里多托斯	.

还有我们举办化装舞会和狂欢节的地方。

[ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɑːr; ər] ['veri] ['kɑːmənli] [siːn] [hɪr] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] .

Their	Royal	Highnesses	are	very	commonly	seen	here	on	such	occasions	.
他们的	皇家	殿下们	是	非常	通常	已见	这里	在	这样的	场合	.

在这种场合，经常可以看到他们的殿下们光临。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɚz] [ænd; ənd] [siːnz] [ænd; ənd] [bʌsts] , [ænd; ənd]

As	you	see	,	it	is	decorated	with	mirrors	and	scenes	and	busts	,	and
作为	你	看	,	它	是	装饰	和	镜子	和	场景	和	半身像	,	和

[wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] [fes'tuːnz] .

with	gilded	festoons	.
和	镀金	花环	.

如你所见，它装饰着镜子、场景、半身像和镀金花环。

[ðæt] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] ['həugaːθ] .

That	picture	was	painted	by	the	famous	Hogarth	.
那	图片	曾是	绘	经过	这	著名的	霍加斯	.

那幅画是著名画家霍加斯的作品。

[ðə; ði]['ɔːrgən][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [kɔːst] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [sə'pleɪ] [ðə; ði] ['fɪgjər] , ['mɪstər] . ['taɪərz] ,

The	organ	in	the	orchestra	cost	—	you	must	supply	the	figure	,	Mr	.	Tyers	,
这	器官	在	这	乐队	成本	—	你	必须	供应	这	数字	,	先生	.	轮胎	,

管弦乐队里的管风琴造价——泰尔斯先生，请您提供具体数字。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪz][æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] .

—	and	the	ceiling	is	at	least	two	hundred	feet	high	.
—	和	这	天花板	是	在	至少	二	百	脚	高的	.

——而且天花板至少有两百英尺高。

['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːləniz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [teɪk] ['noʊtɪs] .

Gentlemen	from	the	colonies	and	the	country	take	notice	.
先生们	从	这	殖民地	和	这	国家	拿	注意	.

来自殖民地和全国的绅士们请注意。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] .

"	By	this	time	we	were	surrounded	.
"	经过	这	时间	我们	是	包围	.

这时我们已经被包围了。

['mɪstər] . ['mɑ:mədju:k] [wʌz; wəz] ['skændl,aɪzd] [ænd; ənd] [krʌʃt] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['taɪərz] , [ju:st] [tu:; tə]

Mr	.	Marmaduke	was	scandalized	and	crushed	,	but	Mr	.	Tyers	,	used	to
先生	.	马默杜克	曾是	丑闻	和	碎	,	但	先生	.	轮胎	,	用过的	到

[ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['peitrənz] ,

the	vagaries	of	his	fashionable	patrons	,
这	反复无常	的	他的	时髦	顾客	,

马默杜克先生感到震惊和沮丧，但泰尔斯先生早已习惯了他那些时髦顾客的反复无常。

[wʌz; wəz] ['hoʊlli] [kən'vʌlst] .

was	wholly	convulsed	.
曾是	完全	抽搐	.

全身抽搐。

" [feɪθ] , [mɪs] ['mænərz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [tu:] [naɪts] [mɔ:r] ,

"	Faith	,	Miss	Manners	,	and	you	would	consent	to	do	this	two	nights	more	,
"	信仰	,	错过	礼仪	,	和	你	会	同意	到	做	这	二	夜晚	更多的	,

“费丝，曼纳斯小姐，你愿意再做两晚吗？”

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə]['oʊpən] [ə'nʌðər] [geɪt] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .

we	should	have	to	open	another	gate	,	"	he	declared	.
我们	应该	有	到	打开	其他	门	,	"	他	声明	.

“我们应该再打开一道门，”他宣称。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði][mɑ:b] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

Followed	by	the	mob	,	which	it	seems	was	part	of	the	excitement	,
随后	经过	这	暴民	,	哪个	它	似乎	曾是	部分	的	这	激动	,

随后是人群，这似乎也是兴奋的一部分。

[hi:; hi][led][ˌju: 'es][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][grænd] [wɔ:k] ;

he	led	us	out	of	the	building	into	the	Grand	Walk	;
他	引领	我们	出去	的	这	建筑	进入	这	盛大	走	;

他带领我们走出大楼，来到大步道上；

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:tərfɔ:l] [ænd; ənd] [mɪl] ,

and	offered	to	turn	on	the	waterfall	and	mill	,
和	提供	到	转动	在	这	瀑布	和	磨	,

并主动提出要启动瀑布和磨坊。

[wɪtʃ] ([soʊ] ['leɪdi] ['serə] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:]) [ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [ænd; ənd] ['mɜ:tʃənts] [fel] [daʊn]

which	(	so	Lady	Sarah	explained	to	me	)	the	farmers	and	merchants	fell	down
哪个	(	所以	女士	莎拉	解释	到	我	)	这	农民	和	商人	跌倒	向下

[ænd; ənd] ['wə:ʃip] ['evri] [naɪt] [æt; ət] [naɪn] ,

and	worshipped	every	night	at	nine	,
和	崇拜	每一个	夜晚	在	九	,

（莎拉夫人向我解释说）农民和商人们每天晚上九点都会跪下来膜拜。

[tu:; tə][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] .

to	the	tinkling	of	bells	.
到	这	叮叮当当	的	铃铛	.

伴随着叮叮当当的铃铛声。

[ʃi:; ʃi][toʊld]['mɪstər] . ['taɪərz][ðer; ðər][wʌz; wəz][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] " [tɪn] [kæ'skeɪdz] .

She	told	Mr	.	Tyers	there	was	diversion	enough	without	"	tin	cascades	.
她	讲述	先生	.	轮胎	那里	曾是	导流	足够的	没有	"	锡	级联	.

她告诉泰尔斯先生，没有“锡瀑布”这种娱乐活动就已经足够多了。

" [wen] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][grænd] [krɔ:s] [wɔ:k] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [blæk] " ['wɪldərnəs] "

"	When	we	got	to	the	Grand	Cross	Walk	he	pointed	out	the	black	"	Wilderness	"
"	什么时候	我们	得到	到	这	盛大	叉	走	他	尖	出去	这	黑色的	"	荒野	"

[ʌv; əv] [tɔ:l] ['ɛlmz] [ænd; ənd] ['si:dəz] ['lu:mɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] .

of	tall	elms	and	cedars	looming	ahead	of	us	.
的	高的	榆树	和	雪松	迫在眉睫	前方	的	我们	.

“当我们到达大十字路口时，他指着前方高耸的榆树和雪松组成的黑色‘荒野’。

[ænd; ənd] — [soʊ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [wɔːk] ,

And	—	so	we	came	to	the	South	Walk	,
和	—	所以	我们	来了	到	这	南	走	,

于是——我们就来到了南步道，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [θriː] [traɪˈʌmfl] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [ˈfreɪmɪŋ] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] [æt; ət][ðə; ði]

with	its	three	triumphal	arches	framing	a	noble	view	of	architecture	at	the
和	它是	三	凯旋的	拱门	框架	一个	高贵	看法	的	建筑学	在	这

[fɑːr][end] .

far	end	.
远的	结尾	.

远处，三座凯旋门勾勒出一幅雄伟的建筑景观。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈsɔːntəd] [əˈhed] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][spaɪ] - [ˈglæsɪz] , [ˈsterɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] -

Our	gentlemen	sauntered	ahead	,	with	their	spy	-	glasses	,	staring	the	citizens	'
我们的	先生们	漫步	前方	,	和	他们的	间谍	-	眼镜	,	凝视	这	公民	-

[ˈprɪti] [ˈdɔtɚz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] ,

pretty	daughters	out	of	countenance	,
漂亮的	女儿们	出去	的	面容	,

我们的先生们大摇大摆地走在前面，拿着望远镜，盯着市民们漂亮的女儿们看，看得她们脸色难看。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɪnɪk(ə)l] [ri'maːks] .

and	making	cynical	remarks	.
和	制作	愤世嫉俗	评论	.

并发表愤世嫉俗的言论。

" [waɪ] , [ɪˈgæd] !

"	Why	,	egad	!
"	为什么	,	哎呀	!

“哎呀，天哪！”

" [aɪ] [hɜːrd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [seɪ] , " [ðə; ði][wɪg] - [ˈmeɪkɚz] [hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [pəˈtɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]

"	I	heard	Sir	Charles	say	,	"	the	wig	-	makers	have	no	cause	to	petition	his
"	我	听到	先生	查尔斯	说	,	"	这	假发	-	制造商	有	不	原因	到	请愿	他的

[ˈmædʒəsti][fɔːr; fər][wɜːrk] .

Majesty	for	work	.
威严	为了	工作	.

“我听查尔斯爵士说，‘假发制造商没有理由向国王陛下请求工作。

[aɪl] [biː; bi][swɔːrn][ðə; ði] [fɔːls] [her] [ðɪs] [gʊd] [ˈsteɪˌmeɪkər] [hæz; həz][ɑːn][kɔːst][ə; eɪ] [ˈgɪni] .

I'll	be	sworn	the	false	hair	this	good	staymaker	has	on	cost	a	guinea	.
患病的	是	宣誓	这	错误的	头发	这	好的	熨斗	有	在	成本	一个	几内亚	.

我敢发誓，这位优秀造型师戴的假发价值一基尼。

" [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈsteɪˌmeɪkər] ([ɪf] [sʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]) [sʌtʃ] [hjuːdʒ] [dɪsˈkʌmfərt]

"	A	remark	which	caused	the	staymaker	(	if	such	he	was	)	such	huge	discomfort
"	一个	评论	哪个	导致	这	熨斗	(	如果	这样的	他	曾是	)	这样的	巨大的	不适

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

that	he	made	off	with	his	wife	in	the	opposite	direction	,
那	他	制成	离开	和	他的	妻子	在	这	对面的	方向	,

“这句话让那位制衣匠（如果他真是制衣匠的话）感到非常不舒服，以至于他带着妻子朝相反的方向逃走了。”

[tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [dʒɪrz] [ænd; ənd] [kɑːk] - [krəuz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbevi] [ʌv; əv] [ˈvɑːksˌhɔl] [bʌks]

to	the	time	of	jeers	and	cock	-	crows	from	the	bevy	of	Vauxhall	bucks
到	这	时间	的	嘲笑	和	公鸡	-	乌鸦	从	这	一群	的	沃克斯豪尔	雄鹿

[ˈwɔːkɪŋ] [əˈbrest] .

walking	abreast	.
步行	并排	.

直到一群沃克斯豪尔雄鹿并排走着，发出嘲笑声和鸡鸣声。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['feɪməs] - [dɑːrk] [wɔːks] , - ['mɪstər] . ['taɪərz] , " [sez] ['dɔːrəθi] .

"	You	must	show	us	the	famous	'	dark	walks	,	'	Mr	.	Tyers	,	"	says	Dorothy	.
"	你	必须	展示	我们	这	著名的	-	黑暗的	散步	,	-	先生	.	轮胎	,	"	说道	多萝西	.

“泰尔斯先生，您一定要带我们去看看著名的‘黑暗漫步’，”多萝西说。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] , [mɪs] ['mænərz] . "

"	Surely	you	will	not	care	to	see	those	,	Miss	Manners	.	"
"	一定	你	将要	不是	关心	到	看	那些	,	错过	礼仪	.	"

“想必您不会想看那些东西吧，曼纳斯小姐。”

" [oʊ] [lʌd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] [mɪs] ['stænli] ;

"	O	lud	,	of	course	you	must	,	"	chimed	in	the	Miss	Stanleys	;
"	哦	路德	,	的	课程	你	必须	,	"	齐声说道	在	这	错过	斯坦利	;

“哦，老天，你当然必须这样做，”斯坦利小姐们附和道；

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][spaɪs][ɪn] [ðiːz] [flæps][ænd; ənd][flaɪz] .

"	there	is	no	spice	in	these	flaps	and	flies	.
"	那里	是	不	香料	在	这些	襟翼	和	苍蝇	.

“这些翅膀和苍蝇里没有香料。”

" [hiː; hi][led][ˌjuː 'es] [ə'kɔːrdɪŋli] ['ɪntuː]['druːɪdz] [wɔːk] , [ˌoʊvər'ɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ]['ɛlmz] , [ænd; ənd][dɑːrk]

"	He	led	us	accordingly	into	Druid's	Walk	,	overarched	with	elms	,	and	dark
"	他	引领	我们	因此	进入	德鲁伊的	走	,	覆盖	和	榆树	,	和	黑暗的

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] ,

as	the	shades	,
作为	这	色调	,

“于是他领着我们走进了德鲁伊小径，小径两旁榆树成荫，幽暗如夜。”

['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)lmən] ['sɪŋɪŋ] , " - ['əʊ'diːz] !

our	gentlemen	singing	,	"	'	Ods	!
我们的	先生们	歌唱	,	"	-	ods	!

我们的先生们唱道：“赔率！

['lʌvəz] [wɪl] [kən'traɪv] , - " [ɪn] ['kɔːrəs] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [iks'kleimɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [tə'geðər] .

Lovers	will	contrive	,	'	"	in	chorus	,	the	ladies	exclaiming	and	drawing	together	.
恋人	将要	精心策划	,	-	"	在	合唱	,	这	女士们	惊呼	和	绘画	一起	.

恋人们会想方设法，’女士们齐声说道，并聚拢在一起。

[ðen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][sɔːft] , [rɪ'streɪnɪŋ] [hoʊld][ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

Then	I	felt	a	soft	,	restraining	hold	on	my	arm	,	and	fell	back	instinctively	,
然后	我	毛毡	一个	柔软的	,	限制	抓住	在	我的	手臂	,	和	跌倒	后退	本能地	,

然后我感到手臂被轻轻地、束缚着，本能地向后倒去。

['vaɪbret] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

vibrating	to	the	touch	.
振动	到	这	触碰	.

触摸时会震动。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər]

"	Could	you	not	see	that	I	have	been	trying	to	get	a	word	with	you	for
"	可以	你	不是	看	那	我	有	到过	尝试	到	得到	一个	单词	和	你	为了

['evər][soʊ] [lɔːŋ] ? "

ever	so	long	?	"
曾经	所以	长的	?	"

“难道你看不出来我一直想跟你说句话吗？”

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] , ['dɑːli] , [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [wɪʃ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	trust	you	to	find	a	way	,	Dolly	,	if	you	but	wish	,	"	I	replied	,
"	我	相信	你	到	寻找	一个	方式	,	多莉	,	如果	你	但	希望	,	"	我	回复	,

“我相信你一定能找到办法，多莉，只要你愿意，”我回答道。

[əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər]['strætədʒəm] .
admiring her stratagem .
钦佩 她 策略 .

欣赏她的策略。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I am serious to - night .
" 我 是 严肃的 到 - 夜晚 .

“我今晚是认真的。”

" [ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" Indeed , her voice betrayed as much .
" 的确 , 她 嗓音 背叛 作为 很多 .

“的确，她的声音也泄露了这一点。”

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðoʊz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [loʊ] [toʊnz] !
How well I recall those rich and low tones !
如何 出色地 我 记起 那些 富有的 和 低的 音调 !

我多么记得那些浑厚低沉的音调啊!

" [aɪ] [sed] [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːʃəlˌsiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
" I said I wished you shut up in the Marshalsea , and I meant it .
" 我 说 我 希望 你 关闭 向上 在 这 马绍尔西 , 和 我 意思是 它 .

“我说过我希望你永远待在马什尔西监狱里，我是认真的。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "
I have been worrying about you . "
我 有 到过 令人担忧 关于 你 . "

我一直很担心你。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] , " [sed] [aɪ] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ][laɪ] .
" You make me very happy , " said I ; which was no lie .
" 你 制作 我 非常 快乐的 , " 说 我 ; 哪个 曾是 不 说谎 .

“你让我非常开心，”我说；这并非谎言。

" ['ritʃəd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evri] [bɪt][æz; əz] ['rekləs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][æz; əz] [ðeɪ]
" Richard , you are every bit as reckless and indifferent of danger as they
" 理查德 , 你 是 每一个 少量 作为 鲁莽 和 冷漠 的 危险 作为 他们
[seɪ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] .
say your father was .
说 你的 父亲 曾是 .

“理查德，你和他们说的你父亲一样鲁莽，对危险漠不关心。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] — "
And I am afraid — "
和 我 是 害怕的 — "

我害怕——

" [ʌv; əv] [wʌt] ? " [aɪ] [æskt] ['kwɪkli] .
" Of what ? " I asked quickly .
" 的 什么 ? " 我 问 迅速地 .

“什么？”我急忙问道。

" [juː; jʊ] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — "
" You once mentioned a name to me — "
" 你 一次 提及 一个 姓名 到 我 — "

你曾经跟我提起过一个名字——

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [diːp] .
" I was breathing deep .
" 我 曾是 呼吸 深的 .

我当时正在深呼吸。

" [aɪ][hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" I have forgiven you , " she said gently .
" 我 有 已原谅 你 , " 她 说 轻轻地 .

“我已经原谅你了，”她温柔地说。

" [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [mɔːr] .
" I never meant to have referred to that incident more .
" 我 绝不 意思是 到 有 指 到 那 事件 更多的 .

“我从未想过要再次提及那件事。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [huːm] [aɪ] [miːn] .
You will understand whom I mean .
你 将要 理解 谁 我 意思是 .

你会明白我指的是谁。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tretʃərəs] .
You must know that he is a dangerous man , and a treacherous .
你 必须 知道 那 他 是 一个 危险的 男人 , 和 一个 奸诈 .

你必须知道他是一个危险且阴险的人。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['aʊərli] ['terər] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [roʊd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn]
" she exclaimed , " I have been in hourly terror ever since you rode against him in
" 她 惊呼 , " 我 有 到过 在 每小时 恐怖 曾经 自从 你 骑 反对 他 在
[haid] [pɑːrk] .
Hyde Park .
海德 公园 .

她惊呼道：“自从你在海德公园骑马与他对峙以来，我一直每时每刻都生活在恐惧之中。”

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
I have said it .
我 有 说 它 .

我已经说过了。

" [ðə; ði] [tens] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] [nʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] .
" The tense sweetness of that moment none will ever know .
" 这 紧张 甜味 的 那 片刻 没有任何 将要 曾经 知道 .

“那一刻紧张而甜蜜的滋味，无人能够知晓。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] , ['dɔːrəθi] . "
" But you have more reason to fear him than I , Dorothy . "
" 但 你 有 更多的 原因 到 害怕 他 比 我 , 多萝西 . "

“但是，多萝西，你比我更有理由害怕他。”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [breθ] ; " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? "

"	she	whispered	,	catching	her	breath	;	"	what	are	you	saying	?	"
"	她	低声说道	,	捕捉	她	气息	;	"	什么	是	你	说	?	"

她喘着气低声问道："你在说什么？"

" [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][tuː; tə] [dred] [hɪm; ɪm] .

"	That	he	has	more	cause	to	fear	me	than	I	to	dread	him	.
"	那	他	有	更多的	原因	到	害怕	我	比	我	到	恐惧	他	.

"他比我更有理由害怕我。"

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] .

"	She	came	a	little	closer	.
"	她	来了	一个	小的	更近	.

她又靠近了一些。

" [juː; jʊ] [steɪd] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['rɪtʃəd] .

"	You	stayed	in	London	for	me	,	Richard	.
"	你	入住	在	伦敦	为了	我	,	理查德	.

"理查德，你为了我留在了伦敦。"

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ?

Why	did	you	?
为什么	做过	你	?

你为什么这样做?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

There	was	no	need	,	"	she	exclaimed	;	"	there	was	no	need	,	do	you	hear	?
那里	曾是	不	需要	,	"	她	惊呼	;	"	那里	曾是	不	需要	,	做	你	听到	?

"根本没必要，"她喊道；"根本没必要，你听到了吗？"

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] ['kʌmɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['medlɪŋ] !

Oh	,	I	shall	never	forgive	Comyn	for	his	meddling	!
哦	,	我	将	绝不	原谅	comyn	为了	他的	干预	!

哦，我永远不会原谅科明的干涉!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] - [twʌz] [hiː; hi] [huː] [toʊld][juː; jʊ][sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] ['stɔːri] .

I	am	sure	'	twas	he	who	told	you	some	ridiculous	story	.
我	是	当然	-	那是	他	WHO	讲述	你	一些	荒谬的	故事	.

我敢肯定，是他跟你讲了些荒唐的故事。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

He	had	no	foundation	for	it	.	"
他	有	不	基础	为了	它	.	"

他的说法毫无根据。

" ['dɔːrəθi] , " [aɪ] [di'mɑːndid] , [maɪ] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] ,

"	Dorothy	,	"	I	demanded	,	my	voice	shaking	with	earnestness	,
"	多萝西	,	"	我	要求	,	我的	嗓音	摇晃	和	认真	,

"多萝西，"我恳切地问道，声音因激动而颤抖。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['ɑːnɪstli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ɪz]

"	will	you	tell	me	honestly	there	is	no	foundation	for	the	report	that	the	duke	is
"	将要	你	告诉	我	诚实地	那里	是	不	基础	为了	这	报告	那	这	公爵	是

[ɪn'triːgɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ?

intriguing	to	marry	you	?
引人入胜	到	结婚	你	?

"你能诚实地告诉我，关于公爵想娶你的报道没有任何依据吗？"

" [ðæt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ænsər] ,

"	That	question	was	not	answered	,
"	那	问题	曾是	不是	回答	,

这个问题没有得到解答。

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [left] [maɪ] [lɪps] — [rɪ'gret] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn]

and	regret	came	the	instant	it	had	left	my	lips	—	regret	and	conviction
和	后悔	来了	这	立即的	它	有	左边	我的	嘴唇	—	后悔	和	定罪

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

话音刚落，后悔之情便涌上心头——既有后悔，也有愧疚。

['dɔ:rəθi] [dʒɔɪnd] ['leɪdi] [kɑ:'laɪl] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['æbsəns] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪd] ,

Dorothy	joined	Lady	Carlisle	before	our	absence	had	been	noted	,
多萝西	加入	女士	卡莱尔	前	我们的	缺席	有	到过	著名的	,

在我们离开之前，多萝西就加入了卡莱尔夫人的行列。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['bæntər] [ˌfɪt'spætrɪk] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['lu:zɪŋz] .

and	began	to	banter	Fitzpatrick	upon	his	losings	.
和	开始	到	闲聊	菲茨帕特里克	之上	他的	损失	.

并开始嘲讽菲茨帕特里克的失败。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] [groʊv] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['vɑ:ksˌhɔl] [sʌpər] [ʌv; əv]

We	were	in	the	lighted	Grove	again	,	and	sitting	down	to	a	supper	of
我们	是	在	这	照明	树林	再次	,	和	坐着	向下	到	一个	晚餐	的

['vɑ:ksˌhɔl] [fer] :

Vauxhall	fare	:
沃克斯豪尔	票价	:

我们又回到了灯火通明的格罗夫，坐下来享用沃克斯豪尔餐厅的晚餐：

[træns'pærənt] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] [hæm] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɑ:ksˌhɔl] [dʒoʊk] [fɔ:r; fər] ['eɪdʒɪz]) ,

transparent	slices	of	ham	(	which	had	been	a	Vauxhall	joke	for	ages	)	,
透明的	切片	的	火腿	(	哪个	有	到过	一个	沃克斯豪尔	开玩笑	为了	年龄	)	,

透明的火腿片（这曾是沃克斯豪尔汽车公司流传已久的一个笑话），

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [tʃi:z] [keɪks] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['klærət] , [ænd; ənd]

and	chickens	and	cheese	cakes	and	champagne	and	claret	,	and
和	鸡	和	奶酪	蛋糕	和	香槟酒	和	红酒	,	和

['ærəkˌə'ræk] [pʌntʃ] .

arrack	punch	.
亚力酒	冲床	.

还有鸡肉、芝士蛋糕、香槟、波尔多红酒和亚力酒潘趣酒。

['mɪstər] . ['taɪərz] [ɪk'stendɪd] [ðə; ðɪ] ['kɑ:nsərt] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪvər] .

Mr	.	Tyers	extended	the	concert	in	our	favour	.
先生	.	轮胎	扩展	这	音乐会	在	我们的	偏爱	.

泰尔斯先生延长了音乐会的时间，这对我们有利。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['bæ.də.li] [trɪld] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['bæləʊz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]

Mrs	.	Weichsell	and	the	beautiful	Baddeley	trilled	sentimental	ballads	which	our
太太	.	-	和	这	美丽的	巴德利	颤音	感伤的	民谣	哪个	我们的

['leɪdiz] [tʃoʊz] ;

ladies	chose	;
女士们	选择	;

魏克塞尔夫人和美丽的巴德利演唱了我们女士们挑选的感伤民谣；

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['və:nən] , [ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['tenər] ,

and	Mr	.	Vernon	,	the	celebrated	tenor	,
和	先生	.	弗农	,	这	著名	男高音	,

还有著名男高音歌唱家弗农先生，

[sæŋ] ['kju:pɪdz] [rɪ'kru:tɪŋ] ['sɑ:rʤənt] [soʊ] ['hæpɪli] [ðæt] [s'tɔ:rər] [sent] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv]

sang	**Cupid's**	**Recruiting**	**Sergeant**	**so**	**happily**	**that**	**Storer**	**sent**	**him**	**a**	**bottle**	**of**
唱	丘比特的	招聘	军士	所以	快乐地	那	储藏室	发送	他	一个	瓶子	的

[ʃæm'peɪn] .

champagne	**.**
香槟酒	.

丘比特的征兵军士长唱得如此开心，以至于斯托勒送给他一瓶香槟。

['æftər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ə'mju:zd] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r]

After	**which**	**we**	**amused**	**ourselves**	**with**	**catches**	**until**	**the**	**space**	**between**	**our**
后	哪个	我们	觉得好笑	我们自己	和	捕获物	直到	这	空间	之间	我们的

[bɑ:ksɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [wʌz; wəz] [fɪld] .

boxes	**and**	**the**	**orchestra**	**was**	**filled**	**.**
盒子	和	这	乐队	曾是	已填	.

之后，我们玩起了捉迷藏，直到包厢和乐队之间的空隙都被填满了。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmɪn] [keɪm] ['kwaɪətli] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɑ:ks] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

In	**the**	**midst**	**of**	**this**	**Comyn**	**came**	**quietly**	**in**	**from**	**the**	**other**	**box**	**and**	**took**	**a**
在	这	中间	的	这	comyn	来了	悄悄	在	从	这	其他	盒子	和	采取	一个

[si:t] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

seat	**beside**	**me**	**.**
座位	旁	我	.

这时，科明悄悄地从另一个包厢走了进来，在我旁边坐了下来。

" - [ɪz] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , " [sed] [hi:; hi] .

"	**Chartersea**	**is**	**here**	**to**	**-**	**night**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	-	是	这里	到	-	夜晚	,	"	说	他	.

“查特西今晚就在这里，”他说。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] .

I	**started**	**.**
我	开始	.

我已开始。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ? "

"	**How**	**do**	**you**	**know**	**?**	**"**
"	如何	做	你	知道	?	"

“你怎么知道？ ”

" ['taɪərz] [toʊld] [ˌem 'i:] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʌp] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [sɪns] .

"	**Tyers**	**told**	**me**	**he**	**turned**	**up**	**half**	**an**	**hour**	**since**	**.**
"	轮胎	讲述	我	他	转向	向上	一半	一个	小时	自从	.

“泰尔斯告诉我他半小时前就到了。”

[tɑ:m] [æskt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [tu:; tə] [dʒɔɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rti] , " [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [læft] .

Tom	**asked**	**his**	**Grace**	**to**	**join**	**our**	**party**	**,**	**"**	**his**	**Lordship**	**laughed**	**.**
汤姆	问	他的	优雅	到	加入	我们的	派对	,	"	他的	领主	笑了	.

汤姆邀请阁下加入我们的聚会，阁下笑了。

" [du:k] [sed] [noʊ] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] ['oʊnli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [tɑ:m] [dɪd] [nɑ:t]

"	**Duke**	**said**	**no**	**—**	**he**	**was**	**to**	**be**	**here**	**only**	**half**	**an**	**hour**	**,**	**and**	**Tom**	**did**	**not**
"	公爵	说	不	—	他	曾是	到	是	这里	仅有的	一半	一个	小时	,	和	汤姆	做过	不是

[pʊʃ] [hɪm; ɪm] .

push	**him**	**.**
推	他	.

“杜克说不——他只打算在这里待半个小时，汤姆也没有催他。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ænd; ənd] [θɪŋks] - [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [pəˈtiːt]

He	told	me	as	a	joke	,	and	thinks	Chartersea	came	to	meet	some	petite
他	讲述	我	作为	一个	开玩笑	,	和	思考	-	来了	到	见面	一些	娇小

. "

. "

. "

他跟我开玩笑说，还以为查特西是来见某个娇小女子的。

" ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

"	Any	one	with	him	?
"	任何	一	和	他	?

“有人和他在一起吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[tɔːl] , [dɑːrk][mæn] , [wʌn] [aɪ] [kæst] , — [ðæts] ['luːɪs] .

Tall	,	dark	man	,	one	eye	cast	,	—	that's	Lewis	.
高的	,	黑暗的	男人	,	一	眼睛	投掷	,	—	那就是	刘易斯	.

身材高大、皮肤黝黑、独眼——那就是路易斯。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɑːn][sʌm; səm]['dɜːrti][wɜːrk] , ['ritʃəd] .

They	have	come	on	some	dirty	work	,	Richard	.
他们	有	来	在	一些	肮脏的	工作	,	理查德	.

理查德，他们来干些肮脏的勾当。

[wɑːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːmədjuːk] .

Watch	little	Marmaduke	.
手表	小的	马默杜克	.

看看小马默杜克。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['fɪdʒɪti] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][ɔːl] [naɪt] . "

He	has	been	fidgety	as	a	cat	all	night	.	"
他	有	到过	坐立不安	作为	一个	猫	全部	夜晚	.	"

他整晚都像猫一样焦躁不安。

" [ðæts] [truː] , " [sed] [aɪ] . ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [kɔːt] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [aɪz] [əˈpɑːn][juː ˈes] ,

"	That's	true	,	"	said	I	.	Looking	up	,	I	caught	Dorothy's	eyes	upon	us	,
"	那就是	真的	,	"	说	我	.	寻找	向上	,	我	捕捉	多萝西的	眼睛	之上	我们	,

“没错，”我说。我抬起头，发现多萝西正看着我们。

[hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] , [ʌn'iːzinis] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [pleɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

her	lips	parted	,	uneasiness	and	apprehension	plain	upon	her	face	.
她	嘴唇	分手了	,	不安	和	忧虑	清楚的	之上	她	脸	.

她嘴唇微张，脸上明显流露出不安和忧虑。

['kʌmɪn] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] ['loʊər] .

Comyn	dropped	his	voice	still	lower	.
comyn	掉落	他的	嗓音	仍然	降低	.

科明的声音更低了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][sə'spekts; 'sʌspekts] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

"	I	believe	she	suspects	something	,	"	he	said	,	rising	.
"	我	相信	她	嫌疑人	某物	,	"	他	说	,	上升	.

“我觉得她有所察觉，”他站起身来说道。

" - [ɪz] [gɔːn] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [soʊ][tɑːm] [sez] .
" **Chartersea** **is** **gone** **off** **toward** **the** **Wilderness** **,** **so** **Tom** **says** **.**
" - 是 已消失 离开 朝向 这 荒野 , 所以 汤姆 说道 .

“查特西已经消失在荒野之中了，”汤姆说。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let]['lɪt(ə)l] ['mɑːmədjuːk] [siː] [hɪm; ɪm] .
You **must** **not** **let** **little** **Marmaduke** **see** **him** **.**
你 必须 不是 让 小的 马默杜克 看 他 .

你绝对不能让小马默杜克看到他。

[ɪf] ['mænərz] [gets] [ʌp][tuː; tə][goʊ] , [aɪ] [wɪl] [tuːn] [ʌp] [blæk] - [iːkt] ['suːzn] ,
If **Manners** **gets** **up** **to** **go** **,** **I** **will** **tune** **up** **Black** **-** **eked** **Susan** **,**
如果 礼仪 获得 向上 到 去 , 我 将要 调 向上 黑色的 - eked 苏珊 ,

如果礼仪师起身要走，我就去调校黑颈苏珊。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ɑːn][sʌm; səm]['priːtekst] .
and **do** **you** **follow** **on** **some** **pretext** **.**
和 做 你 跟随 在 一些 借口 .

你是不是以某种借口跟着我?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] , [aɪl] ['æftər][juː; jʊ] .
If **you** **are** **not** **back** **in** **a** **reasonable** **time** **,** **I'll** **after** **you** **.**
如果 你 是 不是 后退 在 一个 合理的 时间 , 患病的 后 你 .

如果你在合理的时间内没有回来，我会找你算账。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [skænt] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [klɪr] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] ,
" **He** **had** **been** **gone** **scant** **three** **minutes** **before** **I** **heard** **his** **clear** **voice** **singing** **,**
" 他 有 到过 已消失 稀少 三 分钟 前 我 听到 他的 清除 嗓音 歌唱 ,

“他离开不到三分钟，我就听到他清澈的歌声了。”

" [ɪn][ðə; ði] [daʊnz] " , [ænd; ənd][ʌp][aɪ][gɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [fɑːr][frʌm; frəm]['pɑːlətɪk] ,
" **in** **the** **Downs** **"** **,** **and** **up** **I** **got** **,** **with** **a** **precipitation** **far** **from** **politic** **,**
" 在 这 唐斯 " , 和 向上 我 得到 , 和 一个 沉淀 远的 从 政治 ,

“在唐斯丘陵地带”，我向上攀登，伴随着一场与政治毫不相干的降雨，

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .
and **stepped** **out** **of** **the** **box** **.**
和 步 出去 的 这 盒子 .

并跳出了固有思维模式。

['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [stɛərd][ɪn] [sər'praɪz] .
Our **company** **stared** **in** **surprise** **.**
我们的 公司 凝视 在 惊喜 .

我们公司所有人都惊讶地盯着看。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [roʊz] [klɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
But **Dorothy** **rose** **clear** **from** **her** **chair** **.**
但 多萝西 玫瑰 清除 从 她 椅子 .

但多萝西径直从椅子上站了起来。

[ðə; ði] ['terər] [aɪ] [sɔː] [stæmpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [hɔːnts] [ˌem 'iː] [jet] ,
The **terror** **I** **saw** **stamped** **upon** **her** **face** **haunts** **me** **yet** **,**
这 恐怖 我 锯 盖章 之上 她 脸 闹鬼的地方 我 然而 ,

她脸上那惊恐的神情至今仍让我难以忘怀。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kɔːl][maɪ] [neɪm] .
and **I** **heard** **her** **call** **my** **name** **.**
和 我 听到 她 称呼 我的 姓名 .

我听到她在叫我的名字。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
I **waited** **for** **nothing** **.**
我 等待 为了 没有什么 .

我白等了。

['geɪnɪŋ] [ðə; ði][grænd] [wɔːk] , [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . - [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['fɪgjər] ['dɑːdʒɪŋ] ['fɪrfəli]

Gaining	the	Grand	Walk	,	I	saw	Mr	.	Marmaduke's	insignificant	figure	dodging	fearfully
获得	这	盛大	走	,	我	锯	先生	.	-	微不足道	数字	躲避	恐惧地

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rʌfs] ,

among	the	roughs	,
之中	这	粗糙	,

走上大步道，我看到马默杜克先生渺小的身影在粗野人群中惊恐地躲闪着。

[huːz] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

whose	hour	it	was	.
谁	小时	它	曾是	.

现在是谁的时间?

[hiː; hi] ['trævəst] [ðə; ði] [krɔːs] [wɔːk] ,

He	traversed	the	Cross	Walk	,
他	穿越	这	叉	走	,

他穿过人行横道，

[ænd; ənd] ['twenti] [ja:dz] ['fɑːrðər] [ɑːn] [daɪvd] ['ɪntuː][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [hedʒ] ['baʊndɪŋ]

and	twenty	yards	farther	on	dived	into	an	opening	in	the	high	hedge	bounding
和	二十	码	更远	在	潜水	进入	一个	开幕	在	这	高的	对冲	边界

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

the	Wilderness	.
这	荒野	.

再往前走二十码，就跳进了荒野边界高高的树篱上的一个缺口。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sɪks]['peɪsɪz][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

Before	he	had	made	six	paces	I	had	him	by	the	shoulder	,
前	他	有	制成	六	步幅	我	有	他	经过	这	肩膀	,

他还没走六步，我就抓住了他的肩膀。

[ænd; ənd][hiː; hi][let] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [fraɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] .

and	he	let	out	a	shriek	of	fright	like	a	woman's	.
和	他	让	出去	一个	尖叫	的	惊吓	喜欢	一个	女性的	.

他发出了一声像女人一样的惊恐尖叫。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['ritʃəd] ['kɑːrvəl] , ['mɪstər] . ['mænərz] , " [aɪ] [sed] ['ʃɔːrtli] .

"	It	is	I	,	Richard	Carvel	,	Mr	.	Manners	,	"	I	said	shortly	.
"	它	是	我	,	理查德	平底	,	先生	.	礼仪	,	"	我	说	不久	.

“是我，理查德·卡维尔，礼仪先生，”我简短地说。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [kən'tempt] [frʌm; frəm][maɪ] [toʊn] .

I	could	not	keep	out	the	contempt	from	my	tone	.
我	可以	不是	保持	出去	这	鄙视	从	我的	语气	.

我的语气中难掩轻蔑。

" [aɪ][beg][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	beg	a	word	with	you	.
"	我	求	一个	单词	和	你	.

我请求您说句话。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðen] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	In	his	condition	then	words	were	impossible	.
"	在	他的	状况	然后	字	是	不可能的	.

“他当时的状况让他无法说话。”

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['rætld] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [her] [kɔːt] [ə'laɪv] .

His	teeth	rattled	again	,	and	he	trembled	like	a	hare	caught	alive	.
他的	牙齿	摇晃	再次	,	和	他	颤抖	喜欢	一个	野兔	捕捉	活	.

他的牙齿又开始咯咯作响，浑身颤抖，像一只被活捉的兔子。

[aɪ] [kept] [maɪ][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	kept	my	hold	of	him	,
我	保留	我的	抓住	的	他	,

我紧紧地抓着他，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [kəm'poʊzd] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	employed	the	time	until	he	should	be	more	composed	peering	into	the
和	受雇	这	时间	直到	他	应该	是	更多的	由	窥视	进入	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

他利用这段时间，让自己冷静下来，凝视着黑暗。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [nuː] - [maɪt] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ɪr] - [ʃɑːt] .

For	all	I	knew	Chartersea	might	be	within	ear	-	shot	.
为了	全部	我	知道	-	可能	是	之内	耳朵	-	射击	.

就我所知，查特西可能就在附近。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [blæk] [trʌŋks] [ʌv; əv] [triːz] .

But	I	could	see	nothing	but	black	trunks	of	trees	.
但	我	可以	看	没有什么	但	黑色的	树干	的	树木	.

但我看到的只有黑色的树干。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['rɪtʃəd] ? "

"	What	is	it	,	Richard	?	"
"	什么	是	它	,	理查德	?	"

“什么事，理查德？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] - , " [aɪ] [sed] .

"	You	are	going	to	meet	Chartersea	,	"	I	said	.
"	你	是	去	到	见面	-	,	"	我	说	.

“你将会见到查特西，”我说。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] , [ɔːr] [els] [wʌz; wəz] [skerd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl]

He	must	have	seen	the	futility	of	a	lie	,	or	else	was	scared	out	of	all
他	必须	有	已见	这	无用	的	一个	说谎	,	或者	别的	曾是	害怕的	出去	的	全部

[kən'traɪvəns] .

contrivance	.
装置	.

他一定是看清了谎言的徒劳，或者吓得不敢再耍任何花招。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .

"	Yes	,	"	he	said	weakly	.
"	是的	,	"	他	说	弱	.

“是的，”他虚弱地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ðæt] [ðɪs] ['fɪlθi] ['noʊblmən]

"	You	have	allowed	it	to	become	the	talk	of	London	that	this	filthy	nobleman
"	你	有	允许	它	到	变得	这	讲话	的	伦敦	那	这	污秽	贵族

[ɪz] [b'lækmeɪlɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔːtər] ,

is	blackmailing	you	for	your	daughter	,
是	勒索	你	为了	你的	女儿	,

“你竟然让这件事成了伦敦的传言，说这个卑鄙的贵族勒索你，要你交出女儿。”

" [aɪ] [went] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [wɜːrdz] .

"	I	went	on	,	without	wasting	words	.
"	我	去	在	,	没有	浪费	字	.

我继续说道，没有浪费任何言语。

" [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [truː] ?

"	Tell	me	,	is	it	,	or	is	it	not	,	true	?
"	告诉	我	,	是	它	,	或者	是	它	不是	,	真的	?

告诉我，这是真的还是假的?

" [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,
" As he did not answer ,
" 作为 他 做过 不是 回答 ,

“由于他没有回答，

[aɪ] [ri'teind] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪnd] [sɪlk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv]
I retained a handful of the grained silk on his shoulder as a measure of
我 保留 一个 少数 的 这 颗粒状 丝绸 在 他的 肩膀 作为 一个 措施 的
[prɪ'kɔːʃn] .
precaution .
预防 .

为了以防万一，我留了一小撮他肩上的丝线。

" [ɪz] [ðɪs] [soʊ] ?
" Is this so ?
" 是 这 所以 ?

真是这样吗?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" You must know , I suppose , " he said , under his breath , and with a
" 你 必须 知道 , 我 认为 , " 他 说 , 在下面 他的 气息 , 和 和 一个
[noʊt] [ʌv; əv] ['sʌlənnəs] .
note of sullenness .
笔记 的 阴郁 .

“我想你肯定知道，”他低声说道，语气中带着一丝闷闷不乐。

" [aɪ][mʌst; məst] , " [aɪ] [sed] ['fɜːrmli] .
" I must , " I said firmly .
" 我 必须 , " 我 说 牢牢 .

“我必须这么做，”我坚定地说。

" [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['wepən] [niːd] , [fɔːr; fər][aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] -
" The knowledge is the weapon need , for I , too , am going to meet Chartersea
" 这 知识 是 这 武器 需要 , 为了 我 , 也 , 是 去 到 见面 -
.
:
.

“知识就是武器，因为我也要去见查特西。”

" [hiː; hi] ['siːst] ['kwɪvərɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
" He ceased quivering all at once .
" 他 停止 颤抖 全部 在 一次 .

他突然停止了颤抖。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] !
" You are going to meet him !
" 你 是 去 到 见面 他 !

你会见到他的!

" [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .
" he cried , in another voice .
" 他 哭 , 在 其他 嗓音 .

“他用另一种声音喊道。”

" [jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
" Yes , yes , it is so , — it is so .
" 是的 , 是的 , 它 是 所以 , — 它 是 所以 .

“是的，是的，就是这样，——就是这样。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] . "
I will tell you all . "
我 将要 告诉 你 全部 . "

我会把一切都告诉你们。

" [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [jɔːrˈself] , ['mɪstər] . ['mænərz] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈpʌgnəns] , " [aɪ][hæv; həv]
" Keep it to yourself , Mr . Manners , " I replied , with repugnance , " I have
" 保持 它 到 你自己 , 先生 . 礼仪 , " 我 回复 , 和 厌恶 , " 我 有
[hɜːrd] [ɔːl][aɪ] [wɪʃ] .
heard all I wish .
听到 全部 我 希望 .

“曼纳斯先生，您还是把这些话留给自己吧，”我厌恶地回答道，“我已经听到了所有我想听到的。”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [hoʊld][ðə; ði] [pæθ] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Hold the path until you come to him .
" 抓住 这 小路 直到 你 来 到 他 .

“坚守这条路，直到你见到他。”

[ænd; ənd][gɑːd] [bles] —
And God bless —
和 上帝 保佑 —

愿上帝保佑——

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] !
" No , not that !
" 不 , 不是 那 !

“不，不是那样！”

[duː][juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
Do you go back to the company and make some excuse for me .
做 你 去 后退 到 这 公司 和 制作 一些 原谅 为了 我 .

你回公司去替我找个借口吗?

[duː][nɑːt][əˈlɑːrm][ðem; ðəm] .
Do not alarm them .
做 不是 警报 他们 .

不要惊扰他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][get][ðə; ði] [tʃæns] , [tel] [lɔːrd] ['kʌmɪn] [wer] [tuː; tə] [kʌm] .
And if you get the chance , tell Lord Comyn where to come .
和 如果 你 得到 这 机会 , 告诉 主 comyn 在哪里 到 来 .

如果你有机会，告诉科明勋爵该来哪里。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [wɔ:k] , [ænd; ənd] ['ferli]
" I waited until I saw him under the lights of the Grand Walk , and fairly
" 我 等待 直到 我 锯 他 在下面 这 灯 的 这 盛大 走 , 和 相当
['rʌnɪŋ] .
running .
跑步 .

“我一直等到在格兰德大道灯光下看到他，而且他正在奔跑。”

[ðen] [aɪ] [swʌŋ] [ɑ:n] [maɪ] [hi:l] .
Then I swung on my heel .
然后 我 摇摆 在 我的 脚跟 .

然后我踮起脚跟。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [tu:] [maɪndz] ['weðər] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['kʌmɪn] , [baɪ] [fɑ:r] [ðə; ði] ['waɪzər] [kɔ:rs] .
I was of two minds whether to wait for Comyn , by far the wiser course .
我 曾是 的 二 思想 无论 到 等待 为了 comyn , 经过 远的 这 更明智 课程 .

我当时犹豫不决，不知是否应该等待科明，但显然等待科明才是更明智的选择。

[ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['rekləsnəs] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [droʊv] [ˌem 'i:] [ɑ:n] .
The unthinking recklessness I had inherited drove me on .
这 不假思索 鲁莽 我 有 遗传 驾驶 我 在 .

我继承的那种不计后果的鲁莽行事驱使着我不断前进。

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ]
CHAPTER XLI
章 xli

第四十一章

[ðə; ði] ['wɪldərnəs]
THE WILDERNESS
这 荒野

荒野

[maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [meɪd] [aʊt]
My eyes had become accustomed to the darkness , and presently I made out
我的 眼睛 有 变得 习惯 到 这 黑暗 , 和 目前 我 制成 出去
[ə; eɪ] [bentʃ] [ə'hed] ,
a bench ahead ,
一个 长椅 前方 ,

我的眼睛已经适应了黑暗，不一会儿，我便看清了前方的一张长凳。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [blæk] ['fɪgjərz] ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .
with two black figures starting from it .
和 二 黑色的 数据 开始 从 它 .

从它开始有两个黑色人影。

[wʌn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪks] .
One I should have known on the banks of the Styx .
一 我 应该 有 已知 在 这 银行 的 这 冥河 .

我本该在冥河岸边就认识他。

[frʌm; frəm] [i:tʃ] [keɪm] [ə; eɪ] ['seprət] [oʊθ] [æz; əz] [aɪ] [stɑ:pt] [ə'brest] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kɔ:ld]
From each came a separate oath as I stopped abreast them , and called
从 每个 来了 一个 分离 誓言 作为 我 停止 并排 他们 , 和 称为
[ðə; ði] [du:k] [baɪ] [neɪm] .
the duke by name .
这 公爵 经过 姓名 .

当我走到他们面前并排站着，并叫出公爵的名字时，他们每个人都分别发誓。

" ['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] !
" Mr . Carvel !
" 先生 . 平底 !

“卡维尔先生！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [duː] [juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] ? "

"	he	cried	;	"	what	the	devil	do	you	here	,	sir	?	"
"	他	哭	;	"	什么	这	魔鬼	做	你	这里	,	先生	?	"

他喊道："先生，你在这里究竟做什么？"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['mænərz] , " [aɪ] [sed] .

"	I	am	come	to	keep	an	appointment	for	Mr	.	Manners	,	"	I	said	.
"	我	是	来	到	保持	一个	预约	为了	先生	.	礼仪	,	"	我	说	.

"我是来陪曼纳斯先生赴约的，"我说。

" [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [greɪs] [ə'loʊn] ?

"	May	I	speak	to	your	Grace	alone	?
"	可能	我	说话	到	你的	优雅	独自的	?

我可以单独和您谈谈吗?

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [saʊnd] [baɪ] ['sʌkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ment] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sniriŋ]

"	He	made	a	peculiar	sound	by	sucking	in	his	breath	,	meant	for	a	sneering
"	他	制成	一个	奇特	声音	经过	吸吮	在	他的	气息	,	意思是	为了	一个	冷笑

[læf] .

laugh	.
笑	.

"他吸气时发出一种奇怪的声音，像是在嘲笑。"

" [noʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [dæmd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] !

"	No	,	"	says	he	,	"	damned	if	you	shall	!
"	不	,	"	说道	他	,	"	该死的	如果	你	将	!

"不，"他说，"休想！"

[aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

I	have	nothing	in	common	with	you	,	sir	.
我	有	没有什么	在	常见的	和	你	,	先生	.

先生，我和您没有任何共同之处。

[soʊ] [lʌv] [fɔːr; fər] [mɪs] ['mænərz] [hæz; həz] ['drɪvn] [juː; jʊ] [mæd] , [maɪ] [jʌŋ] ['ʌpstɑːrt] .

So	love	for	Miss	Manners	has	driven	you	mad	,	my	young	upstart	.
所以	爱	为了	错过	礼仪	有	驱动	你	疯狂的	,	我的	年轻的	暴发户	.

看来你这毛头小子，对礼仪小姐的爱已经把你逼疯了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] , ['luːɪs] . "

And	he	is	not	the	first	,	Lewis	.	"
和	他	是	不是	这	第一的	,	刘易斯	.	"

路易斯，他并非第一个。

" [nɔːr] [ðə; ði] [læst] , [baɪ] [dʒiː] — , " [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Nor	the	last	,	by	G	—	,	"	says	the	captain	.
"	也不	这	最后的	,	经过	G	—	,	"	说道	这	队长	.

"也不是最后一个，以G——的名义，"船长说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [skɔːr] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [diː] — [en] [juː; jʊ] !

"	I	have	a	score	to	settle	with	you	,	d	—	n	you	!
"	我	有	一个	分数	到	定居	和	你	,	d	—	n	你	!

"我得跟你算账，你这该死的！"

" [kraɪd] - .

"	cried	Chartersea	.
"	哭	-	.

"查特西喊道。"

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [jʊr; jər] [greɪs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " ['oʊnli][juː; jʊ][hæv; həv] ['twɪstɪd] [ðə; ði]
" That is why I am here , your Grace , " I replied ; " only you have twisted the
" 那 是 为什么 我 是 这里 , 你的 优雅 , " 我 回复 ; " 仅有的 你 有 扭曲 这
[wɜːrdz] .
words .
字 .

“这就是我来这里的原因，殿下，”我回答说；“只是您曲解了我的意思。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [faʊl] [pleɪ] [ɪ'nʌf] .
There has been foul play enough .
那里 有 到过 犯规 玩 足够的 .

已经出现了足够多的不正当行为。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [aɪ] [kraɪd] , ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,
I have come to tell you , " I cried , boiling with anger ,
我 有 来 到 告诉 你 , " 我 哭 , 沸腾 和 愤怒 ,

我来告诉你们，”我怒吼道，怒火中烧，“

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [faʊl] [pleɪ] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wiːklɪŋ]
" I have come to tell you there has been foul play enough with a weakling
" 我 有 来 到 告诉 你 那里 有 到过 犯规 玩 足够的 和 一个 弱者
[ðæt] ['kænɑːt] [prə'tekt] [hɪm'self] ,
that cannot protect himself ,
那 不能 保护 他自己 ,

“我来告诉你们，已经发生了太多卑鄙的行径，而受害者却是一个无法保护自己的懦夫。”

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][jʊr; jər] ['blækmeɪl] .
and to put an end to your blackmail .
和 到 放 一个 结尾 到 你的 勒索 .

并终止你的勒索行为。

" [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊθ] , [ə; eɪ] [hɔːrs] [læf] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" In the place of an oath , a hoarse laugh of derision came out of him .
" 在 这 地方 的 一个 誓言 , 一个 嘶哑 笑 的 嘲笑 来了 出去 的 他 .

“他没有发誓，而是发出了一声沙哑的嘲笑。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋgri] [ðen] [tuː; tə] [noʊt] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .
But I was too angry then to note its significance .
但 我 曾是 也 生气的 然后 到 笔记 它是 意义 .

但我当时太生气了，没有注意到它的意义。

[aɪ] [slæpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [neɪ] , [bɑːkst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [maɪ][pɑːm] [stʌŋ] .
I slapped his face — nay , boxed it so that my palm stung .
我 被掌掴 他的 脸 — 不 , 盒装 它 所以 那 我的 棕榈 被蜇了 .

我扇了他一巴掌——不，是狠狠地揍了他一顿，以至于我的手掌都火辣辣的疼。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['skreɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skæbərd] , [ænd; ənd] [druː] [maɪn] ,
I heard his sword scraping out of the scabbard , and drew mine ,
我 听到 他的 剑 刮擦 出去 的 这 刀鞘 , 和 画 矿 ,

我听到他的剑从剑鞘中刮出的声音，于是也拔出了自己的剑。

['stepɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['dɪstəns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
stepping back to distance at the same instant .
步进 后退 到 距离 在 这 相同的 立即的 .

同时后退一段距离。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [aɪ] [rɪ'membər] [jʌŋ] ['æt,wɔːtə] ,
Then , with something of a shudder , I remembered young Atwater ,
然后 , 和 某物 的 一个 不寒而栗 , 我 记得 年轻的 阿特沃特 ,

然后，我不禁打了个寒颤，想起了年轻时的阿特沃特。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [breɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['instənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪləni] .

and	a	380	brace	of	other	instances	of	his	villany	.
和	一个	-	支撑	的	其他	实例	的	他的	恶棍	.

以及其他 380 起他的不法行为。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] .

I	looked	for	the	captain	.
我	看起来	为了	这	队长	.

我去找船长。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

He	was	gone	.
他	曾是	已消失	.

他走了。

['aʊər; ɑːr] [bleɪdz] , [ðə; ði] ['duːks] [ænd; ənd] [maɪn] , [keɪm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

Our	blades	,	the	duke's	and	mine	,	came	together	with	a	ring	,
我们的	刀片	,	这	公爵的	和	矿	,	来了	一起	和	一个	戒指	,

我们的刀剑，公爵的和我的，连同戒指一起，结合在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ,

and	I	felt	the	strength	of	his	wrist	behind	his	,	and	of	his	short	,
和	我	毛毡	这	力量	的	他的	手腕	在后面	他的	,	和	的	他的	短的	,

['paʊərf(ə)l] [ɑːrm] .

powerful	arm	.
强大的	手臂	.

我感觉到了他手腕的力量，以及他那短小而有力的手臂。

[ðə; ði] [stiːl] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [kwɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm] - [kɑːrt] - [tuː; tə] - [tɪrs] - . -

The	steel	sung	with	our	quick	changes	from	'	quarte	'	to	'	tierce	'	.	'
这	钢	唱	和	我们的	快的	变化	从	-	四分之一	-	到	-	三	-	.	-

钢弦随着我们从“四度”到“三度”的快速转换而歌唱。

[twʌz] [ɔːl][baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [laɪt] [tuː; tə][goʊ][baɪ] ,

Twas	all	by	the	feeling	,	without	light	to	go	by	,
那是	全部	经过	这	感觉	,	没有	光	到	去	经过	,

一切都凭感觉，没有光线可以指引。

[ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [left] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [fɔːr; fər] [skɪl] .

and	hatred	between	us	left	little	space	for	skill	.
和	仇恨	之间	我们	左边	小的	空间	为了	技能	.

我们之间的仇恨容不得半点技巧。

['aʊər; ɑːr] [lʌn(d)ʒ] [wɜːr; wər] ['fjʊriəs] .

Our	lunges	were	furious	.
我们的	弓步	是	狂怒	.

我们猛烈地弓了起来。

- [twʌz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [æt; ət] [maɪ] [tʃest] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [riːtʃ] [wʌz; wəz][skænt] .

'	Twas	not	long	before	I	felt	his	point	at	my	chest	,	but	his	reach	was	scant	.
-	那是	不是	长的	前	我	毛毡	他的	观点	在	我的	胸部	,	但	他的	抵达	曾是	稀少	.

没过多久，我就感觉到他指着我的胸口，但他的触及范围很窄。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [sweld] [ʌp] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [wɜːr; wər] [wɑːftid] ['feɪntli]

All	at	once	the	music	swelled	up	voices	and	laughter	were	wafted	faintly
全部	在	一次	这	音乐	肿胀	向上	声音	和	笑声	是	飘散	淡淡的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleʒər] [wɜːrld] [ʌv; əv] [laɪts] [bɪ'jɑːnd] .

from	the	pleasure	world	of	lights	beyond	.
从	这	乐趣	世界	的	灯	超过	.

突然间，音乐声越来越大，人声和笑声从远处灯火辉煌的欢乐世界飘来。

[bʌt; bət][maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [fɪld] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [els] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪtrɪd]

But	my	head	was	filled	,	to	the	exclusion	of	all	else	,	with	a	hatred
但	我的	头	曾是	已填	,	到	这	排除	的	全部	别的	,	和	一个	仇恨

[ænd; ənd][ˈfjʊri] .

and	fury	.
和	愤怒	.

但我的脑海里只有仇恨和愤怒，其他一切都被排除在外。

[ænd; ənd] ([gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌemˈiː] !)

And	(	God	forgive	me	!	)
和	(	上帝	原谅	我	!	)

（上帝原谅我！）

[frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [tiːθ] [keɪm] [ə; eɪ] [prer] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [kɪl] [ðɪs] [ˈmɑːnstər] ,

from	between	my	teeth	came	a	prayer	that	if	I	might	kill	this	monster	,
从	之间	我的	牙齿	来了	一个	祷告	那	如果	我	可能	杀	这	怪物	,

我咬牙切齿地祈祷，如果我能杀死这个怪物，

[aɪ] [wʊd] [daɪ] [ˈwɪlɪŋli] .

I	would	die	willingly	.
我	会	死	心甘情愿	.

我甘愿赴死。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] [prest] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈʃɪftɪd] [graʊnd] ,

Suddenly	,	as	I	pressed	him	,	he	shifted	ground	,
突然	,	作为	我	按下	他	,	他	转移	地面	,

突然，当我逼近他时，他挪动了一下身子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈluːɪs] [ˈstændɪŋ] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] .

and	there	was	Lewis	standing	within	range	of	my	eye	.
和	那里	曾是	刘易斯	常设	之内	范围	的	我的	眼睛	.

刘易斯就站在我的视线范围内。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ˈnoʊwer] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] !

His	hands	were	nowhere	—	they	were	behind	his	back	!
他的	双手	是	无处	—	他们	是	在后面	他的	后退	!

他的双手不见了——它们被藏在了他的背后！

[gɑːd][əˈloʊn] [noʊz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈməːdəd] [ˌemˈiː] .

God	alone	knows	why	he	had	not	murdered	me	.
上帝	独自的	知道	为什么	他	有	不是	被谋杀	我	.

只有上帝才知道他为什么没有杀了我。

[tuː; tə] [kiːp] - [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌemˈiː][aɪ] [swʌŋ] [əˈnʌðər] [ˈkwɔːrtər] .

To	keep	Chartersea	between	him	and	me	I	swung	another	quarter	.
到	保持	-	之间	他	和	我	我	摇摆	其他	四分之一	.

为了将查特西河挡在我和他之间，我又投掷了一枚25美分硬币。

[ðə; ðiː] [duːk] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [geɪm] , [ˈstrʌgld] [əˈgenst] [ˌaɪˈtiː] , [traɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn] [ˈʌndər]

The	duke	seemed	to	see	my	game	,	struggled	against	it	,	tried	to	rush	in	under
这	公爵	似乎	到	看	我的	游戏	,	挣扎	反对	它	,	尝试	到	匆忙	在	在下面

[maɪ] [gɑːrd] ,

my	guard	,
我的	警卫	,

公爵似乎看穿了我的战术，奋力抵抗，试图突破我的防线。

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [lʌndʒ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈendɪd] [ˌemˈiː] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd][hiː; hi]

made	a	vicious	lunge	that	would	have	ended	me	then	and	there	had	he
制成	一个	恶毒	弓步	那	会	有	结束	我	然后	和	那里	有	他

[nɑːt] [slɪpt] .

not	slipped	.
不是	滑倒了	.

他猛地扑过来，要不是他脚下一滑，我当时就没命了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['pæntɪŋ] [laɪk][waɪld] [biːsts] .

We	were	both	panting	like	wild	beasts	.
我们	是	两个都	喘息	喜欢	荒野	野兽	.

我们俩都像野兽一样喘不过气来。

[wen] [nekst][aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] ['luːɪs] [hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

When	next	I	raised	my	eyes	Lewis	had	faded	into	the	darkness	.
什么时候	下一个	我	提高	我的	眼睛	刘易斯	有	褪色	进入	这	黑暗	.

当我再次抬起头时，路易斯已经消失在黑暗中。

[ðen] [aɪ] [felt] [maɪ] [hed] [æz; əz] [wet] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [plʌndʒ] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][maɪ] [braʊ] ,

Then	I	felt	my	head	as	wet	as	from	a	plunge	,	the	water	running	on	my	brow	,
然后	我	毛毡	我的	头	作为	湿的	作为	从	一个	暴跌	,	这	水	跑步	在	我的	眉头	,

然后我感觉我的头像刚从水里捞出来一样湿透了，水流顺着我的额头流下来。

[ænd; ənd][maɪ] [bæk] ['twɪtʃɪŋ] .

and	my	back	twitching	.
和	我的	后退	抽搐	.

我的背在抽搐。

['evri] ['sekənd] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [maɪ][rɪbz] .

Every	second	I	thought	the	sting	of	his	sword	was	between	my	ribs	.
每一个	第二	我	想法	这	蜇	的	他的	剑	曾是	之间	我的	肋骨	.

每一秒我都感觉他的剑刺在我的肋骨之间。

[bʌt; bət][tuː; tə] [fər'seɪk] [ðə; ði] [duːk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mædɪst] [ʌv; əv] ['fɑːliz] .

But	to	forsake	the	duke	would	have	been	the	maddest	of	follies	.
但	到	背叛	这	公爵	会	有	到过	这	最疯狂的	的	愚行	.

但背弃公爵将是愚蠢至极的举动。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['ægəni] [keɪm] ['futsteps] ['biːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] ,

In	that	moment	of	agony	came	footsteps	beating	on	the	path	,
在	那	片刻	的	痛苦	来了	脚步声	殴打	在	这	小路	,

就在这痛苦的时刻，传来一阵急促的脚步声，沿着小路响起。

[ænd; ənd][baɪ]['tæsɪt] [kən'sent] ['aʊər; ɑːr] [swɔːdz] [wɜːr; wər] [stɪl] .

and	by	tacit	consent	our	swords	were	still	.
和	经过	默契	同意	我们的	剑	是	仍然	.

我们心照不宣地保持着剑的静止状态。

[wiː; wi] ['lisnd] .

We	listened	.
我们	听着	.

我们听取了意见。

" ['ritʃəd] ! ['ritʃəd] ['kɑːrvəl] !

"	Richard	!	Richard	Carvel	!
"	理查德	!	理查德	平底	!

“理查德！理查德·卡维尔！”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [aɪ] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [breɪv] [ænd; ənd] ['lɔɪəl]

"	For	the	second	time	in	my	life	I	thanked	Heaven	for	that	brave	and	loyal
"	为了	这	第二	时间	在	我的	生活	我	谢谢	天堂	为了	那	勇敢的	和	忠诚

我一生中第二次感谢上苍赐予我的那位勇敢而忠诚的人。

['ɪŋglɪʃ] [hɑːrt] .

English	heart	.
英语	心	.

英国之心。

[aɪ] [kɔːld] [bæk] , [bʌt; bət][maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [tʃoʊkt] .

I	called	back	,	but	my	throat	was	dry	and	choked	.
我	称为	后退	,	但	我的	喉	曾是	干燥	和	窒息	.

我回拨了电话，但我嗓子干涩，说不出话来。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər][diː] — [diː] [ə'sæsɪnz] - [trɪks] [ə'gen] !

"	So	they	are	at	their	d	—	d	assassins	'	tricks	again	!
"	所以	他们	是	在	他们的	d	—	d	刺客	-	技巧	再次	!

“所以他们又在耍他们那些该死的刺客伎俩了！”

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][wʌn] ['mɜːrdərər] .

You	need	have	no	fear	of	one	murderer	.
你	需要	有	不	害怕	的	一	凶手	.

你无需惧怕一个杀人犯。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər] [stiːlz] [ræŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [laɪk] ['brɔːdsɔːrd] ,

"	With	that	their	steels	rang	out	behind	me	,	like	broadswords	,
"	和	那	他们的	钢材	响铃	出去	在后面	我	,	喜欢	阔剑	,

“话音刚落，我身后就响起了他们刀剑碰撞的声音，如同阔剑挥舞一般。”

['luːɪs] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] [kɜːrs] [ænd; ənd] ['blæsfəmiːz] .

Lewis	wasting	his	breath	in	curses	and	blasphemies	.
刘易斯	浪费	他的	气息	在	诅咒	和	亵渎神明	.

刘易斯浪费口舌咒骂亵渎神明。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊʃ] - [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [maɪt] ,

I	began	to	push	Chartersea	with	all	my	might	,
我	开始	到	推	-	和	全部	我的	可能	,

我开始全力推动Chartersea，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] [ɑːn]

and	the	wonder	of	it	was	that	we	did	not	fight	with	our	fingers	on
和	这	想知道	的	它	曾是	那	我们	做过	不是	斗争	和	我们的	手指	在

[iːtʃ] ['ʌðɚz] [neks] .

each	other's	necks	.
每个	其他的	脖子	.

令人惊奇的是，我们竟然没有互相掐住对方的脖子打架。

[hɪz; ɪz] [ə'tæks] , [tuː] , [riː'dʌbəld] .

His	attacks	,	too	,	redoubled	.
他的	攻击	,	也	,	加倍	.

他的攻击也加倍了。

[twaɪs] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] ,

Twice	I	felt	the	stings	of	his	point	,	once	in	the	hand	,	and	once	in	the	body	,
两次	我	毛毡	这	刺痛	的	他的	观点	,	一次	在	这	手	,	和	一次	在	这	身体	,

我两次感受到他尖锐的指尖刺痛，一次在手上，一次在身上。

[bʌt; bət][aɪ]['maɪndɪd][ðem; ðəm][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] ['pɪnprɪk] .

but	I	minded	them	as	little	as	pinpricks	.
但	我	有思想	他们	作为	小的	作为	针刺	.

但我毫不在意，就像在忍受针扎一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

I	was	sure	I	had	touched	him	,	too	.
我	曾是	当然	我	有	感动	他	,	也	.

我确信我也碰过他。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['bloʊɪŋ] [dɪ'strestli] .

I	heard	him	blowing	distressedly	.
我	听到	他	吹	痛苦地	.

我听到他痛苦地吹着气。

[ðə; ði] [kæsk] [ʌv; əv] [waɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [laɪf][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [naʊ] ,

The	casks	of	wine	he	had	drunk	in	his	short	life	were	telling	now	,
这	酒桶	的	葡萄酒	他	有	醉	在	他的	短的	生活	是	讲述	现在	,

他短暂一生中喝过的那些酒桶，如今都在诉说着什么。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrʌsts] [gruː] ['wikər] .

and	his	thrusts	grew	weaker	.
和	他的	推力	生长	较弱	.

他的冲刺越来越无力。

[ðæt] ['fɪrsəst] [ʌv; əv][ɔːl][dʒɔɪz] — [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] — [wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] ,

That	fiercest	of	all	joys	—	of	killing	an	enemy	—	was	in	me	,
那	最凶猛	的	全部	喜悦	—	的	杀	一个	敌人	—	曾是	在	我	,

那种最强烈的快感——杀死敌人的快感——就在我的心中。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərd] ,

when	I	heard	a	cry	that	rang	in	my	ears	for	many	a	year	afterward	,
什么时候	我	听到	一个	哭	那	响铃	在	我的	耳朵	为了	许多	一个	年	之后	,

当我听到一声哭喊，那哭喊声在我耳边回响了好多年，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	thud	of	a	body	on	the	ground	.
和	这	砰的一声	的	一个	身体	在	这	地面	.

以及身体倒地的闷响。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] [greɪs] , " [sez] ['luːɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ;

"	I	have	done	for	him	,	your	Grace	,	"	says	Lewis	,	with	an	oath	;
"	我	有	完毕	为了	他	,	你的	优雅	,	"	说道	刘易斯	,	和	一个	誓言	;

“我已经为他做了，殿下，”路易斯发誓道；

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪ'miːdiətli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] ['piːp(ə)l] .

and	added	immediately	,	"	I	think	I	hear	people	.
和	额外	立即地	,	"	我	思考	我	听到	人们	.

他随即补充道：“我觉得我听到人们的声音。”

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [maɪ] [lɔːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] ['bɛgd]

"	Before	I	had	reached	my	Lord	the	captain	repeated	this	,	and	excitedly	begged
"	前	我	有	达到	我的	主	这	队长	重复	这	,	和	兴奋地	乞求

[ðə; ði] [duːk] ,

the	duke	,
这	公爵	,

“我还没来得及见到大人，船长就重复了这句话，并激动地恳求公爵，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə][flai] .

I	believe	,	to	fly	.
我	相信	,	到	飞	.

我相信，是为了飞翔。

- [hist] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] [step] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː]

Chartersea	hissed	out	that	he	would	not	move	a	step	until	he	had	finished	me
-	嘶嘶作响	出去	那	他	会	不是	移动	一个	步	直到	他	有	完成的	我

,

,

,

查特西嘶嘶地说，他不把我解决掉一步绝不动弹。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [pɑːpt] [θruː] [maɪ] [koʊt] ,

and	as	I	bent	over	the	body	his	point	popped	through	my	coat	,
和	作为	我	弯曲	超过	这	身体	他的	观点	爆裂	通过	我的	外套	,

当我弯腰查看尸体时，他的尖刺穿透了我的外套。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [ʃɑːt] ['ʌndər][maɪ] ['ʃoʊldər] .

and	the	pain	shot	under	my	shoulder	.
和	这	疼痛	射击	在下面	我的	肩膀	.

一阵剧痛袭来，直击我的肩膀下方。

[aɪ] ['stægərd] , [ænd; ənd] [fel] .

I	staggered	,	and	fell	.
我	交错	,	和	跌倒	.

我踉跄了一下，摔倒了。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv] ['saɪləns] [in'sjuːd] , [wen] [ðə; ði] [duːk] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kækl] :

A	second	of	silence	ensued	,	when	the	duke	said	with	a	laugh	that	was	a	cackle	:
一个	第二	的	沉默	随后	,	什么时候	这	公爵	说	和	一个	笑	那	曾是	一个	咯咯笑	:

一阵短暂的沉默之后，公爵发出了一声咯咯的笑声：

" [hiː; hi][wəʊnt] ['mæri] [hɜːr; hər] , [diː] — [en][hɪm; ɪm] !

"	He	won't	marry	her	,	d	—	n	him	!
"	他	惯于	结婚	她	,	d	—	n	他	!

“他不会娶她的，该死的！”

" (['pæntɪŋ]) .

"	(	panting	)	.
"	(	喘息	)	.

（喘息）

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [nɪr] [kɪld] , ['luːɪs] .

"	He	had	me	cursed	near	killed	,	Lewis	.
"	他	有	我	被诅咒的	靠近	被杀	,	刘易斯	.

“路易斯，他差点把我诅咒致死。”

[best] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [lʌk] .

Best	give	him	another	for	luck	.
最好的	给	他	其他	为了	运气	.

最好再给他一个，图个吉利。

" [aɪ][felt][hɪz; ɪz] ['hevi] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['terɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	I	felt	his	heavy	hand	on	the	sword	,	and	it	tearing	out	of	me	.
"	我	毛毡	他的	重的	手	在	这	剑	,	和	它	撕裂	出去	的	我	.

“我感觉到他沉重的手握着剑，剑从我体内撕裂出来。”

[nekst] [keɪm] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] " ['doʊvər] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

Next	came	the	single	word	"	Dover	,	"	and	they	were	gone	.
下一个	来了	这	单身的	单词	"	多佛	,	"	和	他们	是	已消失	.

接下来只出现了一个词“多佛”，然后他们就消失了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][maɪ] ['sensɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [niːz] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] ,

I	had	not	lost	my	senses	,	and	was	on	my	knees	again	immediately	,
我	有	不是	丢失的	我的	感官	,	和	曾是	在	我的	膝盖	再次	立即地	,

我当时神志清醒，立刻又跪了下来。

['rɪpɪŋ] ['oʊpən] - ['weskət; 'weɪskoʊt][wɪð; wɪθ][maɪ][left][hænd] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

ripping	open	Comyn's	waistcoat	with	my	left	hand	,	and	murmuring	his	name	in	an	agony	of	sorrow	.
撕裂	打开	-	马甲	和	我的	左边	手	,	和	淙淙	他的	姓名	在	一个	痛苦	的	悲哀	.

我用左手撕开科明的背心，悲痛欲绝地低声呼喊着他的名字。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [wet] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

I	was	searching	under	his	shirt	,	wet	with	blood	,
我	曾是	搜索	在下面	他的	衬衫	,	湿的	和	血	,

我在他衬衫下面摸索，衬衫被血浸湿了。

[wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

when	I	became	aware	of	voices	at	my	side	.
什么时候	我	成为	意识到的	的	声音	在	我的	边	.

当我意识到身边有声音时。

" [ə; eɪ]['duːəl] !

"	A	duel	!
"	一个	决斗	!

“决斗！”

[ə; eɪ]['mɜːrdər] !

A	murder	!
一个	谋杀	!

谋杀！

[kɔːl] [ðə; ði] ['wɔːdəz] !

Call	the	warders	!
称呼	这	狱警	!

叫狱警来！

['wɔːdəz] , [hoʊ] ! "

Warders	,	ho	!	"
狱卒	,	何	!	"

狱卒们，吼！

" [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] !

"	A	surgeon	!
"	一个	外科医生	!

外科医生！

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] !

"	A	surgeon	first	of	all	!
"	一个	外科医生	第一的	的	全部	!

首先，我是一名外科医生！

" [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [rentʃt] [ə; eɪ][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] [wɔːk] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Some	one	had	wrenched	a	lamp	from	the	Grand	Walk	and	held	it	,
"	一些	一	有	扭动	一个	灯	从	这	盛大	走	和	握住	它	,

有人从大步道上偷走了一盏灯，并拿着它。

['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [feɪs] .

flickering	in	the	wind	,	before	his	Lordship's	face	.
闪烁	在	这	风	,	前	他的	领主的	脸	.

在风中闪烁，映照着大人的脸庞。

['gaɪdɪd] [baɪ][ɪts] [laɪt] , [mɔːr] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ðen] [ðə; ði] ['wɔːdəz]

Guided	by	its	light	,	more	people	came	running	through	the	wood	,	then	the	warders
引导	经过	它是	光	,	更多的	人们	来了	跑步	通过	这	木头	,	然后	这	狱警

[wɪð; wɪθ] ['læntən] ,

with	lanthorns	,
和	灯笼	,

循着灯光，更多的人跑进了树林，随后是提着灯笼的守卫。

['hedɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['taɪərz] , [ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['mɪstər] . [ˌfɪt'spætrɪk] [ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd]

headed	by	Mr	.	Tyers	,	and	on	top	of	him	Mr	.	Fitzpatrick	and	my	Lord
标题	经过	先生	.	轮胎	,	和	在	顶部	的	他	先生	.	菲茨帕特里克	和	我的	主

[kɑː'laɪl] .

Carlisle	.
卡莱尔	.

由泰尔斯先生领导，在其之上是菲茨帕特里克先生和卡莱尔勋爵。

[wiː; wi] ['kærɪd] [pʊr] [dʒæk][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːz]

We	carried	poor	Jack	to	the	house	at	the	gate	,	and	closed	the	doors
我们	携带	贫穷的	杰克	到	这	房子	在	这	门	,	和	关闭	这	门

[ə'genst] [ðə; ði] [kraʊd] .

against	the	crowd	.
反对	这	人群	.

我们把可怜的杰克抬到大门口的房子里，然后关上门，把人群挡在外面。

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [sɜːr] [tʃɑːrlz] - [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ðæt] [naɪt] ,

By	the	grace	of	Heaven	Sir	Charles	Blicke	was	walking	in	the	gardens	that	night	,
经过	这	优雅	的	天堂	先生	查尔斯	-	曾是	步行	在	这	花园	那	夜晚	,

承蒙上天恩典，查尔斯·布里克爵士当晚正在花园里散步。

[ænd; ənd] , ['bætərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd]

and	,	battering	at	the	door	,	was	admitted	along	with	the	constable	and
和	,	殴打	在	这	门	,	曾是	承认	沿着	和	这	警官	和

[ðə; ði] [wɑːtʃ] .

the	watch	.
这	手表	.

于是，他猛地撞开门，和警员、保安一起被放了进去。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'pɑːθəkeri] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] [ðə; ði] [wuːnd] ,

Assisted	by	a	young	apothecary	,	Sir	Charles	washed	and	dressed	the	wound	,
协助	经过	一个	年轻的	药剂师	,	先生	查尔斯	洗过	和	穿着	这	伤口	,

在一位年轻药剂师的帮助下，查尔斯爵士清洗并包扎了伤口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [left] [grɔɪn] ,

which	was	in	the	left	groin	,
哪个	曾是	在	这	左边	腹股沟	,

伤口位于左侧腹股沟。

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənz] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]

and	to	our	anxious	questions	replied	that	there	was	a	chance	of
和	到	我们的	焦虑的	问题	回复	那	那里	曾是	一个	机会	的

[rɪ'kʌvəri] .

recovery	.
恢复	.

面对我们焦急的询问，他们回答说有康复的希望。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər][hɜːrt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɪr] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

"	But	you	,	too	,	are	hurt	,	sir	,	"	he	said	,	turning	his	clear	eyes	upon	me	.
"	但	你	,	也	,	是	伤害	,	先生	,	"	他	说	,	转弯	他的	清除	眼睛	之上	我	.

“但是，先生，您也受伤了，”他边说边用他清澈的眼睛看着我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 06 卷(Richard Carvel — Volume 06)

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][ænd; ənd][ɑːrm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
Indeed , the blood had been dripping from my hand and arm during the
的确 , 这 血 有 到过 滴落 从 我的 手 和 手臂 期间 这
[hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
whole of the operation ,
所有的 的 这 手术 ,

事实上，手术过程中我的手和胳膊上一直滴着血。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I began to be weak from the loss of it .
和 我 开始 到 是 虚弱的 从 这 损失 的 它 .

失去它之后，我开始变得虚弱。

[baɪ] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] - [θrʌst] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hæd; həd] ['endɪd] [maɪ][laɪf] ,
By great good fortune Chartersea's thrust , which he thought had ended my life ,
经过 伟大的 好的 财富 - 推力 , 哪个 他 想法 有 结束 我的 生活 ,

幸运的是，查特西的猛烈撞击——他原本以为已经夺走了我的生命——

[pæst] ['ʌndər] [maɪ]['ɑːrmpɪt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] , ['stɪtʃɪŋ] [ðə; ði][skɪn] , [lɑːdʒd] [diːp] [ɪn][maɪ]
passed under my armpit from behind and , stitching the skin , lodged deep in my
通过了 在下面 我的 腋窝 从 在后面 和 , 缝合 这 皮肤 , 已提交 深的 在 我的
[raɪt] ['nɪpl] .
right nipple .
正确的 乳头 .

线从我腋下穿过，从后面扎进我的皮肤，深深地扎进了我的右乳头。

[ðɪs] [wuːnd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [baʊnd] ['kerfəli] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [tuː] ['smɔːlər] [wʌnz] .
This wound the surgeon bound carefully , and likewise two smaller ones .
这 伤口 这 外科医生 边界 小心 , 和 同样地 二 较小的 一个 .

外科医生仔细地包扎了这个伤口，以及另外两个较小的伤口。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] .
The constable was for carrying me to the Marshalsea .
这 警官 曾是 为了 携带 我 到 这 马绍尔西 .

那名警员是来把我押送到马什尔西监狱的。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] - ;
And so I was forced to tell that I had quarrelled with Chartersea ;
和 所以 我 曾是 强制 到 告诉 那 我 有 争吵 和 - ;

因此，我不得不承认我和Chartersea发生了争吵；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,
and the watch , going out to the scene of the fight ,
和 这 手表 , 去 出去 到 这 场景 的 这 斗争 ,

而那名守望者，则前往了战斗现场。

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['duːks] [sɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['luːɪsɪz]
discovered the duke's sword which he had pulled out of me , and Lewis's
发现 这 公爵的 剑 哪个 他 有 拉 出去 的 我 , 和 刘易斯的
[leɪst] [hæt] ;
laced hat ;
系带 帽子 ;

我发现了公爵从我身上拔出的剑，还有路易斯的蕾丝帽；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][treɪl][ʌv; əv][blʌd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][spɑːt] .

and	also	a	trail	of	blood	leading	from	the	spot	.
和	还	一个	踪迹	的	血	领导	从	这	点	.

现场还有一条血迹。

['mɪstər] . ['taɪərz]['testifaid][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][siːn] - [ðæt][naɪt] ,

Mr	.	Tyers	testified	that	he	had	seen	Chartersea	that	night	,
先生	.	轮胎	作证	那	他	有	已见	-	那	夜晚	,

泰尔斯先生作证说，他当晚见过查特西。

[ænd; ənd][lɔːrd][kɑː'laɪl][ænd; ənd][ˌfɪt'spætrɪk][tuː; tə][ðə; ðɪ][grʌdʒ][ðə; ðɪ][duːk][bɔːr][ˌem 'iː] .

and	Lord	Carlisle	and	Fitzpatrick	to	the	grudge	the	duke	bore	me	.
和	主	卡莱尔	和	菲茨帕特里克	到	这	怨恨	这	公爵	钻孔	我	.

还有卡莱尔勋爵和菲茨帕特里克，他们怀恨在心，因为公爵对我怀恨在心。

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][maɪ]['lɪbərti] .

I	was	given	my	liberty	.
我	曾是	给定	我的	自由	.

我获得了自由。

['kʌmɪn][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz][haʊs][ɪn][brʊk][striːt] , ['groʊvnər][skwer] , [ɪn][sɜːr]['tʃɑːrlzɪz]

Comyn	was	taken	to	his	house	in	Brook	Street	,	Grosvenor	Square	,	in	Sir	Charles's
comyn	曾是	已采取	到	他的	房子	在	溪	街道	,	格罗夫纳	正方形	,	在	先生	查尔斯的

[koʊtʃ] ,

coach	,
教练	,

科明被查尔斯爵士用马车送回了他在格罗夫纳广场布鲁克街的住所。

['wɪðər][aɪ][ɪn'sɪstɪd][ə'pɑːn][prɪ'siːdɪŋ][hɪm; ɪm] . -

whither	I	insisted	upon	preceding	him	.	'
往哪里去	我	坚持	之上	前	他	.	-

我坚持要先于他到达那里。

[twʌz][ɑːn][ðə; ðɪ][weɪ][ðer; ðər][ðæt][ˌfɪt'spætrɪk][toʊld][ˌem 'iː]['dɔːrəθi][hæd; həd]['feɪntɪd][wen][ʃiː; ʃi]

Twas	on	the	way	there	that	Fitzpatrick	told	me	Dorothy	had	fainted	when	she
那是	在	这	方式	那里	那	菲茨帕特里克	讲述	我	多萝西	有	昏厥	什么时候	她

[hɜːrd][ðə; ðɪ][ə'lɑːrm] — [ə; eɪ][piːs][ʌv; əv][nuːz][wɪtʃ]['ædɪd][tuː; tə][maɪ][æŋ'zaɪəti] .

heard	the	alarm	—	a	piece	of	news	which	added	to	my	anxiety	.
听到	这	警报	—	一个	片	的	消息	哪个	额外	到	我的	焦虑	.

在去往那里的路上，菲茨帕特里克告诉我，多萝西听到警报声后晕倒了——这个消息加剧了我的焦虑。

[wiː; wi][kɔːld][ʌp][ðə; ðɪ]['daʊədʒər]['kaʊntəs,'kaʊntes] , - ['mʌðər] , [ænd; ənd][kɑː'laɪl][broʊk][ðə; ðɪ]

We	called	up	the	dowager	countess	,	Comyn's	mother	,	and	Carlisle	broke	the
我们	称为	向上	这	老妇	伯爵夫人	,	-	母亲	,	和	卡莱尔	打破	这

[nuːz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

news	to	her	,
消息	到	她	,

我们打电话给老伯爵夫人，也就是科明的母亲，卡莱尔把这个消息告诉了她。

['mɜːrsɪfəli]['laɪtnɪŋ][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][ʃer][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bleɪm] .

mercifully	lightening	me	of	a	share	of	the	blame	.
仁慈地	闪电	我	的	一个	分享	的	这	责备	.

仁慈地减轻了我一部分责任。

[hɜːr; hər]['leɪdiʃɪp][rɪ'siːvd][ðə; ðɪ]['taɪdɪŋz][wɪð; wɪθ][greɪt]['fɔːrtɪtuːd] ;

Her	Ladyship	received	the	tidings	with	great	fortitude	;
她	夫人	已收到	这	消息	和	伟大的	坚韧	;

夫人以极大的勇气接受了这一消息；

[ænd; ənd][ɪn'sted][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tɔːrənt][ʌv; əv][rɪ'prəutʃɪz][aɪ][lʊkt][fɔːr; fər] , [ænd; ənd][dɪ'zɜːrvd] ,

and	instead	of	the	torrent	of	reproaches	I	looked	for	,	and	deserved	,
和	反而	的	这	激流	的	责备	我	看起来	为了	,	和	应得的	,

然而，我期待并理应得到的却是如潮水般涌来的责备，

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][maɪ][ˈɪndʒəriz] [lest][aɪ][get][ðə; ði][ˈfiːvər] .

she	implored	me	to	go	home	and	care	for	my	injuries	lest	I	get	the	fever	.
她	恳求	我	到	去	家	和	关心	为了	我的	受伤	免得	我	得到	这	发烧	.

她恳求我回家好好照料伤口，以免发烧。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .

I	believe	that	I	burst	into	tears	.
我	相信	那	我	爆裂	进入	眼泪	.

我当时忍不住嚎啕大哭。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ˈnevər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ][groʊn][frʌm; frəm]

His	Lordship	was	carried	up	the	stairs	with	never	a	word	or	a	groan	from
他的	领主	曾是	携带	向上	这	楼梯	和	绝不	一个	单词	或者	一个	呻吟	从

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

大人被抬上楼梯时，一句话也没说，也没有发出任何呻吟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [aʊt] [ˈsloʊli] .

and	his	heart	beating	out	slowly	.
和	他的	心	殴打	出去	缓慢地	.

他的心脏缓缓跳动。

[wiː; wi] [riːtʃt] [maɪ] [ˈlɑːdʒɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] : " [pæst] [tuː] [əˈklɔk, əu-] ,

We	reached	my	lodgings	as	the	watchman	was	crying	:	"	Past	two	o'clock	,
我们	达到	我的	住宿	作为	这	守望者	曾是	哭泣	:	"	过去的	二	点钟	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪndi] [ˈmɔːrnɪŋ] !

and	a	windy	morning	!
和	一个	刮风	早晨	!

我们到达我的住处时，守夜人正在喊道："已经过了两点，而且今天早上刮风！"

" [ˈmɪstər] . [ˌfɪtˈspætrɪk] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðæt] [naɪt] .

"	Mr	.	Fitzpatrick	stayed	with	me	that	night	.
"	先生	.	菲茨帕特里克	入住	和	我	那	夜晚	.

"菲茨帕特里克先生那天晚上和我待在一起。"

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɔːrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌts] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] ,

And	the	next	morning	,	save	for	the	soreness	of	the	cuts	I	had	got	,
和	这	下一个	早晨	,	节省	为了	这	疼痛	的	这	削减	我	有	得到	,

第二天早上，除了伤口有些疼痛之外，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [wel] [æz; əz][ˈevər] .

I	found	myself	well	as	ever	.
我	成立	我	出色地	作为	曾经	.

我感觉自己状态一如既往的好。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈgen] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [roʊˈbʌstnəs] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] .

I	was	again	to	thank	the	robustness	of	my	health	.
我	曾是	再次	到	感谢	这	鲁棒性	的	我的	健康	.

我再次感谢自己身体的健康。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði][ˈprəutests][ʌv; əv][bæŋks][ænd; ənd] [ˌfɪtˈspætrɪk] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [fɑːks] ([huː]

Despite	the	protests	of	Banks	and	Fitzpatrick	,	and	of	Mr	.	Fox	(	who
尽管	这	抗议活动	的	银行	和	菲茨帕特里克	,	和	的	先生	.	狐狸	(	WHO

[əˈraɪvd] [ˈɜːrli] ,

arrived	early	,
到达的	早期的	,

尽管班克斯和菲茨帕特里克以及福克斯先生（他很早就到了）都提出了抗议，

[nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː; tə][bed][æt; ət][ɔːl]) , [aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə] [brʊk]

not	having	been	to	bed	at	all	)	,	I	jumped	into	a	chaise	and	drove	to	Brook
不是	拥有	到过	到	床	在	全部	)	,	我	跳了起来	进入	一个	躺椅	和	驾驶	到	溪

[striːt] .

Street	.
街道	.

由于根本没睡觉)，我跳上一辆躺椅，开车去了布鲁克街。

[ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['gretɪst] [loʊd][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

There	I	had	the	good	fortune	to	get	the	greatest	load	from	my	mind	.
那里	我	有	这	好的	财富	到	得到	这	最	加载	从	我的	头脑	.

在那里，我有幸将我脑海中最沉重的负担释放了出来。

['kʌmɪn] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [left] ,

Comyn	was	resting	so	much	easier	that	the	surgeon	had	left	,
comyn	曾是	休息	所以	很多	更轻松	那	这	外科医生	有	左边	,

外科医生离开后，科明休息得轻松多了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [rɪ'taɪərd] [tuː] ['aʊərz] [sɪns] .

and	her	Ladyship	retired	two	hours	since	.
和	她	夫人	退休	二	小时	自从	.

夫人已于两小时前退休。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['mɪstɪŋ] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

The	day	was	misting	and	dark	,
这	天	曾是	喷雾	和	黑暗的	,

那天雾气蒙蒙，天色昏暗。

[bʌt; bət][soʊ][væst][wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'liːf] [ðæt] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [aʊt] [æz; əz][aɪ] ['rætld]

but	so	vast	was	my	relief	that	I	imagined	the	sun	was	out	as	I	rattled
但	所以	广阔的	曾是	我的	宽慰	那	我	想象	这	太阳	曾是	出去	作为	我	摇晃

[tɔːrd] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] .

toward	Arlington	Street	.
朝向	阿灵顿	街道	.

但我如释重负，感觉就像太阳出来了一样，一路颠簸着走向阿灵顿街。

[ɪf] ['oʊnli] ['dɑːli] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪl] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn'diːd] .

If	only	Dolly	were	not	ill	again	from	the	shock	,	I	should	be	happy	indeed	.
如果	仅有的	多莉	是	不是	患病的	再次	从	这	震惊	,	我	应该	是	快乐的	的确	.

如果多莉没有因为受到惊吓而再次生病，我真的会很高兴。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] , [er] [ðen] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] ;

She	must	have	heard	,	ere	then	,	that	I	was	not	killed	;
她	必须	有	听到	,	埃雷	然后	,	那	我	曾是	不是	被杀	;

她当时肯定已经听说我没有被杀；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [stɪl] ['betər] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [lɔːrd] -

and	I	had	still	better	news	to	tell	her	than	that	of	Lord	Comyn's	-
和	我	有	仍然	更好的	消息	到	告诉	她	比	那	的	主	-	

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

而且，我还有比科明勋爵的病情更好的消息要告诉她。

['mɪstər] . [fɑːks] , [huː] [gɑːt] ['evri] ['ruːmər] [ðæt] [ræn] ,

Mr	.	Fox	,	who	got	every	rumour	that	ran	,
先生	.	狐狸	,	WHO	得到	每一个	谣言	那	跑	,

福克斯先生，他掌握了所有流传的谣言。

[hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] ['æftər][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['luːɪs] [wɜːr; wər] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [fræns] .

had	shouted	after	me	that	the	duke	and	Lewis	were	set	out	for	France	.
有	喊叫	后	我	那	这	公爵	和	刘易斯	是	放	出去	为了	法国	.

他朝我身后喊道，公爵和路易斯已经启程前往法国。

[haʊ] [hiː; hi] [nuː] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

How	he	knew	I	had	not	waited	to	inquire	.
如何	他	知道	我	有	不是	等待	到	查询	.

他怎么知道我还没等我问就问了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ['tæli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [sər'maɪz] ,

But	the	report	tallied	with	my	own	surmise	,
但	这	报告	统计	和	我的	自己的	推测	,

但这份报告与我自己的猜测相符。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] " ['doʊvər] " [wen] [ðeɪ] [left] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ded] [ɪn][ðə; ði]

for	they	had	used	the	word	"	Dover	"	when	they	left	us	for	dead	in	the
为了	他们	有	用过的	这	单词	"	多佛	"	什么时候	他们	左边	我们	为了	死的	在	这

['wɪldərnəs] .

Wilderness	.
荒野	.

因为他们把我们丢在荒野等死的时候，用了“多佛”这个词。

[aɪ] [dɪs'mɪst] [maɪ] [ʃeɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

I	dismissed	my	chaise	at	the	door	.
我	解雇	我的	躺椅	在	这	门	.

我把躺椅放在门口。

" ['mɪstər] . ['mænərz] [weɪts] [ɑːn][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , " [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] .

"	Mr	.	Manners	waits	on	you	,	sir	,	in	the	drawing	-	room	,	"	said	the	footman	.
"	先生	.	礼仪	等待	在	你	,	先生	,	在	这	绘画	-	房间	,	"	说	这	男仆	.

“先生，曼纳斯先生在客厅为您服务，”男仆说道。

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪz] [hɪr] ['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [grə'tuːɪtəsli] .

"	Your	honour	is	here	sooner	than	he	looked	for	,	"	he	added	gratuitously	.
"	你的	荣誉	是	这里	很快	比	他	看起来	为了	,	"	他	额外	免费	.

“大人比他预想的来得早，”他特意补充道。

" ['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ? "

"	Sooner	than	he	looked	for	?	"
"	俄克拉荷马	比	他	看起来	为了	?	"

“比他预想的还要快？”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[dʒeɪmz][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [sɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [sɜːr] .

James	is	gone	to	you	but	quarter	of	an	hour	since	with	a	message	,	sir	.
詹姆斯	是	已消失	到	你	但	四分之一	的	一个	小时	自从	和	一个	信息	,	先生	.

詹姆斯已经给您带了个口信，大约一刻钟了，先生。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

"	I	was	puzzled	.
"	我	曾是	困惑	.

我感到困惑。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['mænərz] ?

"	And	Miss	Manners	?
"	和	错过	礼仪	?

“那么，礼仪小姐呢？”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [wel] ?

Is	she	well	?
是	她	出色地	?

她身体还好吗?

" [ðə; ði][mæn] [smaɪld] .
" The man smiled .
" 这 男人 微笑 .

那人笑了。

" ['veri] [wel] , [sɜ:r] , [θæŋk] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] .
" Very well , sir , thank your honour .
" 非常 出色地 , 先生 , 感谢 你的 荣誉 .

“好的，先生，谢谢您。”

" [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] , ['mɪstər] . ['mɑ:mədju:k] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]
" To add to my surprise , Mr . Marmaduke was pacing the drawing - room
" 到 添加 到 我的 惊喜 , 先生 . 马默杜克 曾是 踱步 这 绘画 - 房间
[ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [naɪt] - [gaʊn] .
in a yellow night - gown .
在 一个 黄色的 夜晚 - 袍 .

更令我惊讶的是，马默杜克先生穿着黄色睡袍在客厅里踱来踱去。

[hi:; hi] [met] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ] [feɪld] [tu:; tə] ['fæðəm] ,
He met me with an expression I failed to fathom ,
他 遇见 我 和 一个 表达 我 失败的 到 捉摸 ,

他脸上带着我无法理解的表情。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [held] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and then my eye was held by a letter in his hand .
和 然后 我的 眼睛 曾是 握住 经过 一个 信 在 他的 手 .

然后，我的目光被他手中的一封信吸引住了。

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He cleared his throat .
他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['ritʃəd] , " [sed] [hi:; hi] , ['veri] ['sɪriəs] , — ['veri] ['pɑ:mpəs] , [aɪ] [θɔ:t] .
" Good morning , Richard , " said he , very serious , — very pompous , I thought .
" 好的 早晨 , 理查德 , " 说 他 , 非常 严肃的 , — 非常 傲慢 , 我 想法 .

“早上好，理查德，”他一本正经地说——我觉得他很傲慢。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'plɔ:rəbl] [ə'fer] [ʌv; əv]
" I am pleased to see that you are so well out of the deplorable affair of
" 我 是 高兴 到 看 那 你 是 所以 出色地 出去 的 这 可悲的 事务 的
[læst] [naɪt] .
last night .
最后的 夜晚 .

“我很高兴看到你已经彻底摆脱了昨晚那件令人不齿的事情。”

" [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ['grætɪtu:d] .
" I had not looked for gratitude .
" 我 有 不是 看起来 为了 感激 .

我从未想过要寻求感激。

[ɪn] [tru:θ] , [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
In truth , I had done nothing for him ,
在 真相 , 我 有 完毕 没有什么 为了 他 ,

事实上，我并没有为他做过任何事。

[ænd; ənd] - [maɪt] [hæv; həv][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [kɛəd] , — [aɪ]
and Chartersea might have exposed him a highwayman for all I cared , — I
和 - 可能 有 裸露 他 一个 强盗 为了 全部 我 关心 , — 我
[hæd; həd] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] ['dɑ:li] .
had fought for Dolly .
有 战斗 为了 多莉 .

就算查特西把他揭露为拦路强盗，我也毫不在乎——我可是为多莉而战的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] .

But	this	attitude	astonished	me	.
但	这	态度	惊讶	我	.

但这种态度令我感到惊讶。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][tɑːrt][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	about	to	make	a	tart	reply	,	and	then	thought	better	of	it	.
我	曾是	关于	到	制作	一个	酸	回复	,	和	然后	想法	更好的	的	它	.

我本来想回敬一句尖刻的话，但后来又觉得还是算了。

" ['wɔːltər] , [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] [waɪn] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] .

"	Walter	,	a	decanter	of	wine	for	Mr	.	Carvel	,	"	says	he	to	the	footman	.
"	沃尔特	,	一个	醒酒器	的	葡萄酒	为了	先生	.	平底	,	"	说道	他	到	这	男仆	.

“沃尔特，给卡维尔先生拿一瓶酒，”他对男仆说。

[ðen] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [lɔːrd] ['kʌmɪn] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

Then	to	me	:	"	I	am	rejoiced	to	hear	that	Lord	Comyn	is	out	of	danger	.
然后	到	我	:	"	我	是	欣喜若狂	到	听到	那	主	comyn	是	出去	的	危险	.

然后他对我说：“我很高兴听到科明勋爵脱离了危险。”

" [aɪ] ['mɪrli] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	merely	stared	at	him	.
"	我	仅仅	凝视	在	他	.

我只是盯着他看。

" [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] ?

"	Will	you	sit	?
"	将要	你	坐	?

请坐好吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	he	continued	.
"	他	持续	.

他继续说道。

" [tuː; tə] [spiːk] [truːθ] , [ðə; ði] [ə'næpəlɪs] ['pækɪt] [keɪm] [ɪn][læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	To	speak	truth	,	the	Annapolis	packet	came	in	last	night	with	news	for	you	.
"	到	说话	真相	,	这	安纳波利斯	包	来了	在	最后的	夜晚	和	消息	为了	你	.

“说实话，昨晚安纳波利斯那边的报纸给你带来了消息。”

['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] ['meriləɪnd] , [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Knowing	that	you	have	not	had	time	to	hear	from	Maryland	,	I	sent	for	you	.
会心	那	你	有	不是	有	时间	到	听到	从	马里兰州	,	我	发送	为了	你	.

我知道你一直没时间联系马里兰州，所以我派人去接你。

" [maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [tʊk] [noʊ] ['miːnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

"	My	brain	was	in	such	a	state	that	for	the	moment	I	took	no	meaning	from	this	introduction	.
"	我的	脑	曾是	在	这样的	一个	状态	那	为了	这	片刻	我	采取	不	意义	从	这	介绍	.

“我当时脑子一片混乱，一时之间完全没理解这段介绍的含义。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	was	conscious	only	of	indignation	against	him	for	sending	for	me	,
我	曾是	有意识的	仅有的	的	愤慨	反对	他	为了	发送	为了	我	,

我当时只觉得对他派人来找我感到愤慨。

[wen] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [maɪ][bed] .

when	for	all	he	knew	I	might	have	been	unable	to	leave	my	bed	.
什么时候	为了	全部	他	知道	我	可能	有	到过	无法	到	离开	我的	床	.

而他却不知道我当时是否还能下床。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .

Suddenly	I	jumped	from	the	chair	.
突然	我	跳了起来	从	这	椅子	.

我突然从椅子上跳了起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['merilənd] ?

"	You	have	heard	from	Maryland	?
"	你	有	听到	从	马里兰州	?

你收到马里兰州的消息了吗?

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ɪz]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [ded] ?

"	Is	Mr	.	Carvel	dead	?
"	是	先生	.	平底	死的	?

卡维尔先生去世了吗?

[oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [ded] ?

Oh	,	tell	me	,	is	Mr	.	Carvel	dead	?
哦	,	告诉	我	,	是	先生	.	平底	死的	?

哦，请问，卡维尔先生去世了吗?

" [ænd; ənd][aɪ] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɪns] .

"	And	I	clutched	his	arm	to	make	him	wince	.
"	和	我	紧握	他的	手臂	到	制作	他	畏缩	.

我抓住他的胳膊，让他疼得龇牙咧嘴。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

He	nodded	,	and	turned	away	.
他	点头	,	和	转向	离开	.

他点了点头，然后转身离开。

" [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] [ɪz][noʊ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	dear	old	friend	is	no	more	,	"	he	said	.
"	我的	亲爱的	老的	朋友	是	不	更多的	,	"	他	说	.

“我亲爱的老朋友去世了，”他说。

" [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [pæst] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv] [læst] [mʌnθ] .

"	Your	grandfather	passed	away	on	the	seventh	of	last	month	.
"	你的	祖父	通过了	离开	在	这	第七	的	最后的	月	.

“你的祖父于上个月7号去世了。”

" [aɪ][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [boʊd] [maɪ] [feɪs] , [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	I	sank	into	a	chair	and	bowed	my	face	,	a	flood	of	recollections	overwhelming	me	,
"	我	沉没	进入	一个	椅子	和	鞠躬	我的	脸	,	一个	洪水	的	回忆	压倒	我	,

“我瘫坐在椅子上，低下头，往事如潮水般涌来，令我难以承受。”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] .

a	thousand	kindnesses	of	my	grandfather	coming	to	mind	.
一个	千	善意	的	我的	祖父	未来	到	头脑	.

脑海中浮现出祖父的无数恩情。

[wʌn] ['kʌmfərt] [ə'loʊn] [stʊd] [fɔːrθ] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [gɔːn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [pɔːl] , [aɪ][hæd; həd]

One	comfort	alone	stood	forth	,	even	had	I	gone	home	with	John	Paul	,	I	had
一	舒适	独自的	站立	前进	,	甚至	有	我	已消失	家	和	约翰	保罗	,	我	有

[mɪst] [hɪm; ɪm] .

missed	him	.
错过	他	.

唯一让我感到欣慰的是，即使我和约翰·保罗一起回家了，我还是会想念他。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['græftən] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] ['brɪmɪŋ]

But	that	he	should	have	died	alone	with	Grafton	brought	the	tears	brimming
但	那	他	应该	有	死亡	独自的	和	格拉夫顿	带来	这	眼泪	充满

[tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

to	my	eyes	.
到	我的	眼睛	.

但想到他竟然和格拉夫顿孤零零地死去，我的眼泪就盈满了眼眶。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] ,

I	had	thought	to	be	there	to	receive	his	last	words	and	blessing	,
我	有	想法	到	是	那里	到	收到	他的	最后的	字	和	祝福	,

我原本以为会在场聆听他的遗言和祝福，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

to	watch	over	him	,	and	to	Smooth	his	pillow	.
到	手表	超过	他	,	和	到	光滑的	他的	枕头	.

守护他，抚平他的枕头。

[huː] [hæd; həd][hiː; hi] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ?

Who	had	he	else	in	the	world	to	bear	him	affection	on	his	death	-	bed	?
WHO	有	他	别的	在	这	世界	到	熊	他	感情	在	他的	死亡	-	床	?

世上还有谁会在他临终之际给予他关爱?

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [siːn] [droʊv] [ˌem 'iː][mæd] .

The	imagination	of	that	scene	drove	me	mad	.
这	想像力	的	那	场景	驾驶	我	疯狂的	.

那场景的想象让我抓狂。

['mɪstər] . ['mænərz] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

Mr	.	Manners	aroused	me	by	a	touch	,	and	I	looked	up	quickly	.
先生	.	礼仪	被唤醒	我	经过	一个	触碰	,	和	我	看起来	向上	迅速地	.

曼纳斯先生的触碰让我心动，我迅速抬起头。

[soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [aɪ] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wiːk] [maʊθ] .

So	quickly	that	I	surprised	the	trace	of	a	smile	about	his	weak	mouth	.
所以	迅速地	那	我	惊讶	这	痕迹	的	一个	微笑	关于	他的	虚弱的	嘴	.

如此之快，以至于我惊讶地发现他虚弱的嘴唇上浮现出一丝微笑。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][daɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [wʊd] [swer] [tuː; tə] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'vændʒel] .

Were	I	to	die	to	-	morrow	,	I	would	swear	to	this	on	the	Evangels	.
是	我	到	死	到	-	明天	,	我	会	发誓	到	这	在	这	福音	.

如果我明天就要死去，我愿以福音书的名义发誓。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [kəm'pelz] [ɪt'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːk] [ɪn] ['sɪriəs] ['moʊmənts] .

Nor	was	it	the	smile	which	compels	itself	upon	the	weak	in	serious	moments	.
也不	曾是	它	这	微笑	哪个	强制	本身	之上	这	虚弱的	在	严肃的	时刻	.

也不是那种在严肃时刻，意志薄弱的人会不由自主地露出的微笑。

[neɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [mə'lɪʃəs] .

Nay	,	there	was	in	it	something	malicious	.
不	,	那里	曾是	在	它	某物	恶意	.

不，里面掺杂着恶意。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mænərz] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][ækt] .

And	Mr	.	Manners	could	not	even	act	.
和	先生	.	礼仪	可以	不是	甚至	行为	.

而礼仪先生甚至连演戏都不会。

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] , ['ritʃəd] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; " [ðer; ðər][ɪz] [wɜːrs] [tuː; tə] [kʌm] .

"	There	is	more	,	Richard	,	"	he	was	saying	;	"	there	is	worse	to	come	.
"	那里	是	更多的	,	理查德	,	"	他	曾是	说	;	"	那里	是	更糟	到	来	.

“还有更糟的，理查德，”他说，“更糟糕的还在后头。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	bear	it	?
能	你	熊	它	?

你能忍受吗?

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊk] [raʊzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['sɑːroʊ] .

"	His	words	and	look	roused	me	from	my	sorrow	.
"	他的	字	和	看	唤醒	我	从	我的	悲哀	.

他的话语和眼神让我从悲伤中走了出来。

[aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['tempər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ] [dis'laikt] , [ænd; ənd] ([ə'læs] !)

I	have	ever	been	short	of	temper	with	those	I	disliked	,	and	(	alas	!	)
我	有	曾经	到过	短的	的	脾气	和	那些	我	不喜欢	,	和	(	唉	!	)

我一直对那些我不喜欢的人缺乏耐心，而且（唉！）

[wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] ['ɔːlsoʊ] .

with	my	friends	also	.
和	我的	朋友们	还	.

和我的朋友们一起。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][maɪ] [pent] - [ʌp] [ræθ] [ə'genst] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][mæn] [broʊk] [fɔːrθ] .

And	now	all	my	pent	-	up	wrath	against	this	little	man	broke	forth	.
和	现在	全部	我的	五角星	-	向上	愤怒	反对	这	小的	男人	打破	前进	.

现在，我对这个小人物积压已久的愤怒彻底爆发了。

[aɪ] [di'vaind] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['fɑːðər] .

I	divined	his	meaning	,	and	forgot	that	he	was	Dorothy's	father	.
我	神谕	他的	意义	,	和	忘了	那	他	曾是	多萝西的	父亲	.

我领会了他的意思，却忘记了他是多萝西的父亲。

" [wɜːrs] ? " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] .

"	Worse	?	"	I	shouted	,	while	he	gave	back	in	his	alarm	.
"	更糟	?	"	我	喊叫	,	尽管	他	给予	后退	在	他的	警报	.

“更糟吗？”我喊道，他惊恐地回应道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt]

"	Do	you	mean	that
"	做	你	意思是	那

你的意思是.....

['græftən] [hæz; həz][gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ?

Grafton	has	got	possession	of	the	estate	?
格拉夫顿	有	得到	拥有	的	这	财产	?

格拉夫顿已经接管了这处房产?

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ? "

Is	that	what	you	mean	,	sir	?	"
是	那	什么	你	意思是	,	先生	?	"

先生，您是这个意思吗?

" [jes] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " [jes] .

"	Yes	,	"	he	gasped	,	"	yes	.
"	是的	,	"	他	倒吸一口气	,	"	是的	.

“是的，”他喘着气说，“是的。”

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][biː; bi][kɑːm] . "

I	pray	you	be	calm	.	"
我	祈祷	你	是	冷静的	.	"

我希望你保持冷静。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] [ɑːn] [ɜːrθ] ?

"	And	you	call	that	worse	than	losing	my	dearest	friend	on	earth	?
"	和	你	称呼	那	更糟	比	输	我的	亲爱的	朋友	在	地球	?

你觉得这比失去我世上最亲爱的朋友更糟糕吗?

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [skɔːrn][ɪn][maɪ] [vɔɪs] .

There	must	have	been	an	infinite	scorn	in	my	voice	.
那里	必须	有	到过	一个	无限	轻蔑	在	我的	嗓音	.

我的语气中一定充满了无尽的轻蔑。

" [ðen] [jʊr; jər] ['stændərdz] [ænd; ənd] [maɪn] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , ['mɪstər] . ['mænərz] .

"	Then	your	standards	and	mine	are	different	,	Mr	.	Manners	.
"	然后	你的	标准	和	矿	是	不同的	,	先生	.	礼仪	.

“那么，礼仪先生，你我的标准不一样。”

[jʊr; jər] [weɪz] [ænd; ənd] [maɪn] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Your	ways	and	mine	are	different	,	and	I	thank	God	for	it	.
你的	方式	和	矿	是	不同的	,	和	我	感谢	上帝	为了	它	.

你我的道路不同，我为此感谢上帝。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['dʌb(ə)l] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

You	have	played	more	than	one	double	part	with	me	.
你	有	玩	更多的	比	一	双倍的	部分	和	我	.

你曾和我一起扮演过不止一个双重角色。

[juː; jʊ] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪzn] .

You	looked	me	in	the	face	and	denied	me	,	and	left	me	to	go	to	a	prison	.
你	看起来	我	在	这	脸	和	否认	我	,	和	左边	我	到	去	到	一个	监狱	.

你看着我的眼睛否认了我，然后让我进了监狱。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'piːt] [maɪ]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .

I	shall	not	repeat	my	grandfather's	kindnesses	to	you	,	sir	.
我	将	不是	重复	我的	祖父的	善意	到	你	,	先生	.

先生，我不会像我祖父那样善待您。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] , [aɪ][duː] .

Though	you	may	not	recall	them	,	I	do	.
尽管	你	可能	不是	记起	他们	,	我	做	.

虽然你可能不记得他们了，但我记得。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] ['meriləndˌ]

And	if	your	treatment	of	me	was	known	in	Maryland	,
和	如果	你的	治疗	的	我	曾是	已知	在	马里兰州	,

如果你的所作所为在马里兰州被人知晓，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [drʌmd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːləni] ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['mɪstər] . [hʊd] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]

you	would	be	drummed	out	of	the	colony	even	as	Mr	.	Hood	was	,	and
你	会	是	鼓声	出去	的	这	殖民地	甚至	作为	先生	.	兜帽	曾是	,	和

[hʌŋ] [ɪn] ['efɪdʒi] "

hung	in	effigy	"
悬挂	在	人偶	"

你也会像胡德先生一样被驱逐出殖民地，并被吊死示众。

" [æz; əz] [gɑːd] ['hiːrz] [ˌem 'iː] , ['ritʃəd] — "

"	As	God	hears	me	,	Richard	—	"
"	作为	上帝	听到	我	,	理查德	—	"

“上帝听见了，理查德——”

" [duː] [nɑːt] [ˌeɪ diː 'diː] ['pɜːrdʒəri] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .

"	Do	not	add	perjury	to	it	,	"	I	said	.
"	做	不是	添加	伪证	到	它	,	"	我	说	.

“不要再加伪证了，”我说。

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [ʌn'iːzinis] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['pʌblɪʃ] [juː; jʊ] .

"	And	have	no	uneasiness	that	I	shall	publish	you	.
"	和	有	不	不安	那	我	将	发布	你	.

“你不必担心我会发表你的作品。”

[jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , — [ðeɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] [naʊ] .

Your	wife	and	daughter	have	saved	you	before	,	—	they	will	save	you	now	.
你的	妻子	和	女儿	有	已保存	你	前	,	—	他们	将要	节省	你	现在	.

你的妻子和女儿以前救过你，现在她们也会救你。

" [aɪ] [pɔːzd] , [strʌk] ['spiːtʃləs] [baɪ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] .

"	I	paused	,	struck	speechless	by	a	suspicion	that	suddenly	flashed	into	my	head	.
"	我	暂停	,	击	无言	经过	一个	怀疑	那	突然	闪光灯	进入	我的	头	.

我顿了顿，脑海中突然闪过一个念头，让我一时语塞。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'temptəbl] [fɔːrm] ['kaʊərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərd]

A	glance	at	the	contemptible	form	cowering	within	the	folds	of	the	flowered
一个	瞥一眼	在	这	可鄙	形式	畏缩	之内	这	折叠	的	这	开花的

[gaʊn] [klɪntʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] .

gown	clinched	it	to	a	conviction	.
袍	锁定	它	到	一个	定罪	.

瞥了一眼蜷缩在花裙褶皱里的可怜身影，就更加确信了自己的想法。

[ɪn] [tuː] [straɪdz] [aɪ] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [skɪn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [rɪbz] ,

In	two	strides	I	had	seized	him	by	the	skin	over	his	ribs	,
在	二	步幅	我	有	查获	他	经过	这	皮肤	超过	他的	肋骨	,

我两步就抓住了他肋骨上的皮。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] [fraɪt] .

and	he	shrieked	with	pain	and	fright	.
和	他	尖叫	和	疼痛	和	惊吓	.

他因疼痛和恐惧而发出尖叫。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [sneɪk] !

"	You	—	you	snake	!
"	你	—	你	蛇	!

你——你这条毒蛇!

" [aɪ] [kraɪd] , [ɪn] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['æŋgər] .

"	I	cried	,	in	uncontrollable	anger	.
"	我	哭	,	在	不可控的	愤怒	.

“我哭了，怒火中烧，无法自拔。”

" [juː; jʊ] [wel] [nuː] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][gɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd]

"	You	well	knew	Dorothy's	spirit	,	which	she	has	not	got	from	you	,	and
"	你	出色地	知道	多萝西的	精神	,	哪个	她	有	不是	得到	从	你	,	和

[juː; jʊ][laɪd; liːd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

you	lied	to	her	.
你	撒谎了	到	她	.

“你很清楚多萝西的精神，而这种精神并非遗传自你，你却对她撒谎了。”

[jes] , [laɪd; liːd] , [aɪ] [seɪ] .

Yes	,	lied	,	I	say	.
是的	,	撒谎了	,	我	说	.

是的，我撒谎了。

[tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] - [juː; jʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər] ['preʃəs]

To	force	her	to	marry	Chartersea	you	made	her	believe	that	your	precious
到	力量	她	到	结婚	-	你	制成	她	相信	那	你的	宝贵的

['ɑːnər] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .

honour	was	in	danger	.
荣誉	曾是	在	危险	.

为了逼她嫁给查特西，你让她相信你珍贵的荣誉受到了威胁。

[ænd; ənd][juː; jʊ][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː][læst] [naɪt] ,

And	you	lied	to	me	last	night	,
和	你	撒谎了	到	我	最后的	夜晚	,

你昨晚骗了我。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə] [faɪt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tretʃərəs] ['vɪlənz] [ɪn]

and	sent	me	in	the	dark	to	fight	two	of	the	most	treacherous	villains	in
和	发送	我	在	这	黑暗的	到	斗争	二	的	这	最多	奸诈	反派	在

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

然后派我独自一人在黑暗中与英格兰两个最阴险狡诈的恶棍作战。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ˌem 'iː] .

You	wish	they	had	killed	me	.
你	希望	他们	有	被杀	我	.

你真希望他们杀了我。

[ðə; ði][plɑːt][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] .

The	plot	was	between	you	and	his	Grace	.
这	阴谋	曾是	之间	你	和	他的	优雅	.

剧情发生在你和他的恩典之间。

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['kæts] ['kɜːrɪdʒ] , [kə'mɪt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] !

You	,	who	have	not	a	cat's	courage	,	commit	an	indiscretion	!
你	,	WHO	有	不是	一个	猫的	勇气	,	犯罪	一个	轻率	!

你连猫的勇气都没有，犯了轻率的错误!

[juː; jʊ] ['nevər] [meɪd] [wʌn][ɪn][jʊr; jər][laɪf] , [tel] [ˌem 'iː] , " [aɪ][kraɪd] ,

You	never	made	one	in	your	life	,	Tell	me	,	"	I	cried	,
你	绝不	制成	一	在	你的	生活	,	告诉	我	,	"	我	哭	,

你这辈子都没做过一次，告诉我吧，”我哭了。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [smoʊt] [tə'geðər] , " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][pʊt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ?

shaking	him	until	his	teeth	smote	together	,	"	was	it	not	put	up	between	you	?
摇晃	他	直到	他的	牙齿	猛击	一起	,	"	曾是	它	不是	放	向上	之间	你	?

"

"
"

把他摇得牙齿都磕到了一起，“难道这不是你们俩之间的约定吗？”

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 !

“放开我！”

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] !
Let me go , and I will tell !
让 我 去 , 和 我 将要 告诉 !

放我走，我会告诉别人!

" [hiː; hi] [weɪld] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][maɪ] [grɪp] .
" he wailed in the agony of my grip .
" 他 哀嚎 在 这 痛苦 的 我的 紧握 .

“他因我紧紧抓住他而痛苦地嚎叫。”

[aɪ] ['taɪtnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] .
I tightened it the more .
我 收紧 它 这 更多的 .

我把它拧得更紧了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , " [aɪ] [sed] , [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] .
" You shall confess it first , " I said , from between my teeth .
" 你 将 承认 它 第一的 , " 我 说 , 从 之间 我的 牙齿 .

“你得先承认，”我咬牙切齿地说。

[skers] [hæd; həd][hɪz; ɪz][lɪps] [fɔːrmd] [ðə; ði][wɜːrd] [jes] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][hæf] [ə'krɔːs]
Scarce had his lips formed the word yes , when I had flung him half across
稀少 有 他的 嘴唇 形成 这 单词 是的 , 什么时候 我 有 扔 他 一半 穿过
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

他嘴唇刚张开，还没来得及说出“是”，我就把他扔到了房间的另一边。

[hiː; hi] [trɪpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gaʊn] , [ænd; ənd] [fel] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
He tripped on his gown , and fell sprawling on his hands .
他 绊倒了 在 他的 袍 , 和 跌倒 蔓延 在 他的 双手 .

他被长袍绊倒，摔倒在地，双手撑地。

[soʊ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [faʊnd] [juː 'es] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] .
So the servant found us when he came back with the tray .
所以 这 仆人 成立 我们 什么时候 他 来了 后退 和 这 托盘 .

仆人端着托盘回来时发现了我们。

[ðə; ði] ['læki] [went] [aʊt] [ə'gen] ['heɪstɪli] .
The lackey went out again hastily .
这 走狗 去 出去 再次 草草 .

那个喽啰又匆匆出去了。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,
" I exclaimed , in bitterness and disgust ; " you are a father ,
" 我 惊呼 , 在 苦味 和 厌恶 ; " 你 是 一个 父亲 ,

我痛苦而厌恶地喊道：“你是一位父亲！”

[ænd; ənd] [wʊd] [sel] [bəuθ][jʊr; jər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ,
and would sell both your daughter and your honour for a title ,
和 会 卖 两个都 你的 女儿 和 你的 荣誉 为了 一个 标题 ,

为了头衔，他甚至会出卖女儿和名誉。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlθiɪst] [retʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ?

and	to	the	filthiest	wretch	in	the	kingdom	?
和	到	这	最肮脏的	可怜虫	在	这	王国	?

即使是对王国中最卑鄙无耻的人呢?

" [wɪ'ðaʊt] [bi'stəuiŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [lʊk] , [aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][maɪ] [hiːl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

"	Without	bestowing	upon	him	another	look	,	I	turned	on	my	heel	and	left	the
"	没有	授予	之上	他	其他	看	,	我	转向	在	我的	脚跟	和	左边	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“我没再看他一眼，转身离开了房间。”

[aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ster] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] ,

I	had	set	my	foot	on	the	stair	,	when	I	heard	the	rustle	of	a	dress	,
我	有	放	我的	脚	在	这	楼梯	,	什么时候	我	听到	这	沙沙	的	一个	裙子	,

我刚踏上楼梯，就听到裙子窸窣作响的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] ['kɔːlɪŋ] [maɪ] [neɪm] .

and	the	low	voice	which	I	knew	so	well	calling	my	name	.
和	这	低的	嗓音	哪个	我	知道	所以	出色地	呼叫	我的	姓名	.

还有那我无比熟悉的低沉声音在呼唤我的名字。

" ['ritʃəd] .

"	Richard	.
"	理查德	.

理查德。

" [ðer; ðər][æt; ət][maɪ][saɪd][wʌz; wəz] ['dɔːrəθi] , ['iːv(ə)n]['tɔːlər][ɪn][hɜːr; hər] ['peɪlnəs] ,

"	There	at	my	side	was	Dorothy	,	even	taller	in	her	paleness	,
"	那里	在	我的	边	曾是	多萝西	,	甚至	更高	在	她	苍白	,

“多萝西就站在我身边，她脸色苍白，个子更高。”

[wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .

with	sorrow	and	agitation	in	her	blue	eyes	.
和	悲哀	和	搅动	在	她	蓝色的	眼睛	.

她湛蓝的眼睛里充满了悲伤和焦虑。

" ['ritʃəd] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] . — [aɪ] ['lisnd] .

"	Richard	,	I	have	heard	all	.	—	I	listened	.
"	理查德	,	我	有	听到	全部	.	—	我	听着	.

“理查德，我都听到了。——我听着呢。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Are	you	going	away	without	a	word	for	me	?
是	你	去	离开	没有	一个	单词	为了	我	?

你一声不吭就要走了吗?

" [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [fæst] , [ænd; ənd] [maɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] .

"	Her	breath	came	fast	,	and	mine	,	as	she	laid	a	hand	upon	my	arm	.
"	她	气息	来了	快速地	,	和	矿	,	作为	她	铺设	一个	手	之上	我的	手臂	.

“她把手放在我的胳膊上时，她的呼吸急促起来，我的呼吸也一样急促。”

" ['ritʃəd] , [aɪ][duː][nɑːt] [ker] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] .

"	Richard	,	I	do	not	care	whether	you	are	poor	.
"	理查德	,	我	做	不是	关心	无论	你	是	贫穷的	.

“理查德，我不在乎你是否贫穷。”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?

What	am	I	saying	?
什么	是	我	说	?

我到底在说什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['waɪldli] .
" she cried wildly .
" 她 哭 疯狂地 .

她放声大哭。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] ?
" Am I false to my own father ?
" 是 我 错误的 到 我的 自己的 父亲 ?

我是否背叛了自己的父亲?

['ritʃəd] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
Richard , what have you done ?
理查德 , 什么 有 你 完毕 ?

理查德，你都做了些什么?

" [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [aɪ] [stʊd] [deɪzd] , [ʃiː; ʃi] [tɔːr] ['oʊpən][hɜːr; hər] [gaʊn] ,
" And then , while I stood dazed , she tore open her gown ,
" 和 然后 , 尽管 我 站立 茫然 , 她 撕裂 打开 她 袍 ,

“然后，就在我惊魂未定地站在那里时，她撕开了她的长袍。”

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] ['lɑːkɪt] , [prest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][pɑːm] .
and drawing forth a little gold locket , pressed it in my palm .
和 绘画 前进 一个 小的 金子 吊坠 , 按下 它 在 我的 棕榈 .

然后他掏出一个小小的金吊坠，按在我的手掌里。

" [ðə; ði] ['flaʊərz] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , — [ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [duː][juː; jʊ]
" The flowers you gave me on your birthday , — the lilies of the valley , do you
" 这 花朵 你 给予 我 在 你的 生日 , — 这 百合花 的 这 谷 , 做 你
[rɪ'membər] ?
remember ?
记住 ?

“你生日那天送我的花——铃兰，你还记得吗？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] , ['ritʃəd] .
They are here , Richard .
他们 是 这里 , 理查德 .

他们来了，理查德。

[aɪ][hæv; həv][wɔːrn][ðem; ðəm][ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] ['evər] [sɪns] .
I have worn them upon my heart ever since .
我 有 磨损 他们 之上 我的 心 曾经 自从 .

从那时起，我就把它们铭记于心。

" [aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [tuː; tə][maɪ][lɪps] .
" I raised the locket to my lips .
" 我 提高 这 吊坠 到 我的 嘴唇 .

我把小盒举到唇边。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['treʒər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ['dɔːrəθi] , " [aɪ] [sed] ,
" I shall treasure it for your sake , Dorothy , " I said ,
" 我 将 宝藏 它 为了 你的 清酒 , 多萝西 , " 我 说 ,

“我会为了你好好珍惜它，多萝西，”我说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
" for the sake of the old days .
" 为了 这 清酒 的 这 老的 天 .

“为了缅怀过去。”

[gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] !
God keep you !
上帝 保持 你 !

愿上帝保佑你!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	For	a	moment	I	looked	into	the	depths	of	her	eyes	.
"	为了	一个	片刻	我	看起来	进入	这	深度	的	她	眼睛	.

我凝视着她眼中的深处，片刻之后，我更加着迷了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ə'loʊn] .

Then	she	was	gone	,	and	I	went	down	the	stairs	alone	.
然后	她	曾是	已消失	,	和	我	去	向下	这	楼梯	独自的	.

然后她就走了，我独自一人下了楼。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][reɪn] [fel] [ʌn'hiːdɪd] [ɑːn][maɪ] [nuː] [koʊt] .

Outside	,	the	rain	fell	unheeded	on	my	new	coat	.
外部	,	这	雨	跌倒	无人理会	在	我的	新的	外套	.

外面，雨水毫不在意地打在我的新外套上。

[maɪ] [steps] [bent] ['saʊθwərd] , [pæst] ['waɪthɔːl] , [wer] [ðə; ði]['mɑːrtər] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [met] [deθ]

My	steps	bent	southward	,	past	Whitehall	,	where	the	martyr	Charles	had	met	death
我的	步骤	弯曲	向南	,	过去的	白厅	,	在哪里	这	烈士	查尔斯	有	遇见	死亡

[soʊ]['noʊbli] :

so	nobly	:
所以	高贵地	:

我的脚步转向南方，经过白厅，殉道者查理在那里英勇殉难：

[pæst][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

past	the	stairs	to	the	river	,
过去的	这	楼梯	到	这	河	,

穿过通往河边的台阶，

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [trɪpt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][soʊ] ['geili] [nɑːt][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] .

where	she	had	tripped	with	me	so	gayly	not	a	month	since	.
在哪里	她	有	绊倒了	和	我	所以	同性恋地	不是	一个	月	自从	.

不到一个月前，她还和我一起兴高采烈地玩耍。

[deθ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][soʊl] [ðæt] [deɪ] , — [deθ] [ænd; ənd] [lʌv] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf]

Death	was	in	my	soul	that	day	,	—	death	and	love	,	which	is	the	mystery	of	life
死亡	曾是	在	我的	灵魂	那	天	,	—	死亡	和	爱	,	哪个	是	这	神秘	的	生活

.

:
.

那天，我的灵魂深处充满了死亡——死亡与爱，这就是生命的奥秘。

[gɑːd] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['æbi] [nɪr] [baɪ] ,

God	guided	me	into	the	great	Abbey	near	by	,
上帝	引导	我	进入	这	伟大的	修道院	靠近	经过	,

上帝指引我进入了附近那座宏伟的修道院。

[wer] [aɪ] [fel] [ɑːn][maɪ] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['ɪŋgləndz] [ded] .

where	I	fell	on	my	knees	before	Him	and	before	England's	dead	.
在哪里	我	跌倒	在	我的	膝盖	前	他	和	前	英格兰的	死的	.

我跪倒在他面前，英格兰已死。

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm] [daʊn] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæstɪŋ]

He	had	raised	them	and	cast	them	down	,	even	as	He	was	casting
他	有	提高	他们	和	投掷	他们	向下	,	甚至	作为	他	曾是	铸件

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他曾将他们高举，又将他们贬谪，正如他贬谪我一样。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli] [neɪm] .

that	I	might	come	to	know	the	glory	of	His	holy	name	.
那	我	可能	来	到	知道	这	荣耀	的	他的	圣	姓名	.

使我能认识祂圣名的荣耀。

[end]	[ʌv; əv]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrgz]	['ritʃəd]	['kɑːrvəl]	,	['vɑːljəm]	[sɪks]	,	[baɪ]	['wɪnstən]	['tʃəːtʃil]
End	**of**	**Project**	**Gutenberg's**	**Richard**	**Carvel**	**,**	**Volume**	**6**	**,**	**by**	**Winston**	**Churchill**
结尾	的	项目	古腾堡的	理查德	平底	,	体积	6	,	经过	温斯顿	丘吉尔

温斯顿·丘吉尔著《古腾堡计划理查德·卡维尔作品集》第六卷完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神